叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000001

2. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000002

3. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000003

4. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000004

5. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000005

6. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)

[ðə; ði] [nuː] ['æbəˌlɑːrd]
THE NEW ABELARD
这 新的 阿伯拉尔

新阿伯拉尔

[ə; eɪ] ['roʊmæns]
A Romance
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ] ['rɑːbərt] [bjuː'kænən]
By Robert Buchanan
经过 罗伯特 布坎南

罗伯特·布坎南

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] -
Author of ' The Shadow Of The Sword '
作者 的 - 这 阴影 的 这 剑 -

《剑之阴影》的作者

- [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] -
' God And The Man '
- 上帝 和 这 男人 -

《上帝与人》

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
' Etc
- ETC

'ETC

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] — ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
In Three Volumes — Vol . III .
在 三 卷 — 沃尔 . 三、 .

共三卷——第三卷

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , Piccadilly1884
London : Chatto & Windus , Piccadilly1884
伦敦 : 查托 & 温德斯 , Piccadilly1884

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利，1884年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [nuː] ['æbəˌlɑːrd]
THE NEW ABELARD
这 新的 阿伯拉尔

新阿伯拉尔

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - [bæg]
CHAPTER XXII — FROM THE POST - BAG
章 二十二 — 从 这 邮政 - 包

第二十二章——来自邮袋

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] — ['ɑːlməz] ['wɑːndərɪŋz]
CHAPTER XXIII — ALMA'S WANDERINGS
章 二十三 — 阿尔玛的 漫游

第二十三章——阿尔玛的游历

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] — [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsiːn]
CHAPTER XXIV — GLIMPSES OF THE UNSEEN
章 二十四 — 惊鸿一瞥 的 这 看不见

第二十四章——窥见不可见之物

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] — [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi]
CHAPTER XXV — A CATASTROPHE
章 25 — 一个 灾难

第二十五章——一场灾难

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] — [ðə; ði] [læst] [lʊk]
CHAPTER XXVI — THE LAST LOOK
章 26 — 这 最后的 看

第二十六章——最后的凝视

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði]['saɪrən]
CHAPTER XXVII — THE SIREN
章 xxvii — 这 警笛

第二十七章——塞壬

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ['sɪti]
CHAPTER XXVIII — THE ETERNAL CITY
章 二十八 — 这 永恒 城市

第二十八章——永恒之城

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . — [ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪv]
CHAPTER XXIX . — THE NAMELESS GRAVE
章 二十九 . — 这 无名 严重

第二十九章——无名墓

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] — [ɪn] ['pærɪs]
CHAPTER XXX — IN PARIS
章 XXX — 在 巴黎

第三十章——在巴黎

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . — [əˈmʌŋ]
CHAPTER XXXI . — AMONG
章 xxxi . — 之中

第三十一章——在

[ðə; ði] ['maʊntnz]
THE MOUNTAINS
这 山脉

山脉

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] . — [əˈnʌðər] [oʊld] ['letər]
CHAPTER XXXII . — ANOTHER OLD LETTER
章 xxxii . — 其他 老的 信

第三十二章——另一封旧信

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ðə; ði] [nuː] ['æbəˌlɑːrd] .
THE NEW ABELARD .
这 新的 阿伯拉尔 .

新阿伯拉尔。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][poʊst] - [bæg] .

CHAPTER	XXII	—	FROM	THE	POST	-	BAG	.
章	二十二	一	从	这	邮政	-	包	.

第二十二章——来自邮袋。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kreɪk] , [bɑːrt] . , [tuː; tə]['ælmə] [kreɪk] .

Sir	George	Craik	,	Bart	.	,	to	Alma	Craik	.
先生	乔治	克雷克	,	巴特	.	,	到	阿尔玛	克雷克	.

乔治·克雷克爵士，男爵，致阿尔玛·克雷克。

[em]

M
M

M

[waɪ] [dɪr] [niːs] , - [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] , ['deɪtɪd] - [luː'sɜːrn] , - [bʌt; bət] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ]

y	dear	Niece	,	-	The	receipt	of	your	letter	,	dated	'	Lucerne	,	'	but	bearing	the
是	亲爱的	侄女	,	-	这	收据	的	你的	信	,	日期	-	卢塞恩	,	-	但	轴承	这

[poʊst] - [mɑːrk][ʌv; əv][dʒə'niːvə] ,

post	-	mark	of	Geneva	,
邮政	-	标记	的	日内瓦	,

亲爱的侄女：——我已收到您来信，信上注明日期为“卢塞恩”，但邮戳却是日内瓦的。

[hæz; həz][æt; ət][læst] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

has	at	last	relieved	my	mind	from	the	weight	of	anxiety	which	was
有	在	最后的	松了口气	我的	头脑	从	这	重量	的	焦虑	哪个	曾是

[ə'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

oppressing	it	.
压迫	它	.

终于让我从一直压在心头的焦虑重压中解脱出来。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [ber] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən]

Thank	Heaven	you	are	safe	and	well	,	and	bear	your	suffering	with	Christian
感谢	天堂	你	是	安全的	和	出色地	,	和	熊	你的	痛苦	和	基督教

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

感谢上苍，你平安无事，要以基督徒的顺从之心承受苦难。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ] [trʌst] ,

In	a	little	time	,	I	trust	,
在	一个	小的	时间	,	我	相信	,

我相信，过不了多久，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

you	will	have	left	this	dark	passage	of	your	experience	quite	behind	you	,
你	将要	有	左边	这	黑暗的	通道	的	你的	经验	相当	在后面	你	,

你将彻底摆脱这段黑暗的经历。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər][oʊld] [self] .

and	return	to	us	looking	and	feeling	like	your	old	self	.
和	返回	到	我们	寻找	和	感觉	喜欢	你的	老的	自己	.

恢复到你以前的状态，容光焕发地回到我们身边。

[dʒɔːrdʒ] , [huː] [naʊ] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['ʃɛrz] [maɪ] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɔɪnz]

George	,	who	now	,	as	always	,	shares	my	affectionate	solicitude	for	you	,	joins
乔治	,	WHO	现在	,	作为	总是	,	分享	我的	亲热	关怀	为了	你	,	加入

[ˌem 'iː][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] [wɪʃ] .

me	in	expressing	that	wish	.
我	在	表达	那	希望	.

乔治现在和以往一样，对你怀有深切的关心，他和我一起表达了同样的愿望。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] [stɪl] ['sædli] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,

The	poor	boy	is	still	sadly	troubled	at	the	remembrance	of	your	misconception	,
这	贫穷的	男生	是	仍然	令人遗憾的是	麻烦	在	这	纪念	的	你的	误解	,

可怜的孩子至今仍因想起你当初的误解而感到难过。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [ə'fektɪd] .

and	I	sometimes	think	that	his	health	is	affected	.
和	我	有时	思考	那	他的	健康	是	做作的	.

我有时觉得他的健康受到了影响。

[duː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [traɪ][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

Do	,	if	you	can	,	try	to	send	him	a	line	or	a	message	,
做	,	如果	你	能	,	尝试	到	发送	他	一个	线	或者	一个	信息	,

如果可以的话，试着给他发条信息或留言。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .

assuring	him	that	your	unhappy	misunderstanding	is	over	.
保证	他	那	你的	不开心	误解	是	超过	.

向他保证，你们之间不愉快的误会已经结束了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] [ɪn] [laɪf] [ɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [gʊd] [ɪ'stiːm] .

Believe	me	,	his	one	thought	in	life	is	to	secure	your	good	esteem	.
相信	我	,	他的	一	想法	在	生活	是	到	安全的	你的	好的	尊重	.

相信我，他一生只有一个念头，那就是赢得你的好感。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuːz] — [nʌn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

There	is	no	news	—	none	,	that	is	to	say	,	of	any	importance	.
那里	是	不	消息	—	没有任何	,	那	是	到	说	,	的	任何	重要性	.

没有新闻——也就是说，没有任何重要的新闻。

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['siːkrət] [ɪz] [stɪl] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn]

We	have	kept	our	promise	to	you	,	and	your	secret	is	still	quite	safe	in
我们	有	保留	我们的	承诺	到	你	,	和	你的	秘密	是	仍然	相当	安全的	在

['aʊər; ɑːr] ['kʌstədi] .

our	custody	.
我们的	保管	.

我们信守了对您的承诺，您的秘密在我们这里仍然非常安全。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [oʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [ɪz] [stɪl] [hɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

The	man	to	whom	you	owe	all	this	misery	is	still	here	,	and	still	,	I	am
这	男人	到	谁	你	欠	全部	这	苦难	是	仍然	这里	,	和	仍然	,	我	是

[ɪn'fɔːrmd] ,

informed	,
知情的	,

那个给你带来这一切痛苦的人仍然在这里，而且据我所知，他仍然在这里。

['prɑːstɪtuːt] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] ['herɪsiːz] .

prostituting	the	pulpit	to	his	vicious	heresies	.
卖淫	这	讲坛	到	他的	恶毒	异端	.

他利用讲坛宣扬其邪恶的异端邪说。

[ɪf] [rɪ'pɔːrt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [mɔːr]

If	report	is	to	be	believed	,	his	utterances	have	of	late	been	more
如果	报告	是	到	是	相信	,	他的	话语	有	的	晚的	到过	更多的

[ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən]['evər] ,

extraordinary	than	ever	,
非凡的	比	曾经	,

如果报道属实，他近来的言论比以往任何时候都更加不同寻常。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	he	is	rapidly	losing	influence	over	his	own	congregation	.
和	他	是	快速	输	影响	超过	他的	自己的	会众	.

他对自己的教众的影响力正在迅速下降。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['kɑːŋkər] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Sometimes	I	can	scarcely	conquer	my	indignation	,
有时	我	能	几乎	征服	我的	愤慨	,

有时我几乎无法抑制自己的愤怒，

['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɜːrd][aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] ,

knowing	as	I	do	that	with	one	word	I	could	effectually	silence	his	blasphemy	,
会心	作为	我	做	那	和	一	单词	我	可以	有效地	沉默	他的	亵渎神明	,

我知道，我只需一句话就能有效地制止他的亵渎之言。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	drive	him	beyond	the	pale	of	society	.
和	驾驶	他	超过	这	苍白	的	社会	.

并把他逼到社会底层。

[bʌt; bət][ɪn] ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [kən'tempt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

But	in	crushing	him	I	should	disgrace	you	,	and	bring	contempt	upon	our
但	在	压碎	他	我	应该	耻辱	你	,	和	带来	鄙视	之上	我们的

[neɪm] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

name	;	and	these	considerations	,
姓名	;	和	这些	考虑因素	,

但是，如果我把他打死，就会使你蒙羞，使我们的名声受辱；考虑到这些因素，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] , [meɪk] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ækʃ(ə)n]

as	well	as	my	pledge	to	keep	silence	,	make	any	kind	of	public	action
作为	出色地	作为	我的	保证	到	保持	沉默	,	制作	任何	种类	的	民众	行动

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

加上我承诺保持沉默，使得任何形式的公开行动都成为不可能。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ək'seləreɪtɪd] [baɪ]

I	must	therefore	wait	patiently	till	the	inevitable	course	of	events	,	accelerated	by
我	必须	所以	等待	耐心	直到	这	不可避免的	课程	的	活动	,	加速	经过

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['prɑːvɪdəns] ,

an	indignant	Providence	,
一个	愤怒	普罗维登斯	,

因此，我只能耐心等待，直到事态按照不可避免的方向发展，而这一发展又被愤怒的上帝加速推进。

[dɪs'trɔɪz] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [piːs] .

destroys	the	destroyer	of	your	peace	.
摧毁	这	驱逐舰	的	你的	和平	.

摧毁你和平的破坏者。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] ['ælmə] ,

In	the	mean	time	,	my	dear	Alma	,
在	这	意思是	时间	,	我的	亲爱的	阿尔玛	,

与此同时，我亲爱的阿尔玛，

[let] [ˌem 'iː] [ɪk'spres] [maɪ] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm]

let	me	express	my	concern	and	regret	that	you	should	be	wandering	from
让	我	表达	我的	忧虑	和	后悔	那	你	应该	是	漫游	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'tektər] .

place	to	place	without	a	protector	.
地方	到	地方	没有	一个	保护者	.

让我表达我的担忧和遗憾，你竟然没有保护者就四处流浪。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd]

I	know	your	strength	of	mind	,	of	course	;	but	you	are	young	and
我	知道	你的	力量	的	头脑	,	的	课程	;	但	你	是	年轻的	和

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

我知道你意志坚定，当然；但你年轻英俊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [sen'sɔːriəs] .

and	the	world	is	censorious	.
和	这	世界	是	审查的	.

世界充满审查。

['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['neɪtʃər] ['ɑːkjupaɪz]

Only	say	the	word	,	and	although	business	of	a	rather	important	nature	occupies
仅有的	说	这	单词	,	和	虽然	商业	的	一个	相当	重要的	自然	占据

[ˌem 'iː] [ɪn] ['lʌndən] ,

me	in	London	,
我	在	伦敦	,

只要你一声令下，虽然我在伦敦有件相当重要的事情要处理，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] .

I	will	put	it	aside	at	any	cost	,	and	join	you	.
我	将要	放	它	旁边	在	任何	成本	,	和	加入	你	.

我无论如何都会把这件事放在一边，加入你们。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] .

In	the	absence	of	my	dear	brother	,	I	am	your	natural	guardian	.
在	这	缺席	的	我的	亲爱的	兄弟	,	我	是	你的	自然的	监护人	.

在我亲爱的哥哥不在的情况下，我就是你们的天然监护人。

[waɪl] ['liːgəli] [jʊr; jər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɔːrəli] ['ʌndər] [maɪ] [ker] ,

While	legally	your	own	mistress	,	you	are	morally	under	my	care	,
尽管	合法地	你的	自己的	情妇	,	你	是	道德上	在下面	我的	关心	,

虽然法律上你是自己的情妇，但在道德上你仍受我管束。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

and	I	would	make	any	sacrifice	to	be	with	you	,
和	我	会	制作	任何	牺牲	到	是	和	你	,

为了和你在一起，我愿意付出任何牺牲。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] .

especially	at	this	critical	moment	of	your	life	.
尤其	在	这	批判的	片刻	的	你的	生活	.

尤其是在你人生的这个关键时刻。

[aɪ] [send] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [æt; ət] [luː'sɜːrn] .

I	send	this	letter	to	the	address	you	have	given	me	at	Lucerne	.
我	发送	这	信	到	这	地址	你	有	给定	我	在	卢塞恩	.

我把这封信寄到您在卢塞恩给我的地址。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] [suːn] [ænd; ənd] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hope	it	will	reach	you	soon	and	safely	,	and	that	you	will	,	on	seeing	it	,
我	希望	它	将要	抵达	你	很快	和	安全	,	和	那	你	将要	,	在	看到	它	,

我希望它能尽快安全送达，也希望你看到它后会.....

[fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

fall	**in**	**with**	**my**	**suggestion**	**that**	**I**	**should**	**come**	**to**	**you**	**without**	**delay**	**.**
落下	在	和	我的	建议	那	我	应该	来	到	你	没有	延迟	.

请接受我的建议，我应该立即来找你。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɔrməst] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] , [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [dʒɔɪnz] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈevər] , — [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈʌŋk(ə)l] ,

With	**warmest**	**love**	**and**	**sympathy**	**,**	**in**	**which**	**your**	**cousin**	**joins**	**,**	**believe**	**me**	**as**	**ever**	**,**	**—**	**Your**	**affectionate**	**uncle**	**,**
和	最温暖	爱	和	同情	,	在	哪个	你的	表哥	加入	,	相信	我	作为	曾经	,	—	你的	亲热	叔叔	,

带着最温暖的爱和同情，你的表弟也和你一样，请相信我，一如既往——你亲爱的叔叔

[dʒɔːrdʒ] [kreik] .

George	**Craik**	**.**
乔治	克雷克	.

乔治·克雷克。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[frʌm; frəm] [ˈælmə] [kreik] [tuː; tə] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kreik] , [bɑːrt] .

From	**Alma**	**Craik**	**to**	**Sir**	**George**	**Craik**	**,**	**Bart**	**.**
从	阿尔玛	克雷克	到	先生	乔治	克雷克	,	巴特	.

从阿尔玛·克雷克到乔治·克雷克爵士，男爵。

[em]

M
M

M

[waɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , — [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] .

y	**dear**	**Uncle**	**,**	**—**	**I**	**have**	**just**	**received**	**your**	**letter**	**.**
是	亲爱的	叔叔	,	—	我	有	只是	已收到	你的	信	.

亲爱的叔叔，——我刚刚收到您的来信。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [rɪˈkwest] .

Thank	**you**	**for**	**attending**	**to**	**my**	**request**	**.**
感谢	你	为了	参加	到	我的	要求	.

感谢您处理我的请求。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

With	**regard**	**to**	**your**	**suggestion**	**that**	**you**	**should**	**come**	**to**	**me**	**,**
和	看待	到	你的	建议	那	你	应该	来	到	我	,

关于你建议我来找你的事，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ment] [ɪn] [ɔːl] [ˈkaɪndnəs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] ,

I	**know**	**it**	**is**	**meant**	**in**	**all**	**kindness**	**,**	**but**	**as**	**I**	**told**	**you**	**before**	**leaving**	**London**	**,**
我	知道	它	是	意思是	在	全部	仁慈	,	但	作为	我	讲述	你	前	离开	伦敦	,

我知道这是出于好意，但正如我离开伦敦前告诉你的那样，

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [meɪd] [hɔːˈtens] .

I	**prefer**	**at**	**present**	**to**	**be**	**quite**	**alone**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**my**	**maid**	**Hortense**	**.**
我	更喜欢	在	展示	到	是	相当	独自的	,	和	这	例外	的	我的	女佣	霍滕斯	.

目前我更喜欢独处，除了我的女仆霍滕斯。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['muːvmənts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , — [jʊr; jər] [əˈfekʃənət]

I	will	let	you	know	of	my	movements	from	time	to	time	,	—	Your	affectionate
我	将要	让	你	知道	的	我的	移动	从	时间	到	时间	,	—	你的	亲热

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

我会不时地告诉你我的行踪，——你亲爱的侄女

['ælmə] [kreik] .

Alma	Craik	.
阿尔玛	克雷克	.

阿尔玛·克雷克。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['ælmə] [kreik] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Alma	Craik	to	the	Rev	.	Ambrose	Bradley	.
阿尔玛	克雷克	到	这	牧师	.	安布罗斯	布拉德利	.

阿尔玛·克雷克致安布罗斯·布拉德利牧师。

[waɪ]

Y
是

是

['aʊər; ɑːr] ['letər] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [faʊnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [luːˈsɜːrn] ,

our	letter	,	together	with	one	from	my	uncle	,	found	me	at	Lucerne	,
我们的	信	,	一起	和	一	从	我的	叔叔	,	成立	我	在	卢塞恩	,

我们的信，连同我叔叔的一封信，一起送到了我在卢塞恩的地方。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [griːf] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] : [griːf] ,

and	brought	me	at	once	grief	and	comfort	:	grief	,
和	带来	我	在	一次	悲伤	和	舒适	:	悲伤	,

这既让我感到悲伤，又让我感到安慰：悲伤，

[ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪˈproʊtʃ] [jɔːrˈself] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ; ['kʌmfərt] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

that	you	still	reproach	yourself	over	what	was	inevitable	;	comfort	,	that	you	are	,
那	你	仍然	责备	你自己	超过	什么	曾是	不可避免的	;	舒适	,	那	你	是	,

[æz; əz] [juː; jʊ] [əˈʃʊr] [ˌem 'iː] ,

as	you	assure	me	,
作为	你	保证	我	,

你仍然为那些无法避免的事情自责；安慰的是，正如你向我保证的那样，你依然如此。

[stɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pərˈsuː] [jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒəs] [wɜːrk] .

still	endeavouring	to	pursue	your	religious	work	.
仍然	努力	到	追求	你的	宗教	工作	.

仍在努力从事你的宗教工作。

[preɪ] , [preɪ] , [duː] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [əˈgen] .

Pray	,	pray	,	do	not	write	to	me	in	such	a	strain	again	.
祈祷	,	祈祷	,	做	不是	写	到	我	在	这样的	一个	拉紧	再次	.

求求你，求求你，以后不要再用这种语气给我写信了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['niːðər] [rekt] [maɪ] [laɪf] [nɔːr] ['broʊkən] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [bleɪm] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ;

You	have	neither	wrecked	my	life	nor	broken	my	heart	,	as	you	blame	yourself	for	doing	;
你	有	两者都不	损毁	我的	生活	也不	破碎的	我的	心	,	作为	你	责备	你自己	为了	正在做	;

你既没有毁了我的生活，也没有伤透我的心，正如你自责的那样；

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaɪn] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

I	learned	long	ago	from	our	Divine	Example	that	the	world	is	one	of	sorrow	,
我	学习	长的	前	从	我们的	神圣的	例子	那	这	世界	是	一	的	悲哀	,

我很久以前就从神圣的榜样中学到，世界充满悲伤。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

and	I	am	realising	the	truth	in	my	own	experience	,	that	is	all	.
和	我	是	意识到	这	真相	在	我的	自己的	经验	,	那	是	全部	.

我只是在自己的经历中领悟到了真相，仅此而已。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [spent] [maɪ] [deɪz] ,

You	ask	me	how	and	where	I	have	spent	my	days	,
你	问	我	如何	和	在哪里	我	有	花费	我的	天	,

你问我这些天都怎么度过，去了哪里，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] ['eni] [fɪkst] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	whether	I	have	at	present	any	fixed	destination	.
和	无论	我	有	在	展示	任何	固定的	目的地	.

以及我目前是否有固定的目的地。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk]

I	have	been	wandering	,	so	to	speak	,	among	the	gravestones	of	the	Catholic
我	有	到过	漫游	,	所以	到	说话	,	之中	这	墓碑	的	这	天主教

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

可以说，我一直在天主教堂的墓碑间徘徊。

['vɪzɪtɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ʃrainz] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] , [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] ['evri] [əb'skjʊr]

visiting	not	only	the	great	shrines	and	cathedrals	,	but	lingering	in	every	obscure
访问	不是	仅有的	这	伟大的	神社	和	大教堂	,	但	挥之不去的	在	每一个	朦胧

['roʊdsaɪd] ['tʃæp(ə)l] ,

roadside	chapel	,
路边	教堂	,

不仅参观了宏伟的圣地和大教堂，还在每一座不起眼的路边小教堂里流连忘返。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['kælvəri] , [ɪn] ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['westərn] [fræns] .

and	halting	at	every	Calvary	,	in	southern	and	western	France	.
和	停止	在	每一个	加略山	,	在	南部	和	西	法国	.

在法国南部和西部，他们一路跋涉，直到每一处苦路。

[ðens] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , [wer] [rɪ'lɪdʒən] [grəuz] ['driəriə] , [ænd; ənd][laɪf]

Thence	I	have	come	on	to	Switzerland	,	where	religion	grows	drearier	,	and	life
因此	我	有	来	在	到	瑞士	,	在哪里	宗教	生长	更沉闷	,	和	生活

[grəuz] ['dɪzm(ə)l] ,

grows	dismaller	,
生长	更小	,

于是我来到了瑞士，在这里，宗教变得越来越乏味，生活也变得越来越渺小。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

in	the	shadow	of	the	mountains	.
在	这	阴影	的	这	山脉	.

在群山的阴影下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['futsteps] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['ɪtəli] — [tuː; tə]

In	a	few	days	I	shall	follow	in	your	own	footsteps	,	and	go	on	to	Italy	—	to
在	一个	很少	天	我	将	跟随	在	你的	自己的	脚步声	,	和	去	在	到	意大利	—	到

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

几天后，我将追随你的脚步，前往意大利——罗马。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [raɪt] .

Write	**to**	**me**	**when**	**you**	**feel**	**impelled**	**to**	**write**	**.**
写	到	我	什么时候	你	感觉	被迫	到	写	.

当你想写东西的时候，就给我写信吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwerəbaʊts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] . — [jɔːrz] [naʊ]

You	**shall**	**be**	**apprised**	**of**	**my**	**whereabouts**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**	**—**	**Yours**	**now**
你	将	是	已获知	的	我的	下落	从	时间	到	时间	.	—	此致	现在

[æz; əz] [ˈevər] ,

as	**ever**	**,**
作为	曾经	,

我会不时向你汇报我的行踪。——一如既往，你的亲人。

[ˈælmə] .

Alma	**.**
阿尔玛	.

阿尔玛。

[piː] . [es] . — [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [əˈbʌv] ,

P	**.**	**S**	**.**	**—**	**When**	**I**	**sat**	**down**	**to**	**write**	**the**	**above**	**,**
P	.	S	.	—	什么时候	我	卫星	向下	到	写	这	多于	,

PS——当我坐下来写以上内容时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] !

I	**thought**	**I**	**had**	**so**	**much**	**to**	**say**	**to**	**you**	**;**	**and**	**I**	**have**	**said**	**nothing**	**!**
我	想法	我	有	所以	很多	到	说	到	你	;	和	我	有	说	没有什么	!

我以为我有很多话想对你说，结果我一句也没说！

[ˈsʌmθɪŋ] [nʌmz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðoʊ] [maɪ] [θɔːts] [siːm] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .

Something	**numbs**	**expression**	**,**	**though**	**my**	**thoughts**	**seem**	**full**	**to**	**overflowing**	**.**
某物	麻木	表达	,	尽管	我的	想法	似乎	满的	到	溢出	.

虽然我的思绪似乎已经满溢，但我的表情却变得麻木。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [laɪk] [wʌn] [huː] [lɔːŋz] [tuː; tə] [spiːk] , [jet] [fɪrz] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] ,

I	**am**	**like**	**one**	**who**	**longs**	**to**	**speak**	**,**	**yet**	**fears**	**to**	**utter**	**a**	**syllable**	**,**
我	是	喜欢	一	WHO	长	到	说话	,	然而	恐惧	到	说出	一个	音节	,

我就像一个渴望说话却又害怕说出一个字的人，

[lest] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ˈsɒbz] .

lest	**her**	**voice**	**should**	**be**	**clothed**	**with**	**tears**	**and**	**sobs**	**.**
免得	她	嗓音	应该	是	穿着衣服	和	眼泪	和	啜泣	.

免得她的声音被泪水和抽泣声淹没。

[gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] !

God	**help**	**me**	**!**
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [jet] !

All	**the**	**world**	**is**	**changed**	**,**	**and**	**I**	**can**	**hardly**	**realise**	**it**	**,**	**yet**	**!**
全部	这	世界	是	已更改	,	和	我	能	几乎	意识到	它	,	然而	!

世界已经彻底改变了，而我却还难以接受！

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ˈæmˌbroʊz] [ˈbrædli] [tuː; tə][ˈælmə] [kreɪk] .

Ambrose	**Bradley**	**to**	**Alma**	**Craik**	**.**
安布罗斯	布拉德利	到	阿尔玛	克雷克	.

安布罗斯·布拉德利致阿尔玛·克雷克。

[diː]
D
D

D

- ['ælmə] ,
earest Alma ,
- 阿尔玛 ,

亲爱的阿尔玛，

— [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['letər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]
— You tell me in your letter that you have said nothing of the thoughts that
— 你 告诉 我 在 你的 信 那 你 有 说 没有什么 的 这 想法 那
['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ;
struggle within you for utterance ;
斗争 之内 你 为了 发声 ;

——你在信中告诉我，你没有说出你内心那些难以言说的想法；

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['eləkwənt] , [les] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ðæn; ðən][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [liːv]
your words are only too eloquent , less in what they say than in what they leave
你的 字 是 仅有的 也 雄辩 , 较少的 在 什么 他们 说 比 在 什么 他们 离开
[ʌn'sed] .
unsaid .
未说出口的话 .

你的话语太过雄辩，与其说是说了什么，不如说是没说什么。

[ɪf] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] ['eni] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɔːt] ,
If I required any reminder of the mischief I have wrought ,
如果 我 必需的 任何 提醒 的 这 恶作剧 我 有 锻 ,

如果还需要任何提醒来提醒我所犯下的恶行，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ,
of the beautiful dream that I have destroyed ,
的 这 美丽的 梦 那 我 有 损毁 ,

我亲手摧毁的美好梦想，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['retɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
it would come to me in the pathetic reticence of the letter I have just
它 会 来 到 我 在 这 可怜的 沉默寡言 的 这 信 我 有 只是
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

它会以我刚刚收到的这封信中那种可怜的沉默来传达给我。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ˌem 'iː] !
Would to God that you had never known me !
会 到 上帝 那 你 有 绝不 已知 我 !

但愿你从未认识我！

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [noʊn] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]
Would to God that , having known me , you would have despised me as I
会 到 上帝 那 , 拥有 已知 我 , 你 会 有 被鄙视的 我 作为 我
[dɪ'zɜːrvd] !
deserved !
应得的 !

但愿你认识我之后，会像我应得的那样鄙视我！

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][jʊr; jər]['gɑːrmənt] .

I	was	unworthy	even	to	touch	the	hem	of	your	garment	.
我	曾是	不配	甚至	到	触碰	这	她们	的	你的	服装	.

我甚至不配触碰你衣襟的一角。

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] [retʃ] [huː] [hæz; həz][prəʊ'feɪnd][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

I	am	like	a	wretch	who	has	profaned	the	altar	of	a	saint	.
我	是	喜欢	一个	可怜虫	WHO	有	亵渎	这	坛	的	一个	圣	.

我就像一个亵渎圣人祭坛的罪人。

[jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑːr; ər][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'bjuːk] .

Your	patience	and	devotion	are	an	eternal	rebuke	.
你的	耐心	和	虔诚	是	一个	永恒	训斥	.

你的耐心和奉献精神是对我的永恒责备。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [jʊr; jər] ['bɪtər] [bleɪm] ; [aɪ]['kænɑːt] [ber] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

I	could	bear	your	bitter	blame	;	I	cannot	bear	your	forgiveness	.
我	可以	熊	你的	苦的	责备	;	我	不能	熊	你的	饶恕	.

我可以承受你严厉的责备，但我无法承受你的原谅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ][left][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] ['gɪlti] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ['kriːtʃər] ['strʌglɪŋ] [ɪn]

I	am	here	as	you	left	me	;	a	guilty	,	conscience	-	stricken	creature	struggling	in
我	是	这里	作为	你	左边	我	;	一个	有罪的	,	良心	-	受打击的	生物	挣扎	在

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['naɪtmeəz] .

a	world	of	nightmares	.
一个	世界	的	噩梦	.

我依然如你离开时那般，是一个充满罪恶感、良心备受煎熬的生物，在噩梦般的世界里挣扎求生。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [siːmz] [səb'stænʃ(ə)l] , ['pɜːrmənənt] , [ɔːr] [truː] .

Nothing	now	seems	substantial	,	permanent	,	or	true	.
没有什么	现在	似乎	重大的	,	永恒的	,	或者	真的	.

现在看来，一切都显得无关紧要、一成不变或真实可信。

['evri] [taɪm] [ðæt] [aɪ][stænd][ʌp] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'dresɪŋ]

Every	time	that	I	stand	up	before	my	congregation	I	am	like	a	shadow	addressing
每一个	时间	那	我	站立	向上	前	我的	会众	我	是	喜欢	一个	阴影	解决

['ʃæˌdoʊz] ;

shadows	;
阴影	;

每次我站在会众面前，我都像影子在对影子说话一样；

[θɔːt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [bəuθ][feɪl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [p'lætɪtjuːdz] [floʊ]

thought	and	language	both	fail	me	,	and	I	know	not	what	platitudes	flow
想法	和	语言	两个都	失败	我	,	和	我	知道	不是	什么	老生常谈	流动

[frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ;

from	my	lips	;
从	我的	嘴唇	;

思想和语言都让我不知所措，我也不知道自己嘴里会说出哪些陈词滥调；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][left] [ə'loʊn] [ə'gen] ,

but	when	I	am	left	alone	again	,
但	什么时候	我	是	左边	独自的	再次	,

但当我再次独自一人时，

[aɪ] [ə'weɪkən] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [riˈæləti] [ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] [ænd; ənd][maɪ]

I	awaken	as	from	a	dream	to	the	horrible	reality	of	my	guilt	and	my
我	觉醒	作为	从	一个	梦	到	这	可怕	现实	的	我的	有罪	和	我的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

我如同从梦中醒来，面对着罪恶感和绝望的可怕现实。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	have	thought	it	all	over	again	and	again	,
我	有	想法	它	全部	超过	再次	和	再次	,

我反复思考过这个问题。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [kɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] ['sʌkər] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd]

trying	to	discover	some	course	by	which	I	might	bring	succour	to	myself	and
尝试	到	发现	一些	课程	经过	哪个	我	可能	带来	救助	到	我	和

[piːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] ;

peace	to	her	I	love	;
和平	到	她	我	爱	;

试图找到一种方法，既能让自己得到慰藉，又能给我的爱人带来安宁；

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [wei] [aɪ] [lʊk] , [aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] ['reɪlɪs] [dɪ'sent]

and	whichever	way	I	look	,	I	see	but	one	path	of	escape	,	the	rayless	descent
和	任何	方式	我	看	,	我	看	但	一	小路	的	逃脱	,	这	无射线	下降

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

无论我往哪个方向看，看到的都只有一条逃生之路，那就是通往死亡的黑暗深渊。

[fɔːr; fər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ]['dɑːrkən][jʊr; jər] ['sʌnʃaɪn] .

For	,	so	long	as	I	live	,	I	darken	your	sunshine	.
为了	,	所以	长的	作为	我	居住	,	我	变暗	你的	阳光	.

只要我活着，我就会遮蔽你的阳光。

[maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

My	very	existence	is	a	reminder	to	you	of	what	I	am	,
我的	非常	存在	是	一个	提醒	到	你	的	什么	我	是	,

我的存在本身就是在提醒你我是什么。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

of	what	I	might	have	been	.
的	什么	我	可能	有	到过	.

我本可以成为什么样的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][peɪn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['penɪtəns] ,

But	there	,	I	will	not	pain	you	with	my	penitence	,
但	那里	,	我	将要	不是	疼痛	你	和	我的	忏悔	,

但是，我不会在那里用我的忏悔来让你感到痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hʌʃ] [maɪ][self] - [rɪ'prəutʃiz] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] .

and	I	will	hush	my	self	-	reproaches	in	deference	to	your	desire	.
和	我	将要	嘘	我的	自己	-	责备	在	尊重	到	你的	欲望	.

我将克制自己的自责，以尊重你的意愿。

[ðoʊ] [ðə; ði] [stɑːf] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [riːd] ,

Though	the	staff	you	placed	in	my	hand	has	become	a	reed	,
尽管	这	职员	你	放置	在	我的	手	有	变得	一个	芦苇	,

虽然你放在我手中的杖已经变成了一根芦苇，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['fʊthoʊld] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] [ʌv; əv]

and	though	I	seem	to	have	no	longer	any	foothold	on	the	solid	ground	of
和	尽管	我	似乎	到	有	不	更长	任何	立足点	在	这	坚硬的	地面	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

虽然我似乎已经失去了在生活的坚实基础上的任何立足点，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] .

I	will	try	to	struggle	on	.
我	将要	尝试	到	斗争	在	.

我会努力坚持下去。

[aɪ] [der] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər]

I	dare	not	ask	you	to	write	to	me	—	it	seems	an	outrage	to	beg	for
我	敢	不是	问	你	到	写	到	我	—	它	似乎	一个	暴行	到	求	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

such	a	blessing	;
这样的	一个	祝福	;

我不敢请求你给我写信——乞求这样的恩惠似乎是一种冒犯；

[jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] . — ['evər] [jɔːrz] ,

yet	I	know	that	you	will	pity	me	,	and	write	again	.	—	Ever	yours	,
然而	我	知道	那	你	将要	遗憾	我	,	和	写	再次	.	—	曾经	你的	,

但我知道你会同情我，并再次写信给我。——永远爱你的，

['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Ambrose	Bradley	.
安布罗斯	布拉德利	.

安布罗斯·布拉德利。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — ['ɑːlməz] ['wɑːndərɪŋz]

CHAPTER	XXIII	—	ALMA'S	WANDERINGS
章	二十三	—	阿尔玛的	漫游

第二十三章——阿尔玛的游历

[skɑːf] [nɑːt][æt; ət] [kɔɪni] , [ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [skɑːf] [bɪ'wer]

Scoff	not	at	Koine	,	or	if	thou	scoff	beware
嘲笑	不是	在	通用语	,	或者	如果	你	嘲笑	提防

不要嘲笑通用英语，否则要当心。

[hɜːr; hər] ['vendʒəns] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [er] ;

Her	vengeance	waiting	in	the	heaven	and	air	;
她	复仇	等待	在	这	天堂	和	空气	;

她的复仇在天地间等待着；

[hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [heɪt] , [dɪ'sper] .

Her	love	is	blessing	,	and	her	hate	,	despair	.
她	爱	是	祝福	,	和	她	恨	,	绝望	.

她的爱是祝福，她的恨是绝望。

[jet] [siː] !

Yet	see	!
然而	看	!

瞧!

[haʊ] [loʊ] [ðə; ði] ['hɔːri] ['mʌðər] [laɪz] ,

how	low	the	hoary	mother	lies	,
如何	低的	这	苍老	母亲	谎言	,

老母亲的身影多么低垂啊!

[proʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['loʊnli] [skaɪz] —

Prone	on	her	face	beneath	the	lonely	skies	—
易于	在	她	脸	下面	这	孤独	天空	—

她面朝下趴在孤寂的天空下——

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ['æʃɪz] , [dʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] .

On	her	head	ashes	,	dust	upon	her	eyes	.
在	她	头	灰烬	,	灰尘	之上	她	眼睛	.

她头上沾满了灰烬，双眼蒙上了尘埃。

[men] [smaɪl] [ænd; ənd] [pæs] , [bʌt; bət] ['meni] ['pɪtiɪŋ] [stænd] ,

Men	smile	and	pass	,	but	many	pitying	stand	,
男人	微笑	和	经过	,	但	许多	怜悯	站立	,

男人们微笑着走过，但许多人怜悯地站在那里。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stuːp] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hænd] ,

And	some	stoop	down	to	kiss	her	withered	hand	,
和	一些	哈腰	向下	到	吻	她	干枯	手	,

有些人俯身亲吻她枯萎的手，

[huːz] ['septər] [ɪz][ə; eɪ] [riːd] , [huːz] [kraʊn] [ɪz][sænd] .

Whose	sceptre	is	a	reed	,	whose	crown	is	sand	.
谁	权杖	是	一个	芦苇	,	谁	王冠	是	沙	.

他的权杖是芦苇，他的王冠是沙砾。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [noʊ] [pʌls] [biːts] [ɪn] [ðæt] ['baʊntiəs] [brest]

Think'st	thou	no	pulse	beats	in	that	bounteous	breast
思考	你	不	脉冲	节拍	在	那	丰饶的	胸部

你以为那丰满的胸膛里没有脉搏跳动吗?

[wɪtʃ] [wʌns] [sent] [θrɔbz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [iːst] [ænd; ənd] [west] ?

Which	once	sent	throbs	of	rapture	east	and	west	?
哪个	一次	发送	悸动	的	狂喜	东方	和	西方	?

曾经令东西方都为之疯狂的，是哪一种呢?

[neɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪvəθ] , ['maɪti] [ðoʊ] - .

Nay	,	but	she	liveth	,	mighty	tho	'	opprest	.
不	,	但	她	活着	,	强大的	虽然	-	压迫者	.

不，她依然活着，尽管饱受压迫，却依然强大。

[hɜːr; hər][ɑːrm][kʊd; kəd] [riːtʃ] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [hel] , [æz; əz] [haɪ]

Her	arm	could	reach	as	low	as	hell	,	as	high
她	手臂	可以	抵达	作为	低的	作为	地狱	,	作为	高的

她的手臂可以伸到地狱那么低，也可以伸到那么高。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ;

As	the	white	mountains	and	the	starry	sky	;
作为	这	白色的	山脉	和	这	繁星	天空	;

如白山星空;

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['empti] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kraɪ] .

She	filled	the	empty	heavens	with	her	cry	.
她	已填	这	空的	天	和	她	哭	.

她的哭喊声响彻空旷的天空。

[weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] — [hɜːr; hər] [træns] [ʌv; əv][peɪn]

Wait	but	a	space	,	and	watch	—	her	trance	of	pain
等待	但	一个	空间	,	和	手表	—	她	发呆	的	疼痛

稍等片刻，静观其变——她陷入痛苦的恍惚之中。

[ʃæl; ʃəl][draɪ] [ə'weɪ] — [hɜːr; hər] [terz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [æz; əz][reɪn] —

Shall	dry	away	—	her	tears	shall	cease	as	rain	—
将	干燥	离开	—	她	眼泪	将	停止	作为	雨	—

终将干涸——她的眼泪终将如雨止息——

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ə'gen] !

Queen	of	the	nations	,	she	shall	smile	again	!
女王	的	这	国家	,	她	将	微笑	再次	!

万国女王，她必将再次绽放笑容!

[ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .

The	Ladder	of	St	.	Augustine	.
这	梯子	的	英石	.	奥古斯丁	.

圣奥古斯丁的阶梯。

[biː]

B
B

[ˈrædliz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [faʊɝdɪd] [frʌm; frəm] [luːˈsɜːrn] [ˈæftər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [riːtʃt]

radley's	letter	was	fowarded	from	Lucerne	after	some	little	delay	,	and	reached
拉德利	信	曾是	转发	从	卢塞恩	后	一些	小的	延迟	,	和	达到

[mɪs] [kreik] [æt; ət] - ,

Miss	Craik	at	Brieg	,
错过	克雷克	在	-	,

拉德利的信从卢塞恩寄出，稍有延误后，送到了布里格的克雷克小姐手中。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [baɪ] [ˈpraɪvət] [kənˈveɪəns] [tuː; tə][ˈdəjməj] - .

just	as	she	was	preparing	to	proceed	by	private	conveyance	to	Domo	d'Ossola	.
只是	作为	她	曾是	准备	到	继续	经过	私人的	输送	到	家政	-	.

正当她准备乘坐私人交通工具前往多莫·德奥索拉时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] , [ə; eɪ]

She	had	taken	the	carriage	and	pair	for	herself	and	her	maid	,	a
她	有	已采取	这	运输	和	一对	为了	她自己	和	她	女佣	,	一个

[jʌŋ] [ˈfrentʃwʊmən] ;

young	Frenchwoman	;
年轻的	法国女人	;

她为自己和她的女仆——一位年轻的法国女子——租了一辆马车和一对马鞍；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈraʊndɪd] [ɪts][ˈzɪgzæg] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] - [ʃiː; ʃi]

and	as	the	vehicle	rounded	its	zigzag	course	towards	the	Klenenhorn	she
和	作为	这	车辆	圆润	它是	之字形	课程	向	这	-	她

[pəˈruːzd] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [laɪn][baɪ][laɪn] ,

perused	the	epistle	line	by	line	,
仔细阅读	这	书信	线	经过	线	,

当车辆沿着之字形路线驶向克莱嫩霍恩山时，她逐行阅读了这封信。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wɜːrd][baɪ] [hɑːrt] .

until	she	had	learned	almost	every	word	by	heart	.
直到	她	有	学习	几乎	每一个	单词	经过	心	.

直到她几乎把每个单词都背了下来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈsædli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈveɪkəntli] ,

Then	,	with	the	letter	lying	in	her	lap	,	she	gazed	sadly	,	almost	vacantly	,
然后	,	和	这	信	说谎	在	她	膝	,	她	凝视	令人遗憾的是	,	几乎	空洞地	,

然后，她把信放在腿上，悲伤地、近乎茫然地望着前方。

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈfɔrists] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [hɪlz] , [ðə; ði] [ˈpresəpɪsiz] [spænd] [baɪ]

around	her	on	the	gloomy	forests	and	distant	hills	,	the	precipices	spanned	by
大约	她	在	这	阴沉	森林	和	遥远	丘陵	,	这	悬崖	跨越	经过

[ˈeriəl] [ˈbrɪdʒɪz] ,

aerial	bridges	,
天线	桥梁	,

在她周围阴暗的森林和远处的山丘上，悬崖峭壁上架着空中桥梁。

[ðə; ði] [kweɪnt] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈklɪŋɪŋ] [laɪk] [bɜːrdz] - - [nests] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	quaint	villages	clinging	like	birds	'	-	nests	here	and	there	,
这	古雅	村庄	依恋	喜欢	鸟类	-	-	巢穴	这里	和	那里	,

那些古朴的小村庄像鸟巢一样零星散落在各处。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] [gæʃt] [baɪ] [ˈtɔrənts] [ˈfroʊz(ə)n][baɪ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [ˈdæzlɪŋ]

the	dark	vistas	of	mountain	side	gashed	by	torrents	frozen	by	distance	to	dazzling
这	黑暗的	景色	的	山	边	裂口	经过	种子	冷冻	经过	距离	到	耀眼的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

被湍急的溪流冲刷出的山坡，在远处凝固成一片耀眼的白色，呈现出幽暗的景象。

['drɪri] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊldən]

Dreary	**beyond**	**measure**	**,**	**though**	**the**	**skies**	**were**	**blue**	**and**	**the**	**air**	**full**	**of**	**golden**
凄凉	超过	措施	,	尽管	这	天空	是	蓝色的	和	这	空气	满的	的	金的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	**,**
阳光	,

虽然天空湛蓝，阳光灿烂，却依然阴沉得可怕。

[siːmd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] :

seemed	**the**	**wonderful**	**scene**	**:**
似乎	这	精彩的	场景	:

眼前的景象真是美妙极了：

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [kri'eɪt]

We	**make**	**the**	**world**	**we**	**look**	**on**	**,**	**and**	**create**
我们	制作	这	世界	我们	看	在	,	和	创造

我们创造我们所看到的世界，并以此为生。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] !

The	**summer**	**or**	**the**	**winter**	**with**	**our**	**seeing**	**!**
这	夏天	或者	这	冬天	和	我们的	看到	!

无论夏天还是冬天，我们都能看到！

[ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] ['wɪntri] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['ælmə] [bɪ'held] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] .

And	**cold**	**and**	**wintry**	**indeed**	**was**	**all**	**that**	**Alma**	**beheld**	**that**	**summer**	**day**	**.**
和	寒冷的	和	冬季	的确	曾是	全部	那	阿尔玛	观看	那	夏天	天	.

那年夏天，阿尔玛所看到的景象确实寒冷而萧瑟。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌpænə'ræmə] [ən'foʊldəd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd]

Not	**even**	**the**	**glorious**	**panorama**	**unfolded**	**beneath**	**her**	**gaze**	**on**	**passing**	**the**	**Second**
不是	甚至	这	辉煌	全景	展开	下面	她	目光	在	通过	这	第二

['refjuːdʒ] [hæd; həd] ['eni] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['sædnd] [saɪt] .

Refuge	**had**	**any**	**charms**	**to**	**please**	**her**	**saddened**	**sight**	**.**
避难所	有	任何	魅力	到	请	她	悲伤	视线	.

即使经过第二避难所时，眼前展现的壮丽景色也无法抚慰她悲伤的心灵。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊn] , ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [en'sɜːkəld] [baɪ] [ðə; ði] [snoʊ] -

Leaving	**the**	**lovely**	**valley**	**of**	**the**	**Rhone**	**,**	**sparkling**	**in**	**sunlight**	**,**	**encircled**	**by**	**the**	**snow**	**-**
离开	这	迷人的	谷	的	这	罗纳河	,	闪闪发光	在	阳光	,	包围	经过	这	雪	-

[kraʊnd] [ælps] ,

crowned	**Alps**	**,**
加冕	阿尔卑斯山	,

离开阳光灿烂、波光粼粼的罗纳河谷，四周环绕着白雪皑皑的阿尔卑斯山脉，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] ['taʊərɪŋ] ['pærəmaʊnt] ,

with	**the**	**Jungfrau**	**towering**	**paramount**	**,**
和	这	少女峰	参天	派拉蒙	,

以巍峨耸立的少女峰为首，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['aɪsi] ['splendər] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [diːp]

crowned	**with**	**glittering**	**icy**	**splendour**	**and**	**resting**	**against**	**a**	**heaven**	**of**	**deep**
加冕	和	闪闪发光	冰冷的	辉煌	和	休息	反对	一个	天堂	的	深的

[ɪn'sʌfrəbl] [bluː] ,

insufferable	**blue**	**,**
令人难以忍受的	蓝色的	,

顶着闪耀的冰雪光辉，倚靠在深邃而令人窒息的蓝色天空下，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [lɑːrtʃ] [ænd; ənd] [fɜːr] , ['oʊvər] ['dɪzi] ['brɪdʒɪz] ,

she	**passed**	**through**	**avenues**	**of**	**larch**	**and**	**fir**	**,**	**over**	**dizzy**	**bridges**	**,**
她	通过了	通过	途径	的	落叶松	和	冷杉	,	超过	晕眩的	桥梁	,

她穿过落叶松和冷杉林立的大道，走过令人眩晕的桥梁，

[pæst][ðə; ði] ['lʌvli] ['gleɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haɪ] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
past the lovely glacier of the Kallwasser , till she reached the high ascent of the
过去的 这 迷人的 冰川 的 这 - , 直到 她 达到 这 高的 上升 的 这
[fɪfθ] ['refju:dʒ] .
Fifth Refuge .
第五 避难所 .

穿过美丽的卡尔瓦瑟冰川，直到她到达第五避难所的高处。

[hɪr] [ðə; ði] [kɔ:rs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ə'roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
Here the coarse spirit of the age arose before her ,
这里 这 粗 精神 的 这 年龄 出现 前 她 ,

这时，那个时代的粗鄙气息在她面前涌现出来。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]
in the shape of a party of English and American tourists crowding the
在 这 形状 的 一个 派对 的 英语 和 美国人 游客 拥挤 这
['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['nɔɪzɪli] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] .
diligence and descending noisily for refreshment .
勤勉 和 下降 喧闹地 为了 清爽 .

一群英国和美国游客挤满了勤劳的人群，喧闹地走下楼来享用茶点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['bæriər] [toʊl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] -
A little later she passed the barrier toll , and came in sight of the Cross of '
一个 小的 之后 她 通过了 这 障碍 收费 , 和 来了 在 视线 的 这 叉 的 -
['væntɪdʒ] .
Vantage .
优势 .

过了一会儿，她经过了收费站，看到了“Vantage”十字架。

[ʃi:; ʃi] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
She arrested the carriage , and descended for a few minutes ,
她 被捕 这 运输 , 和 下降 为了 一个 很少 分钟 ,

她拦下马车，下车待了几分钟。

['stændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] [er] , [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] ['gleɪʃər] [ə'pɑ:n] ['gleɪʃər] ,
standing as it were suspended in mid air , in full view of glacier upon glacier ,
常设 作为 它 是 暂停 在 中 空气 , 在 满的 看法 的 冰川 之上 冰川 ,

它仿佛悬浮在半空中，周围尽是连绵不断的冰川。

[kloʊzd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:'ni:z] [ælps] .
closed in by the mighty chain of the Bernese Alps .
关闭 在 经过 这 强大的 链 的 这 伯尔尼 阿尔卑斯山 .

被雄伟的伯尔尼阿尔卑斯山脉环绕。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] ['ʌtərli] ['sɑ:ləteri] .
Never had she felt so utterly solitary .
绝不 有 她 毛毡 所以 完全地 孤 .

她从未感到如此彻底的孤独。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] , [ðə; ði] ['empti] [skaɪ] , [swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]
The beautiful world , the empty sky , swam before her in all the loveliness of
这 美丽的 世界 , 这 空的 天空 , 游泳 前 她 在 全部 这 可爱 的
[ˌdesə'leɪʃn] ,
desolation ,
荒凉 ,

美丽的世界，空旷的天空，在她眼前荡漾，带着一种荒凉的美感。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rdz] ['ɑ:ˌlɛtʃ] , [ʃi:; ʃi] [wept] ['bɪtərli] .
and turning her face towards Aletsch , she wept bitterly .
和 转弯 她 脸 向 阿莱奇 , 她 哭泣 苦涩地 .

她转过脸，看向阿莱奇，痛哭流涕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [nɪr]

As	she	stood	thus	,	she	was	suddenly	conscious	of	another	figure	standing	near
作为	她	站立	因此	,	她	曾是	突然	有意识的	的	其他	数字	常设	靠近

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她就这样站着，突然意识到附近还有另一个人影。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ræpt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [siːn] .

as	if	in	rapt	contemplation	of	the	solemn	scene	.
作为	如果	在	欣喜若狂	沉思	的	这	庄严	场景	.

仿佛全神贯注地凝视着这庄严的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['stætʃər] ,

It	was	that	of	a	middle	-	aged	man	,	rather	above	the	middle	stature	,
它	曾是	那	的	一个	中间	-	老年人	男人	,	相当	多于	这	中间	身材	,

那是一个中年男子的体型，略高于平均水平。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['næpsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lent] [ə'pɑːn][æn; ən]['ælpaɪn] [stɑːf] .

who	carried	a	small	knapsack	on	his	shoulders	and	leant	upon	an	Alpine	staff	.
WHO	携带	一个	小的	背包	在	他的	肩膀	和	倾斜	之上	一个	高山	职员	.

他肩上背着一个小背包，拄着一根登山杖。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][hɪz; ɪz][saɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [jet] , ['kjʊriəsli]

She	saw	only	his	side	face	,	and	his	eyes	were	turned	away	;	yet	,	curiously
她	锯	仅有的	他的	边	脸	,	和	他的	眼睛	是	转向	离开	;	然而	,	奇怪的是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

她只能看到他的侧脸，他的目光转向别处；然而，奇怪的是，

[hɪz; ɪz][fɔːrm][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['wɑːtʃflnəs] ,

his	form	had	an	air	of	listening	watchfulness	,
他的	形式	有	一个	空气	的	聆听	警惕	,

他神态专注，仿佛在倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

and	the	moment	she	was	conscious	of	his	presence	he	turned	and
和	这	片刻	她	曾是	有意识的	的	他的	在场	他	转向	和

[smaɪld] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

smiled	,	and	raised	his	hat	.
微笑	,	和	提高	他的	帽子	.

她察觉到他的存在后，他转过身来，微笑着，举起帽子。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,

She	noticed	then	that	his	sunburnt	face	was	clean	shaven	,	like	that	of	a	priest	,
她	注意到	然后	那	他的	晒伤	脸	曾是	干净的	剃光	,	喜欢	那	的	一个	牧师	,

她这才注意到，他那被晒得通红的脸刮得干干净净，像个牧师一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , [ðoʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] -

and	that	his	eyes	were	black	and	piercing	,	though	remarkably	good	-
和	那	他的	眼睛	是	黑色的	和	冲孔	,	尽管	非常	好的	-

['hjuːmər] .

humoured	.
幽默	.

他的眼睛乌黑而锐利，但性格却出奇地和蔼可亲。

- ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] , - [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] .

'	Pardon	,	Madame	,	'	he	said	in	French	,	'	but	I	think	we	have	met	before	.
-	赦免	,	夫人	,	-	他	说	在	法语	,	-	但	我	思考	我们	有	遇见	前	.

“对不起，夫人，”他用法语说，“但我认为我们以前见过面。”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [terz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz]

'	She	had	turned	away	her	head	to	hide	her	tears	from	the	stranger's
-	她	有	转向	离开	她	头	到	隐藏	她	眼泪	从	这	陌生人的

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

她扭过头去，不让陌生人看到她眼中的泪水。

[wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ænsər] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] .

Without	waiting	for	her	answer	,	he	proceeded	.
没有	等待	为了	她	回答	,	他	继续	.

不等她回答，他就继续前进了。

- [ɪn] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [æt; ət] - .

'	In	the	hotel	at	Brieg	.
-	在	这	酒店	在	-	.

在布里格的酒店里。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [wen] ['mædəm] [əˈraɪvd] ,

I	was	staying	there	when	Madame	arrived	,
我	曾是	入住	那里	什么时候	夫人	到达的	,

夫人到达时，我正住在那儿。

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [pæs] [ɑːn] [fʊt] .

and	I	left	at	daybreak	this	morning	to	cross	the	Pass	on	foot	.
和	我	左边	在	拂晓	这	早晨	到	叉	这	经过	在	脚	.

今天早上天刚亮我就出发徒步穿越山口。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [rɪˈgɑːrd] [ðə; ði]

'	By	this	time	she	had	mastered	her	agitation	,	and	could	regard	the
-	经过	这	时间	她	有	精通	她	搅动	,	和	可以	看待	这

['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [self] - [pəˈzeʃn] .

stranger	with	a	certain	self	-	possession	.
陌生人	和	一个	肯定	自己	-	拥有	.

这时她已经控制住了自己的激动情绪，能够以一定的镇定来看待这位陌生人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [nɑːt] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] ['moʊbəl] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] ; [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz]

His	face	,	though	not	handsome	,	was	mobile	and	expressive	;	the	eyebrows
他的	脸	,	尽管	不是	英俊的	,	曾是	移动的	和	富有表现力的	;	这	眉毛

[wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] ,

were	black	and	prominent	,
是	黑色的	和	著名的	,

他的脸虽然称不上英俊，但表情丰富生动；眉毛浓黑而突出。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] [maʊθ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [wel] [kʌt] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [waɪt]

the	forehead	was	high	,	the	mouth	large	and	well	cut	,	with	glittering	white
这	前额	曾是	高的	,	这	嘴	大的	和	出色地	切	,	和	闪闪发光	白色的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

他的额头很高，嘴巴很大，轮廓分明，露出闪亮的白牙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mænz] [eɪdʒ] ;

It	was	difficult	to	tell	the	man's	age	;
它	曾是	难的	到	告诉	这	男人的	年龄	;

很难判断这名男子的年龄；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz]

for	though	his	countenance	was	so	fresh	that	it	looked	quite	young	,	his
为了	尽管	他的	面容	曾是	所以	新鲜的	那	它	看起来	相当	年轻的	,	他的

['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] ,

forehead	and	cheeks	,
前额	和	脸颊	,

虽然他的面容非常年轻，看起来很有朝气，但他的额头和脸颊，

[ɪn] [rɪ'poʊz] , [ʃoʊd] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [laɪnz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [siːmd] [strɔːŋ]

in	repose	,	showed	strongly	-	marked	lines	;	and	though	his	form	seemed	strong
在	休息	,	显示	强烈	-	标记	线条	;	和	尽管	他的	形式	似乎	强的

[ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] ,

and	agile	,
和	敏捷	,

静止时，线条清晰分明；虽然他的体态看起来强壮而敏捷，

[hiː; hi] [stuːpt] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

he	stooped	greatly	at	the	shoulders	.
他	弯腰	非常	在	这	肩膀	.

他肩膀严重佝偻。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

To	complete	the	contradiction	,	his	hair	was	as	white	as	snow	.
到	完全的	这	矛盾	,	他的	头发	曾是	作为	白色的	作为	雪	.

更令人匪夷所思的是，他的头发像雪一样白。

[wʌt] [mɑːrk][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [roʊm] [pʊts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,

What	mark	is	it	that	Rome	puts	upon	her	servants	,
什么	标记	是	它	那	罗马	放置	之上	她	仆人	,

罗马在她的臣民身上留下了怎样的印记?

[ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['hæbɪt][ɔːr] [dɪs'gaɪz] ?

that	we	seem	to	know	them	under	almost	any	habit	or	disguise	?
那	我们	似乎	到	知道	他们	在下面	几乎	任何	习惯	或者	伪装	?

我们似乎无论他们采取何种习惯或伪装，都能认出他们?

[wʌn] [glæns] [kən'vɪnst] ['ælmə] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['iːðər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

One	glance	convinced	Alma	that	the	stranger	either	belonged	to	some	of	the
一	瞥一眼	确信	阿尔玛	那	这	陌生人	任何一个	属于	到	一些	的	这

['hoʊli]['ɔːrdərz] ,

holy	orders	,
圣	订单	,

阿尔玛只看了一眼就确信，这个陌生人要么是某个圣职人员，要么就是宗教团体的成员。

[ɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] .

or	was	a	lay	priest	of	the	Romish	Church	.
或者	曾是	一个	躺	牧师	的	这	罗马天主教	教会	.

或者是一位罗马天主教的平信徒神父。

- [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [mə'sjɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlsoʊ][ɪn]

'	I	do	not	remember	to	have	seen	you	before	,	Monsieur	,	'	she	replied	,	also	in
-	我	做	不是	记住	到	有	已见	你	前	,	先生	,	-	她	回复	,	还	在

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

“我不记得以前见过您，先生，”她也用法语回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [hɔː'tɜːr] .

with	a	certain	hauteur	.
和	一个	肯定	高	.

带着某种傲慢。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [boʊd] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .

The	stranger	smiled	again	,	and	bowed	apologetically	.
这	陌生人	微笑	再次	,	和	鞠躬	带着歉意地	.

陌生人再次露出笑容，并歉意地鞠了一躬。

- [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ə'dres] ['mædəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

'	Perhaps	I	was	wrong	to	address	Madame	without	a	more	formal	introduction	.
-	也许	我	曾是	错误的	到	地址	夫人	没有	一个	更多的	正式的	介绍	.

“或许我不该在没有正式介绍的情况下就称呼夫人为‘女士’。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] .

I	know	that	in	England	it	is	not	the	custom	.
我	知道	那	在	英格兰	它	是	不是	这	风俗	.

我知道在英国这不是习俗。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː]

But	here	on	the	mountain	,	far	away	from	the	conventions	of	the	world	,	it
但	这里	在	这	山	,	远的	离开	从	这	惯例	的	这	世界	,	它

[wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] ,

would	be	strange	,
会	是	奇怪的	,

但在这里，在这座远离尘嚣的山上，这倒会很奇怪。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['saɪləns] ?

would	it	not	,	to	meet	in	silence	?
会	它	不是	,	到	见面	在	沉默	?

难道不应该在沉默中相遇吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk] [tuː] [soʊlz] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['wɪrəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

We	are	like	two	souls	that	encounter	on	pilgrimage	,	both	looking	wearily	towards	the
我们	是	喜欢	二	灵魂	那	遇到	在	朝圣	,	两个都	寻找	疲劳	向	这

[sə'lestʃ(ə)l] [geɪt] . -

Celestial	Gate	.	'
天体	门	.	-

我们就像两个在朝圣途中相遇的灵魂，都疲惫地望着天门。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [priːst] , [mə'sjɜːr] ? - [æskt] ['ælmə] [ə'brʌptli] .

'	Are	you	a	priest	,	Monsieur	?	'	asked	Alma	abruptly	.
-	是	你	一个	牧师	,	先生	?	-	问	阿尔玛	突然	.

“先生，您是神父吗？”阿尔玛突然问道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] [ə'gen] .

The	stranger	bowed	again	.
这	陌生人	鞠躬	再次	.

陌生人再次鞠躬。

- [ə; eɪ] [pʊr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [æ'beɪ] [brest] .

'	A	poor	member	of	the	Church	,	the	Abbé	Brest	.
-	一个	贫穷的	成员	的	这	教会	,	这	阿贝	布雷斯特	.

“教会里一个贫穷的成员，布雷斯特神父。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒɜːrniɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['simplɔn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːgoʊ] [mæ'dʒɔːri] , [ænd; ənd]

I	am	journeying	on	foot	through	the	Simplon	to	the	Lago	Maggiore	,	and
我	是	旅程	在	脚	通过	这	辛普隆	到	这	拉戈	马焦雷	,	和

[ðens] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] ,

thence	,	with	God's	blessing	,
因此	,	和	神的	祝福	,

我正徒步穿越辛普朗高原前往马焦雷湖，然后，在上帝的保佑下，

[tuː; tə][mɪ'læn] .

to	Milan	.
到	米兰	.

前往米兰。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][rest]['jɑːndər] , [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['hɑːspɪs] , [tuː; tə] - [naɪt] .

But	I	shall	rest	yonder	,	at	the	New	Hospice	,	to	-	night	.
但	我	将	休息	远处	,	在	这	新的	临终关怀	,	到	-	夜晚	.

但我今晚将在新疗养院安息。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv]

'	And	he	pointed	across	the	mountain	towards	the	refuge	of	the	monks	of
-	和	他	尖	穿过	这	山	向	这	避难所	的	这	僧侣	的

[ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

St	.	Bernard	,
英石	.	伯纳德	,

“他指着山那边，圣伯纳德修道院的僧侣们的避难所。”

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [snoʊ] .

close	to	the	region	of	perpetual	snow	.
关闭	到	这	地区	的	永久	雪	.

靠近终年积雪的地区。

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔgəstin] [mʌŋk] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

The	tall	figure	of	an	Augustine	monk	,	shading	his	eyes	and	looking	up	the
这	高的	数字	的	一个	奥古斯丁	僧	,	阴影	他的	眼睛	和	寻找	向上	这

[roʊd] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

road	was	visible	;
路	曾是	可见的	;

可以看到一位身材高大的奥古斯丁修士，他正用手遮住眼睛，抬头望着道路；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['miŋgld]

and	from	the	refectory	within	came	the	faint	tolling	of	a	bell	mingled
和	从	这	食堂	之内	来了	这	头晕的	收费	的	一个	钟	混合

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

from	time	to	time	with	the	deep	barking	of	a	dog	.
从	时间	到	时间	和	这	深的	叫声	的	一个	狗	.

从餐厅里传来微弱的钟声，不时夹杂着狗的低沉吠叫声。

- [ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'siːv] ['trævələz] [stɪl] ? - [æskt] ['ælmə] .

'	The	monks	receive	travellers	still	?	'	asked	Alma	.
-	这	僧侣	收到	旅行者	仍然	?	-	问	阿尔玛	.

“僧侣们现在还接待旅行者吗？”阿尔玛问道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['hɑːspɪs] [ɪz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [laɪk] [ɪts] [kəm'pɪrz] ,

'	I	suppose	the	Hospice	is	rapidly	becoming	,	like	its	compeers	,
-	我	认为	这	临终关怀	是	快速	成为	,	喜欢	它是	竞争对手	,

我想，这家临终关怀医院正迅速变得像其他同类机构一样，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg][hoʊ'tel] ? -

nothing	more	or	less	than	a	big	hotel	?	'
没有什么	更多的	或者较少的		比	一个	大的	酒店	?	-

不就是一家大型酒店吗?

- ['mædəm] — — -

'	Madame	—	—	'
-	夫人	—	—	-

“夫人——”

- [pliːz] [duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] ['mædəm] .

'	Please	do	not	call	me	Madame	.
-	请	做	不是	称呼	我	夫人	.

请不要叫我夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'mærid] .

I	am	unmarried	.
我	是	未婚	.

我未婚。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
' She spoke almost without reflection ,
- 她 辐 几乎 没有 反射 ,

她几乎不假思索地就说出了这句话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns]
and it was not until she had uttered the words that their significance
和 它 曾是 不是 直到 她 有 说出 这 字 那 他们的 意义
[dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
dawned upon her .
黎明 之上 她 .

直到她说出那些话之后，她才意识到它们的意义。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪm] .
Her face became crimson with sudden shame .
她 脸 成为 赤红 和 突然 耻辱 .

她顿时羞愧得满脸通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ]
It was characteristic of the stranger that he noticed the change in a
它 曾是 特征 的 这 陌生人 那 他 注意到 这 改变 在 一个
['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] ,
moment , but that ,
片刻 , 但 那 ,

陌生人的性格特点是，他立刻就注意到了变化，但是，

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd]
immediately on doing so , he turned away his eyes and seemed deeply interested
立即地 在 正在做 所以 , 他 转向 离开 他的 眼睛 和 似乎 深 感兴趣的
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɑːspekt] ,
in the distant prospect ,
在 这 遥远 前景 ,

他随即移开视线，似乎对远处的景色产生了浓厚的兴趣。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : —
while he replied : —
尽管 他 回复 : —

他回答说：——

- [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][stuː'pɪdəti] .
' I have again to ask your pardon for my stupidity .
- 我 有 再次 到 问 你的 赦免 为了 我的 愚蠢 .

“我再次为我的愚蠢行为请求您的原谅。”

[mædəmwə'zel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ? -
Mademoiselle , of course , is English ? '
小姐 , 的 课程 , 是 英语 ? -

“小姐”当然是英国人吧?

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd]
' And is therefore , perhaps , a little prejudiced against those who , like the good
- 和 是 所以 , 也许 , 一个 小的 有偏见的 反对 那些 WHO , 喜欢 这 好的
[mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːspɪs] ,
monks of the Hospice ,
僧侣 的 这 临终关怀 ,

因此，或许他对那些像收容所的善良僧侣一样的人有些偏见，

[ʃʌt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ɔ:l]['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] ,
shut **themselves** **from** **all** **human** **companionship** **,**
关闭 他们自己 从 全部 人类 友谊 ,

他们把自己封闭起来，与世隔绝，不再与任何人交往。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [hu:m] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [seɪv] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ?
save **that** **of** **the** **wayfarers** **whom** **they** **live** **to** **save** **and** **shelter** **?**
节省 那 的 这 旅行者 谁 他们 居住 到 节省 和 庇护所 ?

除了他们赖以生存、救助和庇护的过路人之外?

[jet] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['sɜ:rvɪs] !
Yet **,** **believe** **me** **,** **it** **is** **a** **life** **of** **sacred** **service** **!**
然而 , 相信 我 , 它 是 一个 生活 的 神圣 服务 !

但是，请相信我，这是一种神圣的服务的人生!

['i:v(ə)n] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [snəuz] , ['ri:tʃɪz] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] ,
Even **here** **,** **among** **the** **lonely** **snows** **,** **reaches** **the** **arm** **of** **the** **Holy** **Mother** **,**
甚至 这里 , 之中 这 孤独 雪 , 到达 这 手臂 的 这 圣 母亲 ,

即使在这里，在这片寂寥的雪地里，也能感受到圣母玛利亚的臂膀。

[tu:; tə][plænt] [ðɪs] [krɔ:s] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
to **plant** **this** **cross** **by** **the** **wayside** **,** **as** **a** **symbol** **of** **her** **heavenly** **inspiration**
到 植物 这 叉 经过 这 路边 , 作为 一个 象征 的 她 天上 灵感
,
,
,

在路边竖起这座十字架，作为她受到的来自天堂的启示的象征。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪld] [ðæt] ['hoʊli] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɪri]
and **to** **build** **that** **holy** **resting** **-** **place** **as** **a** **haven** **for** **those** **who** **are** **weary**
和 到 建造 那 圣 休息 - 地方 作为 一个 避风港 为了 那些 WHO 是 厌倦
[ænd; ənd] [wʊd] [rest] .
and **would** **rest** **.**
和 会 休息 .

并建造那神圣的安息之地，作为疲惫之人寻求休息的避风港。

- [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndld]
' **He** **spoke** **with** **the** **same** **soft** **insinuating** **smile** **as** **before** **,** **but** **his** **eye** **kindled**
- 他 辐 和 这 相同的 柔软的 暗示 微笑 作为 前 , 但 他的 眼睛 点燃
,
,
,

他说话时脸上依然带着之前那种温柔而意味深长的微笑，但他的眼神却闪烁着光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .
and **his** **pale** **face** **flushed** **with** **enthusiasm** **.**
和 他的 苍白 脸 酡 和 热情 .

他苍白的脸上泛起了兴奋的红晕。

['ælmə] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] , [lʊkt]
Alma **,** **who** **had** **turned** **towards** **the** **carriage** **which** **stood** **awaiting** **her** **,** **looked**
阿尔玛 , WHO 有 转向 向 这 运输 哪个 站立 等待中 她 , 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] ['ɪntrəst] .
at **him** **with** **new** **interest** **.**
在 他 和 新的 兴趣 .

阿尔玛转身走向停在路边等候她的马车，饶有兴致地看着他。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:krət] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Something **in** **his** **words** **chimed** **in** **with** **a** **secret** **longing** **of** **her** **heart** **.**
某物 在 他的 字 齐声说道 在 和 一个 秘密 渴望 的 她 心 .

他的话语中某些东西触动了她内心深处的某种渴望。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪz] ['præktɪkli] [ded] .

' I have been taught to believe , Monsieur , that your faith is practically dead .

- 我 有 到过 教授 到 相信 , 先生 , 那 你的 信仰 是 几乎 死的 .

“先生，我一直被教导要相信，您的信仰实际上已经消亡了。”

['evriwer] [wiː; wi] [siː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪvɪŋ] ['tɛmpəlz] , ['oʊnli][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ɪts][oʊld] ['paʊər]

Everywhere we see , instead of its living temples , only the ruins of its old power

到处 我们 看 , 反而 的 它是 活的 寺庙 , 仅有的 这 废墟 的 它是 老的 力量

.

:

.

我们所到之处，看到的不是昔日的辉煌，而是昔日权力的废墟。

[ɪf] [ɪts] ['spɪrɪt][ɪg'zɪsts] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

If its spirit exists still , it is only in places such as this ,

如果它是 精神 存在 仍然 , 它 是 仅有的 在 地方 这样的 作为 这 ,

如果它的精神仍然存在，那也只存在于像这样的地方。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [deθ] . -

in company with loneliness and death . '

在 公司 和 孤独 和 死亡 . -

与孤独和死亡为伴。

- [ɑː] , [bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [ɪz] [mɪ'steɪkən] !

' Ah , but Mademoiselle is mistaken !

- 啊 , 但 小姐 是 错误 !

“啊，小姐弄错了！”

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɑːloʊɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

' returned the other , following by her side as she walked slowly towards the

- 返回 这 其他 , 下列的 经过 她 边 作为 她 步行 缓慢地 向 这

['kærɪdʒ] .

carriage .

运输 .

另一个人回答道，跟在她身边，看着她慢慢地走向马车。

- [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

' Had you seen what I have seen , if you knew what I know ,

- 有 你 已见 什么 我 有 已见 , 如果 你 知道 什么 我 知道 ,

“如果你看到了我所看到的，如果你知道我所知道的，

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæθlɪk] [riˈækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

of the great Catholic reaction , you would think differently .

的 这 伟大的 天主教 反应 , 你 会 思考 不同 .

如果你看到天主教界的强烈反弹，你的想法就会不一样了。

['ʌðər] [kriːdz] , ['gluːmiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] , [hæv; həv] [dɪs'pleɪst] ['aʊərz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn]

Other creeds , gloomier and more ambitious , have displaced ours for a time in

其他 信条 , 更阴郁 和 更多的 雄心勃勃 , 有 流离失所 我们的 为了 一个 时间 在

[jʊr; jər] ['ɪŋgləndˌ] ;

your England ;

你的 英格兰 ;

在你们的英格兰，其他一些更阴郁、更有野心的信仰曾一度取代了我们的信仰；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ,

but let me ask you — you , Mademoiselle ,

但 让 我 问 你 — 你 , 小姐 ,

但请允许我问您——小姐，您

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [jɔːr'self] ['sʌfərd] — [wʌt] [hæv; həv]

who	have	a	truly	religious	spirit	—	you	who	have	yourself	suffered	—	what	have
WHO	有	一个	真的	宗教	精神	—	你	WHO	有	你自己	遭受	—	什么	有

[ðoʊz] ['ʌðər] [kriːdz] [dʌn] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] ?

those	other	creeds	done	for	humanity	?
那些	其他	信条	完毕	为了	人类	?

真正拥有宗教精神的人——比如你，你亲身经历过苦难——其他那些信仰为人类做了什么?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

Believe	me	,	little	or	nothing	.
相信	我	,	小的	或者	没有什么	.

相信我，几乎没有。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [daʊt] , [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪl] [ə'gen] [tɜːrn][tuː; tə][ɪts][fɜːrst] ['kʌmfərtər] ,

In	times	of	despair	and	doubt	,	the	world	will	again	turn	to	its	first	Comforter	,
在	时代	的	绝望	和	怀疑	,	这	世界	将要	再次	转动	到	它是第一的		棉被	,

在绝望和怀疑的时刻，世界将再次转向它的第一位安慰者。

[ðə; ðɪ]['evər] - ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['evər] - ['lʌvɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

the	ever	-	patient	and	ever	-	loving	Church	of	Christ	.
这	曾经	-	病人	和	曾经	-	爱	教会	的	基督	.

永远耐心、永远充满爱心的基督教会。

- [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .

'	They	had	by	this	time	reached	the	carriage	door	.
-	他们	有	经过	这	时间	达到	这	运输	门	.

这时，他们已经走到了车厢门口。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['ælmə][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .

The	stranger	bowed	again	and	assisted	Alma	to	her	seat	.
这	陌生人	鞠躬	再次	和	协助	阿尔玛	到	她	座位	.

陌生人再次鞠躬，并扶阿尔玛坐下。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

Then	he	raised	his	hat	with	profound	respect	in	sign	of	farewell	.
然后	他	提高	他的	帽子	和	深刻的	尊重	在	符号	的	告别	.

然后他举起帽子，表示深深的敬意，以示告别。

[ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] [wen] ['ælmə] [saɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

The	coachman	was	about	to	drive	on	when	Alma	signed	for	him	to	delay	.
这	马车夫	曾是	关于	到	驾驶	在	什么时候	阿尔玛	签名	为了	他	到	延迟	.

马车夫正要继续赶路，阿尔玛示意他稍等片刻。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə]['dəjməj] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	am	on	my	way	to	Domo	d'Ossola	,	'	she	said	.
-	我	是	在	我的	方式	到	家政	-	,	-	她	说	.

“我正在前往多莫·德奥索拉的路上，”她说。

- [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə]

'	A	seat	in	my	carriage	is	at	your	service	if	you	would	prefer	going	on	to
-	一个	座位	在	我的	运输	是	在	你的	服务	如果	你	会	更喜欢	去	在	到

[rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɑːspɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] . -

remaining	at	the	Hospice	for	the	night	.	'
其余的	在	这	临终关怀	为了	这	夜晚	.	-

“如果您愿意留在临终关怀医院过夜，我的车厢里随时为您预留座位。”

- [mædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

'	Mademoiselle	,	it	is	too	much	!
-	小姐	,	它	是	也	很多	!

“小姐，这太过分了！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔb'truːdɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ] !
I could not think of obtruding myself upon you !
我 可以 不是 思考 的 突兀 我 之上 你 !

我实在无法想象自己会打扰到你们!

[aɪ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] !
I , a stranger !
我 , 一个 陌生人 !

我，一个陌生人!

- [jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
' Yet he seemed to look longingly at the comfortable seat in the vehicle ,
- 然而 他 似乎 到 看 渴望地 在 这 舒服的 座位 在 这 车辆 ,

然而，他似乎满怀渴望地望着车里舒适的座椅。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kwaɪər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['presɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
and to require little more pressing to accept the offer .
和 到 要求 小的 更多的 紧迫 到 接受 这 提供 .

并且几乎没有其他更紧迫的理由接受该提议。

- [preɪ] [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] , - [sed] ['ælmə] , ['smaɪlɪŋ] ,
' Pray do not hesitate , ' said Alma , smiling ,
- 祈祷 做 不是 犹豫 , - 说 阿尔玛 , 微笑 ,

“请不要犹豫，”阿尔玛笑着说。

- [ən'les] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . -
' unless you prefer the company of the monks of the mountain . '
- 除非 你 更喜欢 这 公司 的 这 僧侣 的 这 山 . -

“除非你更喜欢与山里的僧侣为伴。”

- ['æftər] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] ['hezɪteɪt] [noʊ][lɔːŋgər] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][æ'beɪ] , ['lʊkɪŋ] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]
' After that , I can hesitate no longer , ' returned the Abbé , looking radiant with
- 后 那 , 我 能 犹豫 不 更长 , - 返回 这 阿贝 , 寻找 辐射状 和

[dɪ'laɪt] ;
delight ;
喜 ;

“在那之后，我再也没有犹豫了，”神父回答道，脸上洋溢着喜悦的光芒；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['entərd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ] ['ɑːlməz] [saɪd]
and he forthwith entered the vehicle and placed himself by Alma's side
和 他 立即 进入 这 车辆 和 放置 他自己 经过 阿尔玛的 边

.
:
.

他随即上了车，坐在阿尔玛身边。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [maɪ] ['heroʊɪn] [dɪ'sendɪd] [də; ði] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['simplɔn] [ɪn]
Thus it came to pass that my heroine descended the Pass of the Simplon in
因此 它 来了 到 经过 那 我的 女英雄 下降 这 经过 的 这 辛普隆 在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,
company with her new acquaintance ,
公司 和 她 新的 熟人 ,

于是，我的女主人公和她的新朋友一起走下了辛普朗山口。

[æn; ən] [ə'vaʊd] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi]
an avowed member of a Church for which she had felt very little sympathy
一个 公开承认 成员 的 一个 教会 为了 哪个 她 有 毛毡 非常 小的 同情

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] .
until that hour .
直到 那 小时 .

直到那一刻，她对一个教会的虔诚教徒都几乎没有任何同情心。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [aɪ][mʌst; məst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst]

To	do	him	justice	,	I	must	record	the	fact	that	she	found	him	a	most
到	做	他	正义	,	我	必须	记录	这	事实	那	她	成立	他	一个	最多

['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] .

interesting	companion	.
有趣的	伴侣	.

为了公正地评价他，我必须记录下她认为他是一位非常有趣的伴侣这一事实。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] , [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

His	knowledge	of	the	world	was	extensive	,	his	learning	little	short	of
他的	知识	的	这	世界	曾是	广泛的	,	他的	学习	小的	短的	的

[prə'faʊnd] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

profound	,	his	manners	were	charming	.
深刻的	,	他的	礼仪	是	迷人	.

他见多识广，学识渊博，举止优雅。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

He	knew	every	inch	of	the	way	,	and	pointed	out	the	objects	of	interest	,
他	知道	每一个	英寸	的	这	方式	,	和	尖	出去	这	对象	的	兴趣	,

他对沿途的每一寸土地都了如指掌，并指出了值得一看的景点。

[daɪ'gresɪŋ] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɑːpɪks] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] .

digressing	lightly	into	the	topics	they	awakened	.
跑题了	轻轻	进入	这	主题	他们	觉醒	.

稍微偏离主题，谈起了他们引发的话题。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ðə; ði]['prɑːspekt] ['braɪtnd] .

At	every	turn	the	prospect	brightened	.
在	每一个	转动	这	前景	明亮	.

情况每况愈下，前景一片光明。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bærən] [sloʊps] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['trævələz] [pæst] [θruː]

Leaving	the	wild	and	barren	slopes	behind	them	,	the	travellers	passed	through
离开	这	荒野	和	荒芜	连续下坡	在后面	他们	,	这	旅行者	通过了	通过

['emərəld] ,

emerald	pasturages	,
翠	牧场	,

离开荒凉贫瘠的山坡，旅行者们穿过了碧绿的牧场。

[ænd; ənd] [θruː] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ]['broʊkən][baɪ] ['saʊndɪŋ] ['tɔrənts] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

and	through	reaches	of	foliage	broken	by	sounding	torrents	,	and	at	last
和	通过	到达	的	叶子	破碎的	经过	听起来	种子	,	和	在	最后的

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['væli] ,

emerging	from	the	great	valley	,
新兴	从	这	伟大的	谷	,

穿过被湍急溪流冲刷得密布的树荫，最终走出了大山谷，

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] ['evri]

and	crossing	the	bridge	of	Crevola	-	,	they	found	themselves	surrounded	on	every
和	过境	这	桥	的	-	-	,	他们	成立	他们自己	包围	在	每一个

[saɪd][baɪ] ['vɪnjədz] ,

side	by	vineyards	,
边	经过	葡萄园	,

穿过克雷沃拉桥，他们发现自己被葡萄园环绕。

['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] [griːn] [medəuz] .

orchards	,	and	green	meadows	.
果园	,	和	绿色的	草地	.

果园和绿色的草地。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][æt; ət]['dəjməj] - ,

When **the** **carriage** **drew** **up** **before** **the** **door** **of** **the** **hotel** **at** **Domo** **d'Ossola** **,**

什么时候 这 运输 画 向上 前 这 门 的 这 酒店 在 家政 - ,

当马车停在多莫·德奥索拉酒店门口时，

['ælmə] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ɪn'tʃæntmənt] .

Alma **felt** **that** **the** **time** **had** **passed** **as** **if** **under** **enchantment** **.**

阿尔玛 毛毡 那 这 时间 有 通过了 作为 如果 在下面 魅力 .

阿尔玛觉得时间仿佛被施了魔法一般飞逝而过。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['spoʊkən] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Although **she** **had** **spoken** **very** **little** **,**

虽然 她 有 说 非常 小的 ,

虽然她很少说话，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [ʌv; əv] [θriː] [fækts] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

she **had** **quite** **unconsciously** **informed** **her** **new** **friend** **of** **three** **facts** **—** **that** **she**

她 有 相当 不知不觉 知情的 她 新的 朋友 的 三 事实 — 那 她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['trævəlɪŋ] [θruː] ['jʊrəp] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [friː]

was **a** **wealthy** **young** **Englishwoman** **travelling** **through** **Europe** **at** **her** **own** **free**

曾是 一个 富裕 年轻的 英国女人 旅行 通过 欧洲 在 她 自己的 自由的

[wɪl] ;

will **;**

将要 ;

她无意中向她的新朋友透露了三个事实——她是一位富有的年轻英国女性，自愿游历欧洲；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ɪk'spɪrɪəns] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] , ['daʊtləs] , [sʌm; səm]

that **she** **had** **undergone** **an** **unhappy** **experience** **,** **involving** **,** **doubtless** **,** **some**

那 她 有 经历 一个 不开心 经验 , 涉及 , 毫无疑问 , 一些

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [seks] ;

person **of** **the** **opposite** **sex** **;**

人 的 这 对面的 性别 ;

她经历了一件不愉快的事情，无疑与某个异性有关；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [kriːdz] ['koʊldɚ][ænd; ənd] [les] [fər'gɪvɪŋ] ,

and **that** **,** **in** **despair** **of** **comfort** **from** **creeds** **colder** **and** **less** **forgiving** **,**

和 那 , 在 绝望 的 舒适 从 信条 更冷 和 较少的 宽恕 ,

并且，在对那些更冷酷、更不宽容的信条无法给予慰藉的情况下，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

she **was** **just** **in** **a** **fit** **state** **of** **mind** **to** **seek** **refuge** **in** **the** **bosom** **of** **the**

她 曾是 只是 在 一个 合身 状态 的 头脑 到 寻找 避难所 在 这 怀 的 这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

Church **of** **Rome** **.**

教会 的 罗马 .

她当时的精神状态正好适合寻求罗马教会的庇护。

[ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] , [bɪ'gʌn] [soʊ] ['kjʊriəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['simplɔn] [pæs] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]

The **acquaintance** **,** **begun** **so** **curiously** **in** **the** **Simplon** **Pass** **,** **was** **destined** **to**

这 熟人 , 开始 所以 奇怪的是 在 这 辛普隆 经过 , 曾是 注定 到

[kən'tɪnjuː] .

continue **.**

继续 .

这段始于辛普朗山口的奇特邂逅，注定会继续下去。

[æt; ət]['dəjməj] - , ['ælmə]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][æ'beɪ] [brest] ,

At **Domo** **d'Ossola** **,** **Alma** **parted** **from** **the** **Abbé** **Brest** **,**

在 家政 - , 阿尔玛 分手了 从 这 阿贝 布雷斯特 ,

在多莫·德·奥索拉，阿尔玛与布雷斯特神父告别。

[huːz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] ['lɑːgoʊ] [mæ'dʒɔːri] ;

whose	destination	was	some	obscure	village	on	the	banks	of	Lago	Maggiore	;
谁	目的地	曾是	一些	朦胧	村庄	在	这	银行	的	拉戈	马焦雷	;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,

but	a	few	weeks	later	,
但	一个	很少	周	之后	,

他们的目的地是马焦雷湖畔某个偏僻的小村庄；但几周后，

[wen] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [mɪ'læn] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

when	staying	at	Milan	,	she	encountered	him	again	.
什么时候	入住	在	米兰	,	她	遭遇	他	再次	.

在米兰逗留期间，她再次遇到了他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dwɔːmɔː] ,

She	had	ascended	the	tower	of	the	Duomo	,
她	有	上升	这	塔	的	这	大教堂	,

她登上了大教堂的塔楼，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['mɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ,

and	was	gazing	down	on	the	streets	and	marts	of	the	beautiful	city	,
和	曾是	凝视	向下	在	这	街道	和	超市	的	这	美丽的	城市	,

他俯瞰着这座美丽城市的街道和集市，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmərɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

when	she	heard	a	voice	behind	her	murmuring	her	name	,	and	turning
什么时候	她	听到	一个	嗓音	在后面	她	淙淙	她	姓名	,	和	转弯

['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] ,

somewhat	nervously	,
有些	紧张地	,

当她听到身后有人低声呼唤她的名字时，她有些紧张地转过身去。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [braɪt] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [æ'beɪ] .

she	encountered	the	bright	black	eyes	of	the	wandering	Abbé	.
她	遭遇	这	明亮的	黑色的	眼睛	的	这	漫游	阿贝	.

她遇到了那位四处游荡的神父明亮的黑眼睛。

[hiː; hi] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ˌbɑːnə'miː] .

He	accosted	her	with	his	characteristic	bonhomie	.
他	被骚扰	她	和	他的	特征	和睦	.

他以他特有的热情友好的态度接近了她。

- [ɑː] , [mædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] !

'	Ah	,	Mademoiselle	,	it	is	you	!
-	啊	,	小姐	,	它	是	你	!

“啊，小姐，是你啊！”

- [hiː; hi] [kraɪd] ['smaɪlɪŋ] .

'	he	cried	smiling	.
-	他	哭	微笑	.

他笑着哭了。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] — [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	We	are	destined	to	meet	in	the	high	places	—	here	on	the	tower	of	the
-	我们	是	注定	到	见面	在	这	高的	地方	—	这里	在	这	塔	的	这

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

“我们注定要在高处相遇——就在这座大教堂的塔楼上，

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['simplɔn] !

there	on	the	heights	of	the	Simplon	!
那里	在	这	高度	的	这	辛普隆	!

就在辛普朗山的高处！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [ˌriːə'pɪrəns] ,
' There was something so unexpected , so mysterious in the man's reappearance ,
- 那里 曾是 某物 所以 意外 , 所以 神秘 在 这 男人的 再次出现 ,

“这名男子的再次出现如此出乎意料，如此神秘，”

[ðæt] ['ælmə][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] ,
that Alma was startled in spite of herself , but she greeted him courteously ,
那 阿尔玛 曾是 惊慌 在 尽管如此 的 她自己 , 但 她 问候 他 礼貌地 ,

阿尔玛虽然不由自主地被吓了一跳，但她还是礼貌地向他问好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['taʊər] [steps] [tə'geðər] .
and they descended the tower steps together .
和 他们 下降 这 塔 步骤 一起 .

他们一起走下了塔楼的台阶。

[ðə; ði][æ'beɪ] [kept] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] ,
The Abbé kept a solemn silence as they walked through the sacred building ,
这 阿贝 保留 一个 庄严 沉默 作为 他们 步行 通过 这 神圣 建筑 ,

当他们穿过这座神圣的建筑时，神父始终保持着肃穆的沉默。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] [wɔːlz] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [ɪts] ['gɔːrdʒəs] [dekə'reiʃəns] , [ɪts] [æn'tiːk] [tuːmz] ,
with its mighty walls of white marble , its gorgeous decorations , its antique tombs ,
和 它是 强大的 墙壁 的 白色的 大理石 , 它是 华丽的 装饰 , 它是 古董 陵墓 ,

它拥有雄伟的白色大理石墙、华丽的装饰和古老的陵墓，

[ɪts] [wɜːrks] [ɪn] [brɑːnz] [ænd; ənd][ɪn][moʊ'zeɪɪk] ;
its works in bronze and in mosaic ;
它是 作品 在 青铜 和 在 马赛克 ;

其青铜和马赛克作品；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['sʌnlaɪt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz]
but when they passed from the porch into the open sunlight , he became as
但 什么时候 他们 通过了 从 这 门廊 进入 这 打开 阳光 , 他 成为 作为
['gærələs] [æz; əz]['evər] .
garrulous as ever .
贫嘴 作为 曾经 .

但当他们从门廊走到阳光下时，他又像以前一样喋喋不休了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] , [wer] ['ælmə]
They walked along together in the direction of the Grand Hotel , where Alma
他们 步行 沿着 一起 在 这 方向 的 这 盛大 酒店 , 在哪里 阿尔玛
[wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .
was staying .
曾是 入住 .

他们一起朝着大酒店的方向走去，阿尔玛就住在那里。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['drɪvn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət]['mɑːnzə] ?
' Have you driven out to the cathedral at Monza ?
- 有 你 驱动 出去 到 这 大教堂 在 蒙扎 ?

你开车去过蒙扎大教堂吗?

- [in'kwaiəd][ðə; ði][æ'beɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
' inquired the Abbé in the course of their conversation .
- 询问 这 阿贝 在 这 课程 的 他们的 对话 .

“神父在谈话中问道。”

- [noʊ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ? -
' No ; is it worth seeing ? '
- 不 ; 是 它 值得 看到 ? -

“不，值得一看吗？”

- ['sɜːrt(ə)nli] .
' **Certainly** .
- 当然 .

'当然。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɔmbədi] ,
Besides , **it** **contains** **the** **sacred** **crown** **of** **Lombardy** ,
除了 , 它 包含 这 神圣 王冠 的 伦巴第 ,

此外，它还包含伦巴第的圣冠。

[ðə; ði]['aɪərn][bænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [neɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [krɔːs] . -
the **iron** **band** **of** **which** **is** **made** **out** **of** **nails** **from** **the** **true** **cross** . '
这 铁 乐队 的 哪个 是 制成 出去 的 指甲 从 这 真的 叉 . -

它的铁箍是用真十字架上的钉子制成的。

- [ɪn'diːd] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] , ['iːv(ə)n] [kən'temptʃuəs]
' **Indeed** ! ' **exclaimed** **Alma** **with** **a** **smile** **that** **was** **incredulous** , **even** **contemptuous**
- 的确 ! - 惊呼 阿尔玛 和 一个 微笑 那 曾是 难以置信 , 甚至 轻蔑的
.
:
.

“真是如此！”阿尔玛惊呼道，脸上带着难以置信，甚至有些轻蔑的笑容。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː] .
She **glanced** **at** **her** **companion** , **and** **saw** **that** **he** **was** **smiling** **too** .
她 瞥了一眼 在 她 伴侣 , 和 锯 那 他 曾是 微笑 也 .

她瞥了一眼同伴，发现他也在微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðæt] ['ælmə]
It **was** **not** **until** **she** **had** **been** **some** **weeks** **away** **from** **England** **that** **Alma**
它 曾是 不是 直到 她 有 到过 一些 周 离开 从 英格兰 那 阿尔玛
[kreik] [kwaɪt] ['riəlaizd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Craik **quite** **realised** **her** **position** **in** **the** **world** .
克雷克 相当 意识到 她 位置 在 这 世界 .

直到离开英国几个星期后，阿尔玛·克雷克才真正意识到自己在世界上的地位。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
In **the** **first** **wild** **excitement** **of** **her** **flight** **her** **only** **feeling** **was** **one** **of**
在 这 第一的 荒野 激动 的 她 航班 她 仅有的 感觉 曾是 一 的
[bɪ'wɪldərd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
bewildered **agitation** ,
困惑 搅动 ,

在飞行最初的狂喜中，她唯一的感觉是茫然不安。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['futsteps] , [ænd; ənd] ,
mingled **with** **a** **mad** **impulse** **to** **return** **upon** **her** **own** **footsteps** , **and** ,
混合 和 一个 疯狂的 冲动 到 返回 之上 她 自己的 脚步声 , 和 ,
['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] ,
reckless **of** **the** **world's** **opinion** ,
鲁莽 的 这 世界的 观点 ,

她怀着一股疯狂的冲动，想要重走自己的路，并且全然不顾世人的看法，

[teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ] ['brædliːz] [saɪd] .
take **her** **place** **by** **Bradley's** **side** .
拿 她 地方 经过 布拉德利的 边 .

代替她坐在布拉德利身边。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd]

A	word	of	encouragement	from	him	at	that	period	would	have	decided
一个	单词	的	鼓励	从	他	在	那	时期	会	有	决定

[hɜːr; hər] [feɪt] .

her	fate	.
她	命运	.

如果他当时能给她一句鼓励的话，她的命运或许就会因此而改变。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [pæŋ] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]

But	after	the	first	pang	of	grief	was	over	,	after	she	was	capable	of
但	后	这	第一的	疼痛	的	悲伤	曾是	超过	,	后	她	曾是	有能力的	的

[rɪ'gretfl] [ˌretrə'spekʃn] ,

regretful	retrospection	,
遗憾	回顾	,

但最初的悲痛过后，在她能够进行充满悔恨的反思之后，

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [bɪ'keɪm] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [dɪ'sper] .

her	spirit	became	numbed	with	utter	despair	.
她	精神	成为	麻木	和	说出	绝望	.

她的灵魂因彻底的绝望而麻木。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sɑːlətəri] , ['frendləs] , ['hoʊpləs] ,

She	found	herself	solitary	,	friendless	,	hopeless	,
她	成立	她自己	孤	,	没有朋友	,	绝望	,

她发现自己孤身一人，没有朋友，感到绝望。

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['mɔːrəl] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv]

afflicted	with	an	incurable	moral	disease	to	which	she	was	unable	to	give
受苦的	和	一个	不治之症	道德	疾病	到	哪个	她	曾是	无法	到	给

[ə; eɪ] [neɪm] ,

a	name	,
一个	姓名	,

她患有一种无法治愈的道德疾病，但她却无法说出这种疾病的名称。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['æŋkəˌraɪts] [ænd; ənd] ['penɪtənt] ,

but	which	made	her	long	,	like	the	old	anchorites	and	penitents	,
但	哪个	制成	她	长的	,	喜欢	这	老的	隐修士	和	忏悔者	,

但这使她变得像古代的隐士和忏悔者一样，心智变得狭隘。

[tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['dezərt] [pleɪs] [ænd; ənd] [jiːld] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [gɑːd] .

to	seek	some	desert	place	and	yield	her	life	to	God	.
到	寻找	一些	沙漠	地方	和	屈服	她	生活	到	上帝	.

去寻找一处沙漠之地，将生命奉献给上帝。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['sɑːləs] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

In	this	mood	of	mind	she	turned	for	solace	to	religion	,
在	这	情绪	的	头脑	她	转向	为了	慰藉	到	宗教	,

在这种情绪下，她转向宗教寻求慰藉。

[ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] ['juːsləs] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['præktɪk(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [kriːd] [ʌv; əv]

and	found	how	useless	for	all	practical	purposes	was	her	creed	of
和	成立	如何	无用	为了	全部	实际的	目的	曾是	她	信条	的

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːəz] .

beautiful	ideas	.
美丽的	想法	.

她发现，她那些美好的理念在实际应用中是多么无用。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] ['krɪstʃən] [fækts] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ɪf] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] ;

Her	faith	in	Christian	facts	had	been	shaken	if	not	destroyed	;
她	信仰	在	基督教	事实	有	到过	摇晃	如果	不是	损毁	;

她对基督教教义的信仰即使没有完全摧毁，也已经动摇了；

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [mɪθ] [hæd; həd][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ; [jet] ,

the	Christian	myth	had	the	vagueness	and	strangeness	of	a	dream	;	yet	,
这	基督教	神话	有	这	模糊性	和	奇怪	的	一个	梦	;	然而	,

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

true	to	her	old	instincts	,
真的	到	她	老的	本能	,

基督教神话如同梦境般模糊而奇异；然而，她却忠于自己古老的本能，

[ʃiː; ʃi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

she	haunted	the	temples	of	the	Church	,
她	闹鬼的	这	寺庙	的	这	教会	,

她经常出没于教堂的庙宇中，

[ænd; ənd] [felt] [laɪk] [wʌn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	felt	like	one	wandering	through	a	great	graveyard	of	the	dead	.
和	毛毡	喜欢	一	漫游	通过	一个	伟大的	墓地	的	这	死的	.

感觉自己像是在一个巨大的死者墓地里徘徊。

['trævəlɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

Travelling	quite	alone	,
旅行	相当	独自的	,

独自旅行，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ]

for	her	maid	was	in	no	sense	of	the	words	a
为了	她	女佣	曾是	在	不	感觉	的	这	字	一个

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ɔːr][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

confidante	or	a	companion	,
知己	或者	一个	伴侣	,

因为无论从哪个意义上说，她的女仆都算不上知己或伴侣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ə'weɪkən] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meni] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn]

she	could	not	fail	to	awaken	curious	interest	in	many	with	whom	she	was	thrown
她	可以	不是	失败	到	觉醒	好奇的	兴趣	在	许多	和	谁	她	曾是	抛掷

['ɪntuː] ['pæsɪŋ] ['kɑːntækt] .

into	passing	contact	.
进入	通过	接触	.

她与许多人有过短暂接触，这些人无不对她产生好奇和兴趣。

[hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] ['ræðər] [ðæn; ðən][əb'skjuəd][baɪ]

Her	extraordinary	personal	beauty	was	heightened	rather	than	obscured	by
她	非凡的	个人的	美丽	曾是	增强	相当	比	模糊不清	经过

[hɜːr; hər][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] [dres] ;

her	singularity	of	dress	;
她	奇点	的	裙子	;

她非凡的个人美貌非但没有被她独特的着装所掩盖，反而更加凸显了她的美貌；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [drest] [ɪn] [blæk] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

for	though	she	wore	no	wedding	-	ring	,	she	dressed	in	black	like	a	widow	,
为了	尽管	她	穿着	不	婚礼	-	戒指	,	她	穿着	在	黑色的	喜欢	一个	寡妇	,

虽然她没有戴结婚戒指，但她却像寡妇一样穿着黑色衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [prə'faʊndli]

and	had	the	manners	as	well	as	the	attire	of	a	person	profoundly
和	有	这	礼仪	作为	出色地	作为	这	服装	的	一个	人	深刻地

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

他的举止和衣着都像是一个深切哀悼的人。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] [ɪn'geɪdʒd] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] , ['seldəm][ɔ:r]['nevər] [dɪ'sendɪŋ]

At	the	hotels	she	invariably	engaged	private	apartments	,	seldom	or	never	descending
在	这	酒店	她	总是	已订婚的	私人的	公寓	,	很少	或者	绝不	下降

[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ru:mz; rʊmz] ,

to	the	public	rooms	,
到	这	民众	房间	,

在酒店里，她总是租用私人套房，很少或从不下到公共房间。

[ɔ:r]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][teiblz] - - .

or	joining	in	the	tables	-	d'hote	.
或者	加入	在	这	表格	-	-	.

或者加入酒店式餐桌。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [jʌŋ]

The	general	impression	concerning	her	was	that	she	was	an	eccentric	young
这	一般的	印象	有关	她	曾是	那	她	曾是	一个	偏心	年轻的

['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] ,

Englishwoman	of	great	wealth	,
英国女人	的	伟大的	财富	,

人们对她的普遍印象是，她是一位性格古怪、家境富裕的英国年轻女性。

['ri:s(ə)ntli] [bɪ'ri:vd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['pɑ:səbli]

recently	bereaved	of	some	person	very	near	and	dear	to	her	,	possibly
最近	丧亲者	的	一些	人	非常	靠近	和	亲爱的	到	她	,	可能

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

最近失去了一位对她来说非常亲近的人，可能是她的丈夫。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔ:l] ['frendli] [əd'vænsɪz] ,

Thus	she	lived	in	seclusion	,	resisting	all	friendly	advances	,
因此	她	居住地	在	隔离	,	抵抗	全部	友好的	进展	,

于是她过着隐居的生活，拒绝一切友好的示好。

['weðər] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] [ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] ;

whether	on	the	part	of	foreigners	or	of	her	own	countrymen	;
无论	在	这	部分	的	外国人	或者	的	她	自己的	同胞们	;

无论是外国人还是本国公民；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æ'beɪ] [brest] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑ:nd]

and	her	acquaintance	with	the	Abbé	Brest	would	never	have	passed	beyond
和	她	熟人	和	这	阿贝	布雷斯特	会	绝不	有	通过了	超过

[ə; eɪ] [fju:] ['kæʒuəl] ['kə:tisiz] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪ'gʌn] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ][pɪ'kju:liər][ænd; ənd]

a	few	casual	courtesies	had	it	not	begun	under	circumstances	so	peculiar	and
一个	很少	随意的	礼貌	有	它	不是	开始	在下面	情况	所以	奇特	和

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ]['sɑ:ləteri] ,

in	a	place	so	solitary	,
在	一个	地方	所以	孤	,

如果不是在如此特殊的情况下，在如此偏僻的地方，她与布雷斯特神父的相识可能永远只会停留在几次客套的寒暄之上。

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

or	had	the	man	himself	been	anything	but	a	member	of	the	mysterious
或者	有	这	男人	他自己	到过	任何事物	但	一个	成员	的	这	神秘

['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] .

Mother	Church	.
母亲	教会	.

或者，这个人本身其实并非神秘的母教会成员。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] ,

But	the	woman's	spirit	was	pining	for	some	kind	of	guidance	,
但	这	女性的	精神	曾是	思念	为了	一些	种类	的	指导	,

但这个女人的灵魂渴望得到某种指引。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'netɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [roʊm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'weɪkənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]

and	the	magnetic	name	of	Rome	had	already	awakened	in	it	a	melancholy
和	这	磁的	姓名	的	罗马	有	已经	觉醒	在	它	一个	忧郁

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

罗马这个充满磁性的名字，早已在它心中唤起了一种忧郁的迷恋。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [priːst] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] , ['fɜːrstli] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [ˌpɜːrsə'nælәti] , ['sekəndli] ,

The	strange	priest	attracted	her	,	firstly	,	by	his	eloquent	personality	,	secondly	,
这	奇怪的	牧师	吸引	她	,	首先	,	经过	他的	雄辩	性格	,	第二	,

这位古怪的牧师首先吸引她的是他能言善辩的个性，其次是.....

[baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['paʊər] [stɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

by	the	authority	he	seemed	to	derive	from	a	power	still	pretending	to
经过	这	权威	他	似乎	到	派生	从	一个	力量	仍然	假装	到

[ə'tʃiːv] ['mɪrəklz] :

achieve	miracles	:
达到	奇迹	:

他似乎从一种仍在假装创造奇迹的力量中获得了权威：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ænd; ənd] [ləʊðd] [ðə; ði]

and	though	in	her	heart	she	despised	the	pretensions	and	loathed	the
和	尽管	在	她	心	她	被鄙视的	这	虚荣心	和	令人厌恶	这

['dɔgməz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

dogmas	of	his	Church	,
教条	的	他的	教会	,

虽然她内心鄙视教会的虚伪做作，厌恶教会的教条，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃ(ə)nt] [maɪnd] .

she	felt	in	his	presence	the	sympathy	of	a	prescient	mind	.
她	毛毡	在	他的	在场	这	同情	的	一个	先见之明	头脑	.

她从他身上感受到了一种先见之明的同情心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , ['eni] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɪf] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌtər] ['soʊʃ(ə)l]

For	the	rest	,	any	companionship	,	if	intellectual	,	was	better	than	utter	social
为了	这	休息	,	任何	友谊	,	如果	知识分子	,	曾是	更好的	比	说出	社会的

[ˌaɪsə'leɪʃn] .

isolation	.
隔离	.

对于其他人来说，任何形式的陪伴，哪怕是精神上的，也比彻底的社会孤立要好。

[soʊ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dwɔːmɔː][led][tuː; tə] ['ʌðər] ['miːtiŋz] .

So	the	meeting	on	the	tower	of	the	Duomo	led	to	other	meetings	.
所以	这	会议	在	这	塔	的	这	大教堂	引领	到	其他	会议	.

因此，在大教堂塔楼上的这次会议促成了其他会议的召开。

[ðə; ði][æ'beɪ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ,

The	Abbé	became	her	constant	companion	,
这	阿贝	成为	她	持续的	伴侣	,

神父成了她形影不离的伙伴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnli] ['sɪti] .

and	her	guide	through	all	the	many	temples	of	the	queenly	city	.
和	她	指导	通过	全部	这	许多	寺庙	的	这	女王般的	城市	.

并由她带领参观这座女王之城的所有神庙。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] — [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

CHAPTER	XXIV	—	GLIMPSES	OF	THE	UNSEEN	.
章	二十四	—	惊鸿一瞥	的	这	看不见	.

第二十四章——窥见未见之物。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hʌbiz] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [hæθ] ,

The	earth	has	hubbies	as	the	water	hath	,
这	地球	有	老公们	作为	这	水	有	,

大地有丈夫，正如水有丈夫一样。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! — [mək'beθ] .

And	these	are	of	them	!	—	Macbeth	.
和	这些	是	的	他们	!	—	麦克白	.

这些人就是他们中的一员！——麦克白

['dʌbljuː]

W
W

W

['haɪl][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kruːəli] [di'siːvd] [ænd; ənd] [rɔːŋd] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ]

hile	the	woman	he	had	so	cruelly	deceived	and	wronged	was	wandering
希勒	这	女士	他	有	所以	残酷地	受骗	和	冤枉	曾是	漫游

[frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ,

from	city	to	city	,
从	城市	到	城市	,

当他残忍地欺骗和伤害的那个女人在各个城市间流浪时，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd] [rest] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

and	trying	in	vain	to	find	rest	and	consolation	,
和	尝试	在	徒劳	到	寻找	休息	和	安慰	,

徒劳地试图寻找安宁和慰藉，

['æmˌbroʊz] ['brædli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

Ambrose	Bradley	remained	at	the	post	where	she	had	left	him	,
安布罗斯	布拉德利	剩余	在	这	邮政	在哪里	她	有	左边	他	,

安布罗斯·布拉德利仍然坚守在她离开时的岗位上。

[ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑːli] [soʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] .

the	most	melancholy	soul	beneath	the	sun	.
这	最多	忧郁	灵魂	下面	这	太阳	.

世间最忧郁的灵魂。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['biːɪŋ] [gɔːn] ,

All	his	happiness	in	his	work	being	gone	,
全部	他的	幸福	在	他的	工作	存在	已消失	,

他从工作中获得的所有快乐都消失了。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [lɔːst] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [ɪts]

his	ministration	lost	the	fervour	and	originality	that	had	at	first	been	its
他的	施行	丢失的	这	热情	和	独创性	那	有	在	第一的	到过	它是

['dɑːmɪnənt] [ə'trækʃ(ə)n] .

dominant	attraction	.
主导的	景点	.

他的牧职失去了最初吸引人的热情和独创性。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] [flɑːk] [wʌz; wəz]

Sir	George	had	not	exaggerated	when	he	said	that	the	clergyman's	flock	was
先生	乔治	有	不是	夸张的	什么时候	他	说	那	这	神职人员的	群	曾是

['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

rapidly	falling	away	from	him	.
快速	坠落	离开	从	他	.

乔治爵士说这位牧师的信众正在迅速离他而去，这话一点也不夸张。

[nuː] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɝˈaɪzɪŋ] ; [nuː] [rɪˈlɪdʒəs] [wɪmz] [ænd; ənd] [ˈɔdɪtiːz] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði]

New	lights	were	arising	;	new	religious	whims	and	oddities	were	attracting	the
新的	灯	是	产生	;	新的	宗教	心血来潮	和	奇闻异事	是	吸引	这

[ˈrestləs] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] .

restless	spirits	of	the	metropolis	.
不安	烈酒	的	这	都会	.

新的曙光正在升起；新的宗教奇思妙想和怪诞现象正在吸引着大都市里躁动不安的灵魂。

[ə; eɪ] [θɔːt] - [ˈriːdɪŋ] [ˈʃɑːrlətən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

A	thought	-	reading	charlatan	from	the	New	World	,
一个	想法	-	阅读	庸医	从	这	新的	世界	,

来自新大陆的能读懂人心的江湖骗子

[ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪst] [ˈpruːviŋ] [ðə; ði] [ˈwʌnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈsɪstəm] [wɪð; wɪθ]

a	learned	physiologist	proving	the	oneness	of	the	sympathetic	system	with
一个	学习	生理学家	证明	这	合一	的	这	交感神经	系统	和

[ˈpoʊləˌraɪzd] [laɪt] ,

polarised	light	,
偏振	光	,

一位博学的生理学家利用偏振光证明了交感神经系统的统一性。

[ə; eɪ] [məˈnaɪəkl] [nɑːn] - [ˈdʒʊrɪst] [əˈsɜːtɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv] [ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv]

a	maniacal	non	-	jurist	asserting	the	prerogative	of	affirmation	at	the	bar	of
一个	疯狂的	非	-	法学家	断言	这	特权	的	肯定	在	这	酒吧	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ,

the	House	of	Commons	,
这	房子	的	公共领域	,

一个疯狂的非法律专业人士在下议院法庭上声称拥有确认的特权，

[bɪˈkeɪm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [naɪn] - [deɪz] - [ˈwʌndər] .

became	each	a	nine	-	days	'	wonder	.
成为	每个	一个	九	-	天	-	想知道	.

他们都成了昙花一现的“九日奇迹”。

[ðə; ði] [ˈʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈgɑːsp(ə)l] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] , [ɔːr] [ˌdɪsrɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ˈflætʃələnt]

The	utterances	of	the	new	gospel	were	forgotten	,	or	disregarded	as	flatulent
这	话语	的	这	新的	福音	是	被遗忘的	,	或者	被忽视	作为	胀气的

[ænd; ənd] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] ;

and	unprofitable	;
和	无利可图	;

新福音的言论被遗忘，或被视为空洞无物、毫无益处而被忽视；

[ænd; ənd] [ˈæmˌbroʊz] [ˈbrædlɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [gɔːn] .

and	Ambrose	Bradley	found	his	occupation	gone	.
和	安布罗斯	布拉德利	成立	他的	职业	已消失	.

安布罗斯·布拉德利发现自己失去了工作。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .

For	all	this	he	cared	little	or	nothing	.
为了	全部	这	他	关心	小的	或者	没有什么	.

对于这一切，他几乎毫不在意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɔːrəl] [ˈmɪzəri] .

He	was	too	lost	in	contemplation	of	his	own	moral	misery	.
他	曾是	也	丢失的	在	沉思	的	他的	自己的	道德	苦难	.

他沉浸在对自身道德困境的反思中，无法自拔。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [prer] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [hiː; hi] [traɪd] ['veriəs]

All	his	thought	and	prayer	being	to	escape	from	this	,	he	tried	various
全部	他的	想法	和	祷告	存在	到	逃脱	从	这	,	他	尝试	各种各样的

[dɪ'strækʃənz] — [ðə; ði] ['θiːətər] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

distractions	—	the	theatre	,	for	example	,
分心	—	这	剧院	,	为了	例子	,

他一心只想逃离这一切，为此他尝试了各种分散注意力的方法——例如，去看戏。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [græft] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [stem] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

with	its	provincial	theory	of	edification	grafted	on	the	dry	stem	of	what	had
和	它是	省级	理论	的	启迪	嫁接	在	这	干燥	干	的	什么	有

[wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] .

once	been	a	tree	of	literature	.
一次	到过	一个	树	的	文学	.

它那狭隘的教化理论嫁接到了曾经是文学之树的枯干树干上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ɒbdʒektlɪs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [wen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

He	was	utterly	objectless	and	miserable	,	when	,	one	morning	,	he	received	the
他	曾是	完全地	无物体	和	悲惨的	,	什么时候	,	一	早晨	,	他	已收到	这

['fɑːloʊɪŋ] ['letər] : —

following	letter	:	—
下列的	信	:	—

他当时生活毫无目标，痛苦不堪。一天早上，他收到了这样一封信：——

- ['mɑːnməθ] ['kres(ə)nt] , ['beɪˌwɔːtər] .

'	Monmouth	Crescent	,	Bayswater	.
-	蒙茅斯	新月	,	贝斯沃特	.

'蒙茅斯新月街，贝斯沃特。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,

'	My	dear	Sir	,	—	Will	you	permit	me	to	remind	you	,	by	means	of	this	letter	,
-	我的	亲爱的	先生	,	—	将要	你	允许	我	到	提醒	你	,	经过	方法	的	这	信	,

“我亲爱的先生，——请允许我通过这封信提醒您，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] ['riːs(ə)ntli] [baɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n]

of	the	notes	of	introduction	presented	recently	by	me	to	you	,	and	written
的	这	笔记	的	介绍	呈现	最近	经过	我	到	你	,	和	书面

[baɪ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

by	our	friends	,
经过	我们的	朋友们	,

最近我呈递给各位的、由我们朋友撰写的介绍性笔记，

— — — — [ænd; ənd] — — — — — , [ɪn] [ə'merɪkə] ?

—	—	—	—	and	—	—	—	—	—	,	in	America	?
—	—	—	—	和	—	—	—	—	—	,	在	美国	?

——和——，在美国?

[maɪ] ['sɪstər] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['seɪɑːns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ,

My	sister	gives	a	seance	to	-	morrow	evening	,
我的	姐姐	给予	一个	降神会	到	-	明天	晚上	,

我姐姐明天晚上要举行降灵会。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [hæv; həv] ['prɑːmɪst]

and	several	notabilities	of	the	scientific	and	literary	world	have	promised
和	一些	知名度	的	这	科学	和	文学	世界	有	承诺

[tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .

to	be	present	.
到	是	展示	.

科学界和文学界的几位知名人士也承诺会出席。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,
If you will honour us with your company ,
如果 你 将要 荣誉 我们 和 你的 公司 ,

如果您能荣幸地邀请我们与您合作，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
I think you will be able to form a disinterested opinion on the importance of
我 思考 你 将要 是 有能力的 到 形式 一个 无私的 观点 在 这 重要性 的
[ðə; ði] [nuː] [baɪ'ɑːlədʒi] ,
the new biology ,
这 新的 生物学 ,

我认为你能够对这门新生物学的重要性形成客观公正的看法。

[æz; əz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kaɪnd][ɑːr; ər] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] .
as manifestations of an extraordinary kind are confidently expected .
作为 表现 的 一个 非凡的 种类 是 自信地 预期的 .

人们有信心会看到一些非同寻常的现象出现。

— [wɪð; wɪθ][kaɪnd][rɪ'gɑːrdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['sɪstər][dʒɔɪnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [moʊst] ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,
— With kind regards , in which my sister joins , I am , most faithfully yours ,
— 和 种类 问候 , 在 哪个 我的 姐姐 加入 , 我 是 , 最多 忠实 你的 ,

谨致问候，我的妹妹也一同致以问候。您最忠实的，

- ['seɪləm - ,
' Salem Mapleleafe ,
- 塞勒姆 - ,

'塞勒姆枫叶，

- ['soʊlər][baɪ'ɑːlədʒɪst] - . -
' Solar Biologist ' . '
- 太阳的 生物学家 - . -

“太阳生物学家”。

- [piː] . [es] . — [ðə; ði] ['seɪˌɑns] [kə'mensiz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ɪn] [ðɪs] ['dɑːməsaɪl] .
' P . S . — The séance commences at five o'clock , in this domicile .
- P . S . — 这 降神会 开始 在 五 点钟 , 在 这 住所 .

PS：降灵会将于下午五点在本住所举行。

- ['brædliːz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['letər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kɜːrt]
' Bradley's first impulse was to throw the letter aside , and to write a curt
- 布拉德利的 第一的 冲动 曾是 到 扔 这 信 旁边 , 和 到 写 一个 简短
[bʌt; bət] [pə'laɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
but polite refusal .
但 有礼貌的 拒绝 .

布拉德利的第一反应是把信扔到一边，然后写一封简短但礼貌的拒绝信。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['seɪˌɑns] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['tempəreri]
On reflection , however , he saw in the proposed séance a means of temporary
在 反射 , 然而 , 他 锯 在 这 建议的 降神会 一个 方法 的 暂时的
[dɪ'strækʃ(ə)n] .
distraction .
分心 .

但仔细想想，他认为提议的降神会是一种暂时分散注意力的手段。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['foʊtəgræf] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [æz; əz]

the	affair	of	the	mysterious	photograph	had	left	him	not	a	little	curious	as
这	事务	的	这	神秘	照片	有	左边	他	不是	一个	小的	好奇的	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] — [ɑː'keɪdz] ['æmˌboʊ] ,

to	the	machinery	used	by	the	brother	and	sister	—	arcades	ambo	,
到	这	机械	用过的	经过	这	兄弟	和	姐姐	—	街机	救护车	,

那张神秘照片的事件让他对兄妹俩使用的机器——拱廊机——产生了浓厚的兴趣。

[ɔːr] [ɪm'pɑːstər] [bəuθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [tuː; tə] [gʌl] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] ['pʌblɪk] .

or	impostors	both	,	he	was	certain	—	to	gull	an	undiscerning	public	.
或者	冒名顶替者	两个都	,	他	曾是	肯定	—	到	鸥	一个	缺乏辨别力	民众	.

他确信，他们要么是骗子，要么就是冒名顶替者——目的是欺骗不明真相的公众。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,

At	a	little	before	five	on	the	following	evening	,	therefore	,
在	一个	小的	前	五	在	这	下列的	晚上	,	所以	,

因此，在第二天傍晚五点前不久，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['mɑːnməθ] ['kres(ə)nt] , [sent] [ʌp]

he	presented	himself	at	the	door	of	the	house	in	Monmouth	Crescent	,	sent	up
他	呈现	他自己	在	这	门	的	这	房子	在	蒙茅斯	新月	,	发送	向上

[hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

his	card	,
他的	卡片	,

他来到蒙茅斯新月街那栋房子门口，递上了他的名片。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	was	almost	immediately	shown	into	the	drawing	-	room	.
和	曾是	几乎	立即地	所示	进入	这	绘画	-	房间	.

然后几乎立刻就被领进了客厅。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] ,

To	his	surprise	he	found	no	one	there	,
到	他的	惊喜	他	成立	不	一	那里	,

令他惊讶的是，他发现那里空无一人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

but	he	had	scarcely	glanced	round	the	apartment	when	the	door	opened	,
但	他	有	几乎	瞥了一眼	圆形的	这	公寓	什么时候	这	门	打开	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [sɪlf] - [laɪk] ['fɪgjər] ,

and	a	slight	sylph	-	like	figure	,
和	一个	轻微	精灵	-	喜欢	数字	,

但他还没来得及环顾四周，门就开了，一个纤细苗条、宛如仙子的身影走了进来。

[klæd][ɪn] [waɪt] , [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

clad	in	white	,	appeared	before	him	.
覆膜	在	白色的	,	出现	前	他	.

身穿白衣的人出现在他面前。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['foʊtəgræf] .

At	a	glance	he	recognised	the	face	he	had	seen	on	the	fading	photograph	.
在	一个	瞥一眼	他	已确认	这	脸	他	有	已见	在	这	褪色	照片	.

他一眼就认出了那张在褪色照片上看到的脸。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['brædli] ? - [sed] - , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [θɪn] [træns'pærənt]

'	How	do	you	do	,	Mr	.	Bradley	?	'	said	Eustasia	,	holding	out	a	thin	transparent
-	如何	做	你	做	,	先生	.	布拉德利	?	-	说	-	,	保持	出去	一个	薄的	透明的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“布拉德利先生，您好？”尤斯塔西娅说着，伸出一只纤细透明的手。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	fixing	her	light	eyes	upon	his	face	.
和	定影	她	光	眼睛	之上	他的	脸	.

她用明亮的眼睛注视着他的脸。

- [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] .

'	I	received	your	brother's	invitation	,	'	he	replied	rather	awkwardly	.
-	我	已收到	你的	兄弟	邀请	,	-	他	回复	相当	尴尬地	.

“我收到了你哥哥的邀请，”他有些尴尬地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] . -

'	I	am	afraid	I	am	a	little	before	my	time	.	'
-	我	是	害怕的	我	是	一个	小的	前	我的	时间	.	-

“恐怕我有点超前于时代了。”

- [wel] , [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

'	Well	,	you're	the	first	to	arrive	.
-	出色地	,	你是	这	第一的	到	到达	.

“嗯，你是第一个到的。”

['seɪləmz] [ʌp'sterz] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Salem's	upstairs	washing	,	and	will	be	down	directly	.
塞勒姆的	楼上	洗涤	,	和	将要	是	向下	直接地	.

塞勒姆楼上正在洗衣服，洗完后会直接下来。

['hiːz] ['riːəl] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [juːv] [kʌm] .

He's	real	pleased	to	know	you've	come	.
他是	真实的	高兴	到	知道	你已经	来	.

得知你来了，他非常高兴。

- [ʃiː; ʃi] [flitid] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

'	She	flitted	lightly	across	the	room	,	and	sat	down	close	to	the	window	.
-	她	飞掠	轻轻	穿过	这	房间	,	和	卫星	向下	关闭	到	这	窗户	.

她轻盈地穿过房间，在靠近窗户的地方坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

She	looked	white	and	worn	,
她	看起来	白色的	和	磨损	,

她脸色苍白，衣衫褴褛。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪm] [siːmd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪz] ,

and	all	the	life	of	her	frame	seemed	concentrated	in	her	extraordinary	eyes	,
和	全部	这	生活	的	她	框架	似乎	集中	在	她	非凡的	眼睛	,

她全身的生命力似乎都集中在她那双非凡的眼睛里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedinəs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌdɪskəm'poʊz] [ə; eɪ]

which	she	fixed	upon	the	visitor	with	a	steadiness	calculated	to	discompose	a
哪个	她	固定的	之上	这	游客	和	一个	稳定性	计算	到	惊	一个

['tɪmɪd][mæn] .

timid	man	.
胆小	男人	.

她目光坚定地盯着来访者，那眼神足以让胆小的人感到不安。

- [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['brædli] ?

'	Won't	you	sit	down	,	Mr	.	Bradley	?
-	惯于	你	坐	向下	,	先生	.	布拉德利	?

布拉德利先生，请坐下好吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fəˌmɪli'ærəti] .

'	she	said	,	repeating	the	name	with	a	curious	familiarity	.
-	她	说	,	重复	这	姓名	和	一个	好奇的	熟悉	.

“她说，”她重复着这个名字，语气中带着一种好奇的熟悉感。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] ， - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ， ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ，

'	You	seem	to	know	me	well	,	'	he	replied	,	seating	himself	,
-	你	似乎	到	知道	我	出色地	,	-	他	回复	,	座位	他自己	,

“看来你很了解我，”他一边说着，一边坐了下来。

- [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [met] . -

'	though	I	do	not	think	we	have	ever	met	.	'
-	尽管	我	做	不是	思考	我们	有	曾经	遇见	.	-

“虽然我认为我们从未见过面。”

- [oʊ] ， [jes] ，[wiː; wi][hæv; həv] ； ['liːstweɪz] ， [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [priːtʃ] .

'	Oh	,	yes	,	we	have	;	leastways	,	I've	often	heard	you	preach	.
-	哦	,	是的	,	我们	有	;	至少	,	我已经	经常	听到	你	布道	.

“哦，是的，我们有；至少，我经常听你布道。”

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn][wʌns][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ， [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	knew	a	man	once	in	the	States	,	who	was	the	very	image	of	you	.
我	知道	一个	男人	一次	在	这	各州	,	WHO	曾是	这	非常	图像	的	你	.

我曾在美国认识一个人，他长得和你一模一样。

['hiːz] [ded] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] .

He's	dead	now	,	he	is	.
他是	死的	现在	,	他	是	.

他已经死了，真的死了。

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] ，[wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] ['fɔːrən] [ɪn'flekʃn] ， [ræŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli]

'	Her	voice	,	with	its	strong	foreign	inflexion	,	rang	so	strangely	and	plaintively
-	她	嗓音	,	和	它是	强的	外国的	拐点	,	响铃	所以	奇怪的	和	哀怨地

[ɑːn][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ，

on	the	last	words	,
在	这	最后的	字	,

“她的声音带着浓重的外国口音，在说最后几个字的时候，听起来既怪异又哀怨。”

[ðæt] ['brædli] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

that	Bradley	was	startled	.
那	布拉德利	曾是	惊慌	.

布拉德利吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'ɜːrθli]

He	looked	at	the	girl	more	closely	,	and	was	struck	by	her	unearthly
他	看起来	在	这	女孩	更多的	密切	,	和	曾是	击	经过	她	超凡脱俗的

['bjuːti] ，

beauty	,
美丽	,

他仔细打量着那个女孩，被她超凡脱俗的美貌深深吸引。

[kən'træstɪŋ] [soʊ] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ˌɔːf'hænd] ['mænər] .

contrasting	so	oddly	with	her	matter	-	of	-	fact	,	offhand	manner	.
对比	所以	奇怪	和	她	事情	-	的	-	事实	,	随意	方式	.

这与她务实、漫不经心的态度形成了如此奇特的对比。

- [jʊr; jər] ['brʌðər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ， ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer]

'	Your	brother	tells	me	that	you	are	a	sibyl	,	'	he	said	,	drawing	his	chair
-	你的	兄弟	讲述	我	那	你	是	一个	西比尔	,	-	他	说	,	绘画	他的	椅子

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

“你哥哥告诉我，你是个女先知，”他一边说着，一边把椅子拉近了一些。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ， [mɪs] - , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] .

'	I	am	afraid	,	Miss	Mapleleafe	,	you	will	find	me	a	disturbing	influence	.
-	我	是	害怕的	,	错过	-	,	你	将要	寻找	我	一个	令人不安	影响	.

“恐怕枫叶小姐，你会发现我给你带来了困扰。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn]['soʊlər][baɪ'ɑːlədʒi] , ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , ['spɪrɪt] - ['eɪdʒənsi] ,

I	have	about	as	much	faith	in	solar	biology	,	spiritualism	,	spirit	-	agency	,
我	有	关于	作为	很多	信仰	在	太阳的	生物学	,	招魂	,	精神	-	机构	,

我对太阳生物学、唯灵论、灵体力量之类的东西都抱有差不多的信念。

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] — [wel] , ['mʌmboʊ] - ['dʒʌmboʊ] .

or	whatever	you	like	to	call	it	,	as	I	have	in	—	well	,	Mumbo	-	Jumbo	.
或者	任何	你	喜欢	到	称呼	它	,	作为	我	有	在	—	出色地	,	胡言乱语	-	巨型	.

或者随便你怎么称呼它，就像我一样——嗯，胡言乱语。

- [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [lʊkt] ['braɪtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

'	Her	eyes	still	looked	brightly	into	his	,
-	她	眼睛	仍然	看起来	明亮地	进入	他的	,

她的眼睛依然明亮地望着他，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] .

and	her	wan	face	was	lit	up	with	a	curious	smile	.
和	她	万	脸	曾是	点燃	向上	和	一个	好奇的	微笑	.

她苍白的脸上绽放出一抹好奇的笑容。

- [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [æt; ət][fɜːrst] !

'	That's	what	they	all	say	at	first	!
-	那就是	什么	他们	全部	说	在	第一的	!

“他们一开始都这么说！”

[ges] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪm][æn; ən] [ɪm'pɑːstər] ?

Guess	you	think	,	then	,	that	I'm	an	impostor	?
猜测	你	思考	,	然后	,	那	我是	一个	骗子	?

看来你认为我是个冒名顶替者?

[dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [jʊr; jər][maɪnd] ; [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

Don't	be	afraid	to	speak	your	mind	;	I'm	used	to	it	;
不	是	害怕的	到	说话	你的	头脑	;	我是	用过的	到	它	;

不要害怕说出你的想法；我已经习惯了；

[aɪv] [hæd; həd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɑːrd] [neɪmz] [θroʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [stoʊnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

I've	had	worse	than	hard	names	thrown	at	me	;	stones	and	all	that	.
我已经	有	更糟	比	难的	姓名	抛掷	在	我	;	石头	和	全部	那	.

我遭受过的辱骂比这更难听的还多，比如被人用石头砸之类的。

[aɪ][wʌz; wəz] [stæbd] [wʌns] [daʊn] [saʊθ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði][mɑːrk] [stɪl] !

I	was	stabbed	once	down	South	,	and	I've	the	mark	still	!
我	曾是	刺伤	一次	向下	南	,	和	我已经	这	标记	仍然	!

我在南方被人捅过一刀，现在身上还有伤疤!

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['bɛrd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ,

'	As	she	spoke	,	she	bared	her	white	arm	to	the	elbow	,	and	showed	,
-	作为	她	辐	,	她	裸露	她	白色的	手臂	到	这	弯头	,	和	显示	,

“她说话的时候，露出了白皙的手臂，一直到手肘，并展示出来，

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][skɑːr] .

just	in	the	fleshy	part	of	the	arm	,	the	mark	of	an	old	scar	.
只是	在	这	肉质的	部分	的	这	手臂	,	这	标记	的	一个	老的	瘢痕	.

就在手臂肉乎乎的部位，留着一道旧疤痕的痕迹。

- [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɪd] [ðæt] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

'	The	man	that	did	that	drew	his	knife	in	the	dark	,
-	这	男人	那	做过	那	画	他的	刀	在	这	黑暗的	,

“那个人在黑暗中拔出了刀。”

[ænd; ənd] ['pɪnjənd] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	pinioned	my	arm	to	the	table	.
和	钉住	我的	手臂	到	这	桌子	.

他把我的胳膊按在桌子上。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] .

The	very	man	that	was	like	you	.
这	非常	男人	那	曾是	喜欢	你	.

正是像你一样的人。

- [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [skɑːr] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ,

'	And	lifting	her	arm	to	her	lips	she	kissed	the	scar	,	and	murmured	,
-	和	举重	她	手臂	到	她	嘴唇	她	亲吻	这	瘢痕	,	和	低声说道	,

[ɔːr] [kruːnd] ,

or	crooned	,
或者	低吟浅唱	,

她抬起手臂，吻了吻那道疤痕，低声呢喃，或者轻声吟唱。

[tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

to	herself	as	she	had	done	on	the	former	occasion	in	the	presence	of	her
到	她自己	作为	她	有	完毕	在	这	以前的	场合	在	这	在场	的	她

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

她像上次在哥哥面前那样，自言自语道。

['brædli] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Bradley	looked	on	in	amazement	.
布拉德利	看起来	在	在	惊愕	.

布拉德利惊讶地看着这一切。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - [mæd]

So	far	as	he	could	perceive	at	present	,	the	woman	was	a	half	-	mad
所以	远的	作为	他	可以	感知	在	展示	,	这	女士	曾是	一个	一半	-	疯狂的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

就他目前所见，那女人是个半疯子。

['skersli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr] [dɪd] .

scarcely	responsible	for	what	she	said	or	did	.
几乎	负责任的	为了	什么	她	说	或者	做过	.

她几乎无需为自己的言行负责。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lesnd] [wen] - , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrm] [tuː; tə]

His	embarrassment	was	not	lessened	when	Eustasia	,	still	holding	the	arm	to
他的	尴尬	曾是	不是	减少	什么时候	-	,	仍然	保持	这	手臂	到

[hɜːr; hər] [lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

尤斯塔西娅仍然用手捂着嘴唇，这让他更加尴尬。

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] ['θɪkli] ['gæðərɪŋ] [terz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['staːtiŋ]

looked	at	him	through	thickly	gathering	tears	,	and	then	,	as	if	starting
看起来	在	他	通过	浓密	采集	眼泪	,	和	然后	,	作为	如果	开始

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træns] ,

from	a	trance	,
从	一个	发呆	,

她透过噙满泪水的双眼看着他，然后仿佛从恍惚中醒来一般，

[geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪld] [jet] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] .

gave	vent	to	a	wild	yet	musical	laugh	.
给予	发泄	到	一个	荒野	然而	音乐	笑	.

他发出了一声狂野而又悦耳的笑声。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Scarcely	**knowing**	**what**	**to**	**say**	**,**	**he**	**continued**	**the**	**former**	**topic**	**of**	**conversation**	**.**
几乎	会心	什么	到	说	,	他	持续	这	以前的	话题	的	对话	.

他一时不知该说什么，便继续谈论起之前的话题。

- [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [klɛə´vɒiənt] .

'	**I**	**presume**	**you**	**are**	**what**	**is**	**called**	**a**	**clairvoyante**	**.**
-	我	怙	你	是	什么	是	称为	一个	预言家	.

我猜你就是那种所谓的通灵者。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

That	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**can**	**understand**	**.**
那	,	的	课程	,	我	能	理解	.

这一点，我当然可以理解。

[bʌt; bət] , [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ?

But	**,**	**do**	**you**	**really**	**believe**	**in**	**supernatural**	**manifestations**	**?**
但	,	做	你	真的	相信	在	超自然	表现	?

但是，你真的相信超自然现象吗?

- [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prə'fesər] , [huː] [hæd; həd] ['kwaɪətli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

'	**Here**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**little**	**Professor**	**,**	**who**	**had**	**quietly**	**entered**	**the**	**room**	**,**
-	这里	这	嗓音	的	这	小的	教授	,	WHO	有	悄悄	进入	这	房间	,

[sə'plaɪd] [æn; ən] ['ænsər] .

supplied	**an**	**answer**	**.**
供应	一个	回答	.

“这时，悄悄走进房间的小教授的声音给出了答案。”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] .

'	**Certainly**	**not**	**,**	**sir**	**.**
-	当然	不是	,	先生	.

“当然不是，先生。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['soʊlər] [baɪ'ɑːlədʒi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

The	**office**	**of**	**solar**	**biology**	**is**	**not**	**to**	**vindicate**	**,**	**but**	**to**	**destroy**	**,**
这	办公室	的	太阳的	生物学	是	不是	到	表白	,	但	到	破坏	,

[ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] .

supernaturalism	**.**
超自然主义	.

太阳生物学的职责不是维护超自然主义，而是摧毁超自然主义。

[juː; jʊ] [miːn] [ˌsuːpər'hjuːmən] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

You	**mean**	**superhuman**	**,**	**which**	**is**	**quite**	**another**	**thing**	**.**
你	意思是	超人类	,	哪个	是	相当	其他	事物	.

你是说超人，那完全是另一回事。

- [ɔːl] [θɪŋz] [ə'baɪd] [ɪn] ['neɪtʃər] , [nɔːt] [səb'sɪsts]

'	**All**	**things**	**abide**	**in**	**Nature**	**,**	**nought**	**subsists**
-	全部	事物	遵守	在	自然	,	零	存在

万物皆存在于自然之中，无物存在。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sə'lestʃ(ə)l] [skiːm] .

Beyond	**the**	**infinite**	**celestial**	**scheme**	**.**
超过	这	无限	天体	方案	.

超越无限的天体运行规律。

[moʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [men] ,

Motes	**in**	**the**	**sunbeam**	**are**	**the**	**lives**	**of**	**men**	**,**
微粒	在	这	阳光	是	这	生活	的	男人	,

阳光中的尘埃就是人的生命。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stelər] [reɪ] ,
But **in** **the** **moonlight** **and** **the** **stellar** **ray** **,**
但 在 这 月光 和 这 恒星 射线 ,

但在月光和星光下，

[ɪn] ['evri] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['evri] [sfɪr] ,
In **every** **burning** **flame** **of** **every** **sphere** **,**
在 每一个 燃烧 火焰 的 每一个 领域 ,

在每个球体的每一团燃烧的火焰中，

[ɪg'zɪst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['eɪdʒənsiz]
Exist **intelligible** **agencies**
存在 可理解的 机构

存在可情报机构

[ə'kɪn] [tuː; tə] [ðaɪn] [ænd; ənd] [maɪn] .
Akin **to** **thine** **and** **mine** **.**
类似的 到 你的 和 矿 .

类似于你和我。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːrd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
That's **how** **the** **great** **Bard** **puts** **it** **in** **a** **nutshell** **.**
那就是 如何 这 伟大的 诗人 放置 它 在 一个 简而言之 .

这就是伟大的吟游诗人所言的精髓所在。

['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrld] , [sɜːr] , [bʌt; bət][noʊ][laɪf] [aʊt] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] ['neɪtʃər] ,
Other **lives** **in** **other** **worlds** **,** **sir** **,** **but** **no** **life** **out** **or** **beyond** **Nature** **,**
其他 生活 在 其他 世界 , 先生 , 但 不 生活 出去 或者 超过 自然 ,

先生，其他世界里有其他生命，但自然之外没有生命。

[wɪtʃ] [ɪm'breɪsɪz] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] .
which **embraces** **the** **solid** **universe** **to** **the** **remotest** **point** **in** **space** **.**
哪个 拥抱 这 坚硬的 宇宙 到 这 最远 观点 在 空间 .

它涵盖了从固体宇宙到太空最遥远点的所有区域。

- [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['flɜːrɪʃ] , [prə'fesər] - [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː] ['kɑːmənpleɪs] ,
' **Concluding** **with** **this** **flourish** **,** **Professor** **Mapleleafe** **dropped** **down** **into** **commonplace** **,**
- 总结 和 这 繁荣 , 教授 - 掉落 向下 进入 平凡 ,
[rʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [hænd] ,
wrung **the** **visitor's** **hand** **,**
拧干 这 访客 手 ,

“说完这番华丽的辞藻，枫叶教授突然变得平淡无奇，他握了握来访者的手。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [deɪ] .
and **wished** **him** **a** **very** **good** **-** **day** **.**
和 希望 他 一个 非常 好的 - 天 .

并祝他今天过得非常愉快。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , - ?
' **How** **do** **you** **feel** **,** **Eustasia** **?**
- 如何 做 你 感觉 , - ?

“尤斯塔西娅，你感觉怎么样？”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
' **he** **continued** **with** **some** **anxiety** **,** **addressing** **his** **sister** **.**
- 他 持续 和 一些 焦虑 , 解决 他的 姐姐 .

他带着些许焦虑继续说道，对他的妹妹说话。

- [duː][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [kən'dɪʃnd] ? -
' **Do** **you** **feel** **as** **if** **the** **atmosphere** **this** **afternoon** **was** **properly** **conditioned** **?** **'**
- 做 你 感觉 作为 如果 这 气氛 这 下午 曾是 适当地 条件反射 ? -

你觉得今天下午的气氛是否合适?

- [jes] , ['seɪləm] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
' Yes , Salem , I think so .
- 是的 ， 塞勒姆 ， 我 思考 所以 .

“是的，塞勒姆，我想是这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)

- [ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd]
' The Professor looked at his watch , and simultaneously there came a loud
- 这 教授 看起来 在 他的 手表 , 和 同时地 那里 来了 一个 大声
['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
rapping at the door .
说唱 在 这 门 .

教授看了看手表，与此同时，门上传来一阵响亮的敲门声。

['prez(ə)ntli] [θriː] ['pɜːsənz] ['entərd] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst]
Presently three persons entered , a tall , powerful - looking man , who was introduced
目前 三 人 进入 , 一个 高的 , 强大的 - 寻找 男人 , WHO 曾是 介绍
[æz; əz]['dɑːktər] ['kendəl] ,
as Doctor Kendall ,
作为 医生 肯德尔 ,

这时，有三个人走了进来，其中一个身材高大、看起来很强壮，被介绍为肯德尔医生。

[ænd; ənd] [tuː] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ; [ðen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] - ['herd] [mæn] , [ðə; ði]
and two elderly gentlemen ; then a minute later , a little gray - haired man , the
和 二 老年 先生们 ; 然后 一个 分钟 之后 , 一个 小的 灰色的 - 头发 男人 , 这
[wel] - [noʊn] [sɜːr][dʒeɪmz] ['biːtən] ,
well - known Sir James Beaton ,
出色地 - 已知 先生 詹姆斯 比顿 ,

还有两位老先生；一分钟后，一位头发花白的矮个子男人，就是著名的詹姆斯·比顿爵士。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
a famous physician of Edinburgh .
一个 著名的 医生 的 爱丁堡 .

爱丁堡一位著名的医生。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [keɪm] [ʌp] [drest] [ɪn]
The party was completed by the landlady of the house , who came up dressed in
这 派对 曾是 完全的 经过 这 房东 的 这 房子 , WHO 来了 向上 穿着 在
[blæk] [sɪlk] ,
black silk ,
黑色的 丝绸 ,

女房东身着黑色丝绸礼服登场，为这场聚会画上了圆满的句号。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] .
and wearing a widow's cap .
和 穿着 一个 寡妇的 帽 .

她还戴着一顶寡妇帽。

- [naʊ] , [ðen] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesər] ['glɪbli] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ,
' Now , then , ladies and gentlemen , ' said the little Professor glibly , ' we shall ,
- 现在 , 然后 , 女士们 和 先生们 , - 说 这 小的 教授 轻率地 , - 我们 将 ,
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
with your permission ,
和 你的 允许 ,

“那么，女士们先生们，”这位矮小的教授轻描淡写地说，“如果你们允许，我们将……”

[bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] , [baɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
begin in the usual manner , by darkening the chamber and forming an ordinary
开始 在 这 通常 方式 , 经过 变暗 这 房间 和 成型 一个 普通的
['sɜːrk(ə)l] .
circle .
圆圈 .

首先按常规方法，将房间变暗，画一个普通的圆圈。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['trɪviəl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

I	warn	you	,	however	,	that	this	is	trivial	,	and	in	the	manner	of	professional
我	警告	你	,	然而	,	那	这	是	琐碎的	,	和	在	这	方式	的	专业的

['miːdɪəmz] .

mediums	.
媒介	.

但我必须提醒你，这只是小事一桩，而且是专业灵媒惯用的伎俩。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪˌɑns] [əd'vænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] ['diːpənz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['lɪftɪd]

As	the	séance	advances	and	the	power	deepens	,	we	shall	doubtless	be	lifted
作为	这	降神会	进展	和	这	力量	加深	,	我们	将	毫无疑问	是	抬起

[tuː; tə] ['haɪər] [graʊnd] .

to	higher	ground	.
到	更高	地面	.

随着降灵会的进行和力量的增强，我们无疑将被提升到更高的境界。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['semi] -

'	So	saying	he	drew	the	heavy	curtains	of	the	window	,	leaving	the	room	in	semi	-
-	所以	说	他	画	这	重的	窗帘	的	这	窗户	,	离开	这	房间	在	半	-

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

说完，他拉上了厚重的窗帘，房间里顿时一片昏暗。

[ðen] [ðə; ði]['pɑːrti][sæt] [daʊn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hændz] ;

Then	the	party	sat	down	around	a	small	circular	table	,	and	touched	hands	;
然后	这	派对	卫星	向下	大约	一个	小的	圆	桌子	,	和	感动	双手	;

['brædli] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] - ,

Bradley	sitting	opposite	Eustasia	,
布拉德利	坐着	对面的	-	,

然后，一行人围坐在一个小圆桌旁，互相握手；布拉德利坐在尤斯塔西娅对面。

[huː] [hæd; həd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kendəl] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz] ['biːtən] [ɑːn][hɜːr; hər]

who	had	Dr	.	Kendall	on	her	right	and	Sir	James	Beaton	on	her
WHO	有	博士	.	肯德尔	在	她	正确的	和	先生	詹姆斯	比顿	在	她

[left] .

left	.
左边	.

她右边是肯德尔博士，左边是詹姆斯·比顿爵士。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ['fɑːloʊd] .

The	usual	manifestations	followed	.
这	通常	表现	随后	.

随后出现了通常的症状。

[ðə; ði] ['teɪbl] [roʊz] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['belz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] ,

The	table	rose	bodily	into	the	air	,	bells	were	rung	,
这	桌子	玫瑰	身体上的	进入	这	空气	,	铃铛	是	梯子	,

桌子整体升腾到空中，铃铛响起，

['taɪni] ['spɑːklz] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

tiny	sparkles	of	light	flashed	about	the	room	.
微小的	闪光	的	光	闪光灯	关于	这	房间	.

房间里闪烁着点点星光。

[ðɪs] ['læstɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

This	lasted	about	a	quarter	of	an	hour	,
这	持续	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

这个过程持续了大约十五分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] - [broʊk][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk][ə; eɪ]

at	the	end	of	which	time	Mapleleafe	broke	the	circle	,	and	drawing	back	a
在	这	结尾	的	哪个	时间	-	打破	这	圆圈	,	和	绘画	后退	一个

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

最后，枫叶打破了圆圈，拉开了帷幕。

[əd'mɪtɪd] [sʌm; səm] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

admitted	some	light	into	the	room	.
承认	一些	光	进入	这	房间	.

让一些光线照进房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] - , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

It	was	then	discovered	that	Eustasia	,	sitting	in	her	place	,	with	her	hands
它	曾是	然后	发现	那	-	,	坐着	在	她	地方	,	和	她	双手

['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

resting	upon	the	table	,
休息	之上	这	桌子	,

随后人们发现，尤斯塔西娅坐在她的位置上，双手放在桌子上，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mez'merɪk] [træns] ; [ænd; ənd] ['gæstli] [ænd; ənd] ['sɪbɪlaɪn] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi]

was	in	a	state	of	mesmeric	trance	;	and	ghastly	and	sibylline	indeed	she
曾是	在	一个	状态	的	催眠	发呆	;	和	阴森	和	西比林	的确	她

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

她当时处于一种催眠般的恍惚状态；她的容貌确实可怕而神秘。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

with	her	great	eyes	wide	open	,	her	golden	hair	fallen	on	her	shoulders	,
和	她	伟大的	眼睛	宽的	打开	,	她	金的	头发	倒下	在	她	肩膀	,

她睁大了眼睛，金色的头发披散在肩上。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [mɪ'stɪriəsli] [ə'nɔɪntɪd] .

her	face	shining	as	if	mysteriously	anointed	.
她	脸	灼灼	作为	如果	神秘地	受膏者	.

她的脸容光焕发，仿佛被神秘地涂抹过圣油。

- - ! - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sɔːftli] .

'	Eustasia	!	'	said	the	Professor	softly	.
-	-	!	-	说	这	教授	轻轻	.

“尤斯塔西娅！”教授轻声说道。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

The	girl	remained	motionless	,	and	did	not	seem	to	hear	.
这	女孩	剩余	静止不动	,	和	做过	不是	似乎	到	听到	.

女孩一动不动，似乎没有听到任何声音。

- - !

'	Eustasia	!
-	-	!

“尤斯塔西亚！”

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	he	repeated	.
-	他	重复	.

他重复道。

[ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [siːmd] ['ʃrɪlər] [ænd; ənd] ['klɪrər]
This time her lips moved , and a voice , that seemed shriller and clearer
这 时间 她 嘴唇 已搬 , 和 一个 嗓音 , 那 似乎 更尖锐 和 更清晰
[ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
than her own ,
比 她 自己的 ,

这一次，她的嘴唇动了动，一个声音传了出来，似乎比她自己的声音更尖锐、更清晰。

[rɪ'plaɪd] : —
replied : —
回复 : —

回复：—

- - [ɪz] [nɑːt] [hɪr] .
' Eustasia is not here .
- - 是 不是 这里 .

尤斯塔西亚不在这里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['siːrə] . -
I am Sira . '
我 是 西拉 . -

我是西拉。

- [huː] [ɪz] ['siːrə] ? -
' Who is Sira ? '
- WHO 是 西拉 ? -

“西拉是谁？”

- [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mægnɪtuːd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
' A spirit of the third magnitude , from the region of the moon .
- 一个 精神 的 这 第三 震级 , 从 这 地区 的 这 月亮 .

“来自月球区域的三等星灵。”

- [ə; eɪ] ['tɪtər] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['biːtən] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [dʒoʊk] .
' A titter ran round the company , and Sir James Beaton essayed a feeble joke .
- 一个 嘻嘻地笑 跑 圆形的 这 公司 , 和 先生 詹姆斯 比顿 尝试 一个 微弱 开玩笑 .

公司里响起一阵轻笑，詹姆斯·比顿爵士也开了个蹩脚的玩笑。

- [ə; eɪ] ['luːnər] ['spɪrɪt] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , [aɪ] [hoʊp] , [biː; bi] [diː] [luːnɑːtiːkoʊ] [ˌɪnkwɪ'rɛndoʊ] . -
' A lunar spirit — we shall not , I hope , be de lunatico inquirendo . '
- 一个 月球 精神 — 我们 将 不是 , 我 希望 , 是 德 疯子 询问 . -

“月球之灵——我希望我们不会成为一名疯狂的调查者。”

- [hʌʃ] , [sɜːr] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ; [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [hɪz; ɪz]
' Hush , sir ! ' cried the Professor ; then he continued , addressing the medium his
- 嘘 , 先生 ! - 哭 这 教授 ; 然后 他 持续 , 解决 这 中等的 他的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

“嘘，先生！”教授喊道；然后他继续说道，对灵媒——他的妹妹——说：

- [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] ? -
' Let me know if the conditions are perfect or imperfect ? '
- 让 我 知道 如果 这 状况 是 完美的 或者 不完善 ? -

请告诉我，目前的条件是完美还是不完美?

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
' I cannot tell , ' was the reply .
- 我 不能 告诉 , - 曾是 这 回复 .

“我无法判断。”对方回答道。

- [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] , ['siːrə] ? -
' Do you see anything , Sira ? '
- 做 你 看 任何事物 , 西拉 ? -

“西拉，你看到什么了吗？”

- [aɪ] [siː] [feɪnt] [fɔːrmz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] .
' I see faint forms floating on the sunbeam .
- 我 看 头晕的 表格 漂浮的 在 这 阳光 .

“我看到阳光下漂浮着模糊的身影。”

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪd] .
They come and go , they change and fade .
他们 来 和 去 , 他们 改变 和 褪色 .

它们来来去去，变化消逝。

[wʌn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hænd] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
One is like a child , with its hand full of flowers .
一 是 喜欢 一个 孩子 , 和 它是 手 满的 的 花朵 .

一个像孩子，手里捧着满满的鲜花。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liliz] — [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
They are lilies — O , I can see no more .
他们 是 百合花 — 哦 , 我 能 看 不 更多的 .

它们是百合花——哦，我什么也看不见了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .
I am blind .
我 是 瞎的 .

我双目失明。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] .
There is too much light .
那里 是 也 很多 光 .

光线太强了。

- [ðə; ði] [prə'fesər] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
' The Professor drew the curtain , darkening the chamber .
- 这 教授 画 这 窗帘 , 变暗 这 房间 .

教授拉上了窗帘，房间里顿时暗了下来。

[hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He then sat down in his place at the table ,
他 然后 卫星 向下 在 他的 地方 在 这 桌子 ,

然后他在桌边坐了下来。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ɔːl]['prez(ə)nt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hændz] [wʌns] [mɔːr] .
and requested all present to touch hands once more .
和 请求 全部 展示 到 触碰 双手 一次 更多的 .

并要求在场所有人再次握手。

[soʊ][fɑːr] , ['brædli] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
So far , Bradley had looked on with impatience , not unmingled with disgust .
所以 远的 , 布拉德利 有 看起来 在 和 不耐烦 , 不是 未混合的 和 厌恶 .

到目前为止，布拉德利一直带着不耐烦的神情看着这一切，其中还夹杂着厌恶。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]
What he saw and heard was exactly what he had heard described a
什么 他 锯 和 听到 曾是 确切地 什么 他 有 听到 描述 一个
['hʌndrəd] [taɪmz] .
hundred times .
百 时代 .

他所见所闻，正是他听过无数遍的描述。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ['riːkə'menst] .

With	the	darkening	of	the	room	,	the	manifestations	recommenced	.
和	这	变暗	的	这	房间	,	这	表现	重新开始	.

随着房间光线变暗，这些现象再次出现。

[ðə; ði] ['teɪbl] [muːvd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] , [ðə; ði] ['veri] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l]

The	table	moved	about	like	a	thing	possessed	,	the	very	floor	seemed	to	tremble
这	桌子	已搬	关于	喜欢	一个	事物	拥有	,	这	非常	地面	似乎	到	颤抖

[ænd; ənd] [ʌp'hiːv] ,

and	upheave	,
和	隆起	,

桌子像着了魔似的晃动起来，就连地板似乎也在颤抖翻腾。

[ðə; ði] ['belz] [ræŋ] , [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] .

the	bells	rang	,	the	lights	flashed	.
这	铃铛	响铃	,	这	灯	闪光灯	.

铃声响起，灯光闪烁。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['brædli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ,

Then	all	at	once	Bradley	became	aware	of	a	strange	sound	,
然后	全部	在	一次	布拉德利	成为	意识到的	的	一个	奇怪的	声音	,

突然，布拉德利听到了一个奇怪的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .

as	if	the	whole	room	were	full	of	life	.
作为	如果	这	所有的	房间	是	满的	的	生活	.

仿佛整个房间都充满了生机。

- [kiːp] [stɪl] !

'	Keep	still	!
-	保持	仍然	!

别动!

- [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

'	said	the	Professor	.
-	说	这	教授	.

教授说道。

- [duː][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

'	Do	not	break	the	chain	.
-	做	不是	休息	这	链	.

不要中断链条。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

- [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ; [ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] .

'	A	long	silence	followed	;	then	the	strange	sound	was	heard	again	.
-	一个	长的	沉默	随后	;	然后	这	奇怪的	声音	曾是	听到	再次	.

一阵漫长的沉默之后，又听到了那奇怪的声音。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [maɪ] [frend] ? - [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] .

'	Are	you	there	,	my	friend	?	'	asked	the	Professor	.
-	是	你	那里	,	我的	朋友	?	-	问	这	教授	.

“朋友，你在吗？”教授问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

- [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [raɪt] ?
' Are the conditions right ?
- 是 这 状况 正确的 ?

条件合适吗?

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːdiəm] ,
' He was answered by a cry from the medium ,
- 他 曾是 回答 经过 一个 哭 从 这 中等的 ,

“他听到灵媒的一声呼喊，回应了他。”

[soʊ][waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɔːd] .
so wild and strange that all present were startled and awed .
所以 荒野 和 奇怪的 那 全部 展示 是 惊慌 和 敬畏 .

如此狂野怪异，令在场的所有人都感到震惊和敬畏。

- [siː] ! [siː] ! -
' See ! see ! '
- 看 ! 看 ! -

“看！看！”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['siːrə] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði] [prə'fesər] .
' What is it Sira ? ' demanded the Professor .
- 什么 是 它 西拉 ? - 要求 这 教授 .

“西拉，到底是什么事？”教授问道。

- [ʃeɪps] [laɪk]['eɪndʒəlz] , ['kæriɪŋ] [wʌn] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [kɔːrps] .
' Shapes like angels , carrying one that looks like a corpse .
- 形状 喜欢 天使 , 携带 一 那 看起来 喜欢 一个 尸体 .

“形状像天使，抬着一个看起来像尸体的人。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
They are singing — do you not hear them ?
他们 是 歌唱 — 做 你 不是 听到 他们 ?

他们在唱歌——你没听到吗?

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər][hændz]['oʊvər][maɪ] [her] .
Now they are touching me — they are passing their hands over my hair .
现在 他们 是 接触 我 — 他们 是 通过 他们的 双手 超过 我的 头发 .

现在他们正在触摸我——他们的手正在抚摸我的头发。

[aɪ] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
I see my mother ; she is weeping and bending over me .
我 看 我的 母亲 ; 她 是 哭泣 和 弯曲 超过 我 .

我看见我的母亲，她正哭泣着俯身看着我。

['mʌðər] ! ['mʌðər] !
Mother ! mother !
母亲 ! 母亲 !

妈妈！妈妈!

- [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , ['brædli] [hɪm'self] [ə'pɪrd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [glimpsiz] [laɪk]['hjuːmən]['feɪsɪz]
' Simultaneously , Bradley himself appeared conscious of glimpses like human faces
- 同时地 , 布拉德利 他自己 出现 有意识的 的 惊鸿一瞥 喜欢 人类 面孔
['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] .
flashing and fading .
闪烁 和 褪色 .

与此同时，布拉德利本人似乎也意识到，眼前闪过一些像人脸一样的景象，然后又消失了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] , [ə; eɪ] [diːp] [dred] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃerd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ][ɔːl]
In spite of his scepticism , a deep dread , which was shared more or less by all
在 尽管如此 的 他的 怀疑论 , 一个 深的 恐惧 , 哪个 曾是 共享 更多的 或者较少的 经过 全部
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

尽管他心存怀疑，但内心深处却充满恐惧，这种恐惧在场的所有人或多或少都有。

[fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
fell upon him .
跌倒 之上 他 .

扑倒在他身上。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] ,
Then all at once he became aware of something like a living form ,
然后 全部 在 一次 他 成为 意识到的 的 某物 喜欢 一个 活的 形式 ,

然后他突然意识到那里有某种类似生命体的东西，

[klæd][ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] , ['pæsɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
clad in robes of dazzling whiteness , passing by him .
覆膜 在 长袍 的 耀眼的 白人 , 通过 经过 他 .

身着耀眼的白色长袍，从他身边经过。

[æn; ən] ['aɪsi] [koʊld][hænd][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['klæmi] [dæmp] [laɪk]
An icy cold hand was pressed to his forehead , leaving a clammy damp like
一个 冰冷的 寒冷的 手 曾是 按下 到 他的 前额 , 离开 一个 湿冷的 潮湿 喜欢
[duː] .
dew .
露 .

一只冰冷的手按在他的额头上，留下像露水一样湿漉漉的触感。

- [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' I see a shape of some kind , ' he cried .
- 我 看 一个 形状 的 一些 种类 , - 他 哭 .

“我看到一个形状，”他喊道。

- [dʌz] ['eniwʌn] [els] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Does anyone else perceive it ? '
- 做 任何人 别的 感知 它 ? -

“还有其他人有这种感觉吗？”

- [jes] ! [jes] !
' Yes ! yes !
- 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[jes] ! - [keɪm] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
yes ! ' came from several voices .
是的 ! - 来了 从 一些 声音 .

“是的！”几个人异口同声地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , - ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['miːdiəm] .
' It is the spirit of a woman , ' murmured the medium .
- 它 是 这 精神 的 一个 女士 , - 低声说道 这 中等的 .

“那是女人的灵魂，”灵媒低声说道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? - ['ædɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
' Do you know her ? ' added the Professor .
- 做 你 知道 她 ? - 额外 这 教授 .

“你认识她吗？”教授问道。

- [noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rld] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ded] .
' **No ; she belongs to the living world , not to the dead .**
- 不 ; 她 属于 到 这 活的 世界 , 不是 到 这 死的 .

“不，她属于活着的世界，而不是死去的世界。”

[aɪ] [si:] [fɑ:r] [ə'weɪ] , ['sʌmwer] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] ;
I see far away , somewhere on this planet , a beautiful lady lying asleep ;
我 看 远的 离开 , 某处 在 这 行星 , 一个 美丽的 女士 说谎 睡着了 ;

我看到遥远的地方，在这个星球的某个地方，一位美丽的女子正在熟睡；

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [ɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
she seems full of sorrow , her pillow is wet with tears .
她 似乎 满的 的 悲哀 , 她 枕头 是 湿的 和 眼泪 .

她看起来满脸悲伤，枕头都被泪水浸湿了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi:z] ['spɪrɪt] , [brɔ:t] ['hɪðər] [baɪ][ðə; ði][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] . -
This is the lady's spirit , brought hither by the magnetic influence of one she loves . '
这 是 这 女士的 精神 , 带来 这里 经过 这 磁的 影响 的 一 她 爱 . -

这是这位女士的灵魂，被她所爱之人强大的吸引力带到了这里。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ju: 'es] [mɔ:r] ['kloʊsli] ? -
' **Can you describe her to us more closely ? '**
- 能 你 描述 她 到 我们 更多的 密切 ? -

你能更详细地描述一下她吗?

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

'是的。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][dɑ:rk] [her] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [dɑ:rk] [aɪz] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['lʌvli] .
She has dark hair , and splendid dark eyes ; she is tall and lovely .
她 有 黑暗的 头发 , 和 灿烂 黑暗的 眼睛 ; 她 是 高的 和 迷人的 .

她有一头乌黑的头发和一双迷人的黑眼睛；她身材高挑，容貌秀丽。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑ:r; ər][ə'laɪk] , [ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
The lady and the spirit are alike , the counterpart of each other .
这 女士 和 这 精神 是 同样 , 这 对应物 的 每个 其他 .

这位女士和精灵很像，互为镜像。

- [wʌns] [mɔ:r] ['brædli] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [fɔ:rm] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;
' **Once more Bradley was conscious of the white form standing near him ;**
- 一次 更多的 布拉德利 曾是 有意识的 的 这 白色的 形式 常设 靠近 他 ;

布拉德利再次意识到身边站着一个白色的身影；

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] ['vænɪʃt] .
he reached out his hands to touch it , but it immediately vanished .
他 达到 出去 他的 双手 到 触碰 它 , 但 它 立即地 消失了 .

他伸手去摸它，但它立刻消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hi:; hi][felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk] [breθ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
At the same moment he felt a touch like breath upon his face ,
在 这 相同的 片刻 他 毛毡 一个 触碰 喜欢 气息 之上 他的 脸 ,

就在同一时刻，他感到脸上仿佛有什么东西拂过，像是呼吸一般。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ][sɔ:ft]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] —
and heard a soft musical voice murmuring in his ear —
和 听到 一个 柔软的 音乐 嗓音 淙淙 在 他的 耳朵 —

他听到耳边传来柔和的音乐般的低语声——

- ['æmˌbroʊz] ! [bɪ'lʌvɪd] !
' **Ambrose ! beloved !**
- 安布罗斯 ! 心爱 !

安布罗斯！亲爱的！

- [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv]['ælmə] [kreik] .
' He started in wonder , for the voice seemed that of Alma Craik .
- 他 开始 在 想知道 , 为了 这 嗓音 似乎 那 的 阿尔玛 克雷克 .

他惊讶地发现，这声音听起来像是阿尔玛·克雷克的声音。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] !
' Be good enough not to break the chain !
- 是 好的 足够的 不是 到 休息 这 链 !

“只要足够好，不要让链条断裂！”

- [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
' said the landlady , who occupied the chair at his side .
- 说 这 房东 , WHO 占领 这 椅子 在 他的 边 .

“房东太太说道，她坐在他旁边的椅子上。”

['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] ,
Trembling violently , he returned his hands to their place ,
发抖 暴力 , 他 返回 他的 双手 到 他们的 地方 ,

他浑身颤抖，将双手放回原位。

['tʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
touching those of his immediate neighbours on either side .
接触 那些 的 他的 即时 邻居 在 任何一个 边 .

与他两侧的邻居们接触。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [laɪk]
The instant he did so , he heard the voice again , and felt the touch like
这 立即的 他 做过 所以 , 他 听到 这 嗓音 再次 , 和 毛毡 这 触碰 喜欢
[breθ] .
breath .
气息 .

他照做的那一刻，就再次听到了那个声音，感觉到了那如同呼吸般的触感。

- ['æmˌbroʊz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? -
' Ambrose , do you know me ? '
- 安布罗斯 , 做 你 知道 我 ? -

“安布罗斯，你认识我吗？”

- [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ?
' Who is speaking ?
- WHO 是 请讲 ?

'谁在说话?

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
' he demanded .
- 他 要求 .

他要求道。

[ə; eɪ][hænd][sɔːft][æz; əz] ['velvɪt] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][aɪs][wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [her] .
A hand soft as velvet and cold as ice was passed over his hair .
一个 手 柔软的 作为 天鹅绒 和 寒冷的 作为 冰 曾是 通过了 超过 他的 头发 .

一只柔软如丝绒、冰冷如冰的手抚过了他的头发。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['dɪrɪst] ! - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
' It is I , dearest ! ' said the voice .
- 它 是 我 , 亲爱的 ! - 说 这 嗓音 .

“是我，亲爱的！”那个声音说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ælmə] ! -
' It is Alma ! '
- 它 是 阿尔玛 ! -

“是阿尔玛！”

- [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
' **What brings you here ?**
- 什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

- [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
' **he murmured , almost inaudibly .**
- 他 低声说道 , 几乎 听不见 .

他低声说道，声音几乎听不见。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['sɑːroʊ] ; — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] ,
' **I knew you were in sorrow ; — I came to bring you comfort ,**
- 我 知道 你 是 在 悲哀 ; — 我 来了 到 带来 你 舒适 ,

我知道你很伤心；——我来是为了安慰你，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .
and to assure you of my affection .
和 到 保证 你 的 我的 感情 .

并向你表达我的爱意。

- [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [dʒʌst] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
' **The words were spoken in a low , just audible voice , close to his ear ,**
- 这 字 是 说 在 一个 低的 , 只是 可听见的 嗓音 , 关闭 到 他的 耳朵 ,

“那些话是用低沉的、刚好能听见的声音说的，就在他耳边说的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and it is doubtful if they were heard by any other member of the company .
和 它 是 疑 如果 他们 是 听到 经过 任何 其他 成员 的 这 公司 .

而且，公司其他成员是否听到这些话也令人怀疑。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ; [ðə; ði] [ruːm]
In the meantime the more commonplace manifestations still continued ; the room
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [saʊndz] ,
was full of strange sounds ,
曾是 满的 的 奇怪的 声音 ,

与此同时，一些较为常见的现象仍在继续；房间里充满了奇怪的声音。

['belz] ['rɪŋɪŋ] , ['nɔkiŋ] , ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fiːt] .
bells ringing , knocking , shuffling of invisible feet .
铃铛 铃声 , 敲门 , 洗牌 的 无形的 脚 .

铃声响起，敲门声响起，无形的脚步声窸窣作响。

['brædli] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
Bradley was startled beyond measure .
布拉德利 曾是 惊慌 超过 措施 .

布拉德利惊呆了。

['iːðər] [hɜːr; hər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm]
Either her supernatural presence was close by him , or he was the victim
[ʌv; əv][sʌm; səm]['kruːəl] [trɪk] .
of some cruel trick .
的 一些 残忍的 诡计 .

要么是她的超自然力量在他身边，要么是他中了某种残酷的圈套。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][koʊld][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
Before he could speak again , he felt the pressure of cold lips on his forehead ,
前 他 可以 说话 再次 , 他 毛毡 这 压力 的 寒冷的 嘴唇 在 他的 前额 ,

他还没来得及再次开口，就感到额头上被冰冷的嘴唇压住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [vɔɪs] ['mɜːrmərɪŋ] [ˌfer'wel] .

and	the	same	strange	voice	murmuring	farewell	.
和	这	相同的	奇怪的	嗓音	淙淙	告别	.

还有那陌生的声音低声说着告别。

[waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'gen] [broʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn]

Wild	with	excitement	,	not	unmingled	with	suspicion	,	he	again	broke	the	chain
荒野	和	激动	,	不是	未混合的	和	怀疑	,	他	再次	打破	这	链

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	sprang	to	his	feet	.
和	弹簧	到	他的	脚	.

他兴奋不已，又夹杂着一丝怀疑，再次挣脱锁链，跳了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːdiəm] ,

There	was	a	sharp	cry	from	the	medium	,
那里	曾是	一个	锋利的	哭	从	这	中等的	,

灵媒发出了一声尖锐的叫喊，

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

as	he	sprang	to	the	window	and	drew	back	the	curtain	,	letting	in	the
作为	他	弹簧	到	这	窗户	和	画	后退	这	窗帘	,	出租	在	这

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

他跳到窗边，拉开窗帘，让日光照进来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ækt] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] .

But	the	act	discovered	nothing	.
但	这	行为	发现	没有什么	.

但该行动并未发现任何新证据。

[ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [seɪv] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

All	the	members	of	the	circle	,	save	himself	,	were	sitting	in	their	places	.
全部	这	成员	的	这	圆圈	,	节省	他自己	,	是	坐着	在	他们的	地方	.

除了他自己之外，圈子里的其他成员都坐在各自的位置上。

- , [ðə; ði] ['miːdiəm] , [wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

Eustasia	,	the	medium	,	was	calmly	leaning	back	in	her	chair	.
-	,	这	中等的	,	曾是	平静地	倾斜	后退	在	她	椅子	.

灵媒尤斯塔西娅平静地靠在椅子上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [pʊt][hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

In	a	moment	,	however	,	she	started	,	put	her	hand	quickly	to	her	forehead
在	一个	片刻	,	然而	,	她	开始	,	放	她	手	迅速地	到	她	前额

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] ,

as	if	in	pain	,
作为	如果	在	疼痛	,

然而，她突然惊醒，迅速用手捂住额头，似乎很痛苦。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [træns] .

and	seemed	to	emerge	from	her	trance	.
和	似乎	到	出现	从	她	发呆	.

她似乎从恍惚中苏醒过来。

- ['seɪləm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , - [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? -

'	Salem	,	'	she	cried	in	her	own	natural	voice	,	'	has	anything	happened	?	'
-	塞勒姆	,	-	她	哭	在	她	自己的	自然的	嗓音	,	-	有	任何事物	发生	?	-

“塞勒姆，”她用自己原本的声音喊道，“出什么事了吗？”

- ['mɪstər] . ['brædli] [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðæts] [ɔːl] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

'	Mr	.	Bradley	has	broken	the	conditions	,	that's	all	,	'	returned	the	Professor	,
-	先生	.	布拉德利	有	破碎的	这	状况	,	那就是	全部	,	-	返回	这	教授	,

“布拉德利先生违反了条件，仅此而已。”教授回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .

with	an	air	of	offended	dignity	.
和	一个	空气	的	被冒犯了	尊严	.

带着一种受冒犯的尊严感。

- [aɪ][duː]['proʊtest] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ə'genst] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

'	I	do	protest	,	ladies	and	gentlemen	,	against	that	interruption	.
-	我	做	反对	,	女士们	和	先生们	,	反对	那	中断	.

女士们、先生们，我强烈抗议这种打断行为。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['seɪɑːns][tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][kloʊz] .

It	has	brought	a	most	interesting	seance	to	a	violent	close	.
它	有	带来	一个	最多	有趣的	降神会	到	一个	暴力	关闭	.

一场原本非常有趣的降灵会以暴力的方式落幕。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]

'	There	was	a	general	murmur	from	the	company	,	and	dissatisfied
-	那里	曾是	一个	一般的	低语	从	这	公司	,	和	不满

[glɑːnsiz] [wɜːr; wər][kæst][æt; ət][ðə; ði] [ə'fendər] .

glances	were	cast	at	the	offender	.
眼神	是	投掷	在	这	罪犯	.

公司里响起一片窃窃私语，不满的目光纷纷投向肇事者。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , - [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

'	I	am	very	sorry	,	'	said	the	clergyman	.
-	我	是	非常	对不起	,	-	说	这	牧师	.

“我深感抱歉，”牧师说道。

- [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] . -

'	I	yielded	to	an	irresistible	influence	.	'
-	我	产生	到	一个	无法抗拒	影响	.	-

“我屈服于一股不可抗拒的力量。”

- [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wəʊnt][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] , [sɜːr] , - [kraɪd] - .

'	The	spirits	won't	be	trifled	with	,	sir	,	'	cried	Mapleleafe	.
-	这	烈酒	惯于	是	琐碎	和	,	先生	,	-	哭	-	.

“先生，这些鬼魂可不是好惹的！”枫叶喊道。

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] .

'	Certainly	not	,	'	said	one	of	the	elderly	gentlemen	.
-	当然	不是	,	-	说	一	的	这	老年	先生们	.

“当然不是，”一位老先生说道。

- ['sɑːləm] ['mistəriz] [laɪk] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ] — [hʌm] —

'	Solemn	mysteries	like	these	should	be	approached	in	a	fair	and	a	—	hum	—
-	庄严	谜团	喜欢	这些	应该	是	接近	在	一个	公平的	和	一个	—	哼	—

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['spɪrɪt] .

a	respectful	spirit	.
一个	尊重	精神	.

“像这样的庄严奥秘，应该以公平和——嗯——尊重的态度来对待。”

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

For	my	own	part	,	I	am	quite	satisfied	with	what	I	have	seen	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	是	相当	使满意	和	什么	我	有	已见	.

就我个人而言，我对所看到的非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] — [hʌm] — [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] .

It	convinces	me	of	—	hum	—	the	reality	of	these	phenomena	.
它	令人信服	我	的	—	哼	—	这	现实	的	这些	现象	.

它让我确信——嗯——这些现象的真实性。

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [kən'kɜ:d] .
' The other elderly gentleman concurred .
- 这 其他 老年 绅士 同意 .

另一位老先生表示赞同。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['kendəl] [ænd; ənd][sɜ:r][dʒeɪmz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] ,
Dr . Kendall and Sir James , who had been comparing notes ,
博士 . 肯德尔 和 先生 詹姆斯 , WHO 有 到过 比较 笔记 ,

肯德尔博士和詹姆斯爵士一直在交流笔记，

[sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət]
said that they would reserve their final judgment until they had been present at
说 那 他们 会 预订 他们的 最终的 判断 直到 他们 有 到过 展示 在
[ə'nʌðər] ['seɪɑ:ns] .
another seance .
其他 降神会 .

他们表示，要等到参加另一次降神会后才会做出最终判断。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
In the mean time they would go so far as to say that what they had
在 这 意思是 时间 他们 会 去 所以 远的 作为 到 说 那 什么 他们 有
['witnist] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn'di:d] .
witnessed was very extraordinary indeed .
目击者 曾是 非常 非凡的 的确 .

与此同时，他们甚至表示，他们所目睹的景象确实非同寻常。

- [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] , - ? - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
' How are you now , Eustasia ? ' said the Professor , addressing his sister .
- 如何 是 你 现在 , - ? - 说 这 教授 , 解决 他的 姐姐 .

“尤斯塔西娅，你现在感觉怎么样？”教授问他的妹妹。

- [maɪ] [hed] [eɪks] .
' My head aches .
- 我的 头 疼痛 .

我头疼。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [sʌn] .
I feel as if I had been standing for hours in a burning sun .
我 感觉 作为 如果 我 有 到过 常设 为了 小时 在 一个 燃烧 太阳 .

我感觉自己好像在烈日下站了好几个小时。

[wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [bæk] [aɪ][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] .
When you called me back I was dreaming so strangely .
什么时候 你 称为 我 后退 我 曾是 做梦 所以 奇怪的 .

你回电的时候，我正在做着一个很奇怪的梦。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l] [pleɪs] , ['wɔ:kɪŋ] .
I thought I was in some celestial place , walking .
我 想法 我 曾是 在 一些 天体 地方 , 步行 .

我当时觉得自己仿佛置身于某个天堂般的地方，漫步其中。

['brædli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kɜ-z] [feɪs] .
Bradley looked at the speaker's face .
布拉德利 看起来 在 这 演讲者的 脸 .

布拉德利看着演讲者的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv]['elfɪn][ɔ:r] [wɪtʃ] - [laɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn'dʒelɪk] [laɪt] .
It looked full of elfin or witch - like rather than angelic light .
它 看起来 满的 的 精灵 或者 巫婆 - 喜欢 相当 比 天使般的 光 .

它看起来充满了精灵或女巫般的光芒，而不是天使般的光芒。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] - [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] .

Their	eyes	met	,	and	Eustasia	gave	a	curious	smile	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	-	给予	一个	好奇的	微笑	.

他们的目光相遇了，尤斯塔西娅露出了好奇的微笑。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['brædli] ? -

'	Will	you	come	again	,	Mr	.	Bradley	?	'
-	将要	你	来	再次	,	先生	.	布拉德利	?	-

“布拉德利先生，您还会再来吗？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .

'	I	don't	know	.
-	我	不	知道	.

'我不知道。

[pər'hæps] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] . -

Perhaps	;	that	is	to	say	,	if	you	will	permit	me	.	'
也许	;	那	是	到	说	,	如果	你	将要	允许	我	.	-

或许吧；也就是说，如果您允许的话。

- [aɪ][duː] [θɪŋk] , [sɜːr] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'fens] [tuː; tə]

'	I	do	think	,	sir	,	'	interrupted	the	Professor	,	'	that	you	have	given	offence	to
-	我	做	思考	,	先生	,	-	中断	这	教授	,	-	那	你	有	给定	罪行	到

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ,

the	celestial	intelligences	,
这	天体	情报	,

“先生，”教授打断道，“我确实认为您冒犯了天上的智慧生命。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] [ə'gen] .

and	I	am	not	inclined	to	admit	you	to	our	circle	again	.
和	我	是	不是	倾斜	到	承认	你	到	我们的	圆圈	再次	.

我并不打算再次接纳你加入我们的圈子。

- ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ['mɝːmɝd] [ə'pruːv(ə)l] .

'	Several	voices	murmured	approval	.
-	一些	声音	低声说道	赞同	.

“几个人低声表示赞同。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['brʌðər] , - [kraɪd] - , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] . -

'	You	are	wrong	,	brother	,	'	cried	Eustasia	,	'	you	are	quite	wrong	.	'
-	你	是	错误的	,	兄弟	,	-	哭	-	,	-	你	是	相当	错误的	.	-

“哥哥，你错了，”尤斯塔西娅喊道，“你大错特错了。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , - ? -

'	What	do	you	mean	,	Eustasia	?	'
-	什么	做	你	意思是	,	-	?	-

“尤斯塔西娅，你这话是什么意思？”

- [aɪ] [miːn] [ðæt] ['mɪstər] . ['brædli] [ɪz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [hɪm'self] ,

'	I	mean	that	Mr	.	Bradley	is	a	medium	himself	,
-	我	意思是	那	先生	.	布拉德利	是	一个	中等的	他自己	,

我的意思是，布拉德利先生本人就是一位灵媒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] .

and	a	particular	favourite	with	spirits	of	the	first	order	.
和	一个	特别的	最喜欢的	和	烈酒	的	这	第一的	命令	.

尤其适合搭配顶级烈酒。

- [ðə; ði] [prə'fesər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

'	The	Professor	seemed	to	reflect	.
-	这	教授	似乎	到	反映	.

教授似乎陷入了沉思。

- [wel] , [ɪf] [ðæts] [soʊ] ([ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]) , [its] [əˈnʌðər] ['mætər] .
' **Well , if that's so (and you ought to know) , it's another matter .**
- 出色地，如果 那就是 所以 (和 你 应该 到 知道) ，它是 其他 事情 .

“好吧，如果真是那样（你应该知道），那就是另一回事了。”

[bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
But he'll have to promise not to break the conditions .
但 地狱 有 到 承诺 不是 到 休息 这 状况 .

但他必须承诺不违反这些条件。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪts] ; [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [ɪn'kwaɪrərz] .
It ain't fair to the spirits ; it ain't fair to his fellow - inquirers .
它 不是 公平的 到 这 烈酒 ; 它 不是 公平的 到 他的 同伴 - 询问者 .

这对亡灵不公平；这对其他探寻者也不公平。

- [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət] ['brædli] [stɪl] ['liŋgə] ,
' **One by one the company departed , but Bradley still lingered ,**
- 一 经过 一 这 公司 已离开 , 但 布拉德利 仍然 徘徊不去 ,

“公司的人一个接一个地离开了，但布拉德利仍然逗留着。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [seɪ] .
as if he had something still to hear or say .
作为 如果 他 有 某物 仍然 到 听到 或者 说 .

仿佛他还有什么话要说或要听。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] [læst] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] ,
At last , when the last visitor had gone ,
在 最后的 , 什么时候 这 最后的 游客 有 已消失 ,

最后，当最后一位访客离开后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæd; həd] ['grɪmli] [stɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]
and the landlady had grimly stalked away to continue her duties in the
['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
basement of the house ,
地下室 的 这 房子 ,

女房东面色阴沉地走开了，继续在地下室里干活。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
he found himself alone with the brother and sister .
他 成立 他自己 独自的 和 这 兄弟 和 姐姐 .

他发现自己只剩下和这对兄妹两个人了。

[hiː; hi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] .
He stood hesitating , hat in hand .
他 站立 犹豫不决 , 帽子 在 手 .

他犹豫地站在那里，手里拿着帽子。

- [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ?
' **May I ask you a few questions ?**
- 可能 我 问 你 一个 很少 问题 ?

我可以问你几个问题吗?

- [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] - .
' **he said , addressing Eustasia .**
- 他 说 , 解决 - .

“他对尤斯塔西娅说道。”

- [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' **Why , certainly , ' she replied .**
- 为什么 , 当然 , - 她 回复 .

“当然可以，”她回答道。

- [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [træns] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tʊk]
' While you were in the state of trance did you see or hear anything that took
- 尽管 你 是 在 这 状态 的 发呆 做过 你 看 或者 听到 任何事物 那 采取
[pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? -
place in this room ? '
地方 在 这 房间 ? -

“在你处于恍惚状态时，你是否看到或听到这个房间里发生的任何事情？”

- - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Eustasia shook her head .
- - 摇晃 她 头 .

尤斯塔西娅摇了摇头。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] [laɪf] ? -
' Do you know anything whatever of my private life ? '
- 做 你 知道 任何事物 任何 的 我的 私人的 生活 ? -

“你对我私生活了解多少？”

- [aɪ] [ges] [nɑːt] , [ɪk'sept] [wʌt] [aɪv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] . -
' I guess not , except what I've read in the papers . '
- 我 猜测 不是 , 除了 什么 我已经 读 在 这 文件 . -

“我想应该没有，除了我在报纸上读到的那些。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [neɪmd] [kreɪk] , [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]
' Do you know a lady named Craik , who is one of the members of my
- 做 你 知道 一个 女士 命名 克雷克 , WHO 是 一 的 这 成员 的 我的
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ?
congregation ?
会众 ?

你认识一位名叫克雷克的女士吗？她是我们教会的成员之一。

- [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [ɪk'spresɪŋ]
' The answer came in another shake of the head , and a blank look expressing
- 这 回答 来了 在 其他 摇 的 这 头 , 和 一个 空白的 看 表达
[ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] .
entire ignorance .
全部的 无知 .

回答是对方又一次摇头，脸上带着茫然的表情，一副完全不知情的样子。

['iːðər] - [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['æktrəs] .
Either Eustasia knew nothing whatever , or she was a most accomplished actress .
任何一个 - 知道 没有什么 任何 , 或者 她 曾是 一个 最多 完成 演员 .

尤斯塔西娅要么一无所知，要么是一位演技精湛的演员。

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [jet] [stɪl] [sə'spektɪŋ] [frɔːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['brædli] [tʊk] [hɪz; ɪz]
Puzzled and amazed , yet still suspecting fraud of some kind , Bradley took his
困惑 和 惊叹 , 然而 仍然 怀疑 欺诈罪 的 一些 种类 , 布拉德利 采取 他的
[liːv] .
leave .
离开 .

布拉德利感到困惑和惊讶，但仍然怀疑其中存在某种欺诈行为，于是离开了。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviː] — [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi]
CHAPTER XXV — A CATASTROPHE
章 25 — 一个 灾难

第二十五章——一场灾难

- ['æftər] ['laɪfs] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvər] , [ʃiː; ʃi] [sliːps] [wel] !
' After life's fitful fever , she sleeps well !
- 后 生活的 断断续续 发烧 , 她 睡觉 出色地 !

“经历了人生的种种波折之后，她终于睡了个好觉！”

- [tiː]
' T
- Т

'Т

[hiː; hi] [fjuː] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['seɪˌɑns] [wʌz; wəz] [held] [wɜːr; wər]
he 他 **few** 很少 **days** 天 **following** 下列的 **the** 这 **one** 一 **on** 在 **which** 哪个 **the** 这 **spiritualistic** 唯灵论 **séance** 降神会 **was** 曾是 **held** 握住 **were** 是
[pæst] [baɪ] ['brædli] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [driːm] .
passed 通过了 **by** 经过 **Bradley** 布拉德利 **in** 在 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **dream** 梦 **.** .

在举行通灵会之后的几天里，布拉德利仿佛置身于梦境之中。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld]
The 这 **more** 更多的 **he** 他 **thought** 想法 **of** 的 **what** 什么 **he** 他 **had** 有 **heard** 听到 **and** 和 **seen** 已见 **,** , **the** 这 **more** 更多的 **puzzled** 困惑
[hiː; hi] [bɪ'keɪm] .
he 他 **became** 成为 **.** .

他越是回想自己所听到和看到的事情，就越感到困惑。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,
At 在 **times** 时代 **he** 他 **seemed** 似乎 **half** 一半 **inclined** 倾斜 **to** 到 **believe** 相信 **in** 在 **supernatural** 超自然 **collaboration** 合作 **,** ,

他有时似乎有点倾向于相信超自然力量的介入，

[ðen] [hiː; hi] [flaʊtid] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [læft] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [hɪm'self] .
then 然后 **he** 他 **flouted** 蔑视 **his** 他的 **belief** 信仰 **and** 和 **laughed** 笑了 **contemptuously** 轻蔑地 **at** 在 **himself** 他自己 **.** .

然后他违背了自己的信念，轻蔑地嘲笑自己。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪm'pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [duːp] .
Of 的 **course** 课程 **it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **imposture** 骗局 **,** , **and** 和 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **dupe** 欺骗 **.** .

当然，这一切都是骗局，他被骗了。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - ,
Then 然后 **he** 他 **thought** 想法 **of** 的 **Eustasia** - **,** ,

然后他想到了尤斯塔西娅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [ə'raʊzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
and 和 **the** 这 **interest** 兴趣 **which** 哪个 **she** 她 **had** 有 **at** 在 **first** 第一的 **aroused** 被唤醒 **in** 在 **him** 他 **rapidly** 快速 **changed** 已更改 **to** 到
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
indignation 愤慨 **and** 和 **contempt** 鄙视 **.** .

她最初激起的对他的兴趣迅速转变为愤慨和鄙夷。

['veri] [suːn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['siːst] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] [ɔːl] ; [soʊ] [self] - [əb'zɔːrbd]
Very 非常 **soon** 很快 **these** 这些 **people** 人们 **ceased** 停止 **to** 到 **occupy** 占据 **his** 他的 **thoughts** 想法 **at** 在 **all** 全部 **;** ; **so** 所以 **self** 自己 **-** - **absorbed** 吸收
[wʌz; wəz] [hiː; hi] ,
was 曾是 **he** 他 **,** ,

很快，这些人就完全不在他的考虑范围之内了；他变得如此自我中心。

[ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðem; ðəm][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

indeed	**,**	**in**	**his**	**own**	**trouble**	**that**	**he**	**forgot**	**them**	**as**	**completely**	**as**	**if**	**they**
的确	,	在	他的	自己的	麻烦	那	他	忘了	他们	作为	完全地	作为	如果	他们

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

had	**never**	**been**	**.**
有	绝不	到过	.

事实上，他因为自己的烦恼而彻底忘记了他们，就好像他们从未存在过一样。

['æftər][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd]['feɪdɪd]

After	**all**	**they**	**were**	**but**	**shadows**	**which**	**had**	**flitted**	**across**	**his**	**path**	**and**	**faded**
后	全部	他们	是	但	阴影	哪个	有	飞掠	穿过	他的	小路	和	褪色

.

:
.

毕竟，他们只不过是掠过他道路后便消失的影子而已。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] ['nevər] [hæv; həv] ['sʌmənd]

Had	**he**	**been**	**left**	**to**	**himself**	**he**	**would**	**assuredly**	**never**	**have**	**summoned**
有	他	到过	左边	到	他自己	他	会	当然	绝不	有	被召唤

[ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .

them	**up**	**again**	**.**
他们	向上	再次	.

如果让他独自一人，他肯定不会再召唤他们了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː] ['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][biː; bi] [let] [goʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

But	**he**	**was**	**evidently**	**too**	**valuable**	**a**	**convert**	**to**	**be**	**let**	**go**	**in**	**that**	**way**	**.**
但	他	曾是	显然	也	有价值的	一个	转变	到	是	让	去	在	那	方式	.

但显然他是一位非常有价值的皈依者，不能就这样放走他。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] ,

One	**morning**	**he**	**received**	**the**	**following**	**note**	**,**
一	早晨	他	已收到	这	下列的	笔记	,

一天早上，他收到了这样一张纸条：

['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['delɪkət] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ferɪˌleɪk] [ʌv; əv]['frædʒ(ə)l][hændz] :

written	**on**	**delicate**	**paper**	**in**	**the**	**most**	**fairylike**	**of**	**fragile**	**hands**	**:**
书面	在	精美的	纸	在	这	最多	仙女般的	的	脆弱的	双手	:

用最轻柔纤细的手指，写在精致的纸张上：

- [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['brædli] , — [wiː; wi][hoʊld][ə; eɪ] ['seɪˌɑns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət][sɪks] ,

'	**My**	**dear**	**Mr**	**.**	**Bradley**	**,**	**—**	**We**	**hold**	**a**	**séance**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**at**	**six**	**,**
-	我的	亲爱的	先生	.	布拉德利	,	—	我们	抓住	一个	降神会	到	-	明天	夜晚	在	六	,

[ænd; ənd][hoʊp] [juːl] [kʌm] ;

and	**hope**	**you'll**	**come**	**;**
和	希望	你会	来	;

“我亲爱的布拉德利先生，——我们明天晚上六点举行降灵会，希望您能来；

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][duː] !

at	**least**	**,**	**I**	**do**	**!**
在	至少	,	我	做	!

至少我是这么认为的！

['seɪləm][dəunt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Salem	**don't**	**particularly**	**want**	**you**	**,**	**since**	**you**	**broke**	**the**	**conditions**	**,**
塞勒姆	不	特别	想	你	,	自从	你	打破	这	状况	,

塞勒姆镇并不特别需要你，因为你违反了规定。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] .

and	**he**	**regards**	**you**	**as**	**a**	**disturbing**	**influence**	**.**
和	他	问候	你	作为	一个	令人不安	影响	.

他认为你对他产生了干扰作用。

[aɪ] [noʊ] ['betər] : [ðə; ði] ['spɪrɪts] [laɪk] [juː; jʊ] ,
I know better : the spirits like you ,
我 知道 更好的 : 这 烈酒 喜欢 你 ,

我更清楚：像你这样的灵魂，

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [greɪt] [θɪŋz] ; [soʊ] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] [hɪr] .
and I feel that with you I could do great things ; so I hope you'll be here .
和 我 感觉 那 和 你 我 可以 做 伟大的 事物 ; 所以 我 希望 你会 是 这里 .

我觉得和你在一起我可以成就一番大事；所以我希望你能留在这里。

- - - .
' Eustasia Mapleleafe .
- - - .

'尤斯塔西亚枫叶。

- ['brædli] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] [twaɪs] , [ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]
' Bradley read the letter through twice , then he gazed at it for a time in
- 布拉德利 读 这 信 通过 两次 , 然后 他 凝视 在 它 为了 一个 时间 在
['tremblɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
trembling hesitation .
发抖 犹豫 .

布拉德利把信读了两遍，然后颤抖着凝视了信好一会儿，犹豫不决。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [goʊ] ?
Should he go ?
应该 他 去 ?

他该去吗?

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hʌmbʌg] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
Suppose the people were humbugs , were they worse than dozens of others
认为 这 人们 是 骗子 , 是 他们 更糟 比 几十个 的 其他的
[hiː; hi] [hæd; həd] [met] ?
he had met ?
他 有 遇见 ?

假设这些人都是骗子，他们比他遇到的其他几十个人更糟糕吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
and they had at least the merit of bringing back to him the presence
和 他们 有 在 至少 这 优点 的 带来 后退 到 他 这 在场
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
of the one being who was all in all to him .
的 这 一 存在 WHO 曾是 全部 在 全部 到 他 .

他们至少有一点功德，那就是让他重新感受到了对他而言至关重要的那个人的存在。

[hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['læstɪd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [keɪm] .
His hesitation lasted only for a moment — the repulsion came .
他的 犹豫 持续 仅有的 为了 一个 片刻 — 这 排斥 来了 .

他的犹豫只持续了片刻——厌恶感随之而来。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['letər] [ə'saɪd] .
He threw the letter aside .
他 扔 这 信 旁边 .

他把信扔到一边。

- [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] .
À few days later a much more significant incident occurred .
- 很少 天 之后 一个 很多 更多的 重要的 事件 发生 .

几天后，发生了一件更为严重的事件。

[æz; əz] ['brædli] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

As	Bradley	was	leaving	his	house	one	morning	he	came	face	to	face	with
作为	布拉德利	曾是	离开	他的	房子	一	早晨	他	来了	脸	到	脸	和

[ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

a	veiled	woman	who	stood	before	his	door	.
一个	含蓄	女士	WHO	站立	前	他的	门	.

一天早上，布拉德利出门时，迎面撞见一个蒙着面纱的女人站在他家门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] :

He	was	about	to	pass	:
他	曾是	关于	到	经过	:

他即将通过：

[ðə; ði]['leɪdi] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][veɪl] .

the	lady	laid	a	retaining	hand	upon	his	arm	and	raised	her	veil	.
这	女士	铺设	一个	保留	手	之上	他的	手臂	和	提高	她	面纱	.

那位女士将一只手放在他的手臂上，并掀起了面纱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

It	was	Eustasia	.
它	曾是	-	.

那是尤斯塔西娅。

- [ges] [jʊə(r)] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑːrt] ; - [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ]

'	Guess	you're	surprised	to	see	me	,	'	she	said	,	noticing	his	start	;	'	suppose	I	may
-	猜测	你是	惊讶	到	看	我	,	-	她	说	,	注意到	他的	开始	;	-	认为	我	可能

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

“看来你见到我很惊讶啊，”她注意到他吓了一跳，说道，“那我进来吧。”

[ðoʊ] , [naʊ] [aɪm] [hɪr] ?

though	,	now	I'm	here	?
尽管	,	现在	我是	这里	?

不过，我现在身处此地?

- ['brædli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

'	Bradley	pushed	open	the	door	,	and	led	the	way	to	his	study	.
-	布拉德利	推动	打开	这	门	,	和	引领	这	方式	到	他的	学习	.

布拉德利推开门，带头走向他的书房。

- ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm]

Eustasia	followed	him	;	having	reached	the	room	,	she	sat	down	and	eyed	him
-	随后	他	;	拥有	达到	这	房间	,	她	卫星	向下	和	眼睛	他

['wɪstfəli] .

wistfully	.
怅然地	.

尤斯塔西娅跟着他；到了房间后，她坐了下来，满怀惆怅地看着他。

- [dɪd][juː; jʊ][get][maɪ] ['letər] ?

'	Did	you	get	my	letter	?
-	做过	你	得到	我的	信	?

你收到我的信了吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **You** **didn't** **answer** **it** **?** '
- 你 没有 回答 它 ? -

你没回答吗?

- [noʊ] . -
' **No** **.** '
- 不 . -

'不。'

- [waɪ] [nɑːt] ?
' **Why** **not** **?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- ['brædli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
' **Bradley** **hesitated** **.**
- 布拉德利 犹豫了一下 .

布拉德利犹豫了一下。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
' **Do** **you** **want** **me** **to** **tell** **you** **?**
- 做 你 想 我 到 告诉 你 ?

你想让我告诉你吗?

- [hiː; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

- [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] — [els] [waɪ] [duː][aɪ][æsk][juː; jʊ] ?
' **Why** **,** **certainly** **—** **else** **why** **do** **I** **ask** **you** **?**
- 为什么 , 当然 — 别的 为什么 做 我 问 你 ?

“为什么？不然我为什么要问你？”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
but **I** **see** **you** **don't** **wish** **to** **tell** **me** **.**
但 我 看 你 不 希望 到 告诉 我 .

但我看得出来你并不想告诉我。

[waɪ] ? -
Why **?** '
为什么 ? -

为什么? '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪs'laɪk] ['gɪvɪŋ] [ʌn'nesəseri] [peɪn] . -
' **Because** **I** **dislike** **giving** **unnecessary** **pain** **.** '
- 因为 我 不喜欢 给予 不必要 疼痛 . -

“因为我不喜欢给人带来不必要的痛苦。”

- [ɑː] ! [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,
' **Ah** **!** **in** **other** **words** **you** **believe** **me** **to** **be** **a** **humbug** **,**
- 啊 ! 在 其他 字 你 相信 我 到 是 一个 骗子 ,

“啊！换句话说，你认为我是个骗子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
but **you** **haven't** **the** **cruelty** **to** **say** **so** **.**
但 你 还没有 这 残酷 到 说 所以 .

但你没有那么残忍，说不出口。

[wel] , [ðæt] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .
Well **,** **that** **don't** **trouble** **me** **.**
出色地 , 那 不 麻烦 我 .

那对我来说没什么大不了的。

[pruːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː][wʌn] ,
Prove me to be one , and you may call me one ,
证明 我 到 是 一 , 和 你 可能 称呼 我 一 ,

证明我是其中之一，你才能称我为其中之一。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl][fɜːrst] . -
but give me a fair trial first . '
但 给 我 一个 公平的 审判 第一的 . -

但请先给我一次公平的审判。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪˌɑːnsɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' Come to some more of our séances , will you ?
- 来 到 一些 更多的 的 我们的 降神会 , 将要 你 ?

“要不要再来参加我们的几次降灵会呢？”

[duː] [seɪ] [juːl] [kʌm] !
do say you'll come !
做 说 你会 来 !

一定要答应我你会来！

- [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst]
' She laid her hand gently upon his arm , and fixed her eyes almost
- 她 铺设 她 手 轻轻地 之上 他的 手臂 , 和 固定的 她 眼睛 几乎
[in'triːtiŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
entreatingly upon him .
恳求地 之上 他 .

她轻轻地把手放在他的胳膊上，几乎带着恳求的眼神望着他。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] , [ðen] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [glæns] .
He stared at her like one fascinated , then shrank before her glance .
他 凝视 在 她 喜欢 一 着迷 , 然后 缩小 前 她 瞥一眼 .

他着迷地盯着她看，然后在她目光的注视下畏缩起来。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] ?
' Why do you wish me to come ?
- 为什么 做 你 希望 我 到 来 ?

你为什么想让我来?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
' You know my thoughts and feelings on this subject .
- 你 知道 我的 想法 和 情怀 在 这 主题 .

你知道我对这个问题的想法和感受。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][kæst][ɪn] ['dɪfrənt] ['məʊldz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] .
You and I are cast in different moulds ; we must go different ways .
你 和 我 是 投掷 在 不同的 模具 ; 我们 必须 去 不同的 方式 .

你我生来不同，注定要走不同的路。

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .
' She smiled sadly .
- 她 微笑 令人遗憾的是 .

她露出了悲伤的笑容。

- [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [waɪl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	The	spirits	will	it	otherwise	,	'	she	said	;	while	under	her	breath	she	added	,
-	这	烈酒	将要	它	否则	,	-	她	说	;	尽管	在下面	她	气息	她	额外	,

“冥冥之中自有安排，”她说；同时她低声补充道，

- [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .

'	and	so	do	I	.
-	和	所以	做	我	.

我也是。

- [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [jiːld] [ðæt] [deɪ] .

'	But	he	was	in	no	mood	to	yield	that	day	.
-	但	他	曾是	在	不	情绪	到	屈服	那	天	.

但他那天根本没有让步的打算。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [sɔː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

As	soon	as	Eustasia	saw	this	she	rose	to	go	.
作为	很快	作为	-	锯	这	她	玫瑰	到	去	.

尤斯塔西娅一看到这一幕，就起身要走。

[wen] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] :

When	her	thin	hand	lay	in	his	,	she	said	softly	:
什么时候	她	薄的	手	躺	在	他的	,	她	说	轻轻	:

当她纤细的手放在他的手中时，她轻声说道：

- ['mɪstər] . ['brædli] , [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;

'	Mr	.	Bradley	,	if	ever	you	are	in	trouble	come	to	us	;
-	先生	.	布拉德利	,	如果	曾经	你	是	在	麻烦	来	到	我们	;

布拉德利先生，如果您遇到任何麻烦，请来找我们；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] ['hʌmbʌg] [ðen] !

you	will	find	it	is	not	all	humbug	then	!
你	将要	寻找	它	是	不是	全部	骗子	然后	!

到那时你就会发现，这一切并非全是骗人的！

- - [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

'	Eustasia	returned	home	full	of	hope	.
-	-	返回	家	满的	的	希望	.

尤斯塔西娅满怀希望地回到了家。

- [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [kʌm] .

'	He	will	come	,	'	she	said	;	'	yes	,	he	will	assuredly	come	.
-	他	将要	来	,	-	她	说	;	-	是的	,	他	将要	当然	来	.

“他会来的，”她说；“是的，他一定会来的。”

- [bʌt; bət] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['niːðər] [keɪm] [nɔːr] [sent] ; [æt; ət] [læst] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

'	But	days	passed	,	and	he	neither	came	nor	sent	;	at	last	,	growing	impatient	,
-	但	天	通过了	,	和	他	两者都不	来了	也不	发送	;	在	最后的	,	生长	不耐烦	,

“但日子一天天过去，他既没有来也没有派人来；最后，他越来越不耐烦，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['lʌndən] .

she	called	again	at	his	house	;	then	she	learned	that	he	had	left	London	.
她	称为	再次	在	他的	房子	;	然后	她	学习	那	他	有	左边	伦敦	.

她又一次去他家拜访，然后得知他已经离开伦敦了。

- [hiː; hi] [hæz; həz] [floʊn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; - [hiː; hi] [fiːlz] [maɪ] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd]

'	He	has	flown	from	me	,	'	she	thought	;	'	he	feels	my	influence	,	and
-	他	有	飞行	从	我	,	-	她	想法	;	-	他	感觉	我的	影响	,	和

[fɪrz] [ˌaɪ 'tiː] .

fears	it	.
恐惧	它	.

“他已经逃离了我，”她想；“他感受到了我的影响，并且害怕它。”

- [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɔːŋ] .

'	But	in	this	Eustasia	was	quite	wrong	.
-	但	在	这	-	曾是	相当	错误的	.

但尤斯塔西娅在这件事上完全错了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bʌt; bət][frʌm; frəm] [hɪm'self] .

He	was	flying	not	from	her	but	from	himself	.
他	曾是	飞行	不是	从	她	但	从	他自己	.

他逃离的不是她，而是他自己。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪf] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

The	wretched	life	of	self	-	reproach	and	misery	which	he	was	compelled	to
这	可怜	生活	的	自己	-	责备	和	苦难	哪个	他	曾是	被迫	到

[liːd] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] ['ʌtərli] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['efərt] [hiː; hi]

lead	was	crushing	him	down	so	utterly	that	unless	he	made	some	effort	he
带领	曾是	压碎	他	向下	所以	完全地	那	除非	他	制成	一些	努力	他

[wʊd] [sɪŋk] [ænd; ənd] ['sɪkən] .

would	sink	and	sicken	.
会	下沉	和	令人作呕	.

他被迫过着充满自责和痛苦的悲惨生活，这种生活彻底压垮了他，除非他做出一些努力，否则他就会沉沦和生病。

[daɪ] ?

Die	?
死	?

死?

[wel] , ['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hɑːrd] ;

Well	,	after	all	,	that	would	not	have	been	so	hard	;
出色地	,	后	全部	,	那	会	不是	有	到过	所以	难的	;

其实，那并非难事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ælmə][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

but	the	thought	of	leaving	Alma	was	more	than	he	could	bear	.
但	这	想法	的	离开	阿尔玛	曾是	更多的	比	他	可以	熊	.

但一想到要离开阿尔玛，他就难以忍受。

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

He	must	live	for	the	sake	of	the	days	which	might	yet	be	in	store	for
他	必须	居住	为了	这	清酒	的	这	天	哪个	可能	然而	是	在	店铺	为了

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

他必须为了他们两人未来可能拥有的日子而活下去。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɑːn] ['fɔːrən]

He	needed	change	,	however	,	and	he	sought	it	for	a	few	days	on	foreign
他	需要	改变	,	然而	,	和	他	寻求	它	为了	一个	很少	天	在	外国的

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

但他需要改变，于是他在异国他乡寻求了几天的改变。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bu'ləun] , [tʊk] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs] ,

He	went	over	one	morning	to	Boulogne	,	took	rooms	in	the	Hôtel	de	Paris	,
他	去	超过	一	早晨	到	布洛涅	,	采取	房间	在	这	酒店	德	巴黎	,

一天早上，他去了布洛涅，在巴黎酒店住了几间房。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	became	one	of	the	swarm	of	tourists	which	was	there	filling	the	place	.
和	成为	一	的	这	蜂群	的	游客	哪个	曾是	那里	填充	这	地方	.

于是，他也成了挤满游客的人群中的一员。

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] ['bɪzi]

The	bathing	season	was	then	at	its	height	,	and	people	were	all	too	busy
这	洗澡	季节	曾是	然后	在	它是	高度	,	和	人们	是	全部	也	忙碌的

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] ;

to	notice	him	;
到	注意	他	;

当时正值沐浴旺季，人们都忙着游泳，根本没注意到他；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] ,

he	walked	about	like	one	in	a	dream	,	watching	the	pleasure	-	seekers	,
他	步行	关于	喜欢	一	在	一个	梦	,	观看	这	乐趣	-	寻求者	,

他像梦游者一样四处游荡，看着那些寻欢作乐的人。

[bʌt; bət] ['pɔndərɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [θiːm] .

but	pondering	for	ever	on	the	old	theme	.
但	沉思	为了	曾经	在	这	老的	主题	.

却始终在思考这个老问题。

['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] ,

After	all	it	was	well	for	him	that	he	had	left	England	,
后	全部	它	曾是	出色地	为了	他	那	他	有	左边	英格兰	,

毕竟，他离开英国对他来说是件好事。

[hiː; hi] [θɔːt] — [ðə; ði] ['bɪzi] ['gærələs] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['æftər] [ðə; ði]

he	thought	—	the	busy	garrulous	life	of	this	place	came	as	a	relief	after	the
他	想法	—	这	忙碌的	贫嘴	生活	的	这	地方	来了	作为	一个	宽慰	后	这

['drɪri] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [taʊn] .

dreary	monotony	of	town	.
凄凉	单调	的	镇	.

他心想——与城镇里单调乏味的生活相比，这个地方热闹喧嚣的生活让他感到轻松多了。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] ['stroʊld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnsərts] [ɔːr] ['oʊpən] - [er] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

In	the	evenings	he	strolled	out	to	the	concerts	or	open	-	air	dances	,
在	这	晚上	他	漫步	出去	到	这	音乐会	或者	打开	-	空气	舞蹈	,

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['fɪʃər] ['gɝːlz] ,

and	observed	the	fisher	girls	,
和	观察到	这	渔夫	女孩们	,

晚上，他会漫步到音乐会或露天舞会上，观察渔家女。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lʌvəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæslaɪt] ;

with	their	lovers	moving	about	in	the	gaslight	;
和	他们的	恋人	移动	关于	在	这	煤气灯	;

他们的爱人在煤气灯下走来走去；

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [hiː; hi] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sænd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] [ə'mjuːzmənt]

while	in	the	mornings	he	strolled	about	the	sand	watching	with	listless	amusement
尽管	在	这	早晨	他	漫步	关于	这	沙	观看	和	蔫	娱乐

[ðə; ði] ['beɪðərz] [huː] ['kraʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [laɪk] [biːz] [ɪn] ['swɔːrmɪŋ] [taɪm] .

the	bathers	who	crowded	down	to	the	water's	edge	like	bees	in	swarming	time	.
这	沐浴者	WHO	挤	向下	到	这	水的	边缘	喜欢	蜜蜂	在	蜂拥而至	时间	.

而到了清晨，他便在沙滩上漫步，百无聊赖地看着游泳者们像蜂群一样涌向水边。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

One	morning	,	feeling	more	sick	at	heart	than	usual	,
一	早晨	,	感觉	更多的	生病的	在	心	比	通常	,

一天早晨，我感到比平时更加心悸，

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [strænd] .

he	issued	from	the	hotel	and	bent	his	steps	towards	the	strand	.
他	发布	从	这	酒店	和	弯曲	他的	步骤	向	这	链	.

他走出酒店，朝着海滩走去。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ænɪmeɪtɪd] .

On	that	day	the	scene	was	unusually	animated	.
在	那	天	这	场景	曾是	异常地	动画	.

那天，现场异常热闹。

['flɑːks] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪkli] - [drest] ['tʃɪldrən] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði]

Flocks	of	fantastically	-	dressed	children	amused	themselves	by	making	houses	in	the
群	的	太棒了	-	穿着	孩子们	觉得好笑	他们自己	经过	制作	房屋	在	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

一群群穿着奇装异服的孩子在沙地上堆砌房子，玩得不亦乐乎。

[waɪl] [ðer; ðər] [bɑːn] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mæmə; mə'mɑː] , [klæd] [ɪn] ['iːkwəli]

while	their	bonnes	watched	over	them	,	and	their	mammas	,	clad	in	equally
尽管	他们的	好	观看	超过	他们	,	和	他们的	妈妈们	,	覆膜	在	同样地

[fæn'tæstɪk] ['kɑːstuːmz] , [biˈsidʒd] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] .

fantastic	costumes	,	besieged	the	bathing	-	machines	.
极好的	服装	,	被围困	这	洗澡	-	机器	.

他们的守护神在一旁守护着他们，而他们的妈妈们则穿着同样奇特的服装，围着沐浴车转来转去。

['brædli] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [kraʊd] ; [ˌaɪ 'tiː]

Bradley	walked	for	a	time	on	the	sands	watching	the	variegated	crowd	;	it
布拉德利	步行	为了	一个	时间	在	这	沙子	观看	这	斑	人群	;	它

[wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] ,

was	amusing	and	distracting	,
曾是	有趣	和	分散注意力	,

布拉德利在沙滩上走了一会儿，看着形形色色的人群；这既有趣又令人分神。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [spɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	he	was	about	to	look	around	for	a	quiet	spot	in	which	he	could
和	他	曾是	关于	到	看	大约	为了	一个	安静的	点	在	哪个	他	可以

[spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ,

spend	an	hour	or	so	,
花费	一个	小时	或者	所以	,

他正打算四处寻找一个安静的地方，可以待上一个小时左右。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

when	he	was	suddenly	startled	by	an	apparition	.
什么时候	他	曾是	突然	惊慌	经过	一个	幻影	.

这时，他突然被一个幻影吓了一跳。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [θriː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

A	party	of	three	were	making	their	way	towards	the	bathing	-	machines	,
一个	派对	的	三	是	制作	他们的	方式	向	这	洗澡	-	机器	,

一行三人正走向洗浴机。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [ðen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	were	even	then	within	a	few	yards	of	him	.
和	是	甚至	然后	之内	一个	很少	码	的	他	.

当时他们距离他只有几码远。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [sɜːrdʒ] ,

One	was	a	child	dressed	in	a	showy	costume	of	serge	,
一	曾是	一个	孩子	穿着	在	一个	炫耀	戏服	的	哔叽	,

其中一个是穿着华丽的斜纹呢服装的孩子，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ]
with **long** **curls** **falling** **upon** **his** **shoulders** **;** **on** **one** **side** **of** **him** **was** **a** **French**
和 长的 卷发 坠落 之上 他的 肩膀 ; 在 一 边 的 他 曾是 一个 法语
[bɑːn] ,
bonne **,**
好 ,

他有着长长的卷发披散在肩上；他的一侧站着一位法国女孩。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɪk'strævəgəntli] [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [ʌv; əv] [siː] - [saɪd]
on **the** **other** **a** **lady** **extravagantly** **attired** **in** **the** **most** **gorgeous** **of** **sea** **-** **side**
在 这 其他 一个 女士 奢侈地 穿着 在 这 最多 华丽的 的 海 - 边
['kɑːstuːmz] .
costumes **.**
服装 .

另一边是一位身着华丽海滨服饰的女士。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [red] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz]
Her **cheeks** **and** **lips** **were** **painted** **a** **bright** **red** **,** **but** **her** **skin** **was**
她 脸颊 和 嘴唇 是 绘 一个 明亮的 红色的 , 但 她 皮肤 曾是
[waɪt] [æz; əz]['ələbæstər] .
white **as** **alabaster** **.**
白色的 作为 雪花石膏 .

她的脸颊和嘴唇涂成了鲜艳的红色，但她的皮肤却像雪花石膏一样白皙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] ,
She **was** **laughing** **heartily** **at** **something** **which** **the** **little** **boy** **had** **said** **,**
她 曾是 笑 衷心地 在 某物 哪个 这 小的 男生 有 说 ,

她被小男孩说的话逗得哈哈大笑。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] ['brædli] , [huː] [stʊd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [jaːdz] [ʌv; əv]
when **suddenly** **her** **eyes** **fell** **upon** **Bradley** **,** **who** **stood** **now** **within** **two** **yards** **of**
什么时候 突然 她 眼睛 跌倒 之上 布拉德利 , WHO 站立 现在 之内 二 码 的
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

突然，她的目光落在了布拉德利身上，他现在就站在离她不到两码的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
It **was** **his** **wife** **.**
它 曾是 他的 妻子 .

那是他妻子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [nɔːr] [ʃrɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['siːst] ['læfɪŋ] ,
She **did** **not** **pause** **nor** **shrink** **,** **but** **she** **ceased** **laughing** **,**
她 做过 不是 暂停 也不 收缩 , 但 她 停止 笑 ,

她既没有停顿，也没有退缩，只是停止了笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lʊk] [ʌv; əv] ['θɪnli] [veɪld] [kən'tempt] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and **a** **peculiar** **look** **of** **thinly** **veiled** **contempt** **passed** **over** **her** **face** **as** **she**
和 一个 奇特 看 的 薄薄的 含蓄 鄙视 通过了 超过 她 脸 作为 她
[wɔːkt] [ɑːn] .
walked **on** **.**
步行 在 .

她边走边脸上掠过一丝若隐若现的轻蔑神色。

- [mə'mɑːn] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [frentʃ] , - [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ,
' **Maman** **,** **'** **said** **the** **child** **in** **French** **,** **'** **who** **is** **that** **man** **,**
- 妈妈 , - 说 这 孩子 在 法语 , - WHO 是 那 男人 ,

“妈妈，”孩子用法语说，“那个人是谁？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ster] [soʊ][æt; ət][juː; jʊ] ?

and	why	did	he	stare	so	at	you	?
和	为什么	做过	他	盯	所以	在	你	?

他为什么一直盯着你看?

- [ðə; ði]['leɪdi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

'	The	lady	shrugged	her	shoulders	,	and	laughed	again	.
-	这	女士	耸了耸肩	她	肩膀	,	和	笑了	再次	.

那位女士耸了耸肩，又笑了。

- [hiː; hi][stɛərd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʃɛ'riː] ;

'	He	stared	because	he	had	nothing	better	to	look	at	,	I	suppose	,	chéri	;
-	他	凝视	因为	他	有	没有什么	更好的	到	看	在	,	我	认为	,	亲爱的	;

[bʌt; bət] [kʌm] ,

but	come	,
但	来	,

“他盯着看，我想是因为他没什么别的东西可看吧，亲爱的；但是，来吧，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] [bæθ] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɔgəstin] ,

I	shall	miss	my	bath	;	you	had	best	stay	here	with	Augustine	,
我	将	错过	我的	洗澡	;	你	有	最好的	停留	这里	和	奥古斯丁	,

我会想念我的洗澡时光；你最好留在这里陪奥古斯丁。

[ænd; ənd] [meɪk] [sænd] - [hɪlz] [tɪl] [aɪ][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][juː; jʊ] .

and	make	sand	-	hills	till	I	rejoin	you	.
和	制作	沙	-	丘陵	直到	我	重新加入	你	.

堆起沙丘，直到我与你重聚。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [beɪ'beɪ] .

Au	revoir	,	Bébé	.
奥	再见	,	贝贝	.

再见，宝贝。

- [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] , ['heɪsnd] [ɑːn][ænd; ənd] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

'	She	left	the	child	with	the	nurse	,	hastened	on	and	entered	one	of	the
-	她	左边	这	孩子	和	这	护士	,	加快	在	和	进入	一	的	这

['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

bathing	-	machines	,
洗澡	-	机器	,

她把孩子留给护士，加快脚步走进了其中一台洗浴机。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

which	was	immediately	drawn	down	into	the	sea	.
哪个	曾是	立即地	绘制	向下	进入	这	海	.

它随即被拉入大海。

['brædli] [stɪl] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

Bradley	still	stood	where	she	had	left	him	,
布拉德利	仍然	站立	在哪里	她	有	左边	他	,

布拉德利仍然站在她离开他时的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['veri]

and	his	eyes	remained	fixed	upon	the	machine	which	held	the	woman	whose	very
和	他的	眼睛	剩余	固定的	之上	这	机器	哪个	握住	这	女士	谁	非常

['prez(ə)ns] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðd] .

presence	poisoned	the	air	he	breathed	.
在场	中毒	这	空气	他	呼吸	.

他的目光始终盯着那台机器，机器里装着那个女人，她的存在本身就毒害了他呼吸的空气。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] ['tenfoʊld] ;

All	his	old	feelings	of	repulsion	returned	tenfold	;
全部	他的	老的	情怀	的	排斥	返回	十倍	;

他以前那种厌恶感又加倍地回来了；

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] .

the	very	sight	of	the	woman	seemed	to	degrade	and	drag	him	down	.
这	非常	视线	的	这	女士	似乎	到	降级	和	拖	他	向下	.

仅仅是看到那个女人，就让他感到羞耻和沮丧。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [ə'gen] .

As	he	stood	there	the	door	of	the	machine	opened	,	and	she	came	forth	again	.
作为	他	站立	那里	这	门	的	这	机器	打开	,	和	她	来了	前进	再次	.

他站在那里时，机器的门开了，她又走了出来。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] .

This	time	she	was	the	wonder	of	all	.
这	时间	她	曾是	这	想知道	的	全部	.

这一次，她成了所有人的奇迹。

[hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] ['neɪkɪd] ,

Her	shapely	limbs	were	partly	naked	,
她	优美	四肢	是	部分	裸	,

她线条优美的四肢半裸着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kweɪntli] [kʌt] ['beɪðɪŋ] - [dres] [ʌv; əv] [red] .

and	her	body	was	covered	with	a	quaintly	cut	bathing	-	dress	of	red	.
和	她	身体	曾是	涵盖	和	一个	古雅地	切	洗澡	-	裙子	的	红色的	.

她身上穿着一件款式别致的红色泳衣。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɜːrs] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [siː] .

She	called	out	some	instructions	to	her	nurse	;	then	she	walked	down	and	entered	the	sea	.
她	称为	出去	一些	指示	到	她	护士	;	然后	她	步行	向下	和	进入	这	海	.

她向护士喊了几句吩咐，然后走下台阶，进入了大海。

['brædli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Bradley	turned	and	walked	away	.
布拉德利	转向	和	步行	离开	.

布拉德利转身走开了。

[hiː; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði][strænd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['lɪstləsli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

He	passed	up	the	strand	and	sat	down	listlessly	on	one	of	the	seats	on	the	terrace	facing	the	water	.
他	通过了	向上	这	链	和	卫星	向下	百无聊赖地	在	一	的	这	座位	在	这	阳台	面向	这	水	.

他没有沿着沙滩走，而是无精打采地坐在面向水面的露台上的一张长椅上。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ['ɑːlməz] [læst] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

He	took	out	Alma's	last	letter	,	and	read	it	through	,
他	采取	出去	阿尔玛的	最后的	信	,	和	读	它	通过	,

他拿出阿尔玛的最后一封信，通读了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] .

and	the	bitterness	of	his	soul	increased	tenfold	.
和	这	苦味	的	他的	灵魂	增加	十倍	.

他心中的痛苦增加了十倍。

[wen] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [end] ?

When	would	his	misery	end	?
什么时候	会	他的	苦难	结尾	?

他的苦难何时才能结束?

[hiː; hi] [θɔːt] .
he **thought** **.**
他 想法 .

他心想。

[waɪ] [dɪd][nɑːt] [deθ] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [friː] ?
Why **did** **not** **death** **come** **and** **claim** **his** **own** **,** **and** **leave** **him** **free** **?**
为什么 做过 不是 死亡 来 和 宣称 他的 自己的 , 和 离开 他 自由的 ?

为什么死神不来带走他该死的人，让他自由呢?

[werˈevər] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] [baɪ] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] .
Wherever **he** **went** **his** **existence** **was** **poisoned** **by** **this** **miserable** **woman** **.**
无论 他 去 他的 存在 曾是 中毒 经过 这 悲惨的 女士 .

无论他走到哪里，他的生活都会被这个可怜的女人所毒害。

- [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈevər][biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] .
' **So** **it** **must** **ever** **be** **,** **'** **he** **said** **bitterly** **.**
- 所以 它 必须 曾经 是 , - 他 说 苦涩地 .

“肯定永远都是这样，”他苦涩地说。

- [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][ˈdraɪvz] [ˌem ˈiː][mæd]
' **I** **must** **leave** **this** **place** **,** **for** **the** **very** **sight** **of** **her** **almost** **drives** **me** **mad**
- 我 必须 离开 这 地方 , 为了 这 非常 视线 的 她 几乎 驱动 我 疯狂的
.
:
.

我必须离开这里，因为一看到她我就几乎发疯。

- [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] , [wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] , [fɔːr; fər]
' **He** **rose** **and** **was** **about** **to** **move** **away** **,** **when** **he** **became** **conscious** **,** **for**
- 他 玫瑰 和 曾是 关于 到 移动 离开 , 什么时候 他 成为 有意识的 , 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the **first** **time** **,**
这 第一的 时间 ,

他起身正要离开时，第一次恢复了意识。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
that **something** **unusual** **was** **taking** **place** **.**
那 某物 异常 曾是 采取 地方 .

似乎有什么不寻常的事情正在发生。

[hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [siːmd] [tuː; tə]
He **heard** **sounds** **of** **crying** **and** **moaning** **,** **and** **everybody** **seemed** **to**
他 听到 声音 的 哭泣 和 呻吟 , 和 大家 似乎 到
[biː; bi] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði][sænd] .
be **rushing** **excitedly** **towards** **the** **sand** **.**
是 匆忙 兴奋地 向 这 沙 .

他听到哭声和呻吟声，每个人似乎都兴奋地向沙滩奔去。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈbrædli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
What **it** **was** **all** **about** **Bradley** **could** **not** **understand** **,** **for** **he** **could** **see**
什么 它 曾是 全部 关于 布拉德利 可以 不是 理解 , 为了 他 可以 看
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

布拉德利完全不明白这一切是怎么回事，因为他什么也看不见。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ; ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði][kraɪz] [gruː] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

He	stood	and	watched	;	every	moment	the	cries	grew	louder	,	and	the	crowd
他	站立	和	观看	;	每一个	片刻	这	哭泣	生长	更大声	,	和	这	人群

[ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] [ɪn'kriːst] .

upon	the	sands	increased	.
之上	这	沙子	增加	.

他站着观看；哭喊声越来越大，沙滩上的人群也越来越多。

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ment] .

He	seized	upon	a	passing	Frenchman	,	and	asked	what	the	commotion	meant	.
他	查获	之上	一个	通过	法国人	,	和	问	什么	这	骚动	意思是	.

他抓住一个路过的法国人，问他发生了什么事。

- [ræs][diː] - , [mə'sjɜːr] !

'	Ras	de	marée	,	monsieur	!
-	拉斯	德	-	,	先生	!

'Ras de marée, monsieur!

- ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] ['ɑːnwərd] .

'	rapidly	explained	the	man	as	he	rushed	onward	.
-	快速	解释	这	男人	作为	他	匆忙	向前	.

“他一边急忙向前跑，一边迅速解释道。”

['θɜːrəli] ['mɪstəˌfaɪd] [naʊ] , ['brædli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Thoroughly	mystified	now	,	Bradley	resolved	to	discover	by	personal	inspection	what	it
彻底	困惑	现在	,	布拉德利	已解决	到	发现	经过	个人的	检查	什么	它

[ɔːl] [ment] .

all	meant	.
全部	意思是	.

布拉德利彻底感到困惑，决定亲自去调查一番，弄清楚这一切究竟意味着什么。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [hiː; hi] [lept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [ə'pɑːn]

Leaving	the	terrace	he	leapt	upon	the	shore	,	and	gained	the	waiting	crowd	upon
离开	这	阳台	他	跳跃	之上	这	支撑	,	和	获得	这	等待	人群	之上

[ðə; ði][sænd] .

the	sand	.
这	沙	.

他离开露台，跃上岸边，加入了沙滩上等候的人群。

[tuː; tə][get][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['eniwʌn] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

To	get	an	explanation	from	anyone	here	seemed	to	be	impossible	,
到	得到	一个	解释	从	任何人	这里	似乎	到	是	不可能的	,

从这里任何人那里得到解释似乎是不可能的。

[fɔːr; fər] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['kreɪzi] .

for	every	individual	member	of	the	crowd	seemed	to	have	gone	crazy	.
为了	每一个	个人	成员	的	这	人群	似乎	到	有	已消失	疯狂的	.

人群中的每个人似乎都疯了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [θruː] [ʌp][ðer; ðər]['bændz][ænd; ənd] [moʊn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] ,

The	women	threw	up	their	bands	and	moaned	,	the	children	screamed	,
这	女性	扔	向上	他们的	乐队	和	呻吟	,	这	孩子们	尖叫	,

女人们扔掉手镯，发出呻吟，孩子们尖叫起来。

[waɪl] [ðə; ði][men] [rʌʃt] [hæf]['waɪldli][ə'baʊt][ðə; ði][sændz] .

while	the	men	rushed	half	wildly	about	the	sands	.
尽管	这	男人	匆忙	一半	疯狂地	关于	这	沙子	.

男人们则在沙滩上近乎疯狂地奔跑着。

['brædli] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

Bradley	touched	the	arm	of	a	passing	Englishman	.
布拉德利	感动	这	手臂	的	一个	通过	英国人	.

布拉德利碰了碰一位路过的英国人的胳膊。

- [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['pænɪk][ə'baʊt] ?
' What is all this panic about ?
- 什么 是 全部 这 恐慌 关于 ?

“这到底是怎么回事？”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ðə; ði][ræs][diː] - !
' The ras de marée !
- 这 拉斯 德 - !

'The ras de marée!

- [ɑːr]
' r
- r

'r

[jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ræs][diː] - ? -
Yes , but what is the ras de marée ? '
是的 , 但 什么 是 这 拉斯 德 - ? -

是的，但是 ras de marée 是什么？ '

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
' Don't you know ?
- 不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['oʊnli][wʌns][ɪn] [θriː] ['jɪrz] .
It is a sudden rising of the tide ; it comes only once in three years .
它 是 一个 突然 上升 的 这 潮 ; 它 来 仅有的 一次 在 三 年 .

这是潮水突然上涨的现象；每三年才会发生一次。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['beɪðərz] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['draʊnɪŋ] .
It has surprised the bathers , many of whom are drowning .
它 有 惊讶 这 沐浴者 , 许多 的 谁 是 溺水 .

这让游泳者们感到震惊，许多人因此溺水。

[siː] , ['sevrəl] [mə'ʃiːnz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [laɪk]
See , several machines have gone to pieces , and the others are floating like
看 , 一些 机器 有 已消失 到 件 , 和 这 其他的 是 漂浮的 喜欢
['drɪftwʊd] !
driftwood !
浮木 !

你看，好几台机器都散架了，剩下的机器像浮木一样漂浮在水面上!

['jɑːndər] [ɑːr; ər] [tuː] ['boʊts] [aʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
Yonder are two boats out picking up the people ,
远处 是 二 船 出去 挑选 向上 这 人们 ,

那边有两艘船正在接人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪz] [laɪk] [ðɪs] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [seɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
but if the waves continue to rise like this they will never save them all .
但 如果 这 波浪 继续 到 上升 喜欢 这 他们 将要 绝不 节省 他们 全部 .

但是如果海浪继续这样上涨，他们永远也无法全部获救。

[wʌn] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðæt] [boʊt] [hæz; həz] ['feɪntɪd] ; [noʊ] , [gʊd] ['hevəns] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
One woman from that boat has fainted ; no , good heavens , she is dead .
一 女士 从 那 船 有 昏厥 ; 不 , 好的 天 , 她 是 死的 .

那艘船上有一名女子昏倒了；不，天哪，她死了。

- [ðə; ði] [siːn] [naʊ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
' The scene now became one of intense excitement .
- 这 场景 现在 成为 一 的 激烈的 激动 .

“现场顿时充满了激动人心的气氛。”

[ðə; ði]['wɔːtər] , ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː] [weɪvz] [ʌv; əv] [foʊm] ;
The water , rising higher and higher , was breaking now into waves of foam ;
这 水 , 上升 更高 和 更高 , 曾是 打破 现在 进入 波浪 的 泡沫 ;

水位越来越高，现在已变成翻滚的泡沫波；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [dæʃt] [ə'baʊt] [laɪk] [kɔːks][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
most of the machines were dashed about like corks upon the ocean ,
最多 的 这 机器 是 虚线 关于 喜欢 软木塞 之上 这 海洋 ,

大多数机器都像海浪中的软木塞一样被冲散了。

[ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔkjuːpənts] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kraɪz] .
their frightened occupants giving forth the most fearful shrieks and cries .
他们的 害怕 居住者 给予 前进 这 最多 可怕 尖叫 和 哭泣 .

里面惊恐万分的人们发出最恐怖的尖叫和哭喊。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪfboʊt] ; [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [daʊn]
Suddenly there was a cry for the lifeboat ; immediately after it dashed down
突然 那里 曾是 一个 哭 为了 这 救生艇 ; 立即地 后 它 虚线 向下
[ðə; ði][sænd] ,
the sand ,
这 沙 ,

突然有人呼喊救生艇；救生艇随即冲下沙滩。

[drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ;
drawn by two horses , and was launched out upon the sea ;
绘制 经过 二 马匹 , 和 曾是 发射 出去 之上 这 海 ;

由两匹马拉着，驶入大海；

[waɪl] ['brædli] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːkjupaɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][leɪd]
while Bradley and others occupied themselves in attending to those who were laid
尽管 布拉德利 和 其他的 占领 他们自己 在 参加 到 那些 WHO 是 铺设
['feɪntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
fainting upon the shore .
昏厥 之上 这 支撑 .

而布拉德利和其他人则忙着照顾那些昏倒在岸边的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['boʊts] , ['ræpɪdli][æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk] ,
But the boats , rapidly as they went to work ,
但 这 船 , 快速 作为 他们 去 到 工作 ,

但是，这些船只很快就投入使用了，

[pruːvd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [hjuː'mænəti] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]
proved insufficient to save the mass of frightened humanity still struggling with
已证实 不足的 到 节省 这 大量的 的 害怕 人类 仍然 挣扎 和
[ðə; ði] [weɪvz] .
the waves .
这 波浪 .

但这不足以拯救仍在与巨浪搏斗的惊恐的人群。

[ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [kraɪz] [bɪ'keɪm] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [æz; əz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [sæŋk][tuː; tə][raɪz][noʊ]
The screams and cries became heartrending as one after another sank to rise no
这 尖叫 和 哭泣 成为 令人心碎 作为 一 后 其他 沉没 到 上升 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

随着一个个倒下再也起不来，尖叫声和哭喊声变得令人心碎。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rʌʃ] .

Suddenly	**there**	**was**	**another**	**rush**	**.**
突然	那里	曾是	其他	匆忙	.

突然间，又一阵涌动。

- [li:v] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:d] , - [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

' Leave	**the**	**women**	**to**	**attend**	**to**	**the**	**rescued**	**,**	**' cried**	**several**	**voices**	**.**
- 离开	这	女性	到	出席	到	这	获救	,	- 哭	一些	声音	.

“让妇女们照顾获救者！”几个人喊道。

- [let] [ðə; ði] [men] [swɪm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn][ðə; ði] [si:] .

' Let	**the**	**men**	**swim**	**out**	**to**	**the**	**rescue**	**of**	**those**	**who**	**are**	**exhausted**	**in**	**the**	**sea**	**.**
- 让	这	男人	游泳	出去	到	这	救援	的	那些	WHO	是	筋疲力尽的	在	这	海	.

“让男人们游出去，营救那些在海里筋疲力尽的人。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['brædli] , [hu:] ,

' There	**was**	**a**	**rush**	**to**	**the**	**water**	**;**	**among**	**the**	**first**	**was**	**Bradley**	**,**	**who**	**,**
- 那里	曾是	一个	匆忙	到	这	水	;	之中	这	第一的	曾是	布拉德利	,	WHO	,

['θroʊɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

throwing	**off**	**his**	**coat**	**,**
投掷	离开	他的	外套	,

“人们蜂拥而至，奔向水边；最先冲过来的是布拉德利，他脱下外套，

[plʌndʒd] ['boʊldli]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

plunged	**boldly**	**into**	**the**	**water**	**.**
暴跌	大胆地	进入	这	水	.

大胆地跳入水中。

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [su:n] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Many	**of**	**those**	**who**	**followed**	**him**	**were**	**soon**	**overcome**	**by**	**the**	**force**	**of**	**the**
许多	的	那些	WHO	随后	他	是	很快	克服	经过	这	力量	的	这

[weɪvz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ;

waves	**and**	**driven**	**back**	**to**	**shore**	**;**
波浪	和	驱动	后退	到	支撑	;

许多跟随他的人很快就被海浪的力量吞没，冲回了岸边；

[bʌt; bət] ['brædli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['swɪmər] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .

but	**Bradley**	**was**	**a**	**powerful**	**swimmer**	**,**	**and**	**went**	**on**	**.**
但	布拉德利	曾是	一个	强大的	游泳运动员	,	和	去	在	.

但布拉德利游泳能力很强，他继续前进。

[hi:; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] , ['si:mɪŋli] [ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ] ['evriwʌn] [els] ,

He	**made**	**straight**	**for**	**a**	**figure**	**which**	**,**	**seemingly**	**overlooked**	**by**	**everyone**	**else**	**,**
他	制成	直的	为了	一个	数字	哪个	,	似乎	被忽视的	经过	每个人	别的	,

他径直走向一个身影，那个身影似乎被所有人忽略了。

[wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['ræpɪdli] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

was	**drifting**	**rapidly**	**out**	**to**	**sea**	**.**
曾是	漂流	快速	出去	到	海	.

正迅速漂向大海。

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [hi:; hi] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ɑ:n]

On	**coming**	**nearer**	**he**	**saw**	**,**	**by**	**the**	**long**	**black**	**hair**	**,**	**which**	**floated**	**around**	**her**	**on**
在	未来	更近	他	锯	,	经过	这	长的	黑色的	头发	,	哪个	漂浮	大约	她	在

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the	**water**	**,**
这	水	,

走近后，他看到她长长的黑发在水面上飘动，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	**the**	**figure**	**was**	**that**	**of**	**a**	**woman**	**.**
那	这	数字	曾是	那	的	一个	女士	.

那人影是个女人。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːrˈself] ['brædli] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['swɪmɪŋ] [nɔːr]
How **she** **supported** **herself** **Bradley** **could** **not** **see** **;** **she** **was** **neither** **swimming** **nor**
如何 她 有 她自己 布拉德利 可以 不是 看 ; 她 曾是 两者都不 游泳 也不
['floʊtɪŋ] ;
floating **;**
漂浮的 ;

布拉德利看不清她是如何支撑自己的；她既没有游泳也没有漂浮；

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪntɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd]
her **back** **was** **towards** **him** **,** **and** **she** **might** **have** **fainted** **,** **for** **she** **made**
她 后退 曾是 向 他 , 和 她 可能 有 昏厥 , 为了 她 制成
[noʊ] [saʊnd] .
no **sound** **.**
不 声音 .

她背对着他，可能已经昏倒了，因为她没有发出任何声音。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːrˈself][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæŋk] ,
On **coming** **nearer** **he** **saw** **that** **she** **was** **supporting** **herself** **by** **means** **of** **a** **plank** **,**
在 未来 更近 他 锯 那 她 曾是 支持 她自己 经过 方法 的 一个 板 ,

走近后他发现她正扶着一块木板支撑着身体。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈbriː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] [məˈʃiːnz] .
part **of** **the** **debris** **which** **had** **drifted** **from** **the** **broken** **machines** **.**
部分 的 这 碎片 哪个 有 漂移 从 这 破碎的 机器 .

从破碎的机器上漂落下来的部分碎片。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz]
By **this** **time** **he** **was** **quite** **near** **to** **her** **;** **—** **she** **turned** **her** **face** **towards**
经过 这 时间 他 曾是 相当 靠近 到 她 ; — 她 转向 她 脸 向
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

这时他已经离她很近了；——她转过脸看向他，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [peɪn] .
and **he** **almost** **cried** **out** **in** **pain** **.**
和 他 几乎 哭 出去 在 疼痛 .

他疼得几乎要喊出来。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
He **recognised** **his** **wife** **!**
他 已确认 他的 妻子 !

他认出了自己的妻子!

[jes] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['helpləs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] ,
Yes **,** **there** **she** **was** **,** **helpless** **and** **almost** **fainting** **—** **her** **eyes** **were** **heavy** **,**
是的 , 那里 她 曾是 , 无助 和 几乎 昏厥 — 她 眼睛 是 重的 ,
[hɜːr; hər][lɪps] [bluː] ;
her **lips** **blue** **;**
她 嘴唇 蓝色的 ;

是的，她就站在那里，无助而几乎昏厥——她双眼沉重，嘴唇发紫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
and **he** **seemed** **to** **be** **looking** **straight** **into** **the** **face** **of** **death** **.**
和 他 似乎 到 是 寻找 直的 进入 这 脸 的 死亡 .

他仿佛直面死亡。

['brædli] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .
Bradley **paused** **,** **and** **the** **two** **gazed** **into** **each** **other's** **eyes** **.**
布拉德利 暂停 , 和 这 二 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 .

布拉德利停顿了一下，两人四目相对。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

He	**saw**	**that**	**her**	**strength**	**was**	**going**	**,**
他	锯	那	她	力量	曾是	去	,

他发现她的体力正在逐渐减弱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

but	**he**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**put**	**out**	**a**	**hand**	**to**	**save**	**her**	**.**
但	他	制成	不	试图	到	放	出去	一个	手	到	节省	她	.

但他没有伸出手去救她。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

He	**thought**	**of**	**the**	**past**	**,**	**of**	**the**	**curse**	**this**	**woman**	**had**	**been**	**to**	**him**	**;**
他	想法	的	这	过去的	,	的	这	诅咒	这	女士	有	到过	到	他	;

他想起了过去，想起了这个女人给他带来的诅咒；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ] ['mɪrli] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	**he**	**knew**	**that**	**by**	**merely**	**doing**	**nothing**	**she**	**would**	**be**	**taken**	**from**	**him**	**.**
和	他	知道	那	经过	仅仅	正在做	没有什么	她	会	是	已采取	从	他	.

他知道，如果他什么都不做，她就会被夺走。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [daɪ] ?

Should	**he**	**let**	**her**	**die**	**?**
应该	他	让	她	死	?

他该让她死去吗?

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [swʌm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ænd; ənd] [bɪn] [hɜːrd]

If	**he**	**had**	**not**	**swum**	**out**	**she**	**most**	**assuredly**	**would**	**have**	**sunk**	**and**	**been**	**heard**
如果	他	有	不是	游泳	出去	她	最多	当然	会	有	沉没	和	到过	听到

[ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] .

of	**no**	**more**	**.**
的	不	更多的	.

如果他没有游出去，她肯定会沉入水底，从此杳无音信。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] : [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

Again	**he**	**looked**	**at**	**her**	**and**	**she**	**looked**	**at**	**him**	**:**	**her**	**eyes**	**were**
再次	他	看起来	在	她	和	她	看起来	在	他	:	她	眼睛	是

['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] [naʊ] :

almost	**closed**	**now**	**:**
几乎	关闭	现在	:

他又看了她一眼，她也看了他一眼：她的眼睛几乎闭上了：

['hævɪŋ] [wʌns] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['reskjuː]

having	**once**	**looked**	**into**	**his**	**face**	**she**	**seemed**	**to**	**have**	**resigned**	**all**	**hopes**	**of**	**rescue**
拥有	一次	看起来	进入	他的	脸	她	似乎	到	有	辞职	全部	希望	的	救援

.

:
:

她只看了他一眼，似乎就放弃了所有获救的希望。

[noʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

No	**,**	**he**	**could**	**not**	**save**	**her**	**—**	**the**	**temptation**	**was**	**too**	**great**	**.**
不	,	他	可以	不是	节省	她	—	这	诱惑	曾是	也	伟大的	.

不，他救不了她——诱惑太大了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swæm] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ]

He	turned	and	swam	in	the	direction	of	another	figure	which	was	floating
他	转向	和	游泳	在	这	方向	的	其他	数字	哪个	曾是	漂浮的

[ˈhelpləsli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] .

helplessly	upon	the	waves	.
无助地	之上	这	波浪	.

他转身朝着另一个无助地漂浮在波浪上的身影游去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈteɪkən] [θriː] [stroʊks] [wen] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] ;

He	had	only	taken	three	strokes	when	a	violent	revulsion	of	feeling	came	;
他	有	仅有的	已采取	三	笔画	什么时候	一个	暴力	厌恶	的	感觉	来了	;

他只打了三下，就感到一阵强烈的厌恶感袭来；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [kraɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

with	a	terrible	cry	he	turned	again	to	the	spot	where	he	had	left	the
和	一个	糟糕的	哭	他	转向	再次	到	这	点	在哪里	他	有	左边	这

[ˈfeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈwʊmən] .

fainting	and	drowning	woman	.
昏厥	和	溺水	女士	.

他发出一声凄厉的叫喊，再次转身走向他之前离开昏厥溺水女子的地方。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [plæŋk] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] — [ðæt]

But	she	was	not	there	—	the	plank	was	floating	upon	the	water	—	that
但	她	曾是	不是	那里	—	这	板	曾是	漂浮的	之上	这	水	—	那

[wʌz; wəz] [ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

但她不在那里——木板漂浮在水面上——仅此而已。

[ˈbrædli] [daɪvd] , [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiəd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Bradley	dived	,	and	reappeared	holding	the	woman	in	his	arms	.
布拉德利	潜水	,	和	再次出现	保持	这	女士	在	他的	武器	.

布拉德利纵身跃下，再次出现时，怀里抱着那名女子。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Then	he	struck	out	with	her	to	the	shore	.
然后	他	击	出去	和	她	到	这	支撑	.

然后他带着她游向岸边。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ,

It	was	a	matter	of	some	difficulty	to	get	there	,
它	曾是	一个	事情	的	一些	困难	到	得到	那里	,

到达那里有些困难。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [liːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊld] .

for	she	lay	like	lead	in	his	hold	.
为了	她	躺	喜欢	带领	在	他的	抓住	.

她像铅块一样躺在他怀里。

[ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər]

Having	reached	the	shore	,	he	carried	her	up	the	beach	,	and	placed	her
拥有	达到	这	支撑	,	他	携带	她	向上	这	海滩	,	和	放置	她

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

upon	the	sand	.
之上	这	沙	.

到达岸边后，他抱着她走到沙滩上，把她放在沙滩上。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] .

Then	he	looked	to	see	if	she	was	conscious	.
然后	他	看起来	到	看	如果	她	曾是	有意识的	.

然后他看了看她是否还有意识。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [briːðd] ; — [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['brændi] ,
Yes , she still breathed ; — he gave her some brandy ,
是的 , 她 仍然 呼吸 ; — 他 给予 她 一些 白兰地 ,

是的，她还有呼吸；——他给了她一些白兰地，

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf] .
and did all in his power to restore her to life .
和 做过 全部 在 他的 力量 到 恢复 她 到 生活 .

他竭尽全力使她复活。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['brædliːz] [feɪs] .
After a while she opened her eyes , and looked into Bradley's face .
后 一个 尽管 她 打开 她 眼睛 , 和 看起来 进入 布拉德利的 脸 .

过了一会儿，她睁开眼睛，看向布拉德利的脸。

- [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
' Ah , it is you !
- 啊 , 它 是 你 !

“啊，原来是你啊！”

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['feɪntli] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] , [ded] !
she murmured faintly , then , with a long - drawn sigh , she sank back , dead !
她 低声说道 淡淡的 , 然后 , 和 一个 长的 - 绘制 叹 , 她 沉没 后退 , 死的 !

她微弱地低语了几声，然后长叹一声，倒了下去，死了！

[stɪl] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ,
Still dripping from his encounter with the sea ,
仍然 滴落 从 他的 遇到 和 这 海 ,

他身上还滴着海水，显然是刚从海里出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['brædli] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [tɜːrnd]
his face as white as the dead face before him , Bradley stood like one turned
他的 脸 作为 白色的 作为 这 死的 脸 前 他 , 布拉德利 站立 喜欢 一 转向
[tuː; tə] [stoʊn] .
to stone .
到 石头 .

布拉德利脸色惨白，如同眼前那张死人脸一般，像石头一样站在那里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [ʃriːk] .
Suddenly he was aroused by a heartrending shriek .
突然 他 曾是 被唤醒 经过 一个 令人心碎 尖叫 .

突然，一声撕心裂肺的尖叫惊醒了他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The little boy whom he had seen with the dead woman broke from the
这 小的 男生 谁 他 有 已见 和 这 死的 女士 打破 从 这
[bɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
bauds of his nurse ,
波特 的 他的 护士 ,

他看到和死去的女人在一起的小男孩挣脱了保姆的束缚。

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .
and sobbing violently threw himself upon the dead body .
和 啜泣 暴力 扔 他自己 之上 这 死的 身体 .

他嚎啕大哭着扑倒在尸体上。

- [mə'mɑːn] ! [mə'mɑːn] !
' Maman ! maman !
- 妈妈 ! 妈妈 !

妈妈！妈妈！

- [hiː; hi] [moʊn] .
' he moaned .
- 他 呻吟 .

他呻吟道。

[ðə; ði] ['helpləs] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːrst] [ə'pɑːn] ['brædli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət]
The helpless cries of the child forced upon Bradley the necessity for immediate
这 无助 哭泣 的 这 孩子 强制 之上 布拉德利 这 必要性 为了 即时
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

孩子无助的哭喊声迫使布拉德利必须立即采取行动。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; fræm] [ðə; ði] [nɜːrs] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wer] - ['mɪsɪz] .
Having learned from the nurse the address of the house where ' Mrs .
拥有 学习 从 这 护士 这 地址 的 这 房子 在哪里 - 太太 .
[ˌmɔntmə'rensi] - [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ,
Montmorency ' was staying ,
蒙莫朗西 - 曾是 入住 ,

从护士那里得知“蒙莫朗西太太”所住的房子地址后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [pʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['stretʃər] [ænd; ənd] [kən'veid] [ðer; ðər] .
he had the body put upon a stretcher and conveyed there .
他 有 这 身体 放 之上 一个 担架 和 传递 那里 .

他让人把尸体放在担架上运了过去。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['fɑːloʊd] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
He himself walked beside it , and the child followed , screaming and crying ,
他 他自己 步行 旁 它 , 和 这 孩子 随后 , 尖叫 和 哭泣 ,
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɝːsɪz] [ɑːrmz] .
in his nurse's arms .
在 他的 护士的 武器 .

他自己走在旁边，孩子则在保姆的怀里，尖叫着、哭喊着跟在后面。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɑːpərli]
Having reached the house , the body was taken into a room to be properly
拥有 达到 这 房子 , 这 身体 曾是 已采取 进入 一个 房间 到 是 适当地
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

到达房屋后，尸体被抬进房间进行妥善的穿衣。

[waɪl] ['brædli] [traɪd] ['evri] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
while Bradley tried every means in his power to console the child !
尽管 布拉德利 尝试 每一个 方法 在 他的 力量 到 安慰 这 孩子 !

布拉德利想尽一切办法安慰孩子！

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
After a while he was told that all was done ,
后 一个 尽管 他 曾是 讲述 那 全部 曾是 完毕 ,

过了一会儿，他被告知一切都结束了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .
and he went into the chamber of death .
和 他 去 进入 这 房间 的 死亡 .

于是他走进了死亡之室。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪ] — [ðə; ði] [læst] [lʊk] .
CHAPTER XXVI — THE LAST LOOK .
章 26 — 这 最后的 看 .

第二十六章——最后的凝视。

[ded] ['wʊmən] , ['ʃraʊdɪd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ]
Dead woman , shrouded white as snow
死的 女士 , 被遮蔽的 白色的 作为 雪

死去的女人，全身雪白如雪

[waɪl] [deθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [bru:dz] ['dɑ:rkli] [naɪ] ,
While Death the shade broods darkly nigh ,
尽管 死亡 这 阴影 幼崽 黑暗 夜 ,

当死神的阴影在暗处徘徊时，

[pleɪs] [ðaɪ] [koʊld] [hænd] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [soʊ] —
Place thy cold hand in mine , and so —
地方 你的 寒冷的 手 在 矿 , 和 所以 —

把你的冰冷的手放在我的手上，然后——

- [gʊd] - [baɪ] .
' Good - bye .
- 好的 - 再见 .

'再见。

- [noʊ] [prer] [ɔ:r] ['blesɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv] [breθ]
' No prayer or blessing hum of breath
- 不 祷告 或者 祝福 哼 的 气息

没有祈祷或祝福的低吟

[keɪm] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [daɪ] ;
Came from thy lips as thou didst die ;
来 从 你的 嘴唇 作为 你 迪斯特 死 ;

你临终前说的话；

[aɪ] - [ði:] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [deθ] —
I loath'd thee living , but in death —
我 - 你 活的 , 但 在 死亡 —

我生前就厌恶你，死后更是如此——

- [gʊd] - [baɪ] !
' Good - bye !
- 好的 - 再见 !

'再见！

- [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] ['æftər] [ɔ:l] ,
' So close together after all ,
- 所以 关闭 一起 后 全部 ,

“原来彼此距离这么近啊。”

['æftər] [lɔ:ŋ] [straɪf] , [stænd] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,
After long strife , stand thou and I ,
后 长的 冲突 , 站立 你 和 我 ,

历经漫长的斗争，你我终于站在一起了。

[aɪ] [bles] [ði:] , [waɪl] [aɪ] ['feɪntli] [kɔ:l] —
I bless thee , while I faintly call —
我 保佑 你 , 尽管 我 淡淡的 称呼 —

我轻声呼唤，却依然祝福你——

- [gʊd] - [baɪ] !
' Good - bye !
- 好的 - 再见 !

'再见！

- [gʊd] - [baɪ] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [peɪn] ,
' Good - bye the past and all its pain ,
- 好的 - 再见 这 过去的 和 全部 它是 疼痛 ,

再见了，过去和它带来的所有痛苦。

['kɪsɪŋ] [ðaɪ] [pʊr] [ded] [hænd] , [aɪ][kraɪ] —
Kissing thy poor dead hand , I cry —
接吻 你的 贫穷的 死的 手 , 我 哭 —

我亲吻着你可怜的、死去的手，哭喊着——

[ə'gen] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] —
Again , again , and yet again —
再次 , 再次 , 和 然而 再次 —

一次又一次，没完没了——

- [gʊd] - [baɪ] ! - — [ðə; ði]['eksaɪl] : [ə; eɪ]['poʊəm] .
' Good - bye ! ' — The Exile : a Poem .
- 好的 - 再见 ! - — 这 流亡 : 一个 诗 .

“再见！”——《流放者》：一首诗。

[aɪ]
I
我

我

[tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['ækjərətli] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]
t would have been difficult to analyse accurately the emotions which filled the
t 会 有 到过 难的 到 分析 准确 这 情绪 哪个 已填 这
['bʊzəm] [ʌv; əv]['æmˌbroʊz] ['brædli] ,
bosom of Ambrose Bradley ,
怀 的 安布罗斯 布拉德利 ,

要准确分析安布罗斯·布拉德利心中复杂的情感是件难事。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ,
as he stood and looked upon the dead face of the woman who ,
作为 他 站立 和 看起来 之上 这 死的 脸 的 这 女士 WHO ,

他站在那里，望着那位死去的女人的脸，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
according to the law of the land and the sacrament of the Church ,
根据 到 这 法律 的 这 土地 和 这 圣餐 的 这 教会 ,

根据国家法律和教会圣礼，

[hæd; həd]['dʒʌstli] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
had justly claimed to be his wife .
有 公正地 声称 到 是 他的 妻子 .

她理所当然地声称自己是他的妻子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [brɔːt]
He could not conceal from himself that the knowledge of her death brought
他 可以 不是 隐藏 从 他自己 那 这 知识 的 她 死亡 带来
[rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒɔɪ] ;
relief to him and even joy ;
宽慰 到 他 和 甚至 喜悦 ;

他无法掩饰自己，得知她去世的消息后，他感到如释重负，甚至欣喜若狂；

[bʌt; bət] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'liːf] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [les] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] — ['pɪti] , [rɪ'mɔːrs]
but mingled with that relief were other feelings less reassuring — pity , remorse
但 混合 和 那 宽慰 是 其他 情怀 较少的 令人安心 — 遗憾 , 悔恨
['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

但伴随这种解脱感而来的，还有其他一些不太令人安心的情绪——怜悯，甚至是悔恨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
and a strange sense of humiliation .
和 一个 奇怪的 感觉 的 屈辱 .

以及一种莫名的羞辱感。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , ['priːviəs] [tuː; tə]

He	had	never	really	loved	the	woman	,	and	her	conduct	,	previous	to
他	有	绝不	真的	喜爱	这	女士	,	和	她	执行	,	以前的	到

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

their	long	separation	,
他们的	长的	分离	,

在他们长期分离之前，他从未真正爱过那个女人以及她的所作所为。

[hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['sensətɪv] [mæn] ,

had	been	such	as	to	kill	all	sympathy	in	the	heart	of	a	less	sensitive	man	,
有	到过	这样的	作为	到	杀	全部	同情	在	这	心	的	一个	较少的	敏感的	男人	,

如此残忍，足以让任何一个不那么敏感的人都丧失同情心。

[waɪl] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

while	what	might	be	termed	her	unexpected	resurrection	had	roused	in	him	a
尽管	什么	可能	是	称为	她	意外	复活	有	唤醒	在	他	一个

['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

bitterness	and	a	loathing	beyond	expression	.
苦味	和	一个	厌恶	超过	表达	.

而她出人意料的复活，却在他心中激起了难以言喻的痛苦和憎恨。

[jet] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][læst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði][læst] [ə'toʊnmənt] [meɪd] ,

Yet	now	that	the	last	word	was	said	,	the	last	atonement	made	,
然而	现在	那	这	最后的	单词	曾是	说	,	这	最后的	赎罪	制成	,

然而，既然最后的话已说完，最后的赎罪也已完成，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wʊd] ['nevər] ['oʊpən] [ə'gen] ,

now	that	he	beheld	the	eyes	that	would	never	open	again	,
现在	那	他	观看	这	眼睛	那	会	绝不	打开	再次	,

现在他看到了那双永远不会再睁开的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] ['ʌtər] [spiːtʃ] [ɔːr] [saʊnd] ,

and	the	lips	that	would	never	again	utter	speech	or	sound	,
和	这	嘴唇	那	会	绝不	再次	说出	演讲	或者	声音	,

以及那双再也无法发出任何言语或声音的嘴唇，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

his	soul	was	stirred	to	infinite	compassion	.
他的	灵魂	曾是	搅拌	到	无限	同情	.

他的灵魂被无限的怜悯所感动。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

After	all	,	he	thought	,
后	全部	,	他	想法	,

他心想，毕竟，

[ðə; ði] [bleɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪl] - ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ]

the	blame	had	not	been	hers	that	they	had	been	so	ill	-	suited	to	each
这	责备	有	不是	到过	她的	那	他们	有	到过	所以	患病的	-	适合	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们彼此如此不合适，这并非她的错。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['wɪlfəli] [sɔːt] [tuː; tə]

and	afterwards	,	when	they	met	in	after	years	,	she	had	not	wilfully	sought	to
和	然后	,	什么时候	他们	遇见	在	后	年	,	她	有	不是	故意	寻求	到

[dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [piːs] .

destroy	his	peace	.
破坏	他的	和平	.

后来，当他们多年后再次相遇时，她并没有故意破坏他的平静生活。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ]['kruːəl][feɪ'tæləti] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] :

It	had	all	been	a	cruel	fatality	,	from	the	first	:
它	有	全部	到过	一个	残忍的	死亡	,	从	这	第一的	:

从一开始就是一场残酷的宿命：

[ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

another	proof	of	the	pitiless	laws	which	govern	human	nature	,
其他	证明	的	这	无情	法律	哪个	治理	人类	自然	,

这再次证明了支配人性的残酷法则。

[ænd; ənd] [meɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sʌfər] [æz; əz] ['sɔːrli] [fɔːr; fər] ['erərz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

and	make	men	and	women	suffer	as	sorely	for	errors	of	ignorance	and
和	制作	男人	和	女性	遭受	作为	非常	为了	错误	的	无知	和

[ˌɪnɪk'spɪriəns] [æz; əz][fɔːr; fər] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

inexperience	as	for	crimes	of	knowledge	.
缺乏经验	作为	为了	犯罪	的	知识	.

让男女因无知和缺乏经验而犯下的错误，与因知识犯罪而犯下的错误一样，都遭受严重的惩罚。

[hiː; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hænd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] .

He	knelt	by	the	bedside	,	and	taking	her	cold	hand	kissed	it	solemnly	.
他	跪下	经过	这	床头	,	和	采取	她	寒冷的	手	亲吻	它	庄严地	.

他跪在床边，握住她冰冷的手，郑重地吻了一下。

[piːs] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðen] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

Peace	was	between	them	,	he	thought	,	then	and	for	ever	.
和平	曾是	之间	他们	,	他	想法	,	然后	和	为了	曾经	.

他心想，他们之间那时是和平的，而且永远都是和平的。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːliz] ,

She	too	,	with	all	her	faults	and	all	her	follies	,
她	也	,	和	全部	她	故障	和	全部	她	愚行	,

她也一样，尽管她有种种缺点和愚蠢之处，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pɪlgrɪm][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [buən] [wens] [noʊ]

had	been	a	fellow	-	pilgrim	by	his	side	towards	the	great	bourne	whence	no
有	到过	一个	同伴	-	朝圣	经过	他的	边	向	这	伟大的	伯恩	何处	不

['pɪlgrɪm] [rɪ'tɜːrn] ,

pilgrim	returns	,
朝圣	返回	,

曾是与他并肩前往那条没有归途的伟大航路的朝圣者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

and	she	had	reached	it	first	.
和	她	有	达到	它	第一的	.

而且她第一个到达了那里。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [flɔːntid] [hɜːr; hər] ['ʃeɪmləsnəs]

He	remembered	now	,	not	the	woman	who	had	flaunted	her	shamelessness
他	记得	现在	,	不是	这	女士	WHO	有	炫耀	她	无耻

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

before	his	eyes	,
前	他的	眼睛	,

他现在想起来了，但不是那个在他眼前肆无忌惮地炫耀自己无耻的女人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] [ænd; ənd]

but	the	pretty	girl	,	almost	a	child	,	whom	he	had	first	known	and
但	这	漂亮的	女孩	,	几乎	一个	孩子	,	谁	他	有	第一的	已知	和

['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

fancied	that	he	loved	.
幻想	那	他	喜爱	.

但他第一次认识的那个漂亮女孩，几乎还是个孩子，他一眼就爱上了她。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] [hi:; hi]['i:v(ə)n][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði]

In	the	intensity	of	his	compassion	and	self	-	reproach	he	even	exaggerated	the
在	这	强度	的	他的	同情	和	自己	-	责备	他	甚至	夸张的	这

['tendərnəs] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [felt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

tenderness	he	had	once	felt	for	her	;
压痛	他	有	一次	毛毡	为了	她	;

在强烈的同情和自责中，他甚至夸大了自己曾经对她感受到的温柔；

[ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] ['ɪntərkɔ:rs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][sæd] ['braɪtnəs] [rɪ'flektɪd]

the	ignoble	episode	of	their	first	intercourse	catching	a	sad	brightness	reflected
这	卑鄙的	插曲	的	他们的	第一的	交往	捕捉	一个	伤心	亮度	反映

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [ʌv; əv] [deθ] .

from	the	heavens	of	death	.
从	这	天	的	死亡	.

他们第一次性交的卑劣经历，映照出死亡之天反射出的悲伤光芒。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [mu:d] , ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] , [hi:; hi] [preɪd] [ðæt] [gɑ:d] [maɪt] [fər'gɪv]

And	in	this	mood	,	penitent	and	pitying	,	he	prayed	that	God	might	forgive
和	在	这	情绪	,	忏悔者	和	怜悯	,	他	祈祷	那	上帝	可能	原谅

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

在这种忏悔和怜悯的情绪下，他祈祷上帝能够原谅他们两人。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [terz] .

When	he	descended	from	the	room	,	his	eyes	were	red	with	tears	.
什么时候	他	下降	从	这	房间	,	他的	眼睛	是	红色的	和	眼泪	.

他从房间里下来时，双眼因泪水而通红。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sɔbiŋ] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] ,

He	found	the	little	boy	sobbing	wildly	in	the	room	below	,
他	成立	这	小的	男生	啜泣	疯狂地	在	这	房间	以下	,

他发现楼下房间里的小男孩正在嚎啕大哭。

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] ['frentʃwʊmən] [hu:] [kept] [ðə; ði] [haʊs] .

attended	by	the	kindly	Frenchwoman	who	kept	the	house	.
参加	经过	这	亲切地	法国女人	WHO	保留	这	房子	.

由那位和蔼可亲的法国女管家接待。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [gri:f] ['bi:ɪŋ] [moʊst]

He	tried	to	soothe	him	,	but	found	it	impossible	,	his	grief	being	most
他	尝试	到	舒缓	他	,	但	成立	它	不可能的	,	他的	悲伤	存在	最多

['peɪnf(ə)l][tu:; tə] ['wɪtnəs] ,

painful	to	witness	,
痛苦	到	证人	,

他试图安抚他，但却发现无济于事，因为他亲眼目睹他的悲痛欲绝，令人心痛不已。

[ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

and	violent	in	the	extreme	.
和	暴力	在	这	极端	.

极其暴力。

- [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][kə'læməti] !

'	Ah	,	monsieur	,	it	is	indeed	a	calamity	!
-	啊	,	先生	,	它	是	的确	一个	灾害	!

“啊，先生，这的确是一场灾难！”

- [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

'	cried	the	woman	.
-	哭	这	女士	.

“那女人喊道。”

- ['mædəm] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

'	Madame	was	so	good	a	mother	,	devoted	to	her	child	.
-	夫人	曾是	所以	好的	一个	母亲	,	奉献	到	她	孩子	.

“夫人是一位非常好的母亲，她全心全意地爱着她的孩子。”

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz] [gʊd] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [stɪl] !

But	God	is	good	—	the	little	one	has	a	father	still	!
但	上帝	是	好的	—	这	小的	一	有	一个	父亲	仍然	!

但上帝是仁慈的——这个孩子仍然有父亲!

- ['brædli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]

'	Bradley	understood	the	meaning	of	her	words	,	but	did	not	attempt	to
-	布拉德利	理解	这	意义	的	她	字	,	但	做过	不是	试图	到

[ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] .

undeceive	her	.
不欺骗	她	.

布拉德利明白了她话里的意思，但他并没有试图揭穿她的谎言。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪti] ['ɔːrf(ə)n] ,

His	heart	was	welling	over	with	tenderness	towards	the	pretty	orphan	,
他的	心	曾是	井	超过	和	压痛	向	这	漂亮的	孤儿	,

他对这位漂亮的孤儿充满了怜悯之心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrʃ] [d'ʒʌdʒmənts][ɑːn][ðə; ði] [ded] , [huː] ,

and	he	was	thinking	too	of	his	own	harsh	judgments	on	the	dead	,	who	,
和	他	曾是	思维	也	的	他的	自己的	残酷的	判决	在	这	死的	,	WHO	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] ,

it	was	clear	,
它	曾是	清除	,

他也在思考自己对死者的严厉评判，很明显，

[hæd; həd] [pə'zest] ['meni] [rɪ'diːmɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]

had	possessed	many	redeeming	virtues	,	not	the	least	of	them	being	her
有	拥有	许多	赎回	美德	,	不是	这	至少	的	他们	存在	她

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

attachment	to	her	boy	.
依恋	到	她	男生	.

她拥有许多可贵的品质，其中最重要的是她对儿子的深厚感情。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] ,

'	You	are	right	,	madame	,	'	he	replied	,	sadly	,
-	你	是	正确的	,	夫人	,	-	他	回复	,	令人遗憾的是	,

“您说得对，夫人，”他悲伤地回答道。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] ['fɑːðərli] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] .

'	and	the	little	one	shall	not	lack	fatherly	love	and	care	.
-	和	这	小的	一	将	不是	缺少	父爱	爱	和	关心	.

“小孩子也不会缺少父亲的爱和关怀。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ?

Will	you	come	with	me	for	a	few	moments	?
将要	你	来	和	我	为了	一个	很少	时刻	?

你愿意跟我来一会儿吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'loʊn] .

I	wish	to	speak	to	you	alone	.
我	希望	到	说话	到	你	独自的	.

我想单独和你谈谈。

- [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə] [suːð]

-	He	placed	his	hand	tenderly	on	the	child's	head	,	and	again	tried	to	soothe
-	他	放置	他的	手	温柔地	在	这	孩子的	头	,	和	再次	尝试	到	舒缓

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他温柔地把手放在孩子的头上，再次试图安抚他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['petʃələnt] [skriːmz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

but	he	shrank	away	with	petulant	screams	and	cries	.
但	他	缩小	离开	和	任性的	尖叫	和	哭泣	.

但他却带着任性的尖叫和哭喊躲开了。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]

Walking	to	the	front	entrance	he	waited	till	he	was	joined	there	by	the
步行	到	这	正面	入口	他	等待	直到	他	曾是	加入	那里	经过	这

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

他走到前门，等着房东太太过来和他会合。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	they	stood	talking	in	the	open	air	.
和	他们	站立	说	在	这	打开	空气	.

他们站在露天里交谈。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [hɪr] , ['mædəm] ?

-	How	long	had	she	been	here	,	madame	?
-	如何	长的	有	她	到过	这里	,	夫人	?

“夫人，她在这里待了多久了？”

- [hiː; hi] [æskt] .

-	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [mə'sjɜːr] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

-	For	a	month	,	monsieur	,	-	was	the	reply	.
-	为了	一个	月	,	先生	,	-	曾是	这	回复	.

“一个月，先生，”对方回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第3/6页

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːðz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
' She came late in the season for the baths , with her bonne and the little
- 她 来了 晚的 在 这 季节 为了 这 浴室 , 和 她 好 和 这 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

“她带着她的骨灰盒和小男孩，在淡季末期才来浴场，

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][ruːmz; rʊmz] .
and took my rooms .
和 采取 我的 房间 .

他们占用了我的房间。

['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['mædəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] . -
Pardon , but I did not know madame had a husband living , and so near . '
赦免 , 但 我 做过 不是 知道 夫人 有 一个 丈夫 活的 , 和 所以 靠近 . -

怨我直言，我不知道夫人还有一位在世的丈夫，而且就住在附近。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
' We have been separated for many years .
- 我们 有 到过 分开 为了 许多 年 .

我们已经分居多年了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bu'ləun] ['jestərdeɪ] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] , [nɑːt] ['driːmiŋ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [hɪr] .
I came to Boulogne yesterday quite by accident , not dreaming the lady was here .
我 来了 到 布洛涅 昨天 相当 经过 事故 , 不是 做梦 这 女士 曾是 这里 .

我昨天纯属偶然来到布洛涅，做梦也没想到这位女士会在这里。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [frendz] [ɪn] [bu'ləun] ? -
Can you tell me if she has friends in Boulogne ? '
能 你 告诉 我 如果 她 有 朋友们 在 布洛涅 ? -

你能告诉我她在布洛涅有朋友吗?

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [mə'sjɜːr] .
' I do not think so , monsieur .
- 我 做 不是 思考 所以 , 先生 .

“我不这么认为，先生。”

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] ,
She lived quite alone , seeing no one ,
她 居住地 相当 独自的 , 看到 不 一 ,

她独自生活，不与任何人见面。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and her only thought and care was for the little boy .
和 她 仅有的 想法 和 关心 曾是 为了 这 小的 男生 .

她满脑子想的都是那个小男孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['leɪdi] , ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]
She was a proud lady , very rich and proud ; nothing was too good for
她 曾是 一个 自豪的 女士 , 非常 富有的 和 自豪的 ; 没有什么 曾是 也 好的 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她是一位骄傲的女士，非常富有且自负；没有什么东西配得上她。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ɪn]['prɪnsɪs; 'prɪnses] .

or	for	the	child	;	she	lived	,	as	the	saying	is	,	en	princesse	.
或者	为了	这	孩子	;	她	居住地	,	作为	这	说	是	,	英文	公主	.

或者为了孩子；她过着，正如俗语所说，像个公主一样生活。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] !

But	no	,	she	had	no	friends	!
但	不	,	她	有	不	朋友们	!

但是，她没有朋友！

['daʊtləs] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

Doubtless	,	being	an	English	lady	,	though	she	spoke	and	looked	like	a
毫无疑问	,	存在	一个	英语	女士	,	尽管	她	辐	和	看起来	喜欢	一个

[kəmpeɪtriːət] ,

compatriote	,
同胞	,

毫无疑问，她是一位英国女士，尽管她的言谈举止都像个英国人。

[ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] . -

all	her	friends	were	in	her	own	land	.	'
全部	她	朋友们	是	在	她	自己的	土地	.	-

她所有的朋友都在她的祖国。

- [dʒʌst][soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['brædli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [terz] ;

'	Just	so	,	'	returned	Bradley	,	turning	his	head	away	to	hide	his	tears	;
-	只是	所以	,	-	返回	布拉德利	,	转弯	他的	头	离开	到	隐藏	他的	眼泪	;

“正是如此，”布拉德利回答道，同时转过头去掩饰自己的眼泪；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [pʊr] ['meri] !

for	he	thought	to	himself	,	'	Poor	Mary	!
为了	他	想法	到	他自己	,	-	贫穷的	玛丽	!

因为他心想：“可怜的玛丽！”

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['desələt] [laɪk] [maɪ'self] !

After	all	,	she	was	desolate	like	myself	!
后	全部	,	她	曾是	荒凉	喜欢	我	!

毕竟，她和我一样孤独寂寞！

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [men] ,

How	pitiful	that	I	,	of	all	men	,
如何	可怜	那	我	,	的	全部	男人	,

多么可悲啊，我，在所有男人中，

[ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [læst] [rɪ'poʊz] ! -

should	close	her	eyes	and	follow	her	to	her	last	repose	!	'
应该	关闭	她	眼睛	和	跟随	她	到	她	最后的	休息	!	-

应该让她闭上双眼，跟随她走向最后的安息！

- ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [bʌt; bət] ['mædəm] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]

'	Pardon	,	monsieur	,	'	said	the	woman	,	'	but	madame	,	perhaps	,	was	not	of
-	赦免	,	先生	,	-	说	这	女士	,	-	但	夫人	,	也许	,	曾是	不是	的

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ?

our	Church	?
我们的	教会	?

“对不起，先生，”那女人说，“但是，夫人或许不是我们教会的人？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , ['prɑːtɪstənt] ?

She	was	,	no	doubt	,	Protestant	?
她	曾是	,	不	怀疑	,	新教	?

她无疑是新教徒？

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brædli] [wʌz; wəz]

'	It	was	a	simple	question	,	but	simple	as	it	was	Bradley	was
-	它	曾是	一个	简单的	问题	,	但	简单的	作为	它	曾是	布拉德利	曾是

['stɑːrtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

startled	by	it	.
惊慌	经过	它	.

“这是一个很简单的问题，但即便如此，布拉德利还是被这个问题吓了一跳。”

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['waɪfs] [prə'fest] [bɪ'liːf] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs]

He	knew	about	as	much	of	his	dead	wife's	professed	belief	as	of	the	source
他	知道	关于	作为	很多	的	他的	死的	妻子的	声称	信仰	作为	的	这	来源

[wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [səb'sɪstəns] .

whence	she	had	drawn	her	subsistence	.
何处	她	有	绘制	她	生存	.

他对亡妻所宣称的信仰一无所知，就像他对她赖以生存的来源一样一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

But	he	replied	:
但	他	回复	:

但他回答说：

- [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

'	Yes	,	certainly	.
-	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

['prɑːtɪstənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -

Protestant	,	of	course	.	'
新教	,	的	课程	.	-

当然是新教徒。

- [ðen] [mə'sjɜːr] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] ,

'	Then	monsieur	will	speak	to	the	English	clergyman	,
-	然后	先生	将要	说话	到	这	英语	牧师	,

然后先生会和那位英国牧师谈谈。

[huː] [dwelz] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - ([hɪr] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['tajnwəd]) , - [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

who	dwells	there	on	the	hill	'	(	here	she	pointed	townward	)	,	'	close	to	the	English
WHO	居住地	那里	在	这	爬坡道	-	(	这里	她	尖	镇向	)	,	-	关闭	到	这	英语

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

住在山上的人（她指着城镇方向），“靠近英国教堂。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [mə'sjɜːr] ['rɔbətsn] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [wɪl] [faɪnd] — — -

He	is	a	good	man	,	Monsieur	Robertson	,	and	monsieur	will	find	—	—	'
他	是	一个	好的	男人	,	先生	罗伯逊	,	和	先生	将要	寻找	—	—	-

罗伯逊先生是个好人，他会发现——

- [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brædli] .

'	I	will	speak	to	him	,	'	interrupted	Bradley	.
-	我	将要	说话	到	他	,	-	中断	布拉德利	.

“我会和他谈谈，”布拉德利打断道。

- [bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [pər'fɔːrm][ðə; ði]

'	But	I	myself	am	an	English	clergyman	,	and	shall	doubtless	perform	the
-	但	我	我	是	一个	英语	牧师	,	和	将	毫无疑问	履行	这

[læst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

last	offices	,
最后的	办公室	,

“但我本人是一位英国牧师，无疑会主持最后的仪式。”

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
when the time comes .
什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]
' The woman looked at him in some astonishment , for his presence was
- 这 女士 看起来 在 他 在 一些 惊讶 , 为了 他的 在场 曾是
[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['klerɪkl] ,
the reverse of clerical ,
这 撤销 的 文员 ,

“那女人有些惊讶地看着他，因为他的举止与神职人员截然相反。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][ɪn][moʊst][əd'maɪəd]
and his struggle in and with the sea had left his attire in most admired
和 他的 斗争 在 和 和 这 海 有 左边 他的 服装 在 最多 钦佩
[dɪs'ɔːrdər] ,
disorder ,
紊乱 ,

他在大海中与大海搏斗，使他的衣着变得凌乱不堪，却也别有一番风味。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,
but she remembered the eccentricities of the nation to which he belonged ,
但 她 记得 这 怪癖 的 这 国家 到 哪个 他 属于 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʌndər] [ə'beɪt] .
and her wonder abated .
和 她 想知道 减弱 .

但她想起他所属国家的种种怪癖，惊奇之情便消退了。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['brædli] [wɔːkt] ['sloʊli]
After giving the woman a few more general instructions , Bradley walked slowly
后 给予 这 女士 一个 很少 更多的 一般的 指示 , 布拉德利 步行 缓慢地
[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
and thoughtfully to his hotel .
和 深思熟虑 到 他的 酒店 .

在给那位女士交代了一些大致的指示后，布拉德利若有所思地慢慢走向他的酒店。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['ælmə] ,
More than once already his thoughts had turned towards Alma ,
更多的 比 一次 已经 他的 想法 有 转向 向 阿尔玛 ,

他的思绪不止一次转向了阿尔玛。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tʃekt] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
but he had checked such thoughts and crushed them down in the
但 他 有 已检查 这样的 想法 和 碎 他们 向下 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ;
presence of death ;
在场 的 死亡 ;

但他已在死亡面前压制住了这些念头；

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] ,
left to himself , however , he could not conquer them ,
左边 到 他自己 , 然而 , 他 可以 不是 征服 他们 ,

然而，如果仅凭他一人之力，他无法征服他们。

[nɔːr] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [faʊnd] ['friːdəm] .
nor restrain a certain feeling of satisfaction in his newly - found freedom .
也不 抑制 一个 肯定 感觉 的 满意 在 他的 新 - 成立 自由 .

也无法抑制他对新获得的自由所产生的某种满足感。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə]['ælmə] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [æt; ət][wʌns] ,

He	would	write	to	Alma	,	as	in	duty	bound	,	at	once	,
他	会	写	到	阿尔玛	,	作为	在	责任	边界	,	在	一次	,

他会立即写信给阿尔玛，这是他义不容辞的责任。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	tell	her	of	all	that	had	happened	.
和	告诉	她	的	全部	那	有	发生	.

然后把所有发生的事情都告诉她。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [ə'mendz] , [tuː; tə][ɪk'spekt] [fʊl] [fər'gɪvnəs] ;

It	was	too	late	,	perhaps	,	to	make	full	amends	,	to	expect	full	forgiveness	;
它	曾是	也	晚的	,	也许	,	到	制作	满的	修改	,	到	预计	满的	饶恕	;

或许为时已晚，无法做出彻底的弥补，也无法期待得到完全的原谅；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]

but	it	was	his	duty	to	give	to	her	in	the	sight	of	the	world	the
但	它	曾是	他的	责任	到	给	到	她	在	这	视线	的	这	世界	这

[neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːkrətli] [ænd; ənd][ɪn][veɪn] .

name	he	had	once	given	to	her	secretly	and	in	vain	.
姓名	他	有	一次	给定	到	她	偷偷	和	在	徒劳	.

但他有责任在世人面前给她一个他曾经偷偷地、徒劳地赋予她的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] ['trʌbld] ['spɪrɪt] , ['sensətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

But	the	man's	troubled	spirit	,	sensitive	to	a	degree	,
但	这	男人的	麻烦	精神	,	敏感的	到	一个	程度	,

但这个人内心充满忧虑，某种程度上也很敏感，

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['eni] [nuː] ['hæpinəs] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

shrank	from	the	idea	of	building	up	any	new	happiness	on	the	grave	of	the
缩小	从	这	主意	的	建筑	向上	任何	新的	幸福	在	这	严重	的	这

[pʊr] ['wʊmən] [huːz] [kɔːrps] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

poor	woman	whose	corpse	he	had	just	quitted	.
贫穷的	女士	谁	尸体	他	有	只是	辞职	.

他一想到要在自己刚刚抛弃的可怜女人的坟墓上建立任何新的幸福，就感到畏惧。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ['liːgəli] , [hiː; hi] [stɪl] [felt] ['mɔːrəli] [baʊnd] [ænd; ənd]

Although	he	was	now	a	free	man	legally	,	he	still	felt	morally	bound	and
虽然	他	曾是	现在	一个	自由的	男人	合法地	,	他	仍然	毛毡	道德上	边界	和

['fetəd] .

fettered	.
束缚	.

虽然他现在在法律上是自由人，但他仍然感到在道德上受到束缚和枷锁。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [prer] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn]

All	his	wish	and	prayer	was	to	atone	for	the	evil	he	had	brought	on
全部	他的	希望	和	祷告	曾是	到	赎罪	为了	这	邪恶的	他	有	带来	在

[ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [hiː; hi] ['revərənst] [ænd; ənd] [lʌvd] .

the	one	being	he	reverenced	and	loved	.
这	一	存在	他	受人尊敬的	和	喜爱	.

他所有的愿望和祈祷都是为了赎清他给那个他敬爱的人带来的罪恶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [jet] ,

He	did	not	dare	,	at	least	as	yet	,
他	做过	不是	敢	,	在	至少	作为	然而	,

他至少目前还不敢。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

to	think	of	uniting	his	unworthy	life	with	a	life	so	infinitely	more	beautiful
到	思考	的	联合	他的	不配	生活	和	一个	生活	所以	无限地	更多的	美丽的

[ænd; ənd] [pjʊr] .

and	pure	.
和	纯的	.

想到自己卑微的生命竟能与如此美好纯洁的生命结合。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Yes	,	he	would	write	to	her	.
是的	,	他	会	写	到	她	.

是的，他会给她写信。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wer] [hɪz; ɪz] ['letər] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] ?

The	question	was	,	where	his	letter	would	find	her	,	and	how	soon	?
这	问题	曾是	,	在哪里	他的	信	会	寻找	她	,	和	如何	很快	?

问题是，他的信会在哪里送到她手中，以及多久才能送到?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][mɪ'læn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

When	he	had	last	heard	from	her	she	was	at	Milan	,	but	that	was
什么时候	他	有	最后的	听到	从	她	她	曾是	在	米兰	,	但	那	曾是

['sevrəl] [wiːks] [ə'goʊ] ;

several	weeks	ago	;
一些	周	前	;

他最后一次听到她的消息时，她正在米兰，但那是几周前的事了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [rɪ'spɑːns]

and	since	then	,	though	he	had	written	twice	,	there	had	been	no	response
和	自从	然后	,	尽管	他	有	书面	两次	,	那里	有	到过	不	回复

.

:
.

此后，虽然他写了两封信，但都没有收到回复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] ['trævəlɪŋ] ['fɑːrðər] ['saʊθwərd] ; [ɪn][ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [tuː; tə] [hoʊm] .

She	was	possibly	travelling	farther	southward	;	in	all	possibility	,	to	Home	.
她	曾是	可能	旅行	更远	向南	;	在	全部	可能性	,	到	家	.

她可能正继续向南行进；很有可能，她是要回家了。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [pæst] ['drɪrəli] [ɪ'nʌf] .

The	next	few	days	passed	drearily	enough	.
这	下一个	很少	天	通过了	沉闷地	足够的	.

接下来的几天过得十分沉闷。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['letərz] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] [dɪ'skʌvərd] [tuː]

An	examination	of	some	letters	recently	received	by	the	deceased	discovered	two
一个	考试	的	一些	信件	最近	已收到	经过	这	死者	发现	二

[fækts] — [fɜːrst] ,

facts	—	first	,
事实	—	第一的	,

对死者生前收到的一些信件进行检查后，发现了两个事实——第一，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] , ['lɪvɪŋ] [ɪn]['ɑːksfərd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔris'pɔndid] ; [ænd; ənd] ,

that	she	had	a	sister	,	living	in	Oxford	,	with	whom	she	corresponded	;	and	,
那	她	有	一个	姐姐	,	活的	在	牛津	,	和	谁	她	对应	;	和	,

['sekənd] ,

second	,
第二	,

她有一个住在牛津的妹妹，她们经常通信；其次，

[ðæt] [hɜːr; hər] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [keɪm] ['kwɔːrtərli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] [ɪn]

that	**her**	**means**	**of**	**subsistence**	**came**	**quarterly**	**from**	**a**	**firm**	**of**	**solicitors**	**in**
那	她	方法	的	生存	来了	季刊	从	一个	公司	的	律师	在

['bedfərd] [baʊ; boʊ] , ['lʌndən] .

Bedford	**Bow**	**,**	**London**	**.**
贝德福德	弓	,	伦敦	.

她的生活费每季度都来自伦敦贝德福德鲍区的一家律师事务所。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪstər] [ə'raɪvd] [baɪ] ['stiːmboʊt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [smɔːl]

Next	**day**	**the**	**sister**	**arrived**	**by**	**steamboat**	**,**	**accompanied**	**by**	**her**	**husband**	**,**	**a**	**small**
下一个	天	这	姐姐	到达的	经过	汽船	,	伴随	经过	她	丈夫	,	一个	小的

['treɪdzmən] .

tradesman	**.**
零售商	.

第二天，姐姐乘汽船抵达，陪同她的是她的丈夫，一位小商贩。

['brædli] ['ɪntəvjuːd] [ðə; ði] [per] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , [wel] [ə'kweɪntɪd]

Bradley	**interviewed**	**the**	**pair**	**,**	**and**	**found**	**them**	**decent**	**people**	**,**	**well**	**acquainted**
布拉德利	接受采访	这	一对	,	和	成立	他们	体面的	人们	,	出色地	熟人

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɛlətɪvz] ['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

with	**their**	**relative's**	**real**	**position**	**.**
和	他们的	亲属	真实的	位置	.

布拉德利采访了两人，发现他们都是不错的人，并且非常了解他们亲戚的真实处境。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'lisitəz] ,

The	**same**	**day**	**he**	**received**	**a**	**communication**	**from**	**the**	**solicitors**	**,**
这	相同的	天	他	已收到	一个	沟通	从	这	律师	,

当天他就收到了律师的来信。

['nəutifaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'nuːəti] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] - ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] - [læpst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

notifying	**that**	**the**	**annuity**	**enjoyed**	**by**	**'**	**Mrs**	**.**	**Montmorency**	**'**	**lapsed**	**with**	**her**
通知	那	这	年金	享受	经过	-	太太	.	蒙莫朗西	-	失效	和	她

[dɪ'siːs] ,

decease	**,**
死亡	,

通知称"蒙莫朗西夫人"所享有的年金已随其去世而终止。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd]

but	**that**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**had**	**been**	**settled**	**by**	**the**	**late**	**Lord**
但	那	一个	大的	和	的	钱	有	到过	定居	经过	这	晚的	主

- [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Ombermere	**upon**	**the**	**child**	**,**
-	之上	这	孩子	,

但已故的奥姆伯米尔勋爵曾为这个孩子留下一大笔钱。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] [ænd; ənd]

the	**interest**	**of**	**the**	**sum**	**to**	**be**	**used**	**for**	**his**	**maintenance**	**and**
这	兴趣	的	这	和	到	是	用过的	为了	他的	维护	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	**,**
教育	,

这笔款项的利息将用于他的生活和教育。

[ænd; ənd][ðə; ði][groʊs] [ə'maʊnt] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [ˌrezər'veʃən] ,

and	**the**	**gross**	**amount**	**with**	**additions**	**and**	**under**	**certain**	**reservations**	**,**
和	这	总的	数量	和	新增内容	和	在下面	肯定	预订	,

以及加上附加项并保留某些条件后的总金额，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ɑːn] [ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] .

to	**be**	**at**	**his**	**disposal**	**on**	**attaining**	**his**	**majority**	**.**
到	是	在	他的	处理	在	达到	他的	多数	.

成年后即可任其支配。

[ɑːn] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['rɔbətsn] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	seeking	an	interview	with	the	Rev	.	Mr	.	Robertson	,	the	minister	of	the
在	寻求	一个	面试	和	这	牧师	.	先生	.	罗伯逊	,	这	部长	的	这

['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

English	Church	,
英语	教会	,

在寻求与英国教会牧师罗伯逊先生面谈时，

['brædli] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

Bradley	soon	found	that	his	reputation	had	preceded	him	.
布拉德利	很快	成立	那	他的	名声	有	之前	他	.

布拉德利很快发现，他的名声早已传遍四方。

- [duː][aɪ] [ə'dres] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstər] . ['brædli] , [huː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [sɪ'siːdid] [frʌm; frəm]

'	Do	I	address	the	famous	Mr	.	Bradley	,	who	some	time	ago	seceded	from
-	做	我	地址	这	著名的	先生	.	布拉德利	,	WHO	一些	时间	前	脱离	从

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ?

the	English	Church	?
这	英语	教会	?

我应该向那位著名的布拉德利先生讲话吗？他不久前脱离了英国国教。

- [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['eldərli] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] ,

'	asked	the	minister	,	a	pale	,	elderly	,	clean	-	shaven	man	,
-	问	这	部长	,	一个	苍白	,	老年	,	干净的	-	剃光	男人	,

“部长问道，他脸色苍白，上了年纪，胡子刮得很干净。”

['berɪŋ] [noʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] .

bearing	no	little	resemblance	to	a	Roman	Catholic	priest	.
轴承	不	小的	相似	到	一个	罗马	天主教	牧师	.

与罗马天主教神父颇有几分神似。

['brædli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Bradley	nodded	,
布拉德利	点头	,

布拉德利点了点头。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðə; ði][nɑːt] [tuː] ['kɔːrdʒəl] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪŋk][tuː; tə] ['friːzɪŋ]

and	at	once	saw	the	not	too	cordial	manner	of	the	other	sink	to	freezing
和	在	一次	锯	这	不是	也	亲切	方式	的	这	其他	下沉	到	冷冻

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他立刻发现对方原本就不太友好的态度瞬间降到了冰点。

- [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] ? -

'	The	unfortunate	lady	was	your	wife	?	'
-	这	不幸	女士	曾是	你的	妻子	?	-

“那位不幸的女士是你的妻子吗？”

- [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . -

'	Yes	;	but	we	had	been	separated	for	many	years	.	'
-	是的	;	但	我们	有	到过	分开	为了	许多	年	.	-

“是的；但我们已经分开很多年了。”

- [ɑː] , [ɪn'diːd] ! - [said] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] , [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns]

'	Ah	,	indeed	!	'	sighed	the	clergyman	with	a	long	-	drawn	sigh	,	a	furtive	glance
-	啊	,	的确	!	-	叹了口气	这	牧师	和	一个	长的	-	绘制	叹	,	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼

[ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

of	repulsion	,
的	排斥	,

“啊，真是的！”牧师长叹一声，眼中闪过一丝厌恶的神色。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] - [noʊ] ['wʌndər] ！ -

and	an	inward	exclamation	of	'	no	wonder	!	'
和	一个	向内	感叹	的	-	不	想知道	！	-

内心不禁感叹："难怪！"

- [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [lɪvd] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt]

' Although	we	lived	apart	,	and	although	,	to	be	frank	,	there	was	great
- 虽然	我们	居住地	除	,	和	虽然	,	到	是	坦率	,	那里	曾是	伟大的

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

misunderstanding	between	us	,
误解	之间	我们	,

"虽然我们分居两地，坦白说，我们之间存在着很大的误会，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər]['evər] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

all	that	is	over	for	ever	,	you	understand	.
全部	那	是	超过	为了	曾经	,	你	理解	.

一切都永远结束了，你明白吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

It	is	in	a	spirit	of	the	greatest	tenderness	and	compassion	that	I	wish	to
它	是	在	一个	精神	的	这	最	压痛	和	同情	那	我	希望	到

[kən'dʌkt] [ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

conduct	the	funeral	service	—	to	which	I	presume	there	is	no	objection	.
执行	这	葬礼	服务	—	到	哪个	我	怙	那里	是	不	异议	.

我愿以最温柔、最慈悲的精神主持葬礼——我想应该没有人会反对吧。

- ['mɪstər] . ['rɔbətsn] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bɑːm] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] ['ʌndər]

' Mr	.	Robertson	started	in	amazement	,	as	if	a	bomb	had	exploded	under
- 先生	.	罗伯逊	开始	在	惊愕	,	作为	如果	一个	炸弹	有	爆炸了	在下面

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

罗伯逊先生惊愕不已，仿佛脚下发生了炸弹爆炸。

- [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] !

' To	conduct	the	funeral	service	!
- 到	执行	这	葬礼	服务	!

主持葬礼!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . -

But	you	have	seceded	from	the	Church	of	England	.	'
但	你	有	脱离	从	这	教会	的	英格兰	.	-

但你们已经脱离了英国国教。

- [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [soʊ] ['fɔːrməli] .

' In	a	sense	,	yes	;	but	I	have	never	done	so	formally	.
- 在	一个	感觉	,	是的	;	但	我	有	绝不	完毕	所以	正式地	.

"从某种意义上说，是的；但我从未正式这样做过。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] . -

I	am	still	an	English	clergyman	.	'
我	是	仍然	一个	英语	牧师	.	-

我仍然是一名英国牧师。

- [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [kraɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɪn'dɪgnəntli] .

' I	could	never	consent	to	such	a	thing	,	' cried	the	other	,	indignantly	.
- 我	可以	绝不	同意	到	这样的	一个	事物	,	- 哭	这	其他	,	愤慨地	.

"我绝不会同意这种事！"另一个人愤愤不平地喊道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

' I	should	look	upon	it	as	profanity	.
- 我	应该	看	之上	它	作为	亵渎	.

我应该把它视为亵渎神明的行为。

[jʊr; jər] ['pʌblɪʃt] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː]

Your	published	opinions	are	known	to	me	,	sir	;	they	have	shocked	me
你的	已发布	意见	是	已知	到	我	,	先生	;	他们	有	震惊	我

[ˌɪnɪk'spresəbli] ;

inexpressibly	;
难以言喻地	;

先生，您发表的观点我都知道；它们令我感到无比震惊；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sju'piəriəz] ,

and	not	only	in	my	opinion	,	but	in	that	of	my	spiritual	superiors	,
和	不是	仅有的	在	我的	观点	,	但	在	那	的	我的	精神	上级	,

不仅我个人这么认为，我的精神导师们也这么认为。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] . -

they	are	utterly	unworthy	of	one	calling	himself	a	Christian	.	'
他们	是	完全地	不配	的	一	呼叫	他自己	一个	基督教	.	-

他们完全不配自称为基督徒。

- [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] ? -

'	Then	you	refuse	me	permission	to	officiate	?	'
-	然后	你	拒绝	我	允许	到	裁判	?	-

“那么你就拒绝我担任裁判的请求吗？”

- [moʊst] [ɪm'fætɪkli] .

'	Most	emphatically	.
-	最多	强调地	.

“非常肯定。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [ʃer] [jʊr; jər]

More	than	that	,	I	shall	require	some	assurance	that	the	lady	did	not	share	your
更多的	比	那	,	我	将	要求	一些	保证	那	这	女士	做过	不是	分享	你的

['herɪsiːz] ,

heresies	,
异端	,

不仅如此，我还需要你保证这位女士没有持有你那些异端邪说。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrmənt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][maɪ]

before	I	will	suffer	the	interment	to	take	place	in	the	precincts	of	my
前	我	将要	遭受	这	安葬	到	拿	地方	在	这	辖区	的	我的

[tʃɜːrtʃ] . -

church	.	'
教会	.	-

我绝不会允许将遗体安葬在我教堂的范围内。

- [ɪz][nɑːt][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] ? -

'	Is	not	my	assurance	sufficient	?	'
-	是	不是	我的	保证	充足的	?	-

我的保证还不够吗?

- [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !

'	No	,	sir	,	it	is	not	!
-	不	,	先生	,	它	是	不是	!

“不，先生，不是的！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒimən] [wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] ['dɪgnəti] .

'	exclaimed	the	clergyman	with	scornful	dignity	.
-	惊呼	这	牧师	和	轻蔑的	尊严	.

“牧师带着轻蔑的尊严说道。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'fensɪv] , [bʌt; bət] ,

'	I	do	not	wish	to	say	anything	offensive	,	but	,
-	我	做	不是	希望	到	说	任何事物	进攻	,	但	,

“我不想说任何冒犯的话，但是……”

['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

speaking	**as**	**a**	**Christian**	**and**	**a**	**pastor**	**of**	**the**	**English**	**Church**	**,**
请讲	作为	一个	基督教	和	一个	牧师	的	这	英语	教会	,

作为一名基督徒和英国教会的牧师，我这样说：

[aɪ][kæn; kən] [ə'tætʃ] [noʊ] [weɪt] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'ʃuərənsɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ]

I	**can**	**attach**	**no**	**weight**	**whatever**	**to**	**the**	**assurances**	**of**	**one**	**who**	**is**	**,**	**in**	**the**
我	能	附	不	重量	任何	到	这	保证	的	一	WHO	是	,	在	这

['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

public	**estimation**	**,**
民众	估算	,

对于一个在公众眼中形象不佳的人的保证，我完全不予理会。

['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'vaʊd] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

nothing	**better**	**than**	**an**	**avowed**	**infidel**	**.**
没有什么	更好的	比	一个	公开承认	异教徒	.

没有什么比一个公开的异教徒更好了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

Good	**morning**	**!**
好的	早晨	!

早上好！

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] , [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd]

'	**So**	**saying**	**,**	**with**	**a**	**last**	**withering**	**look**	**,**	**the**	**clergyman**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**and**
- 所以	说	,	和	一个	最后的	枯萎	看	,	这	牧师	转向	在	他的	脚跟	和	

[wɔːkt] [ə'weɪ] .

walked	**away**	**.**
步行	离开	.

说完，牧师最后狠狠地瞪了一眼，然后转身就走。

['siːɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kɔːz] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] ,

Seeing	**that**	**remonstrance**	**was**	**useless**	**,**	**and**	**might**	**even**	**cause**	**public**	**scandal**	**,**
看到	那	抗议	曾是	无用	,	和	可能	甚至	原因	民众	丑闻	,

['brædli] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ;

Bradley	**forthwith**	**abandoned**	**his**	**design**	**;**
布拉德利	立即	弃	他的	设计	;

布拉德利见抗议无济于事，甚至可能引起公众丑闻，便立即放弃了他的计划；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪstər] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪn'kʌmbənt] ,

but	**at**	**his**	**suggestion**	**his**	**wife's**	**sister**	**saw**	**the**	**incumbent**	**,**
但	在	他的	建议	他的	妻子的	姐姐	锯	这	现任	,

但在他的建议下，他妻子的妹妹去看望了现任医生。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [hæd; həd][daɪd][ɪn]

and	**succeeded**	**in**	**convincing**	**him**	**that**	**Mrs**	**.**	**Montmorency**	**had**	**died**	**in**
和	成功了	在	令人信服的	他	那	太太	.	蒙莫朗西	有	死亡	在

[ðə; ðɪ] [truː] [feɪθ] .

the	**true**	**faith**	**.**
这	真的	信仰	.

并成功说服他，蒙莫朗西夫人是出于真正的信仰而去世的。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbɜ-tsənz] ['paɪəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] .

The	**result**	**of**	**Mr**	**.**	**Robertson's**	**pious**	**indignation**	**was**	**soon**	**apparent**	**.**
这	结果	的	先生	.	罗伯逊的	虔诚的	愤慨	曾是	很快	明显	.

罗伯逊先生的义愤填膺所带来的后果很快就显现出来。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['triːtɪd] ['brædli] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt]

The	sister	and	her	husband	,	who	had	hitherto	treated	Bradley	with	marked
这	姐姐	和	她	丈夫	,	WHO	有	迄今为止	治疗	布拉德利	和	标记

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

布拉德利的姐姐和姐夫，此前一直对布拉德利非常尊重，

[naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

now	regarded	him	with	sullen	dislike	and	suspicion	.
现在	认为	他	和	忧郁	不喜欢	和	怀疑	.

现在，她对他充满了阴郁的厌恶和怀疑。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːrnər] ,

They	could	not	prevent	him	,	however	,	from	following	as	chief	mourner	,
他们	可以	不是	防止	他	,	然而	,	从	下列的	作为	首席	哀悼者	,

然而，他们无法阻止他作为首席哀悼者跟随前往。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [keɪm] .

when	the	day	of	the	funeral	came	.
什么时候	这	天	的	这	葬礼	来了	.

葬礼那天到了。

[ðæt] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] ['æmˌbroʊz] ['brædli] .

That	funeral	was	a	dismal	enough	experience	for	Ambrose	Bradley	.
那	葬礼	曾是	一个	惨淡	足够的	经验	为了	安布罗斯	布拉德利	.

对安布罗斯·布拉德利来说，那场葬礼已经是一场极其痛苦的经历了。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [soʊ] ['kiːnli] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kriːd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Never	before	had	he	felt	so	keenly	the	vanity	of	his	own	creed	and	the
绝不	前	有	他	毛毡	所以	敏锐地	这	虚荣	的	他的	自己的	信条	和	这

[ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] ,

isolation	of	his	own	opinions	,
隔离	的	他的	自己的	意见	,

他从未如此深刻地感受到自己信仰的虚妄和自己观点的孤立。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪvsaɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['sɑːləm] [wɜːrdz]

as	when	he	stood	by	the	graveside	and	listened	to	the	last	solemn	words
作为	什么时候	他	站立	经过	这	墓地	和	听着	到	这	最后的	庄严	字

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] .

of	the	English	burial	service	.
的	这	英语	葬礼	服务	.

就像他站在墓旁，聆听英国葬礼仪式上最后的庄严悼词一样。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [pleɪs] .

He	seemed	like	a	black	shadow	in	the	sacred	place	.
他	似乎	喜欢	一个	黑色的	阴影	在	这	神圣	地方	.

在圣地里，他就像一道黑影。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː]

The	words	of	promise	and	resurrection	had	little	meaning	for	one	who
这	字	的	承诺	和	复活	有	小的	意义	为了	一	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [æz; əz] ['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['poʊətri] ,

had	come	to	regard	the	promise	as	only	beautiful	'	poetry	,
有	来	到	看待	这	承诺	作为	仅有的	美丽的	-	诗	,

对于那些将应许仅仅视为优美“诗歌”的人来说，应许和复活的话语几乎没有任何意义。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['poʊəts] [driːm] .

'	and	the	resurrection	as	only	a	poet's	dream	.
-	和	这	复活	作为	仅有的	一个	诗人的	梦	.

而复活不过是诗人的梦境。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [liːd] ,

And	though	the	sense	of	his	own	sin	lay	on	his	heart	like	lead	,
和	尽管	这	感觉	的	他的	自己的	罪	躺	在	他的	心	喜欢	带领	,

虽然他内心深处感到罪孽深重，如同铅块般压着他，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [bɪ'naɪn] ['prez(ə)ns] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

he	saw	no	benign	Presence	blessing	the	miserable	woman	who	had	departed	,
他	锯	不	良性	在场	祝福	这	悲惨的	女士	WHO	有	已离开	,

他没有看到任何仁慈的神灵祝福那位离去的悲惨女子。

[ʌp'reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['glædnəs] ; [ɔːl][hiː; hi] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] ['dɛθs] ['ɪnfɪnət] [ˌdesə'leɪʃn] ,

upraising	her	on	wings	of	gladness	;	all	he	perceived	was	Death's	infinite	desolation	,
提高	她	在	翅膀	的	欢乐	;	全部	他	感知	曾是	死亡人数	无限	荒凉	,

他把她高高举起，让她欢欣雀跃；而他所看到的，只有死亡无尽的荒凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊpən] [greɪv] .

and	the	blackness	of	that	open	grave	.
和	这	黑	的	那	打开	严重	.

还有那敞开的坟墓的漆黑一片。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði]['saɪrən] .

CHAPTER	XXVII	—	THE	SIREN	.
章	xxvii	—	这	警笛	.

第二十七章——海妖。

[wiːv] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [θraɪs] . . . .

Weave	a	circle	round	him	thrice	.	.	.	.
编织	一个	圆圈	圆形的	他	三次	.	.	.	.

绕着他画三圈.....

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɑːn] ['hʌni] - [duː] [hæθ] [fed] ,

For	he	on	honey	-	dew	hath	fed	,
为了	他	在	蜂蜜	-	露	有	美联储	,

因为他以蜜露为食，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . — ['kuːblə] [kɑːn] .

And	drunk	the	milk	of	Paradise	.	—	Kubla	Khan	.
和	醉	这	牛奶	的	天堂	.	—	忽必烈	可汗	.

并饮下了天堂的乳汁。——忽必烈汗

[biː]

B
B

B

['rædliz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [buˈləun] , [wʌz; wəz][tuː; tə]['heɪs(ə)n][æt; ət][wʌns][ɑːn][tuː; tə] ['ɪtəli] , [siːk] [aʊt] ['ælmə] ,

radley's	first	impulse	,	on	quitting	Boulogne	,	was	to	hasten	at	once	on	to	Italy	,	seek	out	Alma	,
拉德利	第一的	冲动	,	在	辞职	布洛涅	,	曾是	到	趋	在	一次	在	到	意大利	,	寻找	出去	阿尔玛	,

拉德利离开布洛涅后的第一个念头，就是立刻赶往意大利，找到阿尔玛。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ;

and	tell	her	all	that	had	occurred	;
和	告诉	她	全部	那	有	发生	;

把所有发生的事情都告诉她；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [felt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .

but	that	impulse	was	no	sooner	felt	than	it	was	conquered	.
但	那	冲动	曾是	不	很快	毛毡	比	它	曾是	征服	.

但这种冲动刚一出现就被克服了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['kɑːnʃəns] [left] ,

The	man	had	a	quickening	conscience	left	,
这	男人	有	一个	加速	良心	左边	,

他心中仅存的良知正在逐渐觉醒。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [dʒʌst] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪ'ðaʊt]

and	he	could	not	have	stood	just	then	before	the	woman	he	loved	without
和	他	可以	不是	有	站立	只是	然后	前	这	女士	他	喜爱	没有

[ðə; ði] ['bɪtɚəst] [peɪn] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

the	bitterest	pain	and	humiliation	.
这	最苦涩的	疼痛	和	屈辱	.

那一刻，他无法无比痛苦和屈辱地站在自己心爱的女人面前。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] ['dʒentli][baɪ] ['letər] ,

No	,	he	would	write	to	her	,	he	would	break	the	news	gently	by	letter	,
不	,	他	会	写	到	她	,	他	会	休息	这	消息	轻轻地	经过	信	,

不，他会写信给她，他会用信委婉地告诉她这个消息。

[nɑːt][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [pər'hæps] ,

not	by	word	of	mouth	;	and	afterwards	,	perhaps	,
不是	经过	单词	的	嘴	;	和	然后	,	也许	,

不是通过口口相传；之后，或许，

[wen] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['ægəni] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [wɔːrn] [ə'weɪ] ,

when	his	sense	of	spiritual	agony	had	somewhat	worn	away	,
什么时候	他的	感觉	的	精神	痛苦	有	有些	磨损	离开	,

当他的精神痛苦感有所消退时，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tendər] ['mɜːrsi] .

he	would	go	to	her	and	throw	himself	upon	her	tender	mercy	.
他	会	去	到	她	和	扔	他自己	之上	她	投标	怜悯	.

他会走到她面前，投怀送抱，乞求她的怜悯。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['ɪtəli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði][meɪl][tuː; tə] ['lʌndən] ,

So	instead	of	flying	on	to	Italy	he	returned	by	the	mail	to	London	,
所以	反而	的	飞行	在	到	意大利	他	返回	经过	这	邮件	到	伦敦	,

所以他没有继续飞往意大利，而是通过邮件返回伦敦。

[ænd; ənd] [ðens] [roʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['ælmə] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

and	thence	wrote	at	length	to	Alma	,	giving	her	full	details	of	his	wife's
和	因此	写道	在	长度	到	阿尔玛	,	给予	她	满的	细节	的	他的	妻子的

[deθ] .

death	.
死亡	.

然后他写信给阿尔玛，详细地告诉她他妻子去世的情况。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['bɑːdi] ,

By	this	time	the	man	was	so	broken	in	spirit	and	so	changed	in	body	,
经过	这	时间	这	男人	曾是	所以	破碎的	在	精神	和	所以	已更改	在	身体	,

此时，这个人精神已经彻底崩溃，身体也发生了巨大的变化。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrst] ['enəmi] [maɪt] [hæv; həv] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

that	even	his	worst	enemies	might	have	pitied	him	.
那	甚至	他的	最差	敌人	可能	有	可怜的	他	.

甚至连他最痛恨的敌人都可能会同情他。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fju:] [mʌnθs] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

The	trouble	of	the	last	few	months	had	stript	him	of	all	his	intellectual
这	麻烦	的	这	最后的	很少	几个月	有	脱衣舞	他	的	全部	他的	知识分子

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

过去几个月的种种磨难让他丧失了所有的知识分子自尊心。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [su:'pri:mli] [sæd] .

and	left	him	supremely	sad	.
和	左边	他	至高无上	伤心	.

这让他无比悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['evər] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðoʊ] [ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] ,

But	now	,	as	ever	,	the	mind	of	the	man	,	though	its	light	was	clouded	,
但	现在	,	作为	曾经	,	这	头脑	的	这	男人	,	尽管	它是	光	曾是	阴天	,

但是现在，和以往一样，这个人的头脑虽然被阴霾笼罩，

[tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l][ɔ:r] [sju:pə'mʌndein] [θɪŋz] .

turned	in	the	direction	of	celestial	or	supermundane	things	.
转向	在	这	方向	的	天体	或者	超凡脱俗	事物	.

转向天界或超凡脱俗的事物。

['ri:dɚz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitju:tid] , [ænd; ənd] [hu:] [rɪ'gɑ:rd] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz]

Readers	who	are	differently	constituted	,	and	who	regard	such	speculations	as
读者	WHO	是	不同	构成	,	和	WHO	看待	这样的	猜测	作为

['trɪviəl] [ɔ:r] [ɪ'reləvənt] ,

trivial	or	irrelevant	,
琐碎的	或者	无关紧要	,

那些观点各异，并且认为此类推测琐碎或无关紧要的读者，

[wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] , [θru:] [ɔ:l]

will	doubtless	have	some	difficulty	in	comprehending	an	individual	who	,	through	all
将要	毫无疑问	有	一些	困难	在	理解	一个	个人	WHO	,	通过	全部

[vi'sisitju:dz] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [ɪk'spɪriəns] ,

vicissitudes	of	moral	experience	,
变迁	的	道德	经验	,

毫无疑问，人们很难理解一个人，这个人经历了道德经验的种种变迁，

[ɪn'veriəbli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [set] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

invariably	returned	to	the	one	set	purpose	of	spiritual	inquiry	.
总是	返回	到	这	一	放	目的	的	精神	询问	.

最终，一切都回归到精神探索的最初目的。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pærəmaʊnt] ,

To	him	one	thing	was	paramount	,
到	他	一	事物	曾是	派拉蒙	,

对他来说，有一件事至关重要。

['i:v(ə)n]['oʊvər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔrəuz] — [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:bləm][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf]

even	over	all	his	own	sorrows	—	the	solution	of	the	great	problem	of	human	life
甚至	超过	全部	他的	自己的	悲伤	—	这	解决方案	的	这	伟大的	问题	的	人类	生活

[ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

and	immortality	.
和	不朽	.

即使他自己充满悲伤——他仍然找到了人类生命和永生这一重大问题的答案。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔ:ntɪŋ] [aɪ'di:ə] , [hɪz; ɪz][ˌmɑ:nə'meɪniə] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .

This	was	his	haunting	idea	,	his	monomania	,	so	to	speak	.
这	曾是	他的	令人难忘	主意	,	他的	单恋	,	所以	到	说话	.

这是他挥之不去的想法，可以说是他的执念。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ,

Just	as	a	physiologist	would	examine	his	own	blood	under	the	microscope	,
只是	作为	一个	生理学家	会	检查	他的	自己的	血	在下面	这	显微镜	,

就像生理学家会在显微镜下检查自己的血液一样，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'kwaɪərər] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər]

just	as	a	scientific	inquirer	would	sacrifice	his	own	life	and	happiness	for
只是	作为	一个	科学	询问者	会	牺牲	他的	自己的	生活	和	幸福	为了

[ðə; ði] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri] ,

the	verification	of	a	theory	,
这	确认	的	一个	理论	,

就像科学研究者会为了验证理论而牺牲自己的生命和幸福一样，

[soʊ] [wʊd] ['brædli] [æsk] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['tɔːrment] ,

so	would	Bradley	ask	himself	,	even	when	on	the	rack	of	moral	torment	,
所以	会	布拉德利	问	他自己	,	甚至	什么时候	在	这	架子	的	道德	折磨	,

即使身处道德折磨的煎熬之中，布拉德利也会这样问自己：

[haʊ] [fɑːr] [dʌz] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ?

How	far	does	this	suffering	help	me	to	a	solution	of	the	mystery	of	life	?
如何	远的	做	这	痛苦	帮助	我	到	一个	解决方案	的	这	神秘	的	生活	?

这种苦难对我解开生命之谜有多大帮助?

[truː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] , ['iːv(ə)n] ['kæləs] , ['drɪftɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði]

True	,	for	a	time	he	had	been	indifferent	,	even	callous	,	drifting	,	on	the
真的	,	为了	一个	时间	他	有	到过	冷漠	,	甚至	冷酷	,	漂流	,	在	这

[veɪg] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][æg'nɑːstɪsɪzəm] ,

vague	current	of	agnosticism	,
模糊的	当前的	的	不可知论	,

的确，有一段时间他漠不关心，甚至冷漠无情，随波逐流，沉浸在模糊的不可知论之中。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][læst][fɔːr; fər] [lɔːŋ] :

he	knew	not	whither	;	but	that	did	not	last	for	long	:
他	知道	不是	往哪里去	;	但	那	做过	不是	最后的	为了	长的	:

他不知何去何从；但这并没有持续太久：

[ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['brædli] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'dɪfərəntnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

the	very	constitution	of	Bradley	saved	him	from	that	indifferentness	which	is	the
这	非常	宪法	的	布拉德利	已保存	他	从	那	冷漠	哪个	是	这

['krɑːnɪk] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['mɑːdərn] [men] .

chronic	disease	of	so	many	modern	men	.
慢性的	疾病	的	所以	许多	现代的	男人	.

布拉德利的性格使他免于患上那种现代人普遍存在的冷漠症。

['ɪnfɪnətli] ['tendər] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]

Infinitely	tender	of	heart	,	he	had	been	moved	to	the	depths	by	his	recent
无限地	投标	的	心	,	他	有	到过	已搬	到	这	深度	经过	他的	最近的

[ɪk'spɪriəns] ;

experience	;
经验	;

他心地极其温柔，最近的经历让他深受触动；

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] , [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [fiːl] ,

he	had	felt	,	as	all	of	us	at	some	time	feel	,
他	有	毛毡	,	作为	全部	的	我们	在	一些	时间	感觉	,

他曾有过这样的感受，就像我们所有人有时都会有的感受一样：

[ðə; ði] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [ænd; ənd]['pjuərifaiiŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [deθ] .

the	sanctifying	and	purifying	power	of	Death	.
这	神圣化	和	净化	力量	的	死亡	.

死亡的圣化和净化力量。

[ə; eɪ] [miːn] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['friːdəm] [deθ] [hæd; həd] [brɔːt] ; ['brædli]

A	mean	man	would	have	exulted	in	the	new	freedom	Death	had	brought	;	Bradley
一个	意思是	男人	会	有	欣喜若狂	在	这	新的	自由	死亡	有	带来	;	布拉德利

,

,

,

一个心胸狭隘的人会为死亡带来的新自由而欣喜若狂；布拉德利，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [stʊd] ['stjuːpifaid][ænd; ənd] [ə'gæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

on	the	other	hand	,	stood	stupefied	and	aghast	at	his	own	liberation	.
在	这	其他	手	,	站立	目瞪口呆	和	惊愕	在	他的	自己的	解放	.

另一方面，他却目瞪口呆，惊愕不已，不知所措，因为他终于获得了自由。

[ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][pər'hæps]

On	a	point	of	conscience	he	could	have	fought	with	,	and	perhaps
在	一个	观点	的	良心	他	可以	有	战斗	和	,	和	也许

['kɔŋkəd] ,

conquered	,
征服	,

在良心问题上，他本可以与之抗争，甚至可能取得胜利。

[ɔːl][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

all	the	prejudices	of	society	;
全部	这	偏见	的	社会	;

社会上所有的偏见；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['veri] ['kɑːnʃəns] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ]

but	when	his	very	conscience	turned	against	him	he	was	paralysed	with
但	什么时候	他的	非常	良心	转向	反对	他	他	曾是	瘫痪	和

[daʊt] , ['wʌndər] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

doubt	,	wonder	,	and	despair	.
怀疑	,	想知道	,	和	绝望	.

但当他的良心开始谴责他时，他陷入了怀疑、惊奇和绝望之中。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'weitid] ['ɑːlməz] ['ænsər] .

He	returned	to	London	,	and	there	awaited	Alma's	answer	.
他	返回	到	伦敦	,	和	那里	等待中	阿尔玛的	回答	.

他返回伦敦，在那里等待阿尔玛的答复。

[wʌn] [deɪ] , ['ɝːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

One	day	,	urged	by	a	sudden	impulse	,	he	bent	his	steps	towards	the	mysterious
一	天	,	敦促	经过	一个	突然	冲动	,	他	弯曲	他的	步骤	向	这	神秘

[haʊs] [ɪn] ['beɪˌwɔːtər] ,

house	in	Bayswater	,
房子	在	贝斯沃特	,

有一天，他突然心生一股冲动，朝着贝斯沃特那座神秘的房子走去。

[ænd; ənd] [faʊnd] - - ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] .

and	found	Eustasia	Mapleleafe	sitting	alone	.
和	成立	-	-	坐着	独自的	.

发现尤斯塔西亚·枫叶独自一人坐着。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [spɪritjʊ'el] .

Never	had	the	little	lady	looked	so	strange	and	spirituelle	.
绝不	有	这	小的	女士	看起来	所以	奇怪的	和	精神	.

这位小姑娘从未看起来如此奇怪和阴森。

[hɜːr; hər]['elfɪn] - [laɪk] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

Her	elfin	-	like	face	looked	pale	and	worn	,
她	精灵	-	喜欢	脸	看起来	苍白	和	磨损	,

她那精灵般的脸庞显得苍白而憔悴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['meləŋkɑːli] [rɪŋz] .

and	her	great	wistful	eyes	were	surrounded	with	dark	melancholy	rings	.
和	她	伟大的	怅惘	眼睛	是	包围	和	黑暗的	忧郁	戒指	.

她那双充满忧郁的大眼睛周围环绕着一圈深邃的忧郁眼圈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [smaɪl] .

But	she	looked	up	as	he	entered	,	with	her	old	smile	.
但	她	看起来	向上	作为	他	进入	,	和	她	老的	微笑	.

但他进来时，她抬起头，脸上带着她惯常的微笑。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	I	knew	you	would	come	,	'	she	cried	.
-	我	知道	你	会	来	,	-	她	哭	.

“我就知道你会来，”她哭着说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ðɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

'	I	was	thinking	of	you	,	and	I	felt	the	celestial	agencies	were	going	to
-	我	曾是	思维	的	你	,	和	我	毛毡	这	天体	机构	是	去	到

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

bring	us	together	.
带来	我们	一起	.

“我一直在想你，我觉得冥冥之中自有安排，要让我们相遇。”

[ænd; ənd][aɪm] ['riːəl] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] . -

And	I'm	real	glad	to	see	you	before	we	go	away	.	'
和	我是	真实的	高兴的	到	看	你	前	我们	去	离开	.	-

临走前能见到你，我真的很高兴。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] ? - [æskt] ['brædli] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

'	You	are	leaving	London	?	'	asked	Bradley	,	as	he	seated	himself	close	to	her
-	你	是	离开	伦敦	?	-	问	布拉德利	,	作为	他	坐着	他自己	关闭	到	她

.

:
.

“你要离开伦敦吗？”布拉德利问道，同时在她身边坐了下来。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

['seɪləm] [tɔːks] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [sets] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔgz] [bɪ'gɪn] .

Salem	talks	of	going	back	home	before	winter	sets	in	and	the	fogs	begin	.
塞勒姆	会谈	的	去	后退	家	前	冬天	套	在	和	这	雾	开始	.

塞勒姆说他打算在冬天来临、雾气弥漫之前回家。

[aɪ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [er] .

I	don't	seem	able	to	breathe	right	in	this	air	.
我	不	似乎	有能力的	到	呼吸	正确的	在	这	空气	.

我感觉在这种空气里呼吸不太顺畅。

[ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [hɪr] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

If	I	stopped	here	long	,	I	think	I	should	die	.
如果	我	停止	这里	长的	,	我	思考	我	应该	死	.

如果我在这里停留太久，我想我会死的。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [θɪn] [træns'pærənt] [hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

'	As	she	spoke	,	she	passed	her	thin	transparent	hand	across	her	forehead	,
-	作为	她	辐	,	她	通过了	她	薄的	透明的	手	穿过	她	前额	,

她说话时，用她那纤细透明的手抚过额头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][peɪn] .

with	a	curious	gesture	of	pain	.
和	一个	好奇的	手势	的	疼痛	.

带着一种奇怪的痛苦表情。

[æz; əz] ['brædli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedfæstli] [ʃiː; ʃi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

As	Bradley	looked	at	her	steadfastly	she	averted	his	gaze	,
作为	布拉德利	看起来	在	她	坚定不移	她	避免了	他的	目光	,

布拉德利目不转睛地看着她，她却移开了他的目光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['hektɪk] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	a	faint	hectic	flush	came	into	her	cheeks	.
和	一个	头晕的	忙碌的	冲洗	来了	进入	她	脸颊	.

她双颊泛起淡淡的、慌乱的红晕。

- [ges] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] ,

'	Guess	you	think	it	don't	matter	much	,
-	猜测	你	思考	它	不	事情	很多	,

“看来你觉得这无关紧要啊。”

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['nɜːrvəs] [læf] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər] , - ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv]

'	she	continued	with	the	sharp	nervous	laugh	peculiar	to	her	,	'	whether	I	live
-	她	持续	和	这	锋利的	紧张的	笑	奇特	到	她	,	-	无论	我	居住

[ɔːr][daɪ] .

or	die	.
或者	死	.

她继续发出她特有的那种尖锐而紧张的笑声，“无论我是生是死。”

[wel] , ['mɪstər] . ['brædli] , [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] ,

Well	,	Mr	.	Bradley	,	I	suppose	you're	right	,
出色地	,	先生	.	布拉德利	,	我	认为	你是	正确的	,

嗯，布拉德利先生，我想你是对的。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [haʊ] [suːn] [aɪ][goʊ] . -

and	I'm	sure	I	don't	care	much	how	soon	I	go	.	'
和	我是	当然	我	不	关心	很多	如何	很快	我	去	.	-

而且我肯定不太在意自己什么时候离开。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['brædli] ['dʒentli] ; - [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ]

'	You	are	very	young	to	talk	like	that	,	'	said	Bradley	gently	;	'	but	perhaps	I
-	你	是	非常	年轻的	到	讲话	喜欢	那	,	-	说	布拉德利	轻轻地	;	-	但	也许	我

[ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] ,

misunderstand	you	,
误解	你	,

“你年纪还小，不该这样说话，”布拉德利温和地说，“不过，也许我误解了你的意思。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['glædli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [laɪf] [fɔːr; fər]['friːə(r)][æk'tɪvəti][ænd; ənd]

and	you	mean	that	you	would	gladly	exchange	this	life	for	freer	activity	and
和	你	意思是	那	你	会	乐意	交换	这	生活	为了	更自由	活动	和

['lɑːrdʒər] ['hæpinəs] [ɪn] [ə'nʌðər] ?

larger	happiness	in	another	?
更大的	幸福	在	其他	?

你的意思是说，你愿意用现在的生活换取来世更自由的活动和更大的幸福吗?

- - [læft] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [-] [aɪz] .

'	Eustasia	laughed	again	,	but	this	time	she	looked	full	into	her	questioner's	eyes	.
-	-	笑了	再次	,	但	这	时间	她	看起来	满的	进入	她	提问者的	眼睛	.

尤斯塔西娅又笑了，但这一次她直视着提问者的眼睛。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	don't	know	about	that	,	'	she	replied	.
-	我	不	知道	关于	那	,	-	她	回复	.

“我对此并不了解，”她回答说。

- [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊnraɪt] ['taɪərd] ,
' **What I mean is that I am downright tired ,**
- 什么 我 意思是 是 那 我 是 彻头彻尾 疲劳的 ,

我的意思是，我真的非常累了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] [sliːp] . -
and should just like a good long spell of sleep . '
和 应该 只是 喜欢 一个 好的 长的 拼写 的 睡觉 . -

他应该只想好好睡上一觉。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ɪf] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? -
' **But surely , if your belief is true , you look for something more than that ? '**
- 但 一定 , 如果 你的 信仰 是 真的 , 你 看 为了 某物 更多的 比 那 ? -

但是，如果你的信仰是正确的，你肯定会追求比这更多的东西吧?

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
' **I don't think I do .**
- 我 不 思考 我 做 .

我不认为我有。

[juː; jʊ] [miːn] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn]
You mean I want to join the spirits , and go wandering about from one
你 意思是 我 想 到 加入 这 烈酒 , 和 去 漫游 关于 从 一
['plænɪt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
planet to another ,
行星 到 其他 ,

你的意思是说，我想加入灵魂，然后四处游荡，从一个星球到另一个星球?

[ɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ?
or coming down to earth and making people uncomfortable ?
或者 未来 向下 到 地球 和 制作 人们 不舒服 ?

还是回归现实，让人感到不自在?

[ðæt] [siːmz] [ə; eɪ]['stuːpɪd][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ə'baʊt] [æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ?
That seems a stupid sort of life , doesn't it ? — about as stupid as this one ?
那 似乎 一个 愚蠢的 种类 的 生活 , 不 它 ? — 关于 作为 愚蠢的 作为 这 一 ?

那是一种愚蠢的生活方式，不是吗？——跟现在这种生活方式一样愚蠢?

[aɪ'd] ['ræðər] [tʌk] [maɪ] [hed] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,
I'd rather tuck my head under my wing , like a little bird ,
ID 相当 塞进 我的 头 在下面 我的 翼 , 喜欢 一个 小的 鸟 ,

我宁愿像一只小鸟一样，把头缩在翅膀下。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər]['evər] !
and go to sleep for ever !
和 去 到 睡觉 为了 曾经 !

然后永远沉睡吧!

- ['brædli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdiːz] ['kændər]
' **Bradley opened his eyes , amazed and a little disconcerted by the lady's candour**
- 布拉德利 打开 他的 眼睛 , 惊叹 和 一个 小的 不安 经过 这 女士的 坦率
.
:
.

布拉德利睁开眼睛，对这位女士的坦率感到惊讶，也有些不知所措。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
Before he could make any reply she continued , in a low voice :
前 他 可以 制作 任何 回复 她 持续 , 在 一个 低的 嗓音 :

还没等他回答，她就低声继续说道:

- [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɑːt][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] ['seɪləm] , [maɪ]
' You see , I've got no one in the world to care for me , except Salem , my
- 你 看 , 我已经 得到 不 一 在 这 世界 到 关心 为了 我 , 除了 塞勒姆 , 我的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“你看，除了我的哥哥塞勒姆，我在这个世界上没有一个关心我的人。”

['hiːz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
He's good to me , he is , but that doesn't make up for everything .
他是 好的 到 我 , 他 是 , 但 那 不 制作 向上 为了 一切 .

他对我的确很好，但这并不能弥补一切。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
I don't feel like a girl , but like an old woman .
我 不 感觉 喜欢 一个 女孩 , 但 喜欢 一个 老的 女士 .

我感觉自己不像个女孩，倒像个老太太。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃərz] [juː; jʊ] [miːt] ['evriwer] ,
I'd rather be one of those foolish creatures you meet everywhere ,
ID 相当 是 一 的 那些 愚蠢 生物 你 见面 到处 ,

我宁愿做那些随处可见的傻瓜之一，

[huː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪlɪneri] [ænd; ənd] [flɜːr'teɪʃn] , [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
who think of nothing but millinery and flirtation , than what I am .
WHO 思考 的 没有什么 但 女帽 和 调情 , 比 什么 我 是 .

那些满脑子只有女帽和调情的人，和我截然不同。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
That's all the good the spirits have done me ,
那就是 全部 这 好的 这 烈酒 有 完毕 我 ,

这就是那些神灵对我带来的所有好处。

[tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][oʊld] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] .
to spoil my good looks and make me old before my time .
到 剧透 我的 好的 看起来 和 制作 我 老的 前 我的 时间 .

毁了我的美貌，让我未老先衰。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ; [aɪ] [heɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
I hate them sometimes ; I hate myself for listening to them ,
我 恨 他们 有时 ; 我 恨 我 为了 聆听 到 他们 ,

我有时恨他们；我恨自己听了他们的话。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ɪf] [aɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,
and I say what I said before — that if I'm to live on as they do ,
和 我 说 什么 我 说 前 — 那 如果 我是 到 居住 在 作为 他们 做 ,

我重申我之前说过的话——如果我要像他们一样活下去，

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kjʊriəs] [weɪ] , [aɪ'd] ['suːnər] [daɪ] ! -
and go on in the same curious way , I'd sooner die ! '
和 去 在 在 这 相同的 好奇的 方式 , ID 很快 死 ! -

还继续用这种古怪的方式下去，我宁愿去死！

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sed] ['brædli] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
' I wish you would be quite honest with me , ' said Bradley , after a brief pause .
- 我 希望 你 会 是 相当 诚实的 和 我 , - 说 布拉德利 , 后 一个 简短的 暂停 .

“我希望你能对我坦诚相待，”布拉德利停顿了一下后说道。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] .
' I see you are ill , and I am sure you are unhappy .
- 我 看 你 是 患病的 , 和 我 是 当然 你 是 不开心 .

“我看得出你生病了，而且我肯定你很不开心。”

[sə'poʊz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] ,

Suppose	much	of	your	illness	,	and	all	your	unhappiness	,
认为	很多	的	你的	疾病	,	和	全部	你的	不快乐	,

假设你的大部分疾病和所有不快乐，

[keɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

came	from	your	acquiescence	in	a	scheme	of	folly	and	self	-	deception	?
来了	从	你的	默认	在	一个	方案	的	蠢事	和	自己	-	欺骗	?

是因为你默许了这种愚蠢且自欺欺人的计划吗?

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] .

You	already	know	my	opinion	on	these	matters	to	which	you	allude	.
你	已经	知道	我的	观点	在	这些	事情	到	哪个	你	暗示	.

你很清楚我对你所提及的这些问题的看法。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [kwaɪt] ['fræŋkli] ,

If	I	may	speak	quite	frankly	,
如果	我	可能	说话	相当	坦率地说	,

恕我直言，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] — [bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [mɔːr]

I	have	always	suspected	you	and	your	brother	—	but	your	brother	more
我	有	总是	怀疑	你	和	你的	兄弟	—	但	你的	兄弟	更多的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

than	you	—	of	a	conspiracy	to	deceive	the	public	;
比	你	—	的	一个	阴谋	到	欺骗	这	民众	;

我一直怀疑你和你哥哥——但我更怀疑你哥哥——合谋欺骗公众；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,

and	if	I	were	not	otherwise	interested	in	you	,
和	如果	我	是	不是	否则	感兴趣的	在	你	,

如果我对你没有其他兴趣的话，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

if	I	did	not	feel	for	you	the	utmost	sympathy	and	compassion	,
如果	我	做过	不是	感觉	为了	你	这	极致	同情	和	同情	,

如果我对你没有丝毫同情和怜悯，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	should	pass	the	matter	by	without	a	word	.
我	应该	经过	这	事情	经过	没有	一个	单词	.

我应该对此事保持沉默，不再多言。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [truː] ['məutivz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	would	give	a	great	deal	if	I	could	penetrate	into	the	true	motives	of	your
我	会	给	一个	伟大的	交易	如果	我	可以	穿透	进入	这	真的	动机	的	你的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

如果我能洞悉你行为背后的真正动机，我愿意付出很多。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][self] - [dɪ'luːdɪd] . -

and	ascertain	how	far	you	are	self	-	deluded	.	'
和	探明	如何	远的	你	是	自己	-	妄想	.	-

并确定你在多大程度上被自我欺骗了。

- [its] [noʊ][juːz] , - ['ænsər] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
' **It's no use , ' answered Eustasia , shaking her head sadly .**
- 它是 不 使用 , - 回答 - , 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

“没用的，”尤斯塔西娅摇着头，悲伤地回答道。

- [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] ; [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
' **I can't explain it all even to myself ; impossible to explain to you . '**
- 我 不能 解释 它 全部 甚至 到 我 ; 不可能的 到 解释 到 你 . -

“我甚至无法向自己解释清楚；更不可能向你解释。”

- [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [soʊ] - [kɔːld]
' **But do you seriously and verily believe in the truth of these so - called**
- 但 做 你 严重地 和 确实 相信 在 这 真相 的 这些 所以 - 称为
['spɪrɪtʃuəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ? -
spiritual manifestations ? '
精神 表现 ? -

“但是，你真的相信这些所谓的灵异现象是真实的吗？”

- [ges] [aɪ] [duː] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːd] .
' **Guess I do , ' returned the lady , with a decided nod .**
- 猜测 我 做 , - 返回 这 女士 , 和 一个 决定 点头 .

“我想我是的，”那位女士回答道，同时坚定地点了点头。

- [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [æd'mɪt] [ðer; ðər] [stuː'pɪdəti] , [ðer; ðər] [əb'sɜːrdəti] ? -
' **You believe in them , even while you admit their stupidity , their absurdity ? '**
- 你 相信 在 他们 , 甚至 尽管 你 承认 他们的 愚蠢 , 他们的 荒谬 ? -

“即使你承认他们的愚蠢和荒谬，你仍然相信他们？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðər] .
' **If you ask me , I think life is a foolish business altogether .**
- 如果 你 问 我 , 我 思考 生活 是 一个 愚蠢 商业 共 .

“依我看，人生完全是一场愚蠢的闹剧。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
That's why I'd like to be done with it ! '
那就是 为什么 ID 喜欢 到 是 完毕 和 它 ! -

所以，我才想尽快结束这件事！

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪf] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] ,
' **But surely if spiritualism were an accepted fact ,**
- 但 一定 如果 招魂 是 一个 公认 事实 ,

但是，如果唯灵论被普遍接受，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ?
it would offer a solution of all the mysterious phenomena of human existence ?
它 会 提供 一个 解决方案 的 全部 这 神秘 现象 的 人类 存在 ?

它能否解释人类生存中所有神秘现象？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['demənstreɪt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [dʌz] [nɑːt] [siːs] [wɪð; wɪθ]
It would demonstrate , at all events , that our experience does not cease with
[ðə; ði] ['bɑːdi] ,
the body ,
这 身体 ,

无论如何，这都表明我们的经验并不会随着肉体的消亡而结束。

[wɪtʃ] ['limits] [ɪts] ['eriə] [soʊ] [mʌtʃ] .
which limits its area so much .
哪个 限制 它是 区域 所以 很多 .

这极大地限制了它的范围。

- - [said] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] , [lʊkt]

' **Eustasia sighed wearily , and folding her thin hands on her knee , looked**

- - 叹了口气 疲劳 , 和 折叠式的 她 薄的 双手 在 她 膝盖 , 看起来

['wɪrəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] ,

wearily at the fire ,

疲劳 在 这 火 ,

尤斯塔西娅疲惫地叹了口气，将纤细的双手交叠放在膝盖上，疲惫地望着火堆。

[wɪtʃ] ['flikəd] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .

which flickered faintly in the grate .

哪个 闪烁 淡淡的 在 这 格特 .

在炉栅中微微闪烁着。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kændər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [æn; ən]

With all her candour of speech , she still presented to her interlocutor an

和 全部 她 坦率 的 演讲 , 她 仍然 呈现 到 她 对话者 一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'veɪsɪvnəs] .

expression of mysterious evasiveness .

表达 的 神秘 回避 .

尽管她说话坦率真诚，但对谈话者而言，她仍然流露出一种神秘的回避之意。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [depθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnɪŋ] ['sɑːroʊ] .

Nor was there any depth in her complaining sorrow .

也不 曾是 那里 任何 深度 在 她 抱怨 悲哀 .

她的抱怨和悲伤中也没有任何深度。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rædər] ['petʃələnt] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [ðæn; ðən] ['riːəli] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .

It seemed rather petulant and shallow than really solemn and profound .

它 似乎 相当 任性的 和 浅的 比 真的 庄严 和 深刻的 .

它看起来更像是任性肤浅，而不是真正严肃深刻。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' **I wish you wouldn't talk about it , ' she said .**

- 我 希望 你 不会 讲话 关于 它 , - 她 说 .

“我希望你不要再谈论这件事了，”她说。

- [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['brædli] .

' **Talk to me about yourself , Mr . Bradley .**

- 讲话 到 我 关于 你自己 , 先生 . 布拉德利 .

布拉德利先生，跟我说说你自己的情况吧。

[juːv] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] ; [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] .

You've been in trouble , I know ; they told me .

你已经 到过 在 麻烦 , 我 知道 ; 他们 讲述 我 .

我知道你遇到了麻烦；他们告诉我了。

[aɪv] [laɪkt] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] ,

I've liked you ever since I first saw you ,

我已经 喜欢 你 曾经 自从 我 第一的 锯 你 ,

我从第一眼见到你就喜欢上你了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [help] .

and I wish I could give you some help .

和 我 希望 我 可以 给 你 一些 帮助 .

我真希望我能帮上忙。

- [hæd; həd] ['brædli] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] ,

' **Had Bradley been a different kind of man ,**

- 有 布拉德利 到过 一个 不同的 种类 的 男人 ,

“如果布拉德利是另一种类型的人，

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

he	**would**	**scarcely**	**have**	**misunderstood**	**the**	**look**	**she**	**gave**	**him**	**then**	**,**
他	会	几乎	有	被误解	这	看	她	给予	他	然后	,

他当时几乎不可能误解她看向他的眼神。

[fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [ker] [tuː; tə] [veɪl] .

full	**as**	**it**	**was**	**of**	**passionate**	**admiration**	**which**	**she**	**took**	**no**	**care**	**to**	**veil**	**.**
满的	作为	它	曾是	的	热情的	钦佩	哪个	她	采取	不	关心	到	面纱	.

她眼中充满了热烈的钦佩之情，毫不掩饰。

['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

Bending	**towards**	**him**	**,**	**and**	**looking**	**into**	**his**	**eyes**	**,**	**she**	**placed**	**her**	**hand**	**on**
弯曲	向	他	,	和	寻找	进入	他的	眼睛	,	她	放置	她	手	在

[hɪz; ɪz] ;

his	**;**
他的	;

她俯身靠近他，看着他的眼睛，把手放在他的手上；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremjələs] ['fɪŋgərz] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**the**	**warm**	**touch**	**of**	**the**	**tremulous**	**fingers**	**went**	**through**	**him**	**with**	**a**
和	这	温暖的	触碰	的	这	颤抖的	手指	去	通过	他	和	一个

['kjʊriəs] [θrɪl] .

curious	**thrill**	**.**
好奇的	刺激	.

那双颤抖的手指带来的温暖触感，让他感到一阵奇妙的兴奋。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

Nor	**did**	**she**	**withdraw**	**the**	**hand**	**as**	**she**	**continued**	**:**
也不	做过	她	提取	这	手	作为	她	持续	:

她一边继续说着，一边也没有收回手：

- [aɪv] ['oʊnli] [siːn] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [juː; jʊ] .

'	**I've**	**only**	**seen**	**one**	**man**	**in**	**the**	**world**	**like**	**you**	**.**
-	我已经	仅有的	已见	一	男人	在	这	世界	喜欢	你	.

“我这辈子只见过一个像你这样的人。”

['hiːz] [ded] , [hiː; hi][ɪz] .

He's	**dead**	**,**	**he**	**is**	**.**
他是	死的	,	他	是	.

他死了，真的死了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

But	**you're**	**his**	**image**	**.**
但	你是	他的	图像	.

但你就是他的化身。

[aɪ][toʊld]['seɪləm][soʊ][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	**told**	**Salem**	**so**	**the**	**day**	**I**	**first**	**saw**	**you**	**.**
我	讲述	塞勒姆	所以	这	天	我	第一的	锯	你	.

我第一次见到你那天就告诉了塞勒姆。

[sʌm; səm][foʊks] [seɪ] [ðæt] [soʊlz] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn]['bɑːdi]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

Some	**folks**	**say**	**that**	**souls**	**pass**	**from**	**one**	**body**	**into**	**another**	**,**
一些	各位	说	那	灵魂	经过	从	一	身体	进入	其他	,

有人说灵魂会从一个身体转移到另一个身体里。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

and	**I**	**almost**	**believe**	**it**	**when**	**I**	**think**	**of**	**him**	**and**	**look**	**at**	**you**	**.**
和	我	几乎	相信	它	什么时候	我	思考	的	他	和	看	在	你	.

每当我想到他，再看看你，我几乎都相信了。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

'	As	she	spoke	,	with	tears	in	her	eyes	and	a	higher	flush	on	her	cheek	,
-	作为	她	辐	,	和	眼泪	在	她	眼睛	和	一个	更高	冲洗	在	她	脸颊	,

“她说话时，眼里噙着泪水，脸颊也泛起了红晕。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

there	was	a	footstep	in	the	room	,	and	looking	up	she	saw	her	brother	,
那里	曾是	一个	脚步	在	这	房间	,	和	寻找	向上	她	锯	她	兄弟	,

房间里传来一声脚步声，她抬头一看，是她的哥哥。

[huː] [hæd; həd] ['entərd] [ˌʌnpər'sivd] .

who	had	entered	unperceived	.
WHO	有	进入	未被察觉的	.

悄无声息地潜入了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm]

His	appearance	was	fortunate	,	as	it	perhaps	saved	her	from	some
他的	外貌	曾是	幸运	,	作为	它	也许	已保存	她	从	一些

['fɜːrðər] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

further	indiscretions	.
更远	轻率行为	.

他的出现或许是件好事，因为这让她免于做出更多轻率之事。

['brædli] ,

Bradley	,
布拉德利	,

布拉德利，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kwestʃən] [tuː; tə]

who	had	been	too	absorbed	in	the	thoughts	awakened	by	her	first	question	to
WHO	有	到过	也	吸收	在	这	想法	觉醒	经过	她	第一的	问题	到

['noʊtɪs] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

notice	the	peculiarity	of	her	manner	,
注意	这	特点	的	她	方式	,

她当时完全沉浸在她第一个问题引发的思考中，以至于没有注意到她举止的古怪之处。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

held	out	his	hand	to	the	new	-	comer	.
握住	出去	他的	手	到	这	新的	-	角	.

他向新来者伸出了手。

- [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

'	Glad	to	see	you	again	,	'	said	the	Professor	.
-	高兴的	到	看	你	再次	,	-	说	这	教授	.

“很高兴再次见到你，”教授说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] - [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ?

'	I	suppose	Eustasia	has	told	you	that	we're	going	back	to	the	States	?
-	我	认为	-	有	讲述	你	那	是	去	后退	到	这	各州	?

我想尤斯塔西娅已经告诉过你我们要回美国了吧?

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] [baɪ] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər] .

I	calculate	we	haven't	done	much	good	by	sailing	over	.
我	计算	我们	还没有	完毕	很多	好的	经过	帆船	超过	.

我估计我们航行过去并没有带来多少好处。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [hoʊl] [eɪdʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

The	people	of	England	are	a	whole	age	behind	the	Americans	,
这	人们	的	英格兰	是	一个	所有的	年龄	在后面	这	美国人	,

英国人比美国人落后整整一代。

[ænd; ənd] [wəʊnt] [biː; bi] [raɪp] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃɪŋ] [tɪl] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] . -

and	won't	be	ripe	for	our	teaching	till	many	a	year	has	passed	.	'
和	惯于	是	成熟	为了	我们的	教学	直到	许多	一个	年	有	通过了	.	-

而且要过很多年才能成熟到适合我们教授的程度。

- [wen] [duː] [juː; jʊ] [liːv] ['lʌndən] ? -

'	When	do	you	leave	London	?	'
-	什么时候	做	你	离开	伦敦	?	-

“你什么时候离开伦敦？”

- [ɪn] [eɪt] [deɪz] .

'	In	eight	days	.
-	在	八	天	.

八天后。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] “ [mə'riːə] , ” [wɪtʃ] [seɪlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːk] . -

We're	going	to	take	passage	in	the	“	Maria	,	”	which	sails	to	-	morrow	week	.	'
是	去	到	拿	通道	在	这	“	玛丽亚	,	”	哪个	帆	到	-	明天	星期	.	-

我们将搭乘“玛丽亚”号轮船，它将于下周明天启航。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] ['seɪˌɑːnsɪz] ?

'	Then	you	will	give	no	more	séances	?
-	然后	你	将要	给	不	更多的	降神会	?

“那么你以后就不再举行降灵会了吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

I	am	sorry	,	for	I	should	have	liked	to	come	again	.
我	是	对不起	,	为了	我	应该	有	喜欢	到	来	再次	.

很抱歉，我本想再次光临。

- - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

'	Eustasia	started	,	and	looked	eagerly	at	her	brother	.
-	-	开始	,	和	看起来	急切地	在	她	兄弟	.

尤斯塔西娅猛地一惊，急切地看着她的哥哥。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?

'	Will	you	come	to	-	night	?
-	将要	你	来	到	-	夜晚	?

你今晚会来吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

'	she	asked	suddenly	.
-	她	问	突然	.

她突然问道。

- [tuː; tə] - [naɪt] ! - ['ekəud] ['brædli] .

'	To	-	night	!	'	echoed	Bradley	.
-	到	-	夜晚	!	-	回声	布拉德利	.

“今晚！”布拉德利附和道。

- [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪˌɑns] [tuː; tə] [biː; bi] [held] ? -

'	Is	a	séance	to	be	held	?	'
-	是	一个	降神会	到	是	握住	?	-

“要举行降灵会吗？”

- [noʊ] , [noʊ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

'	No	,	no	,	'	interrupted	Mapleleafe	.
-	不	,	不	,	-	中断	-	.

“不，不，”枫叶打断道。

- [bʌt; bət] [jes] , - ['ædɪd] - .

'	But	yes	,	'	added	Eustasia	.
-	但	是的	,	-	额外	-	.

“是的，”尤斯塔西娅补充道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn] , [bʌt; bət][ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

'	We	shall	be	alone	,	but	that	will	be	all	the	better	.
-	我们	将	是	独自的	,	但	那	将要	是	全部	这	更好的	.

我们将孤身一人，但这反而更好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪnsɪŋ] ['mɪstər] . ['brædli] [ðæt][ðer; ðər][ɪz]

I	should	not	like	to	leave	England	without	convincing	Mr	.	Bradley	that	there	is
我	应该	不是	喜欢	到	离开	英格兰	没有	令人信服的	先生	.	布拉德利	那	那里	是

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['soʊlər][baɪ'ɑːlədʒi]['æftər][ɔːl] . -

something	in	your	solar	biology	after	all	.	'
某物	在	你的	太阳的	生物学	后	全部	.	-

我不希望离开英国之前没能说服布拉德利先生，让他相信你们的太阳生物学中确实存在一些问题。

- [juːl] [weɪst] [jʊr; jər][taɪm] , - , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [prə'fesər] ['draɪli] .

'	You'll	waste	your	time	,	Eustasia	,	'	remarked	the	Professor	drily	.
-	你会	浪费	你的	时间	,	-	,	-	评论	这	教授	干巴巴地	.

“你会浪费时间的，尤斯塔西娅，”教授冷冷地说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət] [sez] ?

'	You	know	what	the	poet	says	?
-	你	知道	什么	这	诗人	说道	?

你知道诗人说了什么吗?

[ə; eɪ][mæn] [kən'vɪnst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]

A	man	convinced	against	his	will
一个	男人	确信	反对	他的	将要

一个被迫接受胁迫的人

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [stɪl] .

Is	of	the	same	opinion	still	.
是	的	这	相同的	观点	仍然	.

仍然持同样的观点。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juːl] ['nevər] [kən'vɜːrt]['mɪstər] . ['brædli] . -

And	I	guess	you'll	never	convert	Mr	.	Bradley	.	'
和	我	猜测	你会	绝不	转变	先生	.	布拉德利	.	-

我想你永远也无法说服布拉德利先生。

- [aɪl] [traɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] - , ['smaɪlɪŋ] ;

'	I'll	try	,	at	any	rate	,	'	returned	Eustasia	,	smiling	;
-	患病的	尝试	,	在	任何	速度	,	-	返回	-	,	微笑	;

“无论如何，我会尽力的。”尤斯塔西娅笑着回答道;

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [juːl]

then	turning	to	the	clergyman	with	an	eager	wistful	look	,	she	added	,	'	You'll
然后	转弯	到	这	牧师	和	一个	渴望的	怅惘	看	,	她	额外	,	-	你会

[kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

come	,	won't	you	?
来	,	惯于	你	?

然后她转向牧师，眼神中充满了渴望和憧憬，说道：“你会来的，对吧？”

[tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət]['sev(ə)n] .

To	-	night	at	seven	.
到	-	夜晚	在	七	.

今晚七点。

- ['brædli] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

'	Bradley	promised	,	and	immediately	afterwards	took	his	leave	.
-	布拉德利	承诺	,	和	立即地	然后	采取	他的	离开	.

布拉德利答应了，然后立即告辞了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪˈgret][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	not	exaggerated	in	expressing	his	regret	at	the	departure	of	the
他	有	不是	夸张的	在	表达	他的	后悔	在	这	离开	的	这

['kjʊriəs] [per] ;

curious	pair	;
好奇的	一对	;

对于这对好奇的男女的离开，他表达的惋惜之情并非夸大其词；

[fɔːr; fər] [sɪns] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ɪkˈspɪriəns] [æt; ət] [buˈləun] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ʌnˈstrʌŋ] ,

for	since	his	strange	experience	at	Boulogne	he	was	intellectually	unstrung	,
为了	自从	他的	奇怪的	经验	在	布洛涅	他	曾是	智力方面	未上弦	,

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['spɪrɪtʃuəl] [imˈpreʃəns] ,

and	eager	to	receive	spiritual	impressions	,
和	渴望的	到	收到	精神	印象	,

自从在布洛涅经历了那次奇异的遭遇后，他的精神状态变得不稳定，渴望获得精神上的启迪。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪsˈtrʌstid] .

even	from	a	quarter	which	he	distrusted	.
甚至	从	一个	四分之一	哪个	他	不信任	.

即使是来自他并不信任的一方。

[hiː; hi] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [felt] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] - , [mɔːr] [ðæn; ðən]

He	unconsciously	felt	,	too	,	the	indescribable	fascination	which	Eustasia	,	more	than
他	不知不觉	毛毡	,	也	,	这	无法形容	魅力	哪个	-	,	更多的	比

[moʊst] ['wɪmɪn] ,

most	women	,
最多	女性	,

他也无意识地感受到了尤斯塔西娅身上那种难以言喻的魅力，这种魅力比大多数女人都更甚。

[nuː] [haʊ] [tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][ɑːn] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

knew	how	to	exert	on	highly	organised	persons	of	the	opposite	sex	.
知道	如何	到	发挥	在	高度	有组织的	人	的	这	对面的	性别	.

懂得如何对付异性中那些组织能力很强的人。

[left] [əˈloʊn] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn]

Left	alone	,	the	brother	and	sister	looked	at	each	other	for	some	moments	in
左边	独自的	,	这	兄弟	和	姐姐	看起来	在	每个	其他	为了	一些	时刻	在

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

兄妹俩单独待在一起时，默默地对视了一会儿；

[ðen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪkˈskleɪmd] [hæf]['æŋgrəli] :

then	the	Professor	exclaimed	half	angrily	:
然后	这	教授	惊呼	一半	愤怒地	:

教授半是生气地喊道：

- [juːl] [kɪl] [jɔːrˈself] , - , [ðæts] [wʌt] [juːl] [duː] !

'	You'll	kill	yourself	,	Eustasia	,	that's	what	you'll	do	!
-	你会	杀	你自己	,	-	,	那就是	什么	你会	做	!

“你会自杀的，尤斯塔西娅，你一定会这么做！”

[aɪv] [fɔːrˈsiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fɔːˈsɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][met][ju(ː)ˈlisiːz][es] .

I've	foreseen	it	all	along	,	just	as	I	foresaw	it	when	you	first	met	Ulysses	S	.
我已经	预见	它	全部	沿着	,	只是	作为	我	预见	它	什么时候	你	第一的	遇见	尤利西斯	S	.

['stɛdmən] .

Stedman	.
斯特德曼	.

我早就预料到了，就像你第一次见到尤利西斯·S·斯特德曼时我就预料到了一样。

[jʊə(r)] [kliːn] [gɔːn] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['redi] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] ,
You're clean gone on this man , and if I wasn't ready to protect you ,
你是 干净的 已消失 在 这 男人 , 和 如果 我 不是 准备好 到 保护 你 ,

你已经彻底和这个人断绝关系了，如果我没有做好保护你的准备，

[lɔːrd] [noʊz] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ə'gen] .
Lord knows you'd make a fool of yourself again .
主 知道 你会 制作 一个 傻子 的 你自己 再次 .

天知道你还会再次出丑。

- - [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [læft] .
' Eustasia looked up in his face and laughed .
- - 看起来 向上 在 他的 脸 和 笑了 .

尤斯塔西娅抬起头，看着他的脸，笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] ;
It was curious to note her change of look and manner ;
它 曾是 好奇的 到 笔记 她 改变 的 看 和 方式 ;

她的外貌和举止的变化令人感到好奇；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['elfɪn] - [laɪk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
her face was still pale and elfin - like , but her eyes were full of
她 脸 曾是 仍然 苍白 和 精灵 - 喜欢 , 但 她 眼睛 是 满的 的
[mə'lɪʃəs] [laɪt] .
malicious light .
恶意 光 .

她的脸色依然苍白如精灵，但她的眼神却充满了恶意。

- ['nevər] [maɪnd] , ['seɪləm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Never mind , Salem , ' she replied .
- 绝不 头脑 , 塞勒姆 , - 她 回复 .

“没关系，塞勒姆，”她回答道。

- [juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] ['mɪstər] . ['brædli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' You just leave Mr . Bradley to me . '
- 你 只是 离开 先生 . 布拉德利 到 我 . -

“布拉德利先生就交给我来照顾吧。”

- ['hiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['spuːnɪŋ] ['oʊvər] , [sed] - [ɪn'dɪgnəntli] ; - [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
' He's not worth spooning over , said Mapleleafe indignantly ; ' and let me tell you ,
- 他是 不是 值得 勺子式 超过 , 说 - 愤慨地 ; - 和 让 我 告诉 你 ,
- ,
Eustasia ,
- ,

“他根本不值得我疼爱，”枫叶愤愤不平地说；“还有，尤斯塔西娅，我告诉你……”

[jʊə(r)] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .
you're not strong enough to go on like this .
你是 不是 强的 足够的 到 去 在 喜欢 这 .

你不够坚强，不能再这样下去了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] !
Think of your state of health !
思考 的 你的 状态 的 健康 !

想想你的健康状况！

['dɑːktər] [kwɪn] [sez] [juːl] [breɪk] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] !
Doctor Quin says you'll break up if you don't take care !
医生 奎因 说道 你会 休息 向上 如果 你 不 拿 关心 !

奎因医生说，如果你不注意，你们会分手的！

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

'	He	paused	,	and	looked	at	her	in	consternation	.
-	他	暂停	,	和	看起来	在	她	在	惊愕	.

他停顿了一下，惊愕地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrmz][dʒɔɪnd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] ,

She	was	lying	back	in	the	sofa	with	her	thin	arms	joined	behind	her	head	,
她	曾是	说谎	后退	在	这	沙发	和	她	薄的	武器	加入	在后面	她	头	,

她仰躺在沙发上，纤细的双臂交叉放在脑后。

[ænd; ənd] - [kruːnɪŋ] - [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['friːkwənt] ['hæbɪt] .

and	'	crooning	'	to	herself	,	as	was	her	frequent	habit	.
和	-	低吟浅唱	-	到	她自己	,	作为	曾是	她	频繁	习惯	.

她像往常一样，哼着小曲。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [tuːn] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [pleɪ] ,

This	time	the	words	and	tune	were	from	a	familiar	play	,
这	时间	这	字	和	调	是	从	一个	熟悉的	玩	,

这次的歌词和曲调都来自一部大家熟悉的戏剧。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] .

which	she	had	seen	represented	at	San	Francisco	.
哪个	她	有	已见	代表	在	圣	弗朗西斯科	.

她在旧金山见过类似的展品。

[blæk] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Black	spirits	and	white	,
黑色的	烈酒	和	白色的	,

黑酒和白酒，

[bluː] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Blue	spirits	and	grey	,
蓝色的	烈酒	和	灰色的	,

蓝色精灵和灰色，

['mɪŋg(ə)l] , ['mɪŋg(ə)l] , ['mɪŋg(ə)l] ,

Mingle	,	mingle	,	mingle	,
交融	,	交融	,	交融	,

交际，交际，交际

[juː; jʊ] [ðæt] ['mɪŋg(ə)l] [meɪ] !

You	that	mingle	may	!
你	那	交融	可能	!

你们这些混杂的人可以！

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['daʊnraɪt] [mæd] !

'	I	do	believe	you're	downright	mad	!
-	我	做	相信	你是	彻头彻尾	疯狂的	!

“我相信你简直疯了！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesər] .

'	exclaimed	the	little	Professor	.
-	惊呼	这	小的	教授	.

“小教授惊呼道。”

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , - — [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] ['brædli] ?

'	Tell	me	the	truth	,	Eustasia	—	do	you	love	this	man	Bradley	?
-	告诉	我	这	真相	,	-	—	做	你	爱	这	男人	布拉德利	?

“告诉我实话，尤斯塔西娅——你爱这个叫布拉德利的男人吗？”

- - ['siːst] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] .

'	Eustasia	ceased	singing	,	but	remained	in	the	same	attitude	.
-	-	停止	歌唱	,	但	剩余	在	这	相同的	态度	.

尤斯塔西娅停止了歌唱，但仍然保持着同样的姿态。

- [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [ded] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' I loved him who is dead , ' she replied ,
- 我 喜爱 他 WHO 是 死的 , - 她 回复 ,

“我爱过他，但他已经死了，”她回答说。

- [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['mɪstər] . ['brædli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' and I love Mr . Bradley because he is so like the other .
- 和 我 爱 先生 . 布拉德利 因为 他 是 所以 喜欢 这 其他 .

“我喜欢布拉德利先生，因为他和其他人很像。”

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [wɪn] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] . -
If you give me time I will win him over ; I will make him love me . '
如果 你 给 我 时间 我 将要 赢 他 超过 ; 我 将要 制作 他 爱 我 . -

只要你给我时间，我就能赢得他的心；我一定会让他爱上我。

- [wʌt] ['nɑːnsens] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ! -
' What nonsense you're talking ! '
- 什么 废话 你是 说 ! -

“你在胡说八道些什么！”

- ['nɑːnsens] ?
' Nonsense ?
- 废话 ?

'废话?

[its] [ðə; ði] [truːθ] !
It's the truth !
它是 这 真相 !

这是事实!

- [kraɪd] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
' cried Eustasia , springing up and facing her brother .
- 哭 - , 弹簧 向上 和 面向 她 兄弟 .

“！”尤斯塔西娅喊道，她跳起来面对着哥哥。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
' Why should I not love him ?
- 为什么 应该 我 不是 爱 他 ?

我为什么不应该爱他?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Why should he not love me ?
为什么 应该 他 不是 爱 我 ?

他为什么不爱我?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
Am I to spend all my life like a slave , with no one to care for me ,
是 我 到 花费 全部 我的 生活 喜欢 一个 奴隶 , 和 不 一 到 关心 为了 我 ,

难道我注定要像奴隶一样度过一生，无人关心吗?

[noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] ?
no one to give me a kind word ?
不 一 到 给 我 一个 种类 单词 ?

没有人跟我说句安慰的话吗?

[aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't do it .
我 惯于 做 它 .

我不会那么做。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .
I want to be free .
我 想 到 是 自由的 .

我渴望自由。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:l] [deɪ] [ə'loʊn] ,
I'm tired of sitting at home all day alone ,
我是 疲劳的 的 坐着 在 家 全部 天 独自的 ,

我厌倦了整天独自待在家里。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['sɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [fu:lz] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] .
and playing the sibyl to the fools you bring here at night .
和 玩耍 这 西比尔 到 这 傻瓜 你 带来 这里 在 夜晚 .

扮演女巫，向你晚上带到这里来的那些傻瓜们灌输邪灵的观念。

[lɔ:rd] [noʊz] [aɪ] ['hævnt] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ;
Lord knows I haven't long to live ;
主 知道 我 还没有 长的 到 居住 ;

天知道我时日不多了;

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [drɔ:] [ɪn][wʌn] [gʊd] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !
before I die I want to draw in one good long breath of love and joy !
前 我 死 我 想 到 画 在 一 好的 长的 气息 的 爱 和 喜悦 !

在我离世之前，我想深深地吸一口气，感受爱与喜悦!

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]
Perhaps it will kill me as you say — so much the better — I should like to
也许 它 将要 杀 我 作为 你 说 — 所以 很多 这 更好的 — 我 应该 喜欢 到
[daɪ] [laɪk] [ðæt] ! -
die like that ! '
死 喜欢 那 ! -

也许它会像你说的那样要了我的命——那就更好了——我宁愿那样死去!

- - , [wɪl] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ?
' Eustasia , will you listen to reason ?
- - , 将要 你 听 到 原因 ?

尤斯塔西亚，你愿意听听道理吗?

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [prə'fesər] .
' exclaimed the distracted Professor .
- 惊呼 这 愣 教授 .

“心不在焉的教授惊呼道。”

- [jʊə(r)] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
' You're following a will - o ' - the - wisp , that's what you are !
- 你是 下列的 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 那就是 什么 你 是 !

你就像在追逐鬼火，你就是个鬼火!

[ðɪs] [mæn][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bʌt; bət][wʌn] ,
This man don't care about any woman in the world but one ,
这 男人 不 关心 关于 任何 女士 在 这 世界 但 一 ,

这个人除了一个女人之外，对世界上任何其他女人都漠不关心。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] ['preʃəs] [taɪm] . -
and you're wasting your precious time . '
和 你是 浪费 你的 宝贵的 时间 . -

你这是在浪费宝贵的时间。

- [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , ['seɪləm] .
' I know my power , and you know it too , Salem .
- 我 知道 我的 力量 , 和 你 知道 它 也 , 塞勒姆 .

“我知道我的力量，你也知道，塞勒姆。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [fi:t] . -
I'm going to bring him to my feet . '
我是 去 到 带来 他 到 我的 脚 . -

我要把他扶起来。

- [haʊ] , - ? -
' **How , Eustasia ? '**
- 如何 , - ? -

“怎么回事，尤斯塔西娅？”

- [weɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] !
' **Wait , and you will see !**
- 等待 , 和 你 将要 看 !

等着瞧吧！

- ['ænsər] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [loʊ] , ['nɜːrvəs] [læf] .
' **answered the girl , with her low , nervous laugh .**
- 回答 这 女孩 , 和 她 低的 , 紧张的 笑 .

“‘女孩回答道，带着低沉而紧张的笑声。”

- [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
' **Think better of it !**
- 思考 更好的 的 它 !

好好想想吧！

- [pə'sistid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
' **persisted her brother .**
- 持续 她 兄弟 .

她哥哥坚持道。

- [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , ['æftər][juː)'lisiːz][es] . ['stɛdmən] [daɪd] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ,
' **You promised me , after Ulysses S . Stedman died , to devote all your life ,**
- 你 承诺 我 , 后 尤利西斯 S . 斯特德曼 死亡 , 到 奉献 全部 你的 生活 ,
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

“在尤利西斯·S·斯特德曼去世后，你曾向我承诺，要将你的一生、所有的力量都奉献给我。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
and thought to the beautiful cause of scientific spiritualism .
和 想法 到 这 美丽的 原因 的 科学 招魂 .

并想到了科学唯灵论这一美好的事业。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɪrək(ə)l] , - !
Nature has made you a living miracle , Eustasia !
自然 有 制成 你 一个 活的 奇迹 , - !

大自然把你变成了一个活生生的奇迹，尤斯塔西娅！

[aɪ][duː][əd'maɪər][tuː; tə] [siː] [wʌn][soʊ] ['gɪftɪd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] ,
I do admire to see one so gifted throwing herself away , just like a schoolgirl ,
我 做 钦佩 到 看 一 所以 天才 投掷 她自己 离开 , 只是 喜欢 一个 女学生 ,

我很佩服她能像个女学生一样，如此天赋异禀却又如此轻易地放弃自己。

[ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʃiː; ʃi] [miːts] ! -
on the first good - looking man she meets ! '
在 这 第一的 好的 - 寻找 男人 她 满足 ! -

她遇到的第一个帅哥就让她心动了！

- [aɪ] [heɪt] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
' **I hate spiritualism , ' was the reply .**
- 我 恨 招魂 , - 曾是 这 回复 .

“我讨厌唯灵论，”对方回答道。

- [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
' **What has it done for me ?**
- 什么 有 它 完毕 为了 我 ?

它给我带来了什么？

['brouk ən][maɪ] [hɑːrt] , ['seɪləm] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [maɪ] [laɪf] .

Broken	**my**	**heart**	**,**	**Salem**	**,**	**and**	**wasted**	**my**	**life**	**.**
破碎的	我的	心	,	塞勒姆	,	和	浪费	我的	生活	.

塞勒姆，你伤透了我的心，也浪费了我的一生。

[aɪv] [dwelt] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [duː] .

I've	**dwelt**	**too**	**long**	**with**	**ghosts**	**;**	**I**	**want**	**to**	**feel**	**my**	**life**	**as**	**other**	**women**	**do**	**.**
我已经	居住	也	长的	和	鬼魂	;	我	想	到	感觉	我的	生活	作为	其他	女性	做	.

我与过去的阴影纠缠太久了；我想像其他女人一样感受生活。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] ! -

And	**I**	**tell**	**you**	**I**	**will**	**!**	**'**
和	我	告诉	你	我	将要	!	-

我向你保证，我一定会做到！

- [ðə; ði] [pʊr] [prə'fesər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] ,

'	**The**	**poor**	**Professor**	**shook**	**his**	**head**	**dubiously**	**,**
-	这	贫穷的	教授	摇晃	他的	头	可疑地	,

可怜的教授疑惑地摇了摇头。

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [dʒʌst] [ðen] .

but	**saw**	**that**	**there**	**was**	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**—**	**at**	**any**	**rate**	**just**	**then**	**.**
但	锯	那	那里	曾是	不	更多的	到	是	说	—	在	任何	速度	只是	然后	.

但他意识到，至少当时已经没有什么可说的了。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['brædli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['beɪˌwɔːtər] ,

At	**seven**	**o'clock**	**that**	**evening**	**Bradley**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**in**	**Bayswater**	**,**
在	七	点钟	那	晚上	布拉德利	返回	到	这	房子	在	贝斯沃特	,

当晚七点，布拉德利回到了位于贝斯沃特的家中。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	**found**	**the**	**brother**	**and**	**sister**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
和	成立	这	兄弟	和	姐姐	等待	为了	他	.

他发现哥哥和妹妹正在等他。

- [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] - ['fɪtɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [kʌt] [loʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sliːvz] .

Eustasia	**wore**	**a**	**loose**	**-**	**fitting**	**robe**	**of**	**black**	**velvet**	**,**	**cut**	**low**	**round**	**the**	**bust**	**,**	**and**	**without**	**sleeves**	**.**
-	穿着	一个	松动的	-	配件	长袍	的	黑色的	天鹅绒	,	切	低的	圆形的	这	摔碎	,	和	没有	袖子	.

尤斯塔西娅身穿一件宽松的黑色天鹅绒长袍，胸部开衩很低，没有袖子。

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [ðoʊ] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz] ['sætn] ,

Her	**neck**	**and**	**arms**	**were**	**beautifully**	**though**	**delicately**	**moulded**	**,**	**white**	**and**	**glistening**	**as**	**satin**	**,**
她	脖子	和	武器	是	非常漂亮	尽管	轻柔地	模制	,	白色的	和	闪闪发光	作为	缎	,

她的脖颈和手臂线条优美而纤细，洁白闪亮，宛如缎子一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrpənt] - [laɪk] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wʌndərfəli] ['brɪliənt] [aɪz] , [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrklət] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

and	**the**	**small**	**serpent**	**-**	**like**	**head**	**,**	**with**	**its**	**wonderfully**	**brilliant**	**eyes**	**,**	**was**	**surmounted**	**by**	**a**	**circlet**	**of**	**pearls**	**.**
和	这	小的	蛇	-	喜欢	头	,	和	它是	太棒了	杰出的	眼睛	,	曾是	克服	经过	一个	圆环	的	珍珠	.

小巧的蛇头，有着无比明亮的眼睛，头顶戴着一圈珍珠。

['brædli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz] .

Bradley	**looked**	**at**	**her**	**in**	**surprise**	**.**
布拉德利	看起来	在	她	在	惊喜	.

布拉德利惊讶地看着她。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] ['wɪrdli] ['prɪti] .

Never	**before**	**had**	**she**	**seemed**	**so**	**weirdly**	**pretty**	**.**
绝不	前	有	她	似乎	所以	奇怪的	漂亮的	.

她以前从未显得如此奇特美丽。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [noʊm] - [laɪk] [braʊ] , [ə'pɪrd]

The	**Professor**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**despite**	**his**	**gnome**	**-**	**like**	**brow**	**,**	**appeared**
这	教授	,	在	这	其他	手	,	尽管	他的	侏儒	-	喜欢	眉头	,	出现

[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][ɪg'noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] .

unusually	**ignoble**	**and**	**commonplace**	**.**
异常地	卑鄙的	和	平凡	.

另一方面，这位教授虽然有着侏儒般的眉毛，却显得异常卑微和普通。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [tu:] , [ænd; ənd][kæst] [dɪs'trʌstfl] [glɑ:nsiz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm]

He	**was**	**ill**	**at**	**ease**	**,**	**too**	**,**	**and**	**cast**	**distrustful**	**glances**	**from**	**time**	**to**	**time**
他	曾是	患病的	在	舒适	,	也	,	和	投掷	不信任	眼神	从	时间	到	时间

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

at	**his**	**sister**	**,**
在	他的	姐姐	,

他也感到很不自在，时不时地用怀疑的目光打量妹妹。

[hu:z] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ,

whose	**manner**	**was**	**as**	**brilliant**	**as**	**her**	**appearance**	**,**
谁	方式	曾是	作为	杰出的	作为	她	外貌	,

她的举止和她的外貌一样光彩照人。

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][kæst][ə'saɪd][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn]

and	**who**	**seemed**	**to**	**have**	**cast**	**aside**	**the**	**depression**	**which**	**she**	**had**	**shown**
和	WHO	似乎	到	有	投掷	旁边	这	沮丧	哪个	她	有	所示

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

during	**the**	**early**	**part**	**of**	**the**	**day**	**.**
期间	这	早期的	部分	的	这	天	.

她似乎已经摆脱了当天早些时候表现出的沮丧情绪。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['desəltɔ:ri] [,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['brædli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

After	**some**	**little**	**desultory**	**conversation**	**,**	**Bradley**	**expressed**	**his**	**impatience**	**for**	**the**
后	一些	小的	漫无目的的	对话	,	布拉德利	表达	他的	不耐烦	为了	这

['seɪ,ɑns] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

séance	**to**	**begin**	**.**
降神会	到	开始	.

经过一番零星的交谈后，布拉德利表达了他对降神会开始的不耐烦之情。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɜ:r'self] ([æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [ə'wer]) [æn; ən][ə'dept] ,

The	**landlady**	**of**	**the**	**house**	**,**	**herself**	**(**	**as**	**the**	**reader**	**is**	**aware**	**)**	**an**	**adept**	**,**
这	房东	的	这	房子	,	她自己	(	作为	这	读者	是	意识到的	)	一个	熟练	,

房东太太本人（读者也知道）是一位技艺精湛的女子，

[wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['sʌmənd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pɑ:rti] ,

was	**therefore**	**summoned**	**to**	**give**	**the**	**party**	**,**
曾是	所以	被召唤	到	给	这	派对	,

因此被召集来向党派发表讲话，

[ænd; ənd] [du:] [,prepə'reɪʃnz] [meɪd] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz][ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]

and	**due**	**preparations**	**made**	**by**	**drawing**	**the**	**window**	**-**	**blinds**	**and**	**extinguishing**
和	到期的	准备工作	制成	经过	绘画	这	窗户	-	百叶窗	和	熄灭

[ðə; ði][gæs] .

the	**gas**	**.**
这	气体	.

并已做好充分准备，例如拉下窗帘、熄灭煤气。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .

Before	**the**	**lights**	**were**	**quite**	**put**	**out**	**,**	**however**	**,**	**the**	**Professor**	**addressed**	**his**	**sister**	**.**
前	这	灯	是	相当	放	出去	,	然而	,	这	教授	已解决	他的	姐姐	.

然而，在灯光完全熄灭之前，教授对他的妹妹说了几句话。

- - , [jʊə(r)] [nɑːt] [wel] !

'	**Eustasia**	**,**	**you're**	**not**	**well**	**!**
-	-	,	你是	不是	出色地	!

尤斯塔西娅，你身体不舒服!

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ˈmɪstər] . [ˈbrædli] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] .

Say	**the**	**word**	**,**	**and**	**I'm**	**sure**	**Mr**	**.**	**Bradley**	**will**	**excuse**	**you**	**for**	**to**	**-**	**night**	**.**
说	这	单词	,	和	我是	当然	先生	.	布拉德利	将要	原谅	你	为了	到	-	夜晚	.

只要你开口，我相信布拉德利先生今晚就会原谅你。

- [ðə; ði] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] , - [pəˈsɪstɪŋ] .

'	**The**	**appeal**	**was**	**in**	**vain**	**,**	**Eustasia**	**persisting**	**.**
-	这	上诉	曾是	在	徒劳	,	-	持续	.

上诉无济于事，尤斯塔西娅坚持不懈。

[ðə; ði] [ˈseɪˌɑns] [bɪˈgæn] .

The	**séance**	**began**	**.**
这	降神会	开始	.

降灵会开始了。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːˌoʊtsi] [smɪθ] [wɜːr; wər] [vɪs] - - - [vɪs] , [waɪl] - ,

The	**Professor**	**and**	**Mrs**	**.**	**Piozzi**	**Smith**	**were**	**vis**	**-**	**à**	**-**	**vis**	**,**	**while**	**Eustasia**	**,**
这	教授	和	太太	.	皮奥齐	史密斯	是	视觉	-	-	-	视觉	,	尽管	-	,

皮奥齐·史密斯教授和夫人面对面，而尤斯塔西娅，

[hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtʃeɪmbər] , [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['brædli] .

her	**back**	**towards**	**the**	**folding**	**-**	**doors**	**communicating**	**to**	**the**	**inner**	**chamber**	**,**	**sat**	**opposite**	**to**	**Bradley**	**.**
她	后退	向	这	折叠式的	-	门	沟通	到	这	内	房间	,	卫星	对面的	到	布拉德利	.

她背对着通往内室的折叠门，坐在布拉德利对面。

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] [fɑːr] [les] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒənz] .

The	**clergyman**	**was**	**far**	**less**	**master**	**of**	**himself**	**than**	**on**	**the**	**former**	**occasions**	**.**
这	牧师	曾是	远的	较少的	掌握	的	他自己	比	在	这	以前的	场合	.

这位牧师远不如以前那样能控制自己。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd] [hiː; hi] [faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈmʌfld] [θrɔbz] ,

No	**sooner**	**did**	**he**	**find**	**himself**	**in**	**total**	**darkness**	**than**	**his**	**heart**	**began**	**to**	**beat**	**with**	**great**	**muffled**	**throbs**	**,**
不	很快	做过	他	寻找	他自己	在	全部的	黑暗	比	他的	心	开始	到	打	和	伟大的	闷音	悸动	,

他刚一置身于一片漆黑之中，心脏就开始剧烈地、低沉地跳动起来。

[ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [θrilz] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

and	**nervous**	**thrills**	**ran**	**through**	**his**	**frame**	**.**
和	紧张的	刺激	跑	通过	他的	框架	.

他感到一阵紧张和兴奋。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈprez(ə)ns] ,

Before	**there**	**was**	**the**	**slightest**	**intimation**	**of**	**any**	**supernatural**	**presence**	**,**
前	那里	曾是	这	丝毫	暗示	的	任何	超自然	在场	,

在任何超自然现象出现丝毫迹象之前，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	**seemed**	**to**	**see**	**before**	**him**	**the**	**dead**	**face**	**of**	**his**	**wife**	**,**
他	似乎	到	看	前	他	这	死的	脸	的	他的	妻子	,

他仿佛看到了妻子冰冷的脸庞。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət]

white	**and**	**awful**	**as**	**he**	**had**	**beheld**	**it**	**in**	**that**	**darkened**	**chamber**	**at**
白色的	和	可怕	作为	他	有	观看	它	在	那	变暗	房间	在

[buˈləun] .

Boulogne	**.**
布洛涅	.

就像他在布洛涅那间昏暗的房间里看到的那样，它又白又可怕。

[ðen] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [bɪˈgæn] ; [ˈbelz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] , [feɪnt] [laɪts] [flæʃt] [ˈhɪðər]

Then	**the**	**usual**	**manifestations**	**began**	**;**	**bells**	**were**	**rung**	**,**	**faint**	**lights**	**flashed**	**hither**
然后	这	通常	表现	开始	;	铃铛	是	梯子	,	头晕的	灯	闪光灯	这里

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,

and	**thither**	**,**
和	那里	,

随后，常见的景象开始出现：钟声响起，微弱的灯光四处闪烁。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

the	**table**	**round**	**which**	**they**	**were**	**seated**	**rose**	**in**	**the**	**air**	**,**
这	桌子	圆形的	哪个	他们	是	坐着	玫瑰	在	这	空气	,

他们围坐的桌子升到了空中。

[mɪˈstɪrɪəs] [hændz][wɜːr; wər] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈbrædliːz] [feɪs] .

mysterious	**hands**	**were**	**passed**	**over**	**Bradley's**	**face**	**.**
神秘	双手	是	通过了	超过	布拉德利的	脸	.

一双神秘的手抚摸着布拉德利的脸。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pəˈzeʃn] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;

He	**tried**	**to**	**retain**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**,**	**but**	**found**	**it**	**impossible**	**;**
他	尝试	到	保持	他的	自己	-	拥有	,	但	成立	它	不可能的	;

他试图保持镇定，但发现根本做不到；

[ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ˈəuvəˈmɑːstəd] [hɪm; ɪm] ,

a	**sickening**	**sense**	**of**	**horror**	**and**	**fearful**	**anticipation**	**overmastered**	**him**	**,**
一个	令人作呕	感觉	的	恐怖	和	可怕	预期	过度掌握	他	,

一种令人作呕的恐惧感和害怕的预感攫住了他。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklæmi] [swet] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈtrembld] [laɪk] [ə; eɪ]

so	**that**	**the**	**clammy**	**sweat**	**stood**	**upon**	**his**	**brow**	**,**	**and**	**his**	**body**	**trembled**	**like**	**a**
所以	那	这	湿冷的	汗	站立	之上	他的	眉头	,	和	他的	身体	颤抖	喜欢	一个

[riːd] .

reed	**.**
芦苇	.

汗水黏腻地渗出在他的额头上，他的身体像芦苇一样颤抖。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈseɪɪŋ] :

Presently	**the**	**voice**	**of**	**the**	**little**	**Professor**	**was**	**heard**	**saying**	**:**
目前	这	嗓音	的	这	小的	教授	曾是	听到	说	:

这时，传来小教授的声音：

- [huː] [ɪz][ˈprez(ə)nt] ?

'	**Who**	**is**	**present**	**?**
-	WHO	是	展示	?

谁在场?

[wɪl] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [frendz] [meɪk] [ðəmˈselvz] [noʊn] ?

Will	**any**	**of**	**our**	**dear**	**friends**	**make**	**themselves**	**known**	**?**
将要	任何	的	我们的	亲爱的	朋友们	制作	他们自己	已知	?

我们亲爱的朋友们中，会有人现身吗?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] .
' **There** **was** **a** **momentary** **pause** **.**
- 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ðen] [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [diːpər] [ænd; ənd] [les] [klɪr] .
Then **an** **answer** **came** **in** **the** **voice** **of** **Eustasia** **,** **but** **deeper** **and** **less** **clear** **.**
然后 一个 回答 来了 在 这 嗓音 的 - , 但 更深 和 较少的 清除 .

然后，尤斯塔西娅的声音传来回答，但声音更低沉，不太清晰。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] . -
' **I** **am** **here** **.** '
- 我 是 这里 . -

“我在这里。”

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' **Who** **are** **you** **?** '
- WHO 是 你 ? -

你是谁?

- ['lɔːrə] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['plænɪt]['dʒuːpɪtər] .
' **Laura** **,** **a** **spirit** **of** **the** **winged** **planet** **Jupiter** **.**
- 劳拉 , 一个 精神 的 这 有翅膀的 行星 木星 .

“劳拉，木星的精灵。”

[aɪ] [spiːk] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdɪli] [maʊθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['sɪstər] , [huː] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] ,
I **speak** **through** **the** **bodily** **mouth** **of** **our** **dear** **sister** **,** **who** **is** **far** **away** **,**
我 说话 通过 这 身体上的 嘴 的 我们的 亲爱的 姐姐 , WHO 是 远的 离开 ,

我借着远方亲爱的姐姐的口，向大家传达我的意思。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['breðrən] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər] . -
walking **with** **my** **brethren** **by** **the** **lake** **of** **golden** **fire** **.** '
步行 和 我的 弟兄们 经过 这 湖 的 金的 火 . -

与我的兄弟们一起行走在金色的火湖边。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ? -
' **Are** **you** **alone** **?** '
- 是 你 独自的 ? -

'你一个人吗? '

- [en] !
' **N** **!**
- N !

'N!

['ʌðər] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] — [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
others **are** **present** **—** **I** **see** **them** **passing** **to** **and** **fro** **.**
其他的 是 展示 — 我 看 他们 通过 到 和 弗 .

还有其他人在场——我看到他们来回走动。

[wʌn] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
One **is** **bright** **and** **beautiful** **.**
一 是 明亮的 和 美丽的 .

一个聪明漂亮。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] ['reɪmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] . -
Her **face** **is** **glorious** **,** **but** **she** **wears** **a** **raiment** **like** **a** **shroud** **.** '
她 脸 是 辉煌 , 但 她 穿着 一个 服饰 喜欢 一个 裹尸布 . -

她容貌绝美，却身着裹尸布般的衣袍。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] [bɪ'toʊkən] ? -
' **What** **does** **that** **betoken** **?** '
- 什么 做 那 预示 ? -

“那意味着什么？”

- [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['oʊnli] [dʒʌst] [daɪd] .
' It betokens that she has only just died .
- 它 标记 那 她 有 仅有的 只是 死亡 .

“这表明她刚刚去世。”

- [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] ['brædliːz] [freɪm] .
' A shiver ran through Bradley's frame .
- 一个 颤抖 跑 通过 布拉德利的 框架 .

布拉德利打了个寒颤。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [ded] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ?
Could the dead indeed be present ?
可以 这 死的 的确 是 展示 ?

死者真的会出现在这里吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ded] ?
and if so , what dead ?
和 如果 所以 , 什么 死的 ?

如果真是这样，那死的又是什么?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
His thoughts flew back once more to that miserable death - chamber by the sea .
他的 想法 飞翔 后退 一次 更多的 到 那 悲惨的 死亡 - 房间 经过 这 海 .

他的思绪再次飘回到了海边那间凄惨的死亡之室。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [hænd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'loʊ] [vɔɪs]
The next moment something like a cold hand touched him , and alow voice
这 下一个 片刻 某物 喜欢 一个 寒冷的 手 感动 他 , 和 允许 嗓音
['mɜːmɜd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] :
murmured in his ear :
低声说道 在 他的 耳朵 :

下一刻，他感觉好像有只冰冷的手碰到了他，耳边传来低沉的声音:

- ['æmˌbroʊz] ! [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?
' Ambrose ! are you listening ?
- 安布罗斯 ! 是 你 聆听 ?

安布罗斯！你在听吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] ! -
It is I ! '
它 是 我 ! -

是我!

- [huː] [spiːks] ?
' Who speaks ?
- WHO 说话 ?

谁在说话?

- [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['ʌndər] [breθ] .
' he murmured under breath .
- 他 低声说道 在下面 气息 .

他低声咕哝道。

- ['ælmə] !
' Alma !
- 阿尔玛 !

“阿尔玛！”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Do you know me ?
做 你 知道 我 ?

你知道我吗?

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
' Was it possible ?
- 曾是 它 可能的 ?

“有可能吗？”

['daʊtləs] ['paʊndz] ['fæntəsi] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ,
Doubtless lbs phantasy deceived him ,
毫无疑问 磅 幻想 受骗 他 ,

毫无疑问，磅的幻想欺骗了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['veri] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] .
but he seemed once more to hear the very tones of her he loved .
但 他 似乎 一次 更多的 到 听到 这 非常 音调 的 她 他 喜爱 .

但他似乎又一次听到了他所爱之人的声音。

- [duː][nɑːt] [muːv] !
' Do not move !
- 做 不是 移动 !

'不要动!

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
' continued the voice .
- 持续 这 嗓音 .

“那个声音继续说道。”

- [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][læst] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'weɪ] .
' Perhaps this is a last meeting for a long time , for I am called away .
- 也许 这 是 一个 最后的 会议 为了 一个 长的 时间 , 为了 我 是 称为 离开 .

“或许这将是很长一段时间内的最后一次会面，因为我被召走了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['ɑːlməz] ['spɪrɪt] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [hɜːr; hər]['bɑːdi][laɪz] [ded] [æt; ət] [roʊm] .
It is your Alma's spirit that speaks to you ; her body lies dead at Rome .
它 是 你的 阿尔玛的 精神 那 说话 到 你 ; 她 身体 谎言 死的 在 罗马 .

是你女儿阿尔玛的灵魂在跟你说话；她的遗体躺在罗马。

- [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm] ['brædliːz] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
' A wild cry burst from Bradley's lips , and he sank back in his chair ,
- 一个 荒野 哭 爆裂 从 布拉德利的 嘴唇 , 和 他 沉没 后退 在 他的 椅子 ,
['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] .
paralysed and overpowered .
瘫痪 和 实力悬殊 .

布拉德利发出了一声凄厉的叫喊，他瘫倒在椅子上，动弹不得，精疲力竭。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːt] !
' It is a cheat !
- 它 是 一个 欺骗 !

这是作弊!

- [hiː; hi] [gɑːspt] .
' he gasped .
- 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .
' It is no spirit that is speaking to me , but a living woman .
- 它 是 不 精神 那 是 请讲 到 我 , 但 一个 活的 女士 .

“跟我说话的不是鬼魂，而是一个活生生的女人。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] ['oʊnli][ðə; ði]
' And he clutched in the direction of the voice , but touched only the
- 和 他 紧握 在 这 方向 的 这 嗓音 , 但 感动 仅有的 这
['empti] [er] .
empty air .
空的 空气 .

他朝着声音传来的方向猛地一抓，却只摸到了一片空气。

- [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] !
' If you break the conditions , I must depart !
- 如果 你 休息 这 状况 , 我 必须 离开 !

“如果你违反条件，我就必须离开！”

- [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪntli] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
' cried the voice faintly , as if from a distant part of the room .
- 哭 这 嗓音 淡淡的 , 作为 如果 从 一个 遥远 部分 的 这 房间 .

“那声音微弱地喊道，仿佛是从房间的远处传来的。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['seɪɻɑns] ? - [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] .
' Shall I break up the séance ? ' asked the Professor .
- 将 我 休息 向上 这 降神会 ? - 问 这 教授 .

“我该终止降灵会吗？”教授问道。

- [noʊ] ! - [kraɪd] ['brædli] , [ə'gen] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə]
' No ! ' cried Bradley , again joining his hands with those of his neighbours to
- 不 ! - 哭 布拉德利 , 再次 加入 他的 双手 和 那些 的 他的 邻居 到
[kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
complete the circle .
完全的 这 圆圈 .

“不！”布拉德利喊道，再次与邻居们手拉手，组成了一个圆圈。

- [goʊ][ɑːn] !
' Go on !
- 去 在 !

'继续！

[goʊ][ɑːn] ! -
go on ! '
去 在 ! -

继续！

- [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frendz] [stɪl] ['prez(ə)nt] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði] [prə'fesər] .
' Are our dear friends still present ? ' demanded the Professor .
- 是 我们的 亲爱的 朋友们 仍然 展示 ? - 要求 这 教授 .

“我们亲爱的朋友们还在吗？”教授问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - .
' I am here , ' returned the voice of Eustasia .
- 我 是 这里 , - 返回 这 嗓音 的 - .

“我在这里，”尤斯塔西娅的声音回答道。

- [aɪ] [siː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ;
' I see the spirit of a woman , weeping and wringing her hands ;
- 我 看 这 精神 的 一个 女士 , 哭泣 和 拧干 她 双手 ;

“我看到一个女人的灵魂，她哭泣着，双手不停地绞着；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [werz] [ðə; ði] [ʃraʊd] .
it is she that wears the shroud .
它 是 她 那 穿着 这 裹尸布 .

是她披上了寿衣。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	speaks	to	me	.
她	说话	到	我	.

她跟我说话。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] ['signifaiz] ['hoʊli] . -

She	tells	us	that	her	earthly	name	was	a	word	which	signifies	holy	.	'
她	讲述	我们	那	她	尘世的	姓名	曾是	一个	单词	哪个	表示	圣	.	-

她告诉我们，她尘世时的名字是一个表示“神圣”的词。

- [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , - [kraɪd] ['brædli] , - [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

'	In	God's	name	,	'	cried	Bradley	,	'	what	does	it	mean	?
-	在	神的	姓名	,	-	哭	布拉德利	,	-	什么	做	它	意思是	?

“看在上帝的份上，”布拉德利喊道，“这是什么意思？”

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪz][nɑːt] [ded] ? — [noʊ] , [noʊ] !

She	of	whom	you	speak	is	not	dead	?	—	no	,	no	!
她	的	谁	你	说话	是	不是	死的	?	—	不	,	不	!

你说的那个人还没死吧？——不，不！

- [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæmi] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

'	Again	he	felt	the	touch	of	a	clammy	hand	,	and	again	he	heard	the
-	再次	他	毛毡	这	触碰	的	一个	湿冷的	手	,	和	再次	他	听到	这

[mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs] .

mysterious	voice	.
神秘	嗓音	.

他又一次感觉到一只冰冷的手的触碰，又一次听到了那个神秘的声音。

- [deθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪstəri] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

'	Death	is	nothing	;	it	is	only	a	mystery	—	a	change	.
-	死亡	是	没有什么	;	它	是	仅有的	一个	神秘	—	一个	改变	.

死亡算不了什么；它只是一个谜——一种变化。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ɔːl] - ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] .

The	body	is	nothing	;	the	spirit	is	all	-	present	and	all	-	powerful	.
这	身体	是	没有什么	;	这	精神	是	全部	-	展示	和	全部	-	强大的	.

肉体算不得什么；精神无所不在，无所不能。

[kiːp] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][məˈtiəriəlaiz][maɪ'self]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

Keep	quiet	;	and	I	will	try	to	materialise	myself	even	more	.
保持	安静的	;	和	我	将要	尝试	到	实现	我	甚至	更多的	.

保持安静；我会努力让自己更加实体化。

- [hiː; hi][sæt] [stɪl] [ɪn] ['ʃivəriŋ] [ˌekspek'teɪʃn] ; [ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk] [breθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

'	He	sat	still	in	shivering	expectation	;	then	he	felt	a	touch	like	breath	upon	his
-	他	卫星	仍然	在	瑟瑟发抖	期待	;	然后	他	毛毡	一个	触碰	喜欢	气息	之上	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他静静地坐着，浑身颤抖，满怀期待；然后他感到额头上仿佛有一阵轻柔的气息拂过。

[ænd; ənd] [tuː] [lɪps] , [wɔːrm][wɪð; wɪθ][laɪf] , [wɜːr; wər] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

and	two	lips	,	warm	with	life	,	were	pressed	close	to	his	,
和	二	嘴唇	,	温暖的	和	生活	,	是	按下	关闭	到	他的	,

两片温暖的嘴唇紧紧地贴着他的嘴唇，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [ə'genst]

while	at	the	same	moment	he	felt	what	seemed	a	human	bosom	heaving	against
尽管	在	这	相同的	片刻	他	毛毡	什么	似乎	一个	人类	怀	起伏	反对

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

与此同时，他感到仿佛是人类的胸膛正抵着自己的胸膛剧烈起伏。

[ɪf] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['riːəl] ;

If	this	phenomenon	was	supernatural	,	it	was	certainly	very	real	;
如果	这	现象	曾是	超自然	,	它	曾是	当然	非常	真实的	;

如果这种现象是超自然的，那它也肯定是非常真实的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][wɔːrm][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] .

for	the	effect	was	of	warm	and	living	flesh	.
为了	这	影响	曾是	的	温暖的	和	活的	肉	.

因为效果就像温暖而鲜活的血肉之躯。

['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ,

Certain	now	that	he	was	being	imposed	upon	,
肯定	现在	那	他	曾是	存在	强加	之上	,

现在他确信自己受到了欺骗。

['brædli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][baɪ] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

Bradley	determined	to	make	certain	by	seizing	the	substance	of	the	apparition	.
布拉德利	决定	到	制作	肯定	经过	抓住	这	物质	的	这	幻影	.

布拉德利决心通过获取幻象的实质来确认真相。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] , [haʊ'evər] , [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [wen] [ðə; ði]

He	had	scarcely	,	however	,	withdrawn	his	arms	from	the	circle	,	when	the
他	有	几乎	,	然而	,	撤回	他的	武器	从	这	圆圈	,	什么时候	这

[fə'nɑːmɪnən] ['siːst] ;

phenomenon	ceased	;
现象	停止	;

然而，他刚把手臂从圆圈中抽出来，这种现象就停止了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][gæs] ['biːɪŋ] [lɪt] ,

there	was	a	loud	cry	from	the	others	present	;	and	on	the	gas	being	lit	,
那里	曾是	一个	大声	哭	从	这	其他的	展示	;	和	在	这	气体	存在	点燃	,

在场的其他人发出了一声大声喊叫；煤气被点燃后，

- [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [siːn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ,

Eustasia	and	the	rest	were	seen	sitting	quietly	in	their	chairs	,
-	和	这	休息	是	已见	坐着	悄悄	在	他们的	椅子	,

尤斯塔西娅和其他人静静地坐在椅子上。

[ðə; ði]['fɔːrmər][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [træns] .

the	former	just	recovering	from	a	state	of	trance	.
这	以前的	只是	恢复中	从	一个	状态	的	发呆	.

前者刚刚从恍惚状态中恢复过来。

- [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , - , - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn'dɪgnəntli] .

'	I	warned	you	,	Eustasia	,	'	cried	the	Professor	indignantly	.
-	我	警告	你	,	-	,	-	哭	这	教授	愤慨地	.

“我警告过你，尤斯塔西娅！”教授愤愤不平地喊道。

- [aɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['brædli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fer] [ɪn'kwaɪərər] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]

'	I	knew	Mr	.	Bradley	was	not	a	fair	inquirer	,	and	would	be	certain	to
-	我	知道	先生	.	布拉德利	曾是	不是	一个	公平的	询问者	,	和	会	是	肯定	到

[breɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] . -

break	the	conditions	.	'
休息	这	状况	.	-

“我知道布拉德利先生不是一个公正的询问者，他肯定会违反条件。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , - ['ekəud] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

'	It	is	an	outrage	,	'	echoed	the	lady	of	the	house	.
-	它	是	一个	暴行	,	-	回声	这	女士	的	这	房子	.

“这简直是岂有此理！”女主人附和道。

- [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ju: 'es] .
' The heavenly intelligences will never forgive us .
- 这 天上 情报 将要 绝不 原谅 我们 .

“天上的智慧生物永远不会原谅我们。”

- [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [ði:z] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , ['brædli] , ['deθli] [peɪl] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli]
' Without heeding these remonstrances , Bradley , deathly pale , was gazing intently
- 没有 听从 这些 抗议 , 布拉德利 , 致命的 苍白 , 曾是 凝视 专注地
[æt; ət] - .
at Eustasia .
在 - .

布拉德利对这些劝阻置之不理，脸色苍白得像死人一样，目不转睛地盯着尤斯塔西娅。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ,
She met his gaze quietly enough ,
她 遇见 他的 目光 悄悄 足够的 ,

她平静地迎上了他的目光。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [bɪ'təʊkənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
but her heightened colour and sparkling eyes betokened that she was
但 她 增强 颜色 和 闪闪发光 眼睛 标记 那 她 曾是
['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
labouring under great excitement .
劳动 在下面 伟大的 激动 .

但她涨红的脸色和闪亮的双眼表明她非常兴奋。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɪnfəməs] !
' It is infamous !
- 它 是 臭名昭著的 !

“它臭名昭著！”

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [vaɪl] [kən'spɪrəsi] . -
' I am certain now that this is a vile conspiracy . '
- 我 是 肯定 现在 那 这 是 一个 卑鄙的 阴谋 . -

“我现在确信这是一场卑鄙的阴谋。”

- [teɪk] [ker] , [sɜ:r] , [teɪk] [ker] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
' Take care , sir , take care ! ' exclaimed the
- 拿 关心 , 先生 , 拿 关心 ! - 惊呼 这

“先生，请多保重，请多保重！”那人喊道。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

- [ðeəz; ðəz] [lɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] — — -
' There's law in the land , and — — '
- 有 法律 在 这 土地 , 和 — — -

“这片土地上有法律，而且——”

- [hʌʃ] , ['seɪləm] ! - [sed] - ['dʒentli] .
' Hush , Salem ! ' said Eustasia gently .
- 嘘 , 塞勒姆 ! - 说 - 轻轻地 .

“嘘，塞勒姆！”尤斯塔西娅轻声说道。

- ['mɪstər] . ['brædli] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

'	Mr	.	Bradley	does	not	mean	what	he	says	.
-	先生	.	布拉德利	做	不是	意思是	什么	他	说道	.

布拉德利先生说的并非真心话。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [səb'stænʃieɪt] , ['iːv(ə)n] [ə'genst]

He	is	too	honourable	to	make	charges	which	he	cannot	substantiate	,	even	against
他	是	也	光荣的	到	制作	收费	哪个	他	不能	证实	,	甚至	反对

[ə; eɪ] ['helpləs] [gɜːrl] .

a	helpless	girl	.
一个	无助	女孩	.

他为人正直，不会在没有证据的情况下提出指控，即使是针对一个无助的女孩。

[hiː; hi][ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [tə'naɪt] ,

He	is	agitated	by	what	he	has	seen	tonight	,
他	是	激动	经过	什么	他	有	已见	今晚	,

他被今晚所见所闻激怒了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [duː][juː 'es] ['dʒʌstɪs] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

but	he	will	do	us	justice	when	he	has	thought	it	over	.
但	他	将要	做	我们	正义	什么时候	他	有	想法	它	超过	.

但他仔细考虑之后，会公正地处理这件事的。

- [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , ['brædli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] ,

'	Without	replying	,	Bradley	took	up	his	hat	and	moved	to	the	door	;	but	,
-	没有	回复	,	布拉德利	采取	向上	他的	帽子	和	已搬	到	这	门	;	但	,

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

turning	suddenly	,
转弯	突然	,

布拉德利没有回答，拿起帽子走向门口；但突然，他转过身来，

[hiː; hi] [ə'gen] [ə'drest] [ðə; ði] ['miːdiəm] :

he	again	addressed	the	medium	:
他	再次	已解决	这	中等的	:

他再次向媒体发表了讲话：

- [aɪ] ['kænɑːt] [ges] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət]

'	I	cannot	guess	by	what	means	you	have	obtained	your	knowledge	of	my	private
-	我	不能	猜测	经过	什么	方法	你	有	获得	你的	知识	的	我的	私人的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我无法猜测你是如何了解我的私生活的，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['treɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər]

but	you	are	trading	upon	it	to	destroy	the	happiness	of	a	fellow	-	creature
但	你	是	贸易	之上	它	到	破坏	这	幸福	的	一个	同伴	-	生物

.

:
.

但你却利用它来破坏同类的幸福。

[gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

God	forgive	you	!
上帝	原谅	你	!

上帝会原谅你的！

[jʊr; jər] [oʊn] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [self] - [kən'tempt] [wɪl] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] ;

Your	own	self	-	reproach	and	self	-	contempt	will	avenge	me	;
你的	自己的	自己	-	责备	和	自己	-	鄙视	将要	报仇	我	;

你自身的自责和自轻自贱会替我报仇；

[aɪ] ['kænɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['eni] ['sɔːrər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	cannot	wish	you	any	sorer	punishment	than	the	infamy	and	degradation	of
我	不能	希望	你	任何	更痛	惩罚	比	这	骂名	和	降解	的

[ðə; ði] [laɪf] [juː; jʊ] [liːd] .

the	life	you	lead	.
这	生活	你	带领	.

我无法诅咒你遭受比你现在这种耻辱和屈辱的生活更严重的惩罚。

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət] , [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,

'	With	these	words	he	would	have	departed	,	but	,	swift	as	lightning	,
-	和	这些	字	他	会	有	已离开	,	但	,	迅速	作为	闪电	,

“说完这些话，他本想离开，但是，却像闪电般迅速地……”

- [flitid] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [wei] .

Eustasia	flitted	across	the	room	and	blocked	his	way	.
-	飞掠	穿过	这	房间	和	已屏蔽	他的	方式	.

尤斯塔西娅轻快地穿过房间，挡住了他的去路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第4/6页

- [dəunt][goʊ] [jet] !
' Don't go yet !
- 不 去 然而 !

别走!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ʌv; əv] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ?
' Of what do you accuse me ?
- 的 什么 做 你 控 我 ?

你指控我什么?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði]['spɪrɪts][hæv; həv] [dʌn] ? -
Why do you blame me for what the spirits have done ? '
为什么 做 你 责备 我 为了 什么 这 烈酒 有 完毕 ? -

你为什么要把鬼魂所做的事情归咎于我?

- [ðə; ði]['spɪrɪts] !
' The spirits !
- 这 烈酒 !

“鬼魂！”

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['bɪtərli] .
' he repeated bitterly .
- 他 重复 苦涩地 .

他苦涩地重复道。

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [bɪ'fuːl] .
' I'm not a child , to be so easily befooled .
- 我是 不是 一个 孩子 , 到 是 所以 容易地 愚弄 .

“我不是小孩子，不会这么容易被愚弄。”

[ɪn][wʌn] [sens] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔndʒəd] [ʌp]['dɛvəlz] ,
In one sense , indeed , you have conjured up devils ,
在 一 感觉 , 的确 , 你 有 召唤 向上 魔鬼 ,

从某种意义上说，你的确召唤出了魔鬼。

[huː] [sʌm; səm][deɪ][ɔːr] [ə'nʌðər] [wɪl] ['kʌmpəs] [jʊr; jər][oʊn] [dɪ'strʌkʃn] . -
who some day or another will compass your own destruction . '
WHO 一些 天 或者 其他 将要 罗盘 你的 自己的 破坏 . -

总有一天，你会走向自我毁灭。

- [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] — [ðeɪ] [meɪ][biː; bi]['dɛvəlz] , - [sed] - .
' That's true enough — they may be devils , ' said Eustasia .
- 那就是 真的 足够的 — 他们 可能 是 魔鬼 , - 说 - .

“这倒也没错——他们或许是魔鬼，”尤斯塔西娅说道。

- ['seɪləm] [noʊz] — [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] — [ðæt][wiː; wi][kɑːnt] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][frʌm; frəm]
' Salem knows — we all know — that we can't prevent the powers of evil from
- 塞勒姆 知道 — 我们 全部 知道 — 那 我们 不能 防止 这 权力 的 邪恶的 从
[kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [gʊd] ,
controlling the powers of good ,
控制 这 权力 的 好的 ,

“塞勒姆知道——我们都知道——我们无法阻止邪恶势力控制正义势力，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

and	coming	in	their	places	.
和	未来	在	他们的	地方	.

并顶替他们的位置。

[ges] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] - [naɪt] .

Guess	some	of	them	have	been	at	work	to	-	night	.
猜测	一些	的	他们	有	到过	在	工作	到	-	夜晚	.

看来他们中有些人今晚都在上班。

['mɪstər] . ['brædli] , [pər'hæps] [ɪts] ['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Mr	.	Bradley	,	perhaps	it's	our	last	meeting	on	earth	.
先生	.	布拉德利	,	也许	它是	我们的	最后的	会议	在	地球	.

布拉德利先生，这或许是我们此生最后一次见面了。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?

Won't	you	shake	hands	?
惯于	你	摇	双手	?

你不愿意握手吗?

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər][waɪld] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [wɪtʃ] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər]

'	As	she	spoke	her	wild	eyes	were	full	of	tears	,	which	streamed	down	her
-	作为	她	辐	她	荒野	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	哪个	流媒体	向下	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

“她说话时，眼中噙满了泪水，泪水顺着脸颊流了下来。”

['æktɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['brædli] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [held] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli]

Acting	under	a	sudden	impulse	,	Bradley	took	her	outstretched	hand	,	held	it	firmly
表演	在下面	一个	突然	冲动	,	布拉德利	采取	她	伸展	手	,	握住	它	牢牢

,

,

,

布拉德利一时冲动，握住了她伸出的手，紧紧地握着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	looked	her	in	the	face	.
和	看起来	她	在	这	脸	.

他直视着她的脸。

- [kən'fes] [ðə; ði] [tʃiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['friːli] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

'	Confess	the	cheat	,	and	I	will	freely	forgive	you	.
-	承认	这	欺骗	,	和	我	将要	自由	原谅	你	.

“承认你作弊，我会毫不犹豫地原谅你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ['pəːsəneitid] [wʌn] [huː] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	you	personated	one	who	is	dear	to	me	,
它	曾是	你	扮演	一	WHO	是	亲爱的	到	我	,

你扮演了我所爱的人，

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] . -

and	whom	you	pretended	to	be	a	spirit	risen	from	the	grave	.	'
和	谁	你	假装	到	是	一个	精神	升起	从	这	严重	.	-

你假装他是从坟墓里爬出来的幽灵。

- [dəunt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , - !

'	Don't	answer	him	,	Eustasia	!
-	不	回答	他	,	-	!

“别回答他，尤斯塔西娅！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
' **exclaimed** **the** **Professor** **.**
- 惊呼 这 教授 .

“教授惊呼道。”

- [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [left] [jʊr; jər] [siːt] . -
' **He** **ought** **to** **know** **that's** **impossible** **,** **for** **you** **never** **left** **your** **seat** **.** '
- 他 应该 到 知道 那就是 不可能的 , 为了 你 绝不 左边 你的 座位 . -

“他应该知道这不可能，因为你根本没离开过座位。”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['piːˌoʊtsi] [smɪθ] .
' **Certainly** **not** **,** ' **said** **Mrs** **.** **Piozzi** **Smith** **.**
- 当然 不是 , - 说 太太 . 皮奥齐 史密斯 .

“当然不是，”皮奥齐·史密斯夫人说。

[bʌt; bət] ['brædli] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [stɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [grɑːspt]
But **Bradley** **,** **not** **heeding** **the** **interruption** **,** **still** **watched** **the** **girl** **and** **grasped**
但 布拉德利 , 不是 听从 这 中断 , 仍然 观看 这 女孩 和 抓住
[hɜːr; hər] ['pæsɪv] [hænd] .
her **passive** **hand** **.**
她 被动的 手 .

但布拉德利没有理会打断，仍然注视着女孩，并握住了她无力垂落的手。

- ['ænsər] [ˌem 'iː] !
' **Answer** **me** **!**
- 回答 我 !

回答我！

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ! -
Tell **me** **the** **truth** **!** '
告诉 我 这 真相 ! -

告诉我实话！

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? - ['ænsər] - .
' **How** **can** **I** **tell** **you** **?** ' **answered** **Eustasia** **.**
- 如何 能 我 告诉 你 ? - 回答 - .

“我该怎么告诉你呢？”尤斯塔西娅回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [trænst] , [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .
' **I** **was** **tranced** **,** **and** **my** **spirit** **was** **far** **away** **.**
- 我 曾是 恍惚 , 和 我的 精神 曾是 远的 离开 .

“我当时神志恍惚，魂不守舍。”

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
I **don't** **even** **know** **what** **happened** **.**
我 不 甚至 知道 什么 发生 .

我甚至不知道发生了什么。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] , ['brædli] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm]
' **With** **a** **contemptuous** **gesture** **,** **Bradley** **released** **her** **,** **and** **walked** **from**
- 和 一个 轻蔑的 手势 , 布拉德利 发布 她 , 和 步行 从
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

布拉德利轻蔑地放开了她，走出了房间。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] ;
All **his** **soul** **revolted** **at** **the** **recent** **experience** **;**
全部 他的 灵魂 反抗 在 这 最近的 经验 ;

他内心深处对最近的经历感到无比厌恶；

[jet] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æŋgri]['skeptɪsɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [dred] .

yet	mingled	with	his	angry	scepticism	was	a	certain	vague	sense	of	dread	.
然而	混合	和	他的	生气的	怀疑论	曾是	一个	肯定	模糊的	感觉	的	恐惧	.

然而，在他愤怒的怀疑中，还夹杂着某种模糊的恐惧感。

[ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [di'siːvd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

If	,	after	all	,	he	had	not	been	deceived	,	and	something	had	happened	to
如果	,	后	全部	,	他	有	不是	到过	受骗	,	和	某物	有	发生	到

['ælmə] ; [ɪf] ,

Alma	;	if	,
阿尔玛	;	如果	,

如果他最终没有受骗，而阿尔玛出了什么事；如果，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪˌɑns] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['lɪvɪŋ] !

as	the	séance	seemed	to	suggest	,	she	was	no	longer	living	!
作为	这	降神会	似乎	到	建议	,	她	曾是	不	更长	活的	!

正如降灵会所暗示的那样，她已经不在人世了！

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

The	very	thought	almost	turned	his	brain	.
这	非常	想法	几乎	转向	他的	脑	.

仅仅是想到这一点，就几乎让他大脑一片空白。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

Dazed	and	terrified	,	he	made	his	way	down	the	dark	passage	and	left	the
茫然	和	恐惧	,	他	制成	他的	方式	向下	这	黑暗的	通道	和	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他惊恐万分，茫然地沿着黑暗的通道离开了房子。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ðæn; ðən] - ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

No	sooner	had	he	gone	than	Eustasia	uttered	a	low	cry	,	threw	her	arms
不	很快	有	他	已消失	比	-	说出	一个	低的	哭	,	扔	她	武器

['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

他刚一走，尤斯塔西娅就低声惊呼一声，高举双臂。

[ænd; ənd][sæŋk] [swuːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	sank	swooning	upon	the	floor	.
和	沉没	晕倒	之上	这	地面	.

然后昏倒在地。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

Her	brother	raised	her	in	a	moment	,	and	placed	her	upon	the	sofa	.
她	兄弟	提高	她	在	一个	片刻	,	和	放置	她	之上	这	沙发	.

她哥哥立刻把她抱起来，放在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] .

It	was	some	minutes	before	she	recovered	.
它	曾是	一些	分钟	前	她	恢复	.

过了好一会儿她才恢复过来。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli] [ə'raʊnd] ,

When	she	did	so	,	and	gazed	wildly	around	,
什么时候	她	做过	所以	,	和	凝视	疯狂地	大约	,

她照做了，目光疯狂地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [flek] [ʌv; əv] [red] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [laɪk] [blʌd] .

there	was	a	tiny	fleck	of	red	upon	her	lips	,	like	blood	.
那里	曾是	一个	微小的	斑点	的	红色的	之上	她	嘴唇	,	喜欢	血	.

她的嘴唇上有一点红色，像血迹一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['læfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

She	looked	up	in	her	brother's	face	,	and	began	laughing	hysterically	.
她	看起来	向上	在	她	兄弟	脸	,	和	开始	笑	歇斯底里地	.

她抬起头看着哥哥的脸，然后开始歇斯底里地大笑起来。

- - !

' **Eustasia** **!**

- - !

“尤斯塔西亚！”

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [kən'troʊl] [jɔːr'self] !

For	God's	sake	,	control	yourself	!
为了	神的	清酒	,	控制	你自己	!

看在上帝的份上，控制住自己!

[juːl] [meɪk] [jɔːr'self] ['daʊnraɪt] [ɪl] !

You'll	make	yourself	downright	ill	!
你会	制作	你自己	彻头彻尾	患病的	!

你会把自己弄得病得很重!

- ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪt] [pæst] [ə'weɪ] .

' **Presently** **the** **hysterical** **fit** **passed** **away** **.**

- 目前 这 歇斯底里的 合身 通过了 离开 .

“现在，歇斯底里的发作已经停止了。”

- [liːv] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , [pliːz] !

' **Leave** **us** **together** **,** **please** **!**

- 离开 我们 一起 , 请 !

请让我们一起离开!

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

' **she** **said** **to** **the** **grim** **woman** **of** **the** **house** **.**

- 她 说 到 这 严峻 女士 的 这 房子 .

她对屋里那位神情严肃的女人说道。

- [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] .

' **I** **—** **I** **wish** **to** **speak** **to** **my** **brother** **.**

- 我 — 我 希望 到 说话 到 我的 兄弟 .

“我——我想和我的哥哥谈谈。”

- [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

' **Directly** **the** **woman** **had** **retired** **,** **she** **took** **her** **brother** **by** **the** **hand** **.**

- 直接地 这 女士 有 退休 , 她 采取 她 兄弟 经过 这 手 .

女人一离开，就牵着哥哥的手。

- [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['seɪləm] !

' **Don't** **be** **angry** **with** **me** **,** **Salem** **!**

- 不 是 生气的 和 我 , 塞勒姆 !

“别生我的气，塞勒姆！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

' **she** **said** **softly** **.**

- 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

- [aɪm] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [grænt] [ˌem 'iː] [wʌn] [rɪ'kwest] .

' **I'm** **not** **long** **for** **this** **world** **now** **,** **and** **I** **want** **you** **to** **grant** **me** **one** **request** **.**

- 我是 不是 长的 为了 这 世界 现在 , 和 我 想 你 到 授予 我 一 要求 .

-

'

-

“我时日不多了，我想请你答应我一个请求。”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ? - [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] ['tendər]
' What is it , Eustasia ? ' asked the Professor , touched by her strangely tender
- 什么 是 它 , - ? - 问 这 教授 , 感动 经过 她 奇怪的 投标
['mænər] .
manner .
方式 .

“尤斯塔西娅，怎么了？”教授问道，被她异常温柔的举止所感动。

- [dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [dʒʌst] [jet] .
' Don't take me away from England just yet .
- 不 拿 我 离开 从 英格兰 只是 然而 .

“别这么快就把我带离英国。”

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] . -
Wait a little while longer . '
等待 一个 小的 尽管 更长 . -

再稍等片刻。

- - , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] , [jʊə(r)] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
' Eustasia , let me repeat , you're following a will - o ' - the - wisp , you are
- - , 让 我 重复 , 你是 下列的 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 你 是
[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

“尤斯塔西娅，让我再说一遍，你是在追随鬼火，你确实是！”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [ðæt] [mæn] [ə'gen] ! -
Take my advice , and never see that man again ! '
拿 我的 建议 , 和 绝不 看 那 男人 再次 ! -

听我的劝告，永远不要再见那个人！

- [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [wɪl] !
' I must — I will !
- 我 必须 — 我 将要 !

我必须——我一定会！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [oʊ]['seɪləm] , [aɪv] [juːst] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
' O Salem , I've used him cruelly , but I love him !
- 哦 塞勒姆 , 我已经 用过的 他 残酷地 , 但 我 爱 他 !

“哦，塞勒姆，我曾残酷地对待他，但我爱他！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
I shall die now if you take me away !
我 将 死 现在 如果 你 拿 我 离开 !

如果你带走我，我就要死了！

- ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti]
' CHAPTER XXVIII — THE ETERNAL CITY
- 章 二十八 — 这 永恒 城市

第二十八章——永恒之城

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - - ['sɪti] , ['dis'rəubd] , [ænd; ənd] - ,
In the night of the seven - hill'd city , disrobed , and uncrown'd ,
在 这 夜晚 的 这 七 - - 城市 , 脱衣 , 和 - ,

在七丘之城的夜晚，她褪去衣衫，摘下王冠，

[ænd; ənd] [ʌn'dʌn] ,

and	undone	,
和	未完成	,

并且取消了，

[ðaʊ] [məʊn] , [oʊ] - , [mə'dɑːnə] , [ænd; ənd] [kaunt] [ðə; ði] [hoʊnz] [ʌv; əv]

Thou	moanest	,	O	Rizpah	,	Madonna	,	and	countest	the	hones	of
你	最呻吟	,	哦	-	,	麦当娜	,	和	伯爵领	这	磨刀石	的

里斯巴啊，圣母玛利亚，你哀号着，并数着……

[ðaɪ] [sʌn] .

thy	son	.
你的	儿子	.

你的儿子。

[ðə; ði] [bɪr] [ɪz]['veɪkənt] [ə'bʌv] [ðiː] , [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌðer'ɑːn] ,

The	bier	is	vacant	above	thee	,	His	corpse	is	no	longer	thereon	,
这	柩	是	空缺	多于	你	,	他的	尸体	是	不	更长	其上	,

你头顶的灵柩空了，他的遗体已不在上面。

[ə; eɪ] [wɪnd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] !

A	wind	came	out	of	the	dark	,	and	he	fell	as	a	leaf	,	and	is	gone	!
一个	风	来了	出去	的	这	黑暗的	,	和	他	跌倒	作为	一个	叶子	,	和	是	已消失	!

一阵风从黑暗中吹来，他像一片树叶般飘落，消失了！

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ðaɪ] [kraʊn] , [oʊ] - , [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðiː] [fɔːrθ]

They	have	taken	thy	crown	,	O	Rizpah	,	and	driven	thee	forth
他们	有	已采取	你的	王冠	,	哦	-	,	和	驱动	你	前进

利斯巴啊，他们夺走了你的冠冕，将你驱逐出去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swaɪn] ,

with	the	swine	,
和	这	猪	,

与猪一起，

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðiː] — [jeɪ] , [wɑːʃ] [ðem; ðəm]

But	the	bones	of	thy	Son	they	have	left	thee	—	yea	,	wash	them
但	这	骨头	的	你的	儿子	他们	有	左边	你	—	是的	,	洗	他们

但你儿子的骸骨已留给你——是的，洗净它们吧。

[wɪð; wɪθ] [terz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪn] !

with	tears	—	they	are	thine	!
和	眼泪	—	他们	是	你的	!

含泪——它们是你的！

[ðaʊ] [məʊn] [æn; ən][oʊld] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ðaʊ] ['trʌb(ə)l] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]

Thou	moanest	an	old	incantation	,	thou	troublest	earth	with	thy
你	最呻吟	一个	老的	咒语	,	你	麻烦	地球	和	你的

你吟诵着古老的咒语，你用你的……扰乱着大地

[kraɪz] . . . .

cries	.	.	.	.
哭泣	.	.	.	.

哭泣……

[ɑː] , [gɑːd] , [ɪf] [ðə; ði] [boʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðiː] , [ænd; ənd][dʒɔɪn] [wʌns] [ə'gen] ,

Ah	,	God	,	if	the	bones	should	hear	thee	,	and	join	once	again	,
啊	,	上帝	,	如果	这	骨头	应该	听到	你	,	和	加入	一次	再次	,

啊，上帝，如果骸骨能听到你的祈祷，再次聚合，

[ænd; ənd][ə'raɪz] ! — [hoʊm] : [ə; eɪ]['poʊəm] .

and	arise	!	—	Home	:	a	Poem	.
和	出现	!	—	家	:	一个	诗	.

起来吧！——家：一首诗。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ðə; ðɪ] [deɪz] [pæst] , ['brædli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
s 这 **the** 天 **days** 通过了 **passed** , 布拉德利 **Bradley** 成立 **found** 他的 **his** 状态 **state** 的 **of** 悬念 **suspense** 和 **and** 焦虑 **anxiety** 无法容忍 **intolerable** .

随着时间推移，布拉德利发现自己无法忍受这种悬而未决和焦虑的状态。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]['ælmə] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Day 天 **after** 后 **day** 天 **he** 他 **had** 有 **hoped** 希望 **to** 到 **hear** 听到 **from** 从 **Alma** 阿尔玛 , **until** 直到 **at** 在 **length** 长度
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['kʌlmineitid] [ɪn] [dɪ'sper] .
disappointment 失望 **culminated** 达到顶峰 **in** 在 **despair** 绝望 .

他日复一日地盼望着收到阿尔玛的消息，直到最终失望演变成绝望。

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
He 他 **then** 然后 **determined** 决定 **he** 他 **should** 应该 **know** 知道 **with** 和 **certainty** 肯定 **what** 什么 **had** 有 **become** 变得 **of** 的
[hɜːr; hər] ,
her 她 **,** ,

于是他下定决心要弄清楚她究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][mɪ'læn] .
and 和 **resolved** 已解决 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **Milan** 米兰 .

于是决定去米兰。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['seɪˌɑns] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]
What 什么 **he** 他 **had** 有 **seen** 已见 **at** 在 **the** 这 **séance** 降神会 **had** 有 **impressed** 印象深刻 **him** 他 **more** 更多的 **than** 比 **he** 他
[wʊd] [æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] .
would 会 **admit** 承认 **to** 到 **himself** 他自己 .

他在降灵会上所看到的景象给他留下了比他自己愿意承认的还要深刻的印象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['iːv(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
He 他 **could** 可以 **not** 不是 **believe** 相信 **that** 那 **any** 任何 **evil** 邪恶的 **had** 有 **happened** 发生 **—** — **he** 他 **would** 会 **not** 不是 **believe** 相信 **it** 它
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][moʊst] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] .
without 没有 **the** 这 **most** 最多 **positive** 积极的 **evidence** 证据 **of** 的 **the** 这 **fact** 事实 **.** .

他无法相信发生了任何邪恶的事情——除非有最确凿的证据，否则他不会相信。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] ['aʊər] ,
So 所以 **he** 他 **said** 说 **to** 到 **himself** 他自己 **one** 一 **hour** 小时 **,** ,

于是他对自己说，一个小时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dred] ;
and 和 **the** 这 **next** 下一个 **his** 他的 **heart** 心 **grew** 生长 **sick** 生病的 **with** 和 **an** 一个 **uncontrollable** 不可控的 **dread** 恐惧 **;** ;

接下来，他感到一阵无法抑制的恐惧袭来，心头一阵恶心。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪˌɑns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	he	refused	to	hope	that	the	revelation	of	the	séance	was	a
和	他	拒绝	到	希望	那	这	启示	的	这	降神会	曾是	一个

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

他拒绝相信降神会的启示只是幻觉。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [muːd] ,

He	left	his	home	and	proceeded	to	the	station	in	the	former	mood	,
他	左边	他的	家	和	继续	到	这	车站	在	这	以前的	情绪	,

他离开家，带着之前的心情前往车站。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [siːzd]

but	the	train	had	hardly	moved	from	the	platform	when	his	despair	seized
但	这	火车	有	几乎	已搬	从	这	平台	什么时候	他的	绝望	查获

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但火车刚驶离站台不久，绝望就攫住了他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	if	he	could	he	would	have	relinquished	the	journey	.
和	如果	他	可以	他	会	有	放弃	这	旅行	.

如果可以，他宁愿放弃这次旅程。

['ɔːltərneɪtɪŋ] [ðʌs] [bɪ'twiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [hiː; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

Alternating	thus	between	hope	and	despair	,	he	travelled	without	a	break	,
交替	因此	之间	希望	和	绝望	,	他	旅行	没有	一个	休息	,

他就这样在希望与绝望之间交替，不停地旅行。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [hiː; hi] [riːtʃt] [mɪ'læn] .

and	in	due	course	he	reached	Milan	.
和	在	到期的	课程	他	达到	米兰	.

不久之后，他便抵达了米兰。

[hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] ['ælmə][wɜːr; wər] ['prɑːmptli] ['ænsər] .

His	inquiries	about	Alma	were	promptly	answered	.
他的	查询	关于	阿尔玛	是	及时	回答	.

他询问有关阿尔玛的情况，很快就得到了答复。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

The	beautiful	and	wealthy	English	lady	was	well	known	.
这	美丽的	和	富裕	英语	女士	曾是	出色地	已知	.

这位美丽富有的英国女士很有名。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] ,

She	had	,	until	quite	recently	,
她	有	,	直到	相当	最近	,

直到不久前，她一直都是这样。

[bɪn] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [best] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]

been	the	occupant	of	a	splendid	suite	of	apartments	in	the	best	quarter	of
到过	这	居住者	的	一个	灿烂	套房	的	公寓	在	这	最好的	四分之一	的

[ðə; ði] ['sɪti] ;

the	city	;
这	城市	;

曾是城里最好地段一套豪华公寓的住户；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

but	she	had	gone	.
但	她	有	已消失	.

但她已经走了。

['brædli] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt] ,

Bradley	**heard**	**all**	**this**	**,**	**and**	**almost**	**savagely**	**he**	**repeated**	**after**	**his**	**informant**	**,**
布拉德利	听到	全部	这	,	和	几乎	野蛮地	他	重复	后	他的	线人	,

布拉德利听到了这一切，几乎是恶狠狠地重复了一遍线人的话：

[æn; ən][oʊld][ɪ'tæliən] ['weɪtər] [huː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wel] , [ðə; ði][wɜːrd] - [gɔːn] ! -

an	**old**	**Italian**	**waiter**	**who**	**spoke**	**English**	**well**	**,**	**the**	**word**	**'**	**Gone**	**!**	**'**
一个	老的	意大利语	服务员	WHO	辐	英语	出色地	,	这	单词	-	已消失	!	-

一位英语说得很好的意大利老服务员说：“走了！”

- [gɔːn] [wer] ?

'	**Gone**	**where**	**?**
-	已消失	在哪里	?

去哪儿了?

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

'	**he**	**demanded**	**.**
-	他	要求	.

他要求道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ? -

'	**You**	**must**	**know**	**where**	**she**	**has**	**gone**	**to**	**?**	**'**
-	你	必须	知道	在哪里	她	有	已消失	到	?	-

“你肯定知道她去了哪里吧？”

- [jes] , [siː'njɔːr] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [roʊm] ! -

'	**Yes**	**,**	**Signor**	**;**	**she**	**has**	**gone**	**to**	**Rome**	**!**	**'**
-	是的	,	签名者	;	她	有	已消失	到	罗马	!	-

“是的，先生；她去了罗马！”

- [tuː; tə] [roʊm] !

'	**To**	**Rome**	**!**
-	到	罗马	!

去罗马!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'dres] [ðer; ðər][ɪz] — — ? -

And	**her**	**address**	**there**	**is**	**—**	**—**	**?**	**'**
和	她	地址	那里	是	—	—	?	-

她在那儿的地址是——?

- [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [siː'njɔːr] . -

'	**That**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**Signor**	**.**	**'**
-	那	我	做	不是	知道	,	签名者	.	-

“我不知道，先生。”

- [hæv; həv][ˌem 'iː]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [wen] [hɪr] , - ['brædli] ['ɔːrdərd] ;

'	**Have**	**me**	**taken**	**to**	**the**	**house**	**she**	**occupied**	**when**	**here**	**,**	**'**	**Bradley**	**ordered**	**;**
-	有	我	已采取	到	这	房子	她	占领	什么时候	这里	,	-	布拉德利	订购	;

“把我送到她以前住的那栋房子里去，”布拉德利命令道；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ælmə][hæd; həd] [dwelt] [ɪn] .

and	**he**	**was**	**driven**	**to**	**the**	**house**	**Alma**	**had**	**dwelt**	**in**	**.**
和	他	曾是	驱动	到	这	房子	阿尔玛	有	居住	在	.

他被送到了阿尔玛曾经居住的房子。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'liːnəz] [ə'dres] .

There	**also**	**he**	**failed**	**to**	**learn**	**Alina's**	**address**	**.**
那里	还	他	失败的	到	学习	阿丽娜的	地址	.

在那里，他也没能得知阿丽娜的住址。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [roʊm] ; [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər]

All	that	was	known	was	that	she	had	gone	to	Rome	;	that	her	departure
全部	那	曾是	已知	曾是	那	她	有	已消失	到	罗马	;	那	她	离开

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)n] ,

had	been	sudden	,
有	到过	突然	,

人们只知道她去了罗马；而且她的离开很突然。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][mɪˈlæn] .

and	that	she	had	said	she	would	not	return	to	Milan	.
和	那	她	有	说	她	会	不是	返回	到	米兰	.

她还说过她不会再回米兰了。

[disˈmisɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .

Dismissing	the	carriage	that	had	brought	him	,	he	walked	back	to	his	hotel	.
解雇	这	运输	那	有	带来	他	,	他	步行	后退	到	他的	酒店	.

他遣走了送他来的马车，步行返回了酒店。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] ;

It	was	night	;
它	曾是	夜晚	;

当时已是夜晚；

[ðə; ðɪ] [kuːl] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ælps] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtfəli] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈsʌltri] [hiːt]

the	cool	breeze	from	the	Alps	was	delightfully	refreshing	after	the	sultry	heat
这	凉爽的	微风	从	这	阿尔卑斯山	曾是	令人愉悦	令人耳目一新	后	这	闷热	热

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ;

of	the	day	;
的	这	天	;

经过白天的闷热天气，来自阿尔卑斯山的凉爽微风令人倍感清爽；

[ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fer] [oʊld] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪts] [ˈfɛrɪst] ,

the	moon	was	full	and	the	fair	old	city	was	looking	its	fairest	,
这	月亮	曾是	满的	和	这	公平的	老的	城市	曾是	寻找	它是	最公平	,

月亮又圆又圆，美丽的古老城市显得格外迷人。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈbrædli] [hiːdid] [nɑːt] .

but	these	things	Bradley	heeded	not	.
但	这些	事物	布拉德利	听从了	不是	.

但布拉德利对这些话置若罔闻。

[ˈaʊtwərd] [ˈbjuːti] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [wʌz; wəz][dɑːrk] —

Outward	beauty	he	could	not	see	,	for	all	his	mind	and	soul	was	dark	—
向外	美丽	他	可以	不是	看	,	为了	全部	他的	头脑	和	灵魂	曾是	黑暗的	—

[ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈpæləs] ,

the	ancient	palaces	,
这	古老的	宫殿	,

他看不见外在的美，因为他的内心和灵魂一片黑暗——那些古老的宫殿，

[ðə; ðɪ] [ˈglɔːriəs] [kəˈθiːdrəl] , [ðə; ðɪ] [ˈsplendɪd] [kəˈrɑːrə] [ˈmɑːrb(ə)l][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ] , [ænd; ənd]

the	glorious	Cathedral	,	the	splendid	Carrara	marble	statue	of	Leonardo	,	and
这	辉煌	大教堂	,	这	灿烂	卡拉拉	大理石	雕像	的	莱昂纳多	,	和

[ðə; ðɪ] [brɑːnz] [wʌn][ʌv; əv][kɑːˈvʊər] ,

the	bronze	one	of	Cavour	,
这	青铜	一	的	卡沃尔	,

宏伟的大教堂、精美的卡拉拉大理石达芬奇雕像和加沃尔青铜雕像，

[wɜːr; wər] [pæst] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkerd] [fɔːr; fər] .

were	passed	unnoticed	and	uncared	for	.
是	通过了	未被察觉	和	无人关心	为了	.

无人注意，无人问津。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [tuː; tə][get][tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə][faɪnd]['ælmə] .

One	thing	only	was	in	his	mind	—	to	get	to	Rome	to	find	Alma	.
一	事物	仅有的	曾是	在	他的	头脑	—	到	得到	到	罗马	到	寻找	阿尔玛	.

他脑子里只有一件事——那就是去罗马找到阿尔玛。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][mɪ'læn][ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ʃʊrli]

One	thing	was	certain	:	she	had	left	Milan	in	good	health	,	and	must	surely
一	事物	曾是	肯定	:	她	有	左边	米兰	在	好的	健康	,	和	必须	一定

[biː; bi] [seɪf] [stɪl] .

be	safe	still	.
是	安全的	仍然	.

有一件事可以肯定：她离开米兰时身体健康，现在肯定也很安全。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [mɪ'læn] ?

'	he	said	to	himself	,	'	when	did	she	leave	Milan	?
-	他	说	到	他自己	,	-	什么时候	做过	她	离开	米兰	?

他自言自语道："她是什么时候离开米兰的？"

[fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , - [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] ,

Fool	that	I	am	,	not	to	have	learned	,	'	and	,	almost	running	,
傻子	那	我	是	,	不是	到	有	学习	,	-	和	,	几乎	跑步	,

我真是个傻瓜，竟然没吸取教训，然后几乎是跑着去了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] .

he	returned	to	the	house	and	inquired	.
他	返回	到	这	房子	和	询问	.

他回到屋里询问。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

He	was	disappointed	with	the	information	he	received	.
他	曾是	失望的	和	这	信息	他	已收到	.

他对得到的信息感到失望。

['ælmə][hæd; həd] [left] [mɪ'læn][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seɪˌɑns] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [held] .

Alma	had	left	Milan	some	time	before	the	séance	in	London	had	been	held	.
阿尔玛	有	左边	米兰	一些	时间	前	这	降神会	在	伦敦	有	到过	握住	.

在伦敦举行降神会之前，阿尔玛已经离开米兰一段时间了。

['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [toʊm] [æt; ət]

Entering	a	restaurant	,	he	found	that	he	could	get	a	train	to	Tome	at
进入	一个	餐厅	,	他	成立	那	他	可以	得到	一个	火车	到	大部头书	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

走进一家餐馆，他发现午夜可以坐火车去托梅。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [eɪt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] , [dræŋk][sʌm; səm] [waɪn] ,

He	returned	to	his	hotel	,	ate	a	morsel	of	food	,	drank	some	wine	,
他	返回	到	他的	酒店	,	吃	一个	小块	的	食物	,	喝	一些	葡萄酒	,

他回到酒店，吃了一小口食物，喝了点酒。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	then	went	to	the	railway	station	.
和	然后	去	到	这	铁路	车站	.

然后去了火车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] ,

It	**was**	**early**	**morning**	**when**	**he**	**entered**	**the**	**Eternal**	**City**	**,**
它	曾是	早期的	早晨	什么时候	他	进入	这	永恒	城市	,

他进入永恒之城时正值清晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][stɜːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] ['trʌbld] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**lack**	**of**	**stir**	**upon**	**the**	**streets**	**troubled**	**and**	**depressed**	**him**	**.**
和	这	缺少	的	搅拌	之上	这	街道	麻烦	和	郁闷	他	.

街上一片寂静，这让他感到不安和沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði][læst][hiː; hi]

It	**accentuated**	**the**	**difference**	**between**	**his**	**present**	**visit**	**and**	**the**	**last**	**he**
它	强调	这	不同之处	之间	他的	展示	访问	和	这	最后的	他

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	**made**	**,**
有	制成	,

这突显了他此次访问与上次访问之间的差异。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [moʊst] ['bɪtərli] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]

and	**he**	**cried**	**in**	**his**	**heart**	**most**	**bitterly**	**that**	**the**	**burden**	**of**	**his**	**sorrow**	**was**
和	他	哭	在	他的	心	最多	苦涩地	那	这	负担	的	他的	悲哀	曾是

[tuː] [greɪt] .

too	**great**	**.**
也	伟大的	.

他内心无比痛苦地哭泣，因为他承受的悲伤太过沉重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][fi'ɑːkrə][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]

He	**was**	**about**	**to**	**tell**	**the**	**driver**	**of**	**the**	**fiacre**	**to**	**take**	**him**	**to**	**his**	**old**
他	曾是	关于	到	告诉	这	司机	的	这	菲亚克	到	拿	他	到	他的	老的

['kwɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ˌdiː 'aɪ]['spægnə] ,

quarters	**on**	**the**	**Piazza**	**di**	**Spagna**	**,**
四分之一	在	这	广场	迪	西班牙	,

他正要吩咐马车夫把他送回他在西班牙广场的老住处，

[wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

when	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**.**
什么时候	他	已更改	他的	头脑	.

当他改变主意的时候。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

If	**he**	**went**	**there**	**he**	**would**	**be**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**countrymen**	**,**
如果	他	去	那里	他	会	是	在	这	中间	的	他的	同胞们	,

如果他去那里，他就会身处同胞之中。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] [muːd] [ðə; ði][læst] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	**in**	**his**	**then**	**mood**	**the**	**last**	**being**	**he**	**wished**	**to**	**see**	**was**	**an**
和	在	他的	然后	情绪	这	最后的	存在	他	希望	到	看	曾是	一个

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	**.**
英国人	.

当时他的心情很糟糕，最不想见到的就是英国人。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] ['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] ['bɔːrdɪŋ] -

So	**he**	**asked**	**the**	**driver**	**to**	**take**	**him**	**to**	**any**	**quiet**	**and**	**good**	**boarding**	**-**
所以	他	问	这	司机	到	拿	他	到	任何	安静的	和	好的	登机	-

[haʊs] [hiː; hi] [nuː] ,

house	**he**	**knew**	**,**
房子	他	知道	,

于是他请司机带他去他所知道的任何一家安静舒适的旅馆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði][piˈɑːzə]['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] .

and	was	taken	to	one	in	the	Piazza	Sta	.
和	曾是	已采取	到	一	在	这	广场	斯塔	.

然后被带到圣广场的一家。

[məˈriːə][ɪn]['mɑːnti] .

Maria	in	Monti	.
玛丽亚	在	蒙蒂	.

蒙蒂的玛丽亚。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv]['ælmə] .

In	the	course	of	the	day	he	went	out	to	learn	what	he	could	of	Alma	.
在	这	课程	的	这	天	他	去	出去	到	学习	什么	他	可以	的	阿尔玛	.

当天，他外出尽可能多地了解阿尔玛的情况。

[hiː; hi] [met] ['sevrəl] [əˈkweɪntəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

He	met	several	acquaintances	,	but	they	had	neither	seen	nor	heard	of	her	;
他	遇见	一些	熟人	,	但	他们	有	两者都不	已见	也不	听到	的	她	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他遇到了几个熟人，但他们既没见过她，也没听说过她；事实上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]

they	were	not	in	her	circle	,	and	though	they	had	seen	or	heard	of
他们	是	不是	在	她	圆圈	,	和	尽管	他们	有	已见	或者	听到	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们并不在她的圈子里，虽然他们见过她或听说过她，

[ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [rɪ'membər] .

they	would	hardly	have	remembered	.
他们	会	几乎	有	记得	.

他们几乎不可能记得。

['brædli] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['fæməliz] ['ælmə] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

Bradley	well	knew	the	families	Alma	would	be	likely	to	visit	,
布拉德利	出色地	知道	这	家庭	阿尔玛	会	是	可能	到	访问	,

布拉德利很清楚阿尔玛可能会拜访哪些家庭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ;

but	he	shrank	from	inquiring	at	their	houses	;
但	他	缩小	从	查询	在	他们的	房屋	;

但他却不敢上门打听；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

he	went	to	the	doors	of	several	and	turned	away	without	asking	to	be
他	去	到	这	门	的	一些	和	转向	离开	没有	问	到	是

[ədˈmɪtɪd] .

admitted	.
承认	.

他走到好几家门前，都没问能不能进去就转身走了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæfeɪ][nˈwoʊvoʊ] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [skænd] [ðə; ði]

By	-	and	-	by	he	went	into	the	Caffé	Nuovo	,	and	eagerly	scanned	the
经过	-	和	-	经过	他	去	进入	这	咖啡馆	新	,	和	急切地	扫描	这

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

过了一会儿，他走进新咖啡馆，急切地浏览起报纸来。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ælmə][ɪn][ðem; ðəm] .

but	found	no	mention	of	Alma	in	them	.
但	成立	不	提到	的	阿尔玛	在	他们	.

但其中没有找到任何关于阿尔玛的记载。

[ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [sæt] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	small	knot	of	young	Englishmen	and	Americans	sat	near	to	him	,
一个	小的	结	的	年轻的	英国人	和	美国人	卫星	靠近	到	他	,

他附近坐着一小群年轻的英国人和美国人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][læst] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [kreik] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

and	he	thought	at	last	that	he	caught	the	name	of	Miss	Craik	mentioned	in
和	他	想法	在	最后的	那	他	捕捉	这	姓名	的	错过	克雷克	提及	在

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

their	conversation	.
他们的	对话	.

他终于听清了他们谈话中提到的克雷克小姐的名字。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	listened	with	painful	attention	,
他	听着	和	痛苦	注意力	,

他痛苦地听着，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][hæd; həd] - [hʊkt]

and	found	that	they	were	speaking	of	some	one	the	Jesuits	had	'	hooked
和	成立	那	他们	是	请讲	的	一些	一	这	耶稣会士	有	-	钩子

,

,

,

结果发现，他们说的是耶稣会士“勾结”的某个人。

- [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	as	they	put	it	.
-	作为	他们	放	它	.

正如他们所说。

- [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːl] !

'	And	,	by	Jove	,	it	was	a	haul	!
-	和	,	经过	朱庇特	,	它	曾是	一个	运输	!

“我的天哪，这可真是一大堆收获！”

- [wʌn] [jʌŋ] ['feloʊ] [sed] .

'	one	young	fellow	said	.
-	一	年轻的	同伴	说	.

一位年轻人说道。

- ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kæʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] . -

'	Any	amount	of	cash	,	I	am	told	.	'
-	任何	数量	的	现金	,	我	是	讲述	.	-

“据说任何金额的现金都可以。”

- [ðæt] [ɪz][soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l]

'	That	is	so	,	'	replied	one	of	his	comrades	;	and	the	girl	is	wonderfully	beautiful
-	那	是	所以	,	-	回复	一	的	他的	同志们	;	和	这	女孩	是	太棒了	美丽的

, [ðeɪ] [seɪ] .

,	they	say	.
,	他们	说	.

“确实如此，”他的一位同伴回答说；据说，那姑娘美得惊人。

- ['brædli] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['lisnd] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

'	Bradley	started	at	this	,	and	listened	more	intently	than	before	.
-	布拉德利	开始	在	这	,	和	听着	更多的	专注地	比	前	.

布拉德利听了这话，比之前更加认真地听了起来。

- [jes] , - [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [sed] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
' Yes , ' the first speaker said , ' she is beautiful .
- 是的 , - 这 第一的 扬声器 说 , - 她 是 美丽的 .

“是的，”第一个说话的人说，“她很漂亮。”

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][mɪ'læn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][best] -
I had her pointed out to me in Milan , and I thought her the best -
['lʊkɪŋ] ['wʊmən]
looking woman
寻找 女士

在米兰，有人指给我看她，我觉得她是最漂亮的女人。

[aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] . -
I had ever seen . '
我 有 曾经 已见 . -

我从未见过这样的景象。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [sed] ['brædli] , ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɜ-z] .
' Excuse me , ' said Bradley , stepping up to the speakers .
- 原谅 我 , - 说 布拉德利 , 步进 向上 到 这 演讲者 .

“打扰一下，”布拉德利说着，走到音响前。

- [aɪ] — [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] . -
' I — I would like to know the name of the lady you refer to . '
- 我 — 我 会 喜欢 到 知道 这 姓名 的 这 女士 你 参考 到 . -

“我……我想知道您提到的那位女士的名字。”

- [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['ælmə] [kreik] . -
' Oh , certainly ; her name is Miss Alma Craik . '
- 哦 , 当然 ; 她 姓名 是 错过 阿尔玛 克雷克 . -

“哦，当然；她的名字是阿尔玛·克雷克小姐。”

- ['ælmə] ['lɪvɪŋ] !
' Alma living !
- 阿尔玛 活的 !

“阿尔玛活着！”

- ['brædli] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] ['stægərd] , [laɪk] [wʌn][ɪn] [drɪŋk] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ] .
' Bradley shrieked , and staggered , like one in drink , out of the caffé .
- 布拉德利 尖叫 , 和 交错 , 喜欢 一 在 喝 , 出去 的 这 咖啡馆 .

布拉德利尖叫一声，像喝醉了一样踉跄着走出了咖啡馆。

[deɪzd] [ænd; ənd][hæf] ['mædənd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] .
Dazed and half maddened , he found his way to the lodging .
茫然 和 一半 疯狂的 , 他 成立 他的 方式 到 这 住宿 .

他神情恍惚，近乎疯狂，摸索着找到了住处。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , [naʊ] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
He locked the door of his room and paced the floor , now clenching his
[hændz] [tə'geðər] ,
hands together ,
双手 一起 ,

他锁上房门，在房间里踱来踱去，双手紧紧地握在一起。

[ðen] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['baʊndɪŋ] [peɪn] .
then holding his forehead in them as if to still its bounding pain .
然后 保持 他的 前额 在 他们 作为 如果 到 仍然 它是 边界 疼痛 .

然后他用双手托住额头，仿佛要平息那剧烈的疼痛。

- ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɛʒuːɪts] !
' **Taken** **by** **the** **Jesuits** **!**
- 已采取 经过 这 耶稣会士 !

被耶稣会士带走了!

- [hiː; hi] ['mʌtəd] .
' **he** **muttered** **.**
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] [ɪn'diːd] — [eɪ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ded] !
' **Then** **she** **is** **dead** **indeed** **—** **ay** **,** **worse** **than** **dead** **!**
- 然后 她 是 死的 的确 — 哎 , 更糟 比 死的 !

“那么她确实死了——哎，比死还惨！”

- [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
' **He** **paused** **at** **length** **at** **the** **window** **and** **looked** **out** **.**
- 他 暂停 在 长度 在 这 窗户 和 看起来 出去 .

他在窗边驻足良久，向外眺望。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hɔːrər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The **next** **instant** **he** **sprang** **back** **with** **a** **look** **of** **utter** **horror** **on** **his** **face** **.**
这 下一个 立即的 他 弹簧 后退 和 一个 看 的 说出 恐怖 在 他的 脸 .

下一刻，他猛地向后跳开，脸上满是惊恐。

- [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊvər] [ðer; ðər] !
' **What** **if** **she** **is** **over** **there** **!**
- 什么 如果 她 是 超过 那里 !

“万一她就在那边呢！”

- [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
' **he** **gasped** **,** **and** **sank** **into** **a** **chair** **.**
- 他 倒吸一口气 , 和 沉没 进入 一个 椅子 .

他倒吸一口凉气，瘫坐在椅子上。

[baɪ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrnɛsiːɑːni] [nʌs] .
By **over** **there** **he** **meant** **the** **convent** **of** **the** **Farnesiani** **nus** **.**
经过 超过 那里 他 意思是 这 修道院 的 这 法尔内西亚尼 努斯 .

他所说的“那边”指的是法尔内西亚尼修女院。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌl] - [diː] - [sæk] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]
From **the** **window** **he** **could** **see** **down** **the** **cul** **-** **de** **-** **sac** **that** **led** **to** **the**
从 这 窗户 他 可以 看 向下 这 库尔 - 德 - 囊 那 引领 到 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
convent **.**
修道院 .

从窗户望出去，可以看到通往修道院的死胡同。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [neɪm] ,
He **knew** **the** **place** **well** **;** **he** **knew** **it** **to** **be** **well** **deserving** **of** **its** **name** **,**
他 知道 这 地方 出色地 ; 他 知道 它 到 是 出色地 值得 的 它是 姓名 ,

他对这个地方很熟悉；他知道它名副其实。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuːm] ,
the **Living** **Tomb** **,**
这 活的 墓 ,

活死人坟墓

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪts] ['inmeits] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] - [ðeɪ] ['deɪli] [daɪ][ænd; ənd][dɪg][ðer; ðər] [oʊn]

and	that	of	its	inmates	it	was	said	'	they	daily	die	and	dig	their	own
和	那	的	它是	囚犯	它	曾是	说	-	他们	日常的	死	和	挖	他们的	自己的

[greɪvz; grɑːvz] .

graves	.
坟墓	.

据说，监狱里的囚犯“每天都在死去，并且自己挖坟墓”。

- [ɪf] ['ælmə][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ðer; ðər] , [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] .

'	If	Alma	was	indeed	in	there	,	then	she	was	lost	.
-	如果	阿尔玛	曾是	的确	在	那里	,	然后	她	曾是	丢失的	.

“如果阿尔玛真的在那里，那她就失踪了。”

['brædli] [ʃʊk] [ɔːf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]

Bradley	shook	off	as	far	as	he	could	his	feeling	of	helplessness	and
布拉德利	摇晃	离开	作为	远的	作为	他	可以	他的	感觉	的	无助	和

['hoʊpləsnəs] ,

hopelessness	,
绝望	,

布拉德利竭力摆脱那种无助和绝望的感觉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['frenzid] [heɪst] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	with	frenzied	haste	he	rose	from	the	chair	,	left	the	house	,
和	和	丧心病狂	匆忙	他	玫瑰	从	这	椅子	,	左边	这	房子	,

他慌忙从椅子上站起来，离开了房子。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

and	went	over	towards	the	convent	.
和	去	超过	向	这	修道院	.

然后朝修道院的方向走去。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['inmeits] [wʌz; wəz][tuː; tə] [maʊnt]

He	knew	that	the	only	way	to	communicate	with	the	inmates	was	to	mount
他	知道	那	这	仅有的	方式	到	交流	和	这	囚犯	曾是	到	山

[tuː; tə][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

to	a	platform	above	the	walls	of	the	houses	,
到	一个	平台	多于	这	墙壁	的	这	房屋	,

他知道与囚犯沟通的唯一方法是登上房屋墙壁上方的平台。

[ænd; ənd][tuː; tə][ræp][ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

and	to	rap	on	a	barrel	projecting	from	the	platform	.
和	到	说唱	在	一个	桶	投影	从	这	平台	.

并敲击从平台上伸出的桶。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] .

He	had	once	been	there	and	had	been	admitted	.
他	有	一次	到过	那里	和	有	到过	承认	.

他曾经去过那里，并且被收治入院。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['prɑːpər] [krə'denʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	forgot	that	then	he	had	proper	credentials	,	and	that	now	he	had
他	忘了	那	然后	他	有	恰当的	证书	,	和	那	现在	他	有

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

他忘记了当时他拥有正式的资格证书，而现在他什么都没有了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ræpt] , [bʌt; bət] ['θʌndəd] [ɑːn][ðə; ði]

He	was	soon	on	the	platform	,	and	not	only	rapped	,	but	thundered	on	the
他	曾是	很快	在	这	平台	,	和	不是	仅有的	说唱	,	但	雷鸣	在	这

['bærəl] .

barrel	.
桶	.

他很快就上了台，不仅敲击着桶身，还发出雷鸣般的声响。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

A	muffled	voice	from	the	interior	demanded	his	business	.
一个	闷音	嗓音	从	这	内部的	要求	他的	商业	.

屋内传来一个闷闷的声音，询问他的事务。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['weðər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [neɪmd] [kreɪk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

His	reply	was	whether	an	Englishwoman	named	Craik	was	within	the
他的	回复	曾是	无论	一个	英国女人	命名	克雷克	曾是	之内	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

他的回答是，一位名叫克雷克的英国女子是否在修道院内。

[tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [dɪd][nɑːt] [spiːk]

To	that	question	he	had	no	answer	,	and	the	voice	within	did	not	speak
到	那	问题	他	有	不	回答	,	和	这	嗓音	之内	做过	不是	说话

[ə'gen] .

again	.
再次	.

对于这个问题，他无言以对，他内心的声音也再也没有响起。

[hiː; hi] [steɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

He	stayed	long	and	repeated	his	question	again	and	again	in	the	hope	of
他	入住	长的	和	重复	他的	问题	再次	和	再次	在	这	希望	的

[əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] ,

obtaining	an	answer	,
获得	一个	回答	,

他久久停留，反复提问，希望能得到答案。

[ænd; ənd]['oʊnli] [left] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

and	only	left	when	he	had	attracted	attention	,	and	was	invited	by	the
和	仅有的	左边	什么时候	他	有	吸引	注意力	,	和	曾是	受邀	经过	这

[pə'liːs] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

police	to	desist	.
警察	到	停止	.

直到引起注意，并被警察要求停止这种行为后，他才离开。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

he	asked	himself	as	he	stood	in	the	street	.
他	问	他自己	作为	他	站立	在	这	街道	.

他站在街上，问自己。

[duː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] , [bʌt; bət] [wʌt] ?

Do	something	he	must	,	but	what	?
做	某物	他	必须	,	但	什么	?

他必须做点什么，但究竟该做什么呢?

- [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
' I have it !
- 我 有 它 !

我有了!

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [hed] - ['kwɔːrtərz][ænd; ənd][dɪ'mænd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ;
' I will go to the Jesuit head - quarters and demand to be informed ;
- 我 将要 去 到 这 耶稣会 头 - 四分之一 和 要求 到 是 知情的 ;

“我将前往耶稣会总部，要求得到通知；

- [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [wɔːkt] ['ðɪðər] .
' and putting his resolve into action he walked thither .
- 和 推杆 他的 解决 进入 行动 他 步行 那里 .

于是，他下定决心，朝着那里走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəsli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
He was courteously received , and asked his business .
他 曾是 礼貌地 已收到 , 和 问 他的 商业 .

他受到了热情接待，并被询问了来意。

- [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] , - ['brædli] [bɪ'gæn] .
' My business is a painful one , ' Bradley began .
- 我的 商业 是 一个 痛苦 一 , - 布拉德利 开始 .

“我的生意很艰难，”布拉德利说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [neɪmd] [kreɪk] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ? -
' I wish to know if an English lady named Craik has joined your church ? '
- 我 希望 到 知道 如果 一个 英语 女士 命名 克雷克 有 加入 你的 教会 ? -

我想知道一位名叫克雷克的英国女士是否加入了你们的教会?

- [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
' She did return to the true faith , ' replied the priest , raising his eyes to heaven
- 她 做过 返回 到 这 真的 信仰 , - 回复 这 牧师 , 提高 他的 眼睛 到 天堂
,
'
,

“她确实回归了真正的信仰，”神父回答道，同时抬头望向天空。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] ! -
' and for her return the Holy Virgin and the Saints be praised ! '
- 和 为了 她 返回 这 圣 处女 和 这 圣徒队 是 赞扬 ! -

“赞美圣母玛利亚和诸圣，感谢他们让她平安归来！”

- [ænd; ənd] [naʊ] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
' And now — where is she now ?
- 和 现在 — 在哪里 是 她 现在 ?

那么现在——她现在在哪里?

- [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spektənsi] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] ['ænsər] .
' With painful expectancy he waited for the priest to answer .
- 和 痛苦 预期 他 等待 为了 这 牧师 到 回答 .

他怀着忐忑不安的心情等待着牧师的回答。

- [naʊ] !
' Now !
- 现在 !

'现在!

[naʊ] , [siː'njɔːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
now , Signor , she is dead !
现在 , 签名者 , 她 是 死的 !

先生，她已经死了！

- [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' was the reply .
- 曾是 这 回复 .

“就是这样。”这是对方的回答。

['brædli] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [fel] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Bradley heard , and fell prone upon the floor .
布拉德利 听到 , 和 跌倒 易于 之上 这 地面 .

布拉德利听到了声音，随即俯身倒在了地上。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] , ['brædli] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] [priːsts] ,
On recovering from his swoon , Bradley found himself surrounded by several priests ,
在 恢复中 从 他的 昏厥 , 布拉德利 成立 他自己 包围 经过 一些 神父 ,

布拉德利从昏厥中醒来后，发现自己被几个神父包围着。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['sprɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,
one of whom was sprinkling his face with water ,
一 的 谁 曾是 洒 他的 脸 和 水 ,

其中一人正在往脸上洒水。

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
while another was beating the palms of his hands .
尽管 其他 曾是 殴打 这 棕榈树 的 他的 双手 .

而另一个人则在拍打自己的手掌。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli] [ə'raʊnd]
Pale and trembling , he struggled to his feet , and gazed wildly around
苍白 和 发抖 , 他 挣扎 到 他的 脚 , 和 凝视 疯狂地 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他脸色苍白，浑身颤抖，挣扎着站起身来，惊恐地环顾四周。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [ə'fɪʃ(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
until his eyes fell upon the face of the aged official whom he had just
直到 他的 眼睛 跌倒 之上 这 脸 的 这 老年人 官方的 谁 他 有 只是
[ə'kɔst] .
accosted .
被骚扰 .

直到他的目光落在了他刚才拦下的那位老官员的脸上。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
He endeavoured to question him again ,
他 努力 到 问题 他 再次 ,

他试图再次质问他，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] ,
but the little Italian at his command seemed to have forsaken him ,
但 这 小的 意大利语 在 他的 命令 似乎 到 有 被遗弃的 他 ,

但他手下那个矮小的意大利士兵似乎已经背叛了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .
and he stammered and gasped in a kind of stupefaction .
和 他 结结巴巴 和 倒吸一口气 在 一个 种类 的 震惊 .

他结结巴巴，喘着粗气，显得十分震惊。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ; [ə; eɪ] ['sɔːftli]

At	this	moment	he	heard	a	voice	accost	him	in	excellent	English	;	a	softly
在	这	片刻	他	听到	一个	嗓音	招呼	他	在	出色的	英语	;	一个	轻轻

['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

musical	voice	,
音乐	嗓音	,

这时，他听到一个声音用优美的英语向他打招呼；一个轻柔悦耳的声音，

[fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] .

full	of	beautiful	vibrations	.
满的	的	美丽的	振动	.

充满美妙的振动。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

'	I	am	sorry	,	sir	,	at	your	indisposition	.
-	我	是	对不起	,	先生	,	在	你的	病痛	.

先生，很抱歉您身体不适。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] .

If	you	will	permit	me	,	I	will	conduct	you	back	to	your	hotel	.
如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	执行	你	后退	到	你的	酒店	.

如果您不介意，我将送您回酒店。

- [ðə; ði] ['spiːkər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd][ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,

'	The	speaker	,	like	his	companions	,	had	the	clean	-	shaven	face	of	a	priest	,
-	这	扬声器	,	喜欢	他的	同伴	,	有	这	干净的	-	剃光	脸	的	一个	牧师	,

“演讲者和他的同伴一样，都留着牧师般干净的胡须。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

but	his	expression	was	bright	and	good	-	humoured	.
但	他的	表达	曾是	明亮的	和	好的	-	幽默	.

但他表情明朗，笑容可掬。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz]

His	eyebrows	were	black	and	prominent	,	but	his	hair	was	white	as
他的	眉毛	是	黑色的	和	著名的	,	但	他的	头发	曾是	白色的	作为

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

他的眉毛浓黑而突出，但头发却像雪一样白。

['brædli] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Bradley	clutched	him	by	the	arm	.
布拉德利	紧握	他	经过	这	手臂	.

布拉德利紧紧抓住他的胳膊。

- [wʌt] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

'	What	—	what	does	it	mean	?
-	什么	—	什么	做	它	意思是	?

“什么——这是什么意思？”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] .

I	must	have	been	dreaming	.
我	必须	有	到过	做梦	.

我一定是在做梦。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ə; eɪ] [dɪr] [frend] — [ə; eɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][toʊld][ˌem 'iː]

I	came	here	to	inquire	after	a	dear	friend	—	a	lady	;	and	that	man	told	me
我	来了	这里	到	查询	后	一个	亲爱的	朋友	—	一个	女士	;	和	那	男人	讲述	我

— [toʊld][ˌem 'iː] — — -

—	told	me	—	—	'
—	讲述	我	—	—	-

我来这里是为了打听一位好朋友——一位女士——的消息；而那个人告诉我——告诉我——'

- [preɪ] [kɑːm] [jɔːr'self] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər]['dʒentli] .
' Pray calm yourself , ' said the stranger gently .
- 祈祷 冷静的 你自己 , - 说 这 陌生人 轻轻地 .

“请你冷静下来，”陌生人轻声说道。

- [fɜːrst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wət'evər]
' First let me take you home , and then I myself will give you whatever
- 第一的 让 我 拿 你 家 , 和 然后 我 我 将要 给 你 任何
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] . -
information you desire . '
信息 你 欲望 . -

“先让我送你回家，然后我会亲自告诉你你想知道的任何信息。”

- [noʊ] ! - [kraɪd] ['brædli] , - [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] !
' No ! ' cried Bradley , ' I will have the truth now !
- 不 ! - 哭 布拉德利 , - 我 将要 有 这 真相 现在 !

“不！”布拉德利喊道，“我现在就要知道真相！”

- [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [priːsts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
' And as he faced the group of priests his eyes flashed and his hands
- 和 作为 他 面对 这 团体 的 神父 他的 眼睛 闪光灯 和 他的 双手
[wɜːr; wər] [klentʃt] [kən'vʌlsɪvli] .
were clenched convulsively .
是 紧握 痉挛地 .

“当他面对这群神父时，他的眼睛闪过一丝光芒，双手痉挛地紧握成拳。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [geɪz] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ['kɔŋgrigeitid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər]
To his distracted gaze they seemed like evil spirits congregated for his torture
到 他的 愣 目光 他们 似乎 喜欢 邪恶的 烈酒 聚集 为了 他的 酷刑
[ænd; ənd] ['tɔːrment] .
and torment .
和 折磨 .

在他心不在焉的目光中，他们就像聚集起来折磨他的邪灵。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ? - [di'mɑːndid] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
' What is it you desire to know ? ' demanded he who had spoken in English .
- 什么 是 它 你 欲望 到 知道 ? - 要求 他 WHO 有 说 在 英语 .

“你想知道什么？”用英语说话的人问道。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]
As he spoke he glanced quietly at his companions , with a significant
作为 他 辐 他 瞥了一眼 悄悄 在 他的 同伴 , 和 一个 重要的
['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ;
movement of the eyebrows ;
移动 的 这 眉毛 ;

说话间，他不时地瞥一眼同伴，眉毛微微一挑；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] , [ðeɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
and , as if understanding the sign , they withdrew from the apartment ,
和 , 作为 如果 理解 这 符号 , 他们 退出 从 这 公寓 ,
['liːvɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['brædli] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
leaving himself and Bradley quite alone .
离开 他自己 和 布拉德利 相当 独自的 .

仿佛领会了某种暗示，他们退出了公寓，留下他和布拉德利两人独处。

- [preɪ] [sɪt] [daʊn] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] , [bɪ'fɔːr] ['brædli] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
' Pray sit down , ' he continued gently , before Bradley could answer his former
- 祈祷 坐 向下 , - 他 持续 轻轻地 , 前 布拉德利 可以 回答 他的 以前的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“请坐下，”他温和地继续说道，不等布拉德利回答他之前的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

But	the	other	paid	no	attention	to	the	request	.
但	这	其他	有薪酬的	不	注意力	到	这	要求	.

但另一个人对这个请求置之不理。

- [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,

'	Do	not	trifle	with	me	,	'	he	cried	,
-	做	不是	琐事	和	我	,	-	他	哭	,

“别戏弄我！”他喊道。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [wʌt] [aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] .

'	but	tell	me	at	once	what	I	demand	to	know	.
-	但	告诉	我	在	一次	什么	我	要求	到	知道	.

但请立即告诉我我迫切想知道的事情。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

I	have	been	to	the	convent	,
我	有	到过	到	这	修道院	,

我去过修道院，

['siːkɪŋ] [wʌn] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] — [wɪtʃ] [gɑːd] [fər'bɪd] !

seeking	one	who	is	said	to	have	recently	joined	your	church	—	which	God	forbid	!
寻求	一	WHO	是	说	到	有	最近	加入	你的	教会	—	哪个	上帝	禁止	!

寻找一位据说最近加入你们教会的人——天哪，千万别发生这种事！

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ;

When	I	mentioned	her	name	I	received	no	answer	;
什么时候	我	提及	她	姓名	我	已收到	不	回答	;

当我提到她的名字时，没有人回答；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli]['teɪkən] [ðer; ðər] .

but	it	is	common	gossip	that	a	lady	bearing	her	name	was	recently	taken	there	.
但	它	是	常见的	闲话	那	一个	女士	轴承	她	姓名	曾是	最近	已采取	那里	.

但坊间盛传，最近有一位与她同名的女士被带到了那里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] .

You	can	tell	me	if	this	is	true	.
你	能	告诉	我	如果	这	是	真的	.

你可以告诉我这是不是真的。

- [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedfæstli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['veri] ['sædli] .

'	The	priest	looked	at	him	steadfastly	,	and	,	as	it	seemed	,	very	sadly	.
-	这	牧师	看起来	在	他	坚定不移	,	和	,	作为	它	似乎	,	非常	令人遗憾的是	.

神父目光坚定地注视着他，似乎带着深深的悲伤。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] ? -

'	Will	you	tell	me	the	lady's	name	?	'
-	将要	你	告诉	我	这	女士的	姓名	?	-

你能告诉我这位女士的名字吗?

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [noʊn] [æz; əz] [mɪs] ['ælmə] [kreɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

'	She	is	known	as	Miss	Alma	Craik	,	but	she	has	a	right	to	another	name	,
-	她	是	已知	作为	错过	阿尔玛	克雷克	,	但	她	有	一个	正确的	到	其他	姓名	,

“她现在叫阿尔玛·克雷克小姐，但她有权使用另一个名字。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ber] . -

which	she	shall	bear	.	'
哪个	她	将	熊	.	-

她将要承受的。

- [ə'læs] ! - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]
' **Alas** ! ' **said** **the** **other** , **with** **a** **deep** **sigh** **and** **a** **look** **full** **of** **infinite**
- 唉 ! - 说 这 其他 , 和 一个 深的 叹 和 一个 看 满的 的 无限
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

“唉！”另一个人深深叹了口气，眼中充满了无限的怜悯。

- [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [wel] .
' **I** **knew** **the** **poor** **lady** **well** .
- 我 知道 这 贫穷的 女士 出色地 .

我跟这位可怜的女士很熟。

[pər'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm]
Perhaps , **if** **you** **have** **been** **in** **correspondence** **with** **her** , **she** **mentioned** **my** **name**
也许 , 如果 你 有 到过 在 一致 和 她 , 她 提及 我的 姓名
— [ðə; ði][æ'beɪ] [brest] ? -
— **the** **Abbé** **Brest** **?** '
— 这 阿贝 布雷斯特 ? -

或许，如果你曾与她通信，她会提到我的名字——布雷斯特神父?

- ['nevər] , - [ɪk'skleɪmd] ['brædli] .
' **Never** , ' **exclaimed** **Bradley** .
- 绝不 , - 惊呼 布拉德利 .

“绝不！”布拉德利惊呼道。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
' **What** **is** **it** **you** **wish** **to** **know** **concerning** **her** **?**
- 什么 是 它 你 希望 到 知道 有关 她 ?

你想了解她什么?

[aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . -
I **will** **help** **you** **as** **well** **as** **I** **can** **.** '
我 将要 帮助 你 作为 出色地 作为 我 能 . -

我会尽我所能帮助你。

- [fɜ:rst] ,
' **First** ,
- 第一的 ,

'第一的，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðæt] [mæn][laɪd; li:d] ([ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][laɪd; li:d]
I **wish** **to** **be** **assured** **that** **that** **man** **lied** **(** **though** **of** **course** **I** **know** **he** **lied**
我 希望 到 是 保证 那 那 男人 撒谎了 (尽管 的 课程 我 知道 他 撒谎了
) [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] ['i:v(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
) **when** **he** **said** **that** **evil** **had** **happened** **to** **her** **,**
) 什么时候 他 说 那 邪恶的 有 发生 到 她 ,

我希望得到证实，当他说她遭遇了不幸时，那个人撒谎了（虽然我当然知道他撒谎了）。

[ðæt] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd] .
that **—** **that** **she** **had** **died** **.**
那 — 那 她 有 死亡 .

她已经去世了。

[nekst] , [aɪ] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Next , **I** **demand** **to** **know** **where** **she** **is** , **that** **I** **may** **speak** **to** **her** **.**
下一个 , 我 要求 到 知道 在哪里 她 是 , 那 我 可能 说话 到 她 .

接下来，我要求知道她在哪里，以便我能和她谈谈。

[du:][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˌem 'i:] !
Do **not** **attempt** **to** **keep** **her** **from** **me** **!**
做 不是 试图 到 保持 她 从 我 !

别想阻止我见到她!

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] !
I will see her !
我 将要 看 她 !

我一定会见到她!

- [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːrdn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'teind] [ðer; ðər][sæd] ,
' The face of the Abbé seemed to harden , while his eyes retained their sad ,
- 这 脸 的 这 阿贝 似乎 到 硬化 , 尽管 他的 眼睛 保留 他们的 伤心 ,
['stedfæst] [geɪz] .
steadfast gaze .
坚定不移 目光 .

“神父的脸色似乎变得严肃起来，而他的眼神依然悲伤而坚定。”

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
' Pardon me , ' he said after a moment's reflection ,
- 赦免 我 , - 他 说 后 一个 瞬间 反射 ,

“对不起，”他沉思片刻后说道。

- [ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['ruːdnəs] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv]
' and do not think that I put the question in rudeness or with any want of
和 做 不是 思考 那 我 放 这 问题 在 粗鲁 或者 和 任何 想 的
['brʌðərli] ['sɪmpəθi] — [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː][juː; jʊ] ,
brotherly sympathy — but by what right do you ,
兄弟般的 同情 — 但 经过 什么 正确的 做 你 ,

“不要以为我问这个问题是出于无礼或缺乏兄弟般的同情——但你凭什么这样问，

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [sə'lɪsɪt] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
a stranger , solicit this information ?
一个 陌生人 , 征求 这 信息 ?

陌生人，会主动索要这些信息吗?

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [sju'piəriəz] .
If I give it you , I must be able to justify myself before my superiors .
如果 我 给 它 你 , 我 必须 是 有能力的 到 证明合法 我 前 我的 上级 .

如果我把东西给你，我必须能够向上级证明我的决定是正确的。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [seɪ] , ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['sɪstər] , [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
The lady , or , as I should rather say , our poor Sister , is , as I understand ,
这 女士 , 或者 , 作为 我 应该 相当 说 , 我们的 贫穷的 姐姐 , 是 , 作为 我 理解 ,

这位女士，或者更确切地说，我们可怜的姐妹，据我所知，

[ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [blʌd] ? -
in no way related to you by blood ? '
在 不 方式 有关的 到 你 经过 血 ? -

和你没有任何血缘关系?

- [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] !
' She is my wife !
- 她 是 我的 妻子 !

她是我妻子!

- ['ænsər] ['brædli] .
' answered Bradley .
- 回答 布拉德利 .

“布拉德利回答道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [tɜːrn][tuː; tə] [ɪk'spres] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'suːm] , [ə'stɑːnɪʃmənt] .
It was now the other's turn to express , or at least assume , astonishment .
它 曾是 现在 这 其他的 转动 到 表达 , 或者 在 至少 认为 , 惊讶 .

现在轮到对方表达（或者至少假装）惊讶了。

['ʌtərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]

Uttering	an	incredulous	exclamation	,	he	raised	his	eyes	to	heaven	,	and
发出声音	一个	难以置信	感叹	,	他	提高	他的	眼睛	到	天堂	,	和

['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .

slightly	elevated	his	hands	.
轻微地	升高	他的	双手	.

他难以置信地惊呼一声，抬头望天，微微抬起双手。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][laɪ] ? - [kraɪd] ['brædli] ['stɜ:rnli] .

'	Do	you	think	I	lie	?	'	cried	Bradley	sternly	.
-	做	你	思考	我	说谎	?	-	哭	布拉德利	严厉地	.

“你认为我在撒谎吗？”布拉德利厉声问道。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][laɪ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃ] , [hu:z] [treɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][du:][soʊ] ?

'	Do	you	think	I	lie	,	like	those	of	your	church	,	whose	trade	it	is	to	do	so	?
-	做	你	思考	我	说谎	,	喜欢	那些	的	你的	教会	,	谁	贸易	它	是	到	做	所以	?

“你认为我会像你们教会里那些以撒谎为生的人一样撒谎吗？”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [hu:] [ɪz][maɪ] [waɪf] ,

I	tell	you	I	have	come	here	to	claim	her	who	is	my	wife	,
我	告诉	你	我	有	来	这里	到	宣称	她	WHO	是	我的	妻子	,

我告诉你们，我来这里是为了迎娶我的妻子。

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][gɑ:d] !

by	the	laws	of	man	and	God	!
经过	这	法律	的	男人	和	上帝	!

依据人类和上帝的法律！

- [ə'gen] [ðə; ði][æ'beɪ] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['pæntəmaɪm] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l][ˌɪnkrə'du:ləti] .

'	Again	the	Abbé	repeated	his	pantomime	expressive	of	pitiful	incredulity	.
-	再次	这	阿贝	重复	他的	哑剧	富有表现力的	的	可怜	怀疑	.

“神父再次重复了他那充满悲悯和难以置信的哑剧表演。”

- ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [jɔ:r'self] , - [hi:; hi] [sed] .

'	Surely	you	deceive	yourself	,	'	he	said	.
-	一定	你	欺骗	你自己	,	-	他	说	.

“你肯定是在自欺欺人，”他说。

- [mɪs] [kreɪk] [wʌz; wəz] ['nevər] ['mærid] .

'	Miss	Craik	was	never	married	.
-	错过	克雷克	曾是	绝不	已婚	.

克雷克小姐从未结过婚。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ʌn'meɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['blesɪd; blest][vər'dʒɪnəti][wʌz; wəz][bæp'taɪzd]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] . -

She	lived	unmated	,	and	in	blessed	virginity	was	baptised	into	our	church	.	'
她	居住地	未婚	,	和	在	蒙福	童贞	曾是	受洗	进入	我们的	教会	.	-

她终身未嫁，保持着蒙福的童贞，并在我们教会受洗。

- [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

'	Where	is	she	?
-	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[let] [ˌem 'i:] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !

Let	me	speak	to	her	!
让	我	说话	到	她	!

让我跟她谈谈！

- [kraɪd] ['brædli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['pæʃ(ə)n] .

'	cried	Bradley	,	with	a	sudden	access	of	his	old	passion	.
-	哭	布拉德利	,	和	一个	突然	使用权	的	他的	老的	热情	.

“布拉德利喊道，他昔日的激情突然涌上心头。”

[ðə; ði] [æ'beɪ] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .

The	Abbé	pointed	upward	.
这	阿贝	尖	向上	.

神父指了指上方。

- [ʃi:; ʃi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

'	She	is	with	the	saints	of	heaven	!
-	她	是	和	这	圣徒	的	天堂	!

她已升入天堂，与圣徒同在！

- [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪm'self] .

'	he	said	,	and	crossed	himself	.
-	他	说	,	和	交叉	他自己	.

他说着，划了个十字。

[ə'gen] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['klɜ:rdʒimənz] [hed] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt]

Again	the	unfortunate	clergyman's	head	went	round	,	and	again	he	seemed	about
再次	这	不幸	神职人员的	头	去	圆形的	,	和	再次	他	似乎	关于

[tu:; tə] [fɔ:l] ;

to	fall	;
到	落下	;

这位不幸的牧师的脑袋又转了起来，他似乎又要摔倒了；

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] ['efərt] , [hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [pri:st] [baɪ] [ðə; ði]

but	recovering	himself	with	a	shuddering	effort	,	he	clutched	the	priest	by	the
但	恢复中	他自己	和	一个	颤抖	努力	,	他	紧握	这	牧师	经过	这

[ɑ:rm] , [iks'kleimɪŋ] —

arm	,	exclaiming	—
手臂	,	惊呼	—

但他猛然回过神来，浑身颤抖着抓住牧师的胳膊，喊道——

- ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:] [noʊ] [mɔ:r] !

'	Torture	me	no	more	!
-	酷刑	我	不	更多的	!

“别再折磨我了！”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rz] .

You	are	juggling	with	my	life	,	as	you	have	done	with	hers	.
你	是	戏法	和	我的	生活	,	作为	你	有	完毕	和	她的	.

你就像对待她一样，也在对待我的生活。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .

But	tell	me	it	is	all	false	,	and	I	will	forgive	you	.
但	告诉	我	它	是	全部	错误的	,	和	我	将要	原谅	你	.

但如果你告诉我这一切都是假的，我会原谅你。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [pri:st] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

Though	you	are	a	priest	,	you	have	at	least	the	heart	of	a	man	.
尽管	你	是	一个	牧师	,	你	有	在	至少	这	心	的	一个	男人	.

虽然你是神父，但你至少有一颗男人的心。

[hæv; həv] ['pɪti] !

Have	pity	!
有	遗憾	!

可怜可怜我吧！

[ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ɪz] [tru:] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'strɔɪd] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [soʊl] — [jes] , ['bɑ:di]

If	what	you	have	said	is	true	,	I	am	destroyed	body	and	soul	—	yes	,	body
如果	什么	你	有	说	是	真的	,	我	是	损毁	身体	和	灵魂	—	是的	,	身体

[ænd; ənd] [soʊl] !

and	soul	!
和	灵魂	!

如果你说的是真的，我的身心都将毁灭——是的，身心都将毁灭！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
Have **mercy** **upon** **me** **!**
有 怜悯 之上 我 !

请怜悯我!

[tel] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ded] !
Tell **me** **my** **darling** **is** **not** **dead** **!**
告诉 我 我的 亲爱的 是 不是 死的 !

告诉我，我的爱人还没有死!

- [ðə; ði] - [feɪs] [went] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,
' **The** **Abbe's** **face** **went** **white** **as** **death** **,**
- 这 - 脸 去 白色的 作为 死亡 ,

“神父的脸色变得惨白如死。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['lʌstrəs] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and **at** **the** **same** **moment** **his** **lustrous** **eyes** **seemed** **to** **fill** **with** **tears** **.**
和 在 这 相同的 片刻 他的 光泽的 眼睛 似乎 到 充满 和 眼泪 .

与此同时，他那双明亮的眼睛似乎充满了泪水。

['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [hiː; hi] [tʊk] ['brædliːz] [hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .
Trembling **violently** **,** **he** **took** **Bradley's** **hand** **,** **and** **pressed** **it** **tenderly** **.**
发抖 暴力 , 他 采取 布拉德利的 手 , 和 按下 它 温柔地 .

他浑身颤抖，握住布拉德利的手，温柔地按压着。

[ðen] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then **releasing** **him** **,** **he** **glanced** **upward** **and** **turned** **towards** **the** **door** **of** **the**
然后 发布 他 , 他 瞥了一眼 向上 和 转向 向 这 门 的 这
['tʃeɪmbər] .
chamber **.**
房间 .

然后放开他，抬头看了一眼，转身走向房间的门。

- [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
' **Stay** **here** **till** **I** **return** **,** **'** **he** **said** **in** **a** **low** **voice** **,** **and** **disappeared** **.**
- 停留 这里 直到 我 返回 , - 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 和 消失 .

“你们留在这里等我回来，”他低声说道，然后消失了。

[hæf] [swuːnɪŋ] , ['brædli] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
Half **swooning** **,** **Bradley** **sank** **into** **a** **chair** **,** **covering** **his** **face** **with** **his** **hands** **.**
一半 晕倒 , 布拉德利 沉没 进入 一个 椅子 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 .

布拉德利半昏半醒地瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A **quarter** **of** **an** **hour** **passed** **,** **and** **he** **still** **remained** **in** **the** **same** **position** **.**
一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 , 和 他 仍然 剩余 在 这 相同的 位置 .

一刻钟过去了，他仍然保持着原来的姿势。

[terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [moʊn] [ə'laʊd]
Tears **streamed** **from** **his** **eyes** **,** **and** **from** **time** **to** **time** **he** **moaned** **aloud**
眼泪 流媒体 从 他的 眼睛 , 和 从 时间 到 时间 他 呻吟 大声
[ɪn] [kəm'pliːt] [dɪ'sper] .
in **complete** **despair** **.**
在 完全的 绝望 .

泪水从他眼中涌出，他不时发出绝望的呻吟。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Suddenly **he** **felt** **a** **touch** **upon** **his** **shoulder** **,**
突然 他 毛毡 一个 触碰 之上 他的 肩膀 ,

突然，他感到肩膀上被人碰了一下。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æ'beɪ] [brest]

and	looking	up	he	again	encountered	the	compassionate	eyes	of	the	Abbé	Brest
和	寻找	向上	他	再次	遭遇	这	富有同情心	眼睛	的	这	阿贝	布雷斯特

.

:

.

他抬头望去，再次看到了布雷斯特神父充满怜悯的目光。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

'	Come	with	me	!
-	来	和	我	!

跟我来！

- [ðə; ði] [æ'beɪ] [sed] .

'	the	Abbé	said	.
-	这	阿贝	说	.

“神父说道。”

['brædli] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [fɪrz] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'dʒektʃəz] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]

Bradley	was	too	lost	in	his	own	wild	fears	and	horrible	conjectures	to	take	any
布拉德利	曾是	也	丢失的	在	他的	自己的	荒野	恐惧	和	可怕	猜想	到	拿	任何

[pər'tɪkjələr] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] .

particular	note	of	the	manner	of	the	priest	.
特别的	笔记	的	这	方式	的	这	牧师	.

布拉德利沉浸在自己疯狂的恐惧和可怕的猜想中，根本没注意到牧师的举止。

[hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['lɪt(ə)l]

Had	he	done	so	,	he	would	have	perceived	that	it	betrayed	no	little
有	他	完毕	所以	,	他	会	有	感知	那	它	背叛	不	小的

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

hesitation	and	agitation	.
犹豫	和	搅动	.

如果他那样做，就会发现这其中流露出不少犹豫和不安。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [roʊz] ['iːgərli] , [ðoʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

But	he	rose	eagerly	,	though	as	it	were	mechanically	,	and	followed	the
但	他	玫瑰	急切地	,	尽管	作为	它	是	机械地	,	和	随后	这

[æ'beɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Abbé	to	the	door	.
阿贝	到	这	门	.

但他还是热情地站了起来，虽然动作有些机械，然后跟着神父走到门口。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['sʌnʃaɪn] .

A	minute	afterwards	they	were	walking	side	by	side	in	the	open	sunshine	.
一个	分钟	然后	他们	是	步行	边	经过	边	在	这	打开	阳光	.

一分钟后，他们并肩走在阳光明媚的户外。

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] [ʌv; əv] ['æmˌbroʊz] ['brædli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

To	the	bewildered	mind	of	Ambrose	Bradley	it	all	seemed	like	a	dream	.
到	这	困惑	头脑	的	安布罗斯	布拉德利	它	全部	似乎	喜欢	一个	梦	.

在茫然的安布罗斯·布拉德利看来，这一切都像是一场梦。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] ,

The	sunlight	dazzled	his	brain	so	that	his	eyes	could	scarcely	see	,
这	阳光	眼花缭乱	他的	脑	所以	那	他的	眼睛	可以	几乎	看	,

阳光刺得他头晕目眩，眼睛几乎看不见东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	he	was	only	conscious	of	hurrying	along	through	a	crowd	of	living
和	他	曾是	仅有的	有意识的	的	匆忙	沿着	通过	一个	人群	的	活的

['goʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

他当时只意识到自己正匆匆穿过一群活着的鬼魂。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['tɔtəriŋ] .

Suddenly	he	stopped	,	tottering	.
突然	他	停止	,	颤巍巍	.

他突然停了下来，踉跄了一下。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [kraɪd][ðə; ði][æ'beɪ] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

'	What	is	the	matter	?	'	cried	the	Abbé	,	supporting	him	.
-	什么	是	这	事情	?	-	哭	这	阿贝	,	支持	他	.

“出了什么事？”神父上前扶住他，问道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [ə'gen] , [aɪ] [fɪr] ; [let][ˌem 'iː][kɔːl][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

'	You	are	ill	again	,	I	fear	;	let	me	call	a	carriage	.
-	你	是	患病的	再次	,	我	害怕	;	让	我	称呼	一个	运输	.

“恐怕你又病了；让我叫辆马车来。”

- [ænd; ənd] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] ['bekənd] [ʌp][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ]

'	And	,	suiting	the	action	to	the	word	,	he	beckoned	up	a	carriage	which
-	和	,	适合	这	行动	到	这	单词	,	他	招手	向上	一个	运输	哪个

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['pæsɪŋ] .

was	just	then	passing	.
曾是	只是	然后	通过	.

“于是，他言行一致，招手示意一辆正好经过的马车上车。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['brædli] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['feɪntnəs] .

By	this	time	Bradley	had	recovered	from	his	momentary	faintness	.
经过	这	时间	布拉德利	有	恢复	从	他的	瞬间	模糊	.

这时，布拉德利已经从短暂的昏厥中恢复过来。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

'	Where	are	you	taking	me	?
-	在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里?

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

'	he	demanded	.
-	他	要求	.

他要求道。

- [get] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [wen] ['brædli] [hæd; həd]

'	Get	in	,	and	I	will	tell	you	!	'	returned	the	other	;	and	when	Bradley	had
-	得到	在	,	和	我	将要	告诉	你	!	-	返回	这	其他	;	和	什么时候	布拉德利	有

['siːtɪd] [hɪm'self] ,

seated	himself	,
坐着	他自己	,

“进来，我告诉你！”另一个人回答道；布拉德利坐下后，

[hiː; hi] [lent] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

he	leant	over	to	the	driver	and	said	something	in	a	low	voice	.
他	倾斜	超过	到	这	司机	和	说	某物	在	一个	低的	嗓音	.

他俯身靠近司机，低声说了些什么。

['brædli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [waɪl] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

Bradley	repeated	his	question	,	while	the	vehicle	moved	slowly	away	.
布拉德利	重复	他的	问题	,	尽管	这	车辆	已搬	缓慢地	离开	.

布拉德利再次问道，而车辆则缓缓驶离。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

'	I	am	going	to	make	inquiries	,	'	was	the	reply	;
-	我	是	去	到	制作	查询	,	-	曾是	这	回复	;

“我会去打听一下，”对方回答说；

- [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] ,

'	and	as	an	assurance	of	my	sympathy	and	good	faith	,
-	和	作为	一个	保证	的	我的	同情	和	好的	信仰	,

“为了表达我的同情和诚意，

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

I	have	obtained	permission	for	you	to	accompany	me	.
我	有	获得	允许	为了	你	到	陪伴	我	.

我已经获得许可，允许你陪同我。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [naʊ] ['kɑːndʒər][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

But	let	me	now	conjure	you	to	summon	all	your	strength	to	bear	the
但	让	我	现在	变戏法	你	到	召唤	全部	你的	力量	到	熊	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

inevitable	;
不可避免的	;

但我现在恳请你们鼓起全部力量去承受这不可避免的事情；

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [fɪr] , ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l]

and	let	it	be	your	comfort	if	,	as	I	believe	and	fear	,	something	terrible
和	让	它	是	你的	舒适	如果	,	作为	我	相信	和	害怕	,	某物	糟糕的

[hæz; həz] ['hæpənd] ,

has	happened	,
有	发生	,

如果真如我所料，也如我所担心的那样，发生了可怕的事情，愿这能给你带来些许安慰。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['sædɝ] [fɑːr][ðæn; ðən] [deθ] . -

to	know	that	there	is	much	in	this	world	sadder	far	than	death	.	'
到	知道	那	那里	是	很多	在	这	世界	更悲伤	远的	比	死亡	.	-

要知道，这世上有很多比死亡更悲伤的事。

- [aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , - [sed] ['brædli] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ]

'	I	ask	you	once	more	,	'	said	Bradley	in	a	broken	voice	,	'	where	are	you	taking
-	我	问	你	一次	更多的	,	-	说	布拉德利	在	一个	破碎的	嗓音	,	-	在哪里	是	你	采取

[ˌem 'iː] ? -

me	?	'
我	?	-

“我再问你一遍，”布拉德利哽咽着说，“你要带我去哪里？”

- [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] . -

'	To	those	who	can	set	your	mind	at	rest	,	once	and	for	ever	.	'
-	到	那些	WHO	能	放	你的	头脑	在	休息	,	一次	和	为了	曾经	.	-

“致那些能让你永远安心的人。”

- [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -

'	Who	are	they	?	'
-	WHO	是	他们	?	-

“他们是谁？”

- [ðə; ði][fɑːrnɛsiːɑːni] ['sɪstər] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][æ'beɪ] .

'	The	Farnesiani	sisters	,	'	returned	the	Abbé	.
-	这	法尔内西亚尼	姐妹	,	-	返回	这	阿贝	.

“是法尔内西亚尼姐妹，”神父回答道。

['brædli] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ['stjuːpifaid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Bradley	sank	back	on	his	seat	stupefied	,	with	a	sickening	sense	of	horror	.
布拉德利	沉没	后退	在	他的	座位	目瞪口呆	,	和	一个	令人作呕	感觉	的	恐怖	.

布拉德利呆呆地靠回座位上，感到一阵恶心和恐惧。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd]['ægəni] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	mental	strain	and	agony	were	growing	almost	too	much	for	him	to
这	精神的	拉紧	和	痛苦	是	生长	几乎	也	很多	为了	他	到

[ber] .

bear	.
熊	.

精神上的压力和痛苦几乎让他难以承受。

['ɪntuː] [ðæt] [briːf] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

Into	that	brief	day	he	had	concentrated	the	torture	of	a	lifetime	;
进入	那	简短的	天	他	有	集中	这	酷刑	的	一个	寿命	;

在那短暂的一天里，他集中承受了一生中最痛苦的经历；

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ʌtərnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['pæʃ(ə)n]

and	never	before	had	he	known	with	what	utterness	of	despairing	passion
和	绝不	前	有	他	已知	和	什么	完全	的	绝望	热情

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [held] [tuː; tə][biː; bi] ,

he	loved	the	woman	whom	he	indeed	held	to	be	,
他	喜爱	这	女士	谁	他	的确	握住	到	是	,

他从未如此深刻地体会过自己对那个他认定为女人的女人，那种绝望而又炽烈的爱恋。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

in	the	sight	of	God	,	his	wife	.
在	这	视线	的	上帝	,	他的	妻子	.

在上帝眼中，他的妻子。

[wɪð; wɪθ] ['frenzid] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

With	frenzied	self	-	reproach	he	blamed	himself	for	all	that	had	taken	place	.
和	丧心病狂	自己	-	责备	他	被指责	他自己	为了	全部	那	有	已采取	地方	.

他疯狂地自责，将发生的一切归咎于自己。

[hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [kən'sentid] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

Had	he	never	consented	to	an	ignoble	deception	,
有	他	绝不	同意	到	一个	卑鄙的	欺骗	,

如果他从未同意参与这种卑鄙的欺骗行为，

['nevər] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ]['ælmə] ,

never	gone	through	the	mockery	of	a	marriage	ceremony	with	Alma	,
绝不	已消失	通过	这	嘲讽	的	一个	婚姻	仪式	和	阿尔玛	,

从未和阿尔玛经历过那场荒唐的婚礼仪式。

[ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [piːs] [tə'geðər] ; ['liːgəli] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ]

they	might	still	have	been	at	peace	together	;	legally	separated	for	the	time	being
他们	可能	仍然	有	到过	在	和平	一起	;	合法地	分开	为了	这	时间	存在

,

,

,

他们或许仍然可以和平共处；只是暂时在法律上分居。

[bʌt; bət] ['spɪrɪtʃuəli] [dʒɔɪnd][fɔːr; fər]['evər] ; [pjʊr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

but	spiritually	joined	for	ever	;	pure	and	sacred	for	each	other	,	and	for
但	精神层面	加入	为了	曾经	;	纯的	和	神圣	为了	每个	其他	,	和	为了

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

all	the	world	.
全部	这	世界	.

但精神上永远相连；彼此纯洁神圣，也为全世界纯洁神圣。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] !

But	now	—	now	it	seemed	that	he	had	lost	her	,	body	and	soul	!
但	现在	—	现在	它	似乎	那	他	有	丢失的	她	,	身体	和	灵魂	!

但现在——现在他似乎已经失去了她，身心俱疲！

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['prez(ə)ntli] ['hɔ:ltɪd] ,

The	carriage	presently	halted	,
这	运输	目前	停止	,

马车随即停了下来。

[ænd; ənd] ['brædli] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌl] - [di:] - [sæk]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

and	Bradley	saw	at	a	glance	that	they	were	at	the	corner	of	the	cul	-	de	-	sac	leading	to	the	convent	.
和	布拉德利	锯	在	一个	瞥一眼	那	他们	是	在	这	角落	的	这	库尔	-	德	-	囊	领导	到	这	修道院	.

布拉德利一眼就看出他们正站在通往修道院的死胡同拐角处。

[ðeɪ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

They	alighted	,	and	the	Abbé	paid	the	driver	.
他们	下车	,	和	这	阿贝	有薪酬的	这	司机	.

他们下了车，神父付了车费。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

A	couple	of	minutes	later	they	were	standing	on	the	platform	above	the	walls	of	the	houses	.
一个	夫妻	的	分钟	之后	他们	是	常设	在	这	平台	多于	这	墙壁	的	这	房屋	.

几分钟后，他们站在了房屋墙壁上方的平台上。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [bɜ:rnt]['goʊldən]['oʊvər][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ru:fs] [ʌv; əv] [roʊm] ,

All	around	them	the	bright	sunshine	burnt	golden	over	the	quivering	roofs	of	Rome	,
全部	大约	他们	这	明亮的	阳光	烧焦的	金的	超过	这	颤抖	屋顶	的	罗马	,

四周阳光灿烂，金色的光芒洒在罗马颤动的屋顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pi] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sɪti] [roʊld] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [si:] .

and	the	sleepy	hum	of	the	Eternal	City	rolled	up	to	them	like	the	murmur	of	a	summer	sea	.
和	这	困	哼	的	这	永恒	城市	滚动	向上	到	他们	喜欢	这	低语	的	一个	夏天	海	.

永恒之城慵懒的嗡鸣声像夏日海浪的低语般向他们涌来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [tu:] [blæk] [spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði] ['eriəl] ['braɪtnəs] ;

There	they	stood	like	two	black	spots	on	the	aerial	brightness	;
那里	他们	站立	喜欢	二	黑色的	地点	在	这	天线	亮度	;

它们像天空中的两个黑点一样矗立在那里；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['brædli] [fel] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['weɪkɪŋ] [træns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ɪk'spɪriənst] ,

and	again	Bradley	fell	into	one	of	those	waking	trances	which	he	had	of	late	so	frequently	experienced	,
和	再次	布拉德利	跌倒	进入	一	的	那些	醒来	恍惚状态	哪个	他	有	的	晚的	所以	频繁地	经验丰富的	,

于是，布拉德利再次陷入了那种他最近经常经历的清醒恍惚状态。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [kəm'pɜrd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ]['moʊmənts] ,

and	which	he	had	frequently	compared	,	in	his	calmer	moments	,
和	哪个	他	有	频繁地	比较的	,	在	他的	更平静	时刻	,

在平静的时候，他经常将二者进行比较。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪrd] ['siʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , - [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] , -

to	the	weird	seizures	of	the	young	Prince	,	'	blue	-	eyed	and	fair	of	face	,	'
到	这	诡异的	癫痫发作	的	这	年轻的	王子	,	-	蓝色的	-	眼睛	和	公平的	的	脸	,	-

[ɪn][ðə; ði] - ['prɪnses] .

in	the	'	Princess	.
在	这	-	公主	.

到《公主》中年轻王子"蓝眼睛，白皙的脸庞"的奇怪癫痫发作。

- [hiː; hi] [muːvd] , [lʊkt] , [spoʊk] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] ['aʊtwərd] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	He	moved	,	looked	,	spoke	as	usual	,	showing	no	outward	indication	of	his
-	他	已搬	,	看起来	,	辐	作为	通常	,	显示	不	向外	指示	的	他的

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

condition	;
状况	;

"他像往常一样行动、观察、说话，没有表现出任何身体状况的迹象；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪst] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['riːəl] ;

but	a	mist	was	upon	his	mind	,	and	nothing	was	real	;
但	一个	薄雾	曾是	之上	他的	头脑	,	和	没有什么	曾是	真实的	;

但他心绪恍惚，一切都不真实；

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ; [ðə; ði] - [vɔɪs] [streɪndʒ]

he	seemed	rather	a	disembodied	spirit	than	a	man	;	the	Abbe's	voice	strange
他	似乎	相当	一个	无形的	精神	比	一个	男人	;	这	-	嗓音	奇怪的

[ænd; ənd][fɑːr] [ɔːf] ,

and	far	off	,
和	远的	离开	,

他与其说像个人，不如说更像个游离的灵魂；神父的声音陌生而遥远。

[ðoʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][æ'beɪ] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði]

though	clear	and	distinct	as	a	bell	;	and	when	the	Abbé	rapped	on	the
尽管	清除	和	清楚的	作为	一个	钟	;	和	什么时候	这	阿贝	说唱	在	这

['bærəl] ,

barrel	,
桶	,

虽然声音清晰明亮如钟；当神父敲击木桶时，

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] ,

as	he	himself	had	done	so	recently	,
作为	他	他自己	有	完毕	所以	最近	,

正如他本人最近所做的那样，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [greɪv]

the	voice	that	answered	the	summons	sounded	like	a	voice	from	the	very	grave
这	嗓音	那	回答	这	传票	听起来	喜欢	一个	嗓音	从	这	非常	严重

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

回应召唤的声音听起来像是从坟墓里传来的声音。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪv] .

CHAPTER	XXIX	.	—	THE	NAMELESS	GRAVE	.
章	二十九	.	—	这	无名	严重	.

第二十九章——无名墓。

[ðə; ði][ɔːl] - [bɪ'hoʊldɪŋ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr]

The	all	-	beholding	sun	shall	see	no	more
这	全部	-	凝视	太阳	将	看	不	更多的

无所不见的太阳将不再看见

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ; [nɔːr] [jet] [ɪn] [ðə; ðɪ] [koʊld] [graʊnd]

In	all	his	course	;	nor	yet	in	the	cold	ground
在	全部	他的	课程	;	也不	然而	在	这	寒冷的	地面

在他的一生中；但尚未入土为安。

[wer] [ðaɪ] [peɪl] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [leɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,

Where	thy	pale	form	was	laid	with	many	tears	,
在哪里	你的	苍白	形式	曾是	铺设	和	许多	眼泪	,

你苍白的身躯躺在那里，泪水盈眶。

[nɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zɪst]

Nor	in	the	embrace	of	Ocean	shall	exist
也不	在	这	拥抱	的	海洋	将	存在

也不会存在于海洋的怀抱中

[ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] .

Thy	image	.
你的	图像	.

你的形象。

[ɜːrθ] , [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ðiː] , [ʃæl; ʃəl] [kleɪm]

Earth	,	that	nourished	thee	,	shall	claim
地球	,	那	营养	你	,	将	宣称

养育你的大地，终将归还

[ðaɪ] [groʊθ] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] ;

Thy	growth	,	to	be	resolved	to	earth	again	;
你的	生长	,	到	是	已解决	到	地球	再次	;

你的成长，终将回归尘世；

[ænd; ənd] , [lɔːst] [iːtʃ] ['hjuːmən] [treɪs] , - [ʌp]

And	,	lost	each	human	trace	,	surrend'ring	up
和	,	丢失的	每个	人类	痕迹	,	-	向上

于是，失去了所有人类的痕迹，投降了。

[ðaɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['biːɪŋ] , [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ]

Thine	individual	being	,	shalt	thou	go
瘦	个人	存在	,	应	你	去

你那独特的个体，你必将离去

[tuː; tə] [mɪks] [fɔːr; fər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

To	mix	for	ever	with	the	elements	,
到	混合	为了	曾经	和	这	元素	,

与万物永恒融合，

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'sensəb(ə)l] [rɑːk]

To	be	a	brother	to	th	'	insensible	rock
到	是	一个	兄弟	到	th	-	麻木不仁	岩石

与那块麻木的岩石为友

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['slʌgɪʃ] [klɑːd] . — [ˌθænə'tɑːpsɪs] .

And	to	the	sluggish	clod	.	—	Thanatopsis	.
和	到	这	迟缓	泥块	.	—	死亡幻觉	.

致迟钝的泥土。——死亡之歌。

[aɪ]

I
我

我

[tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] [stɪl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['sʌnləs] [driːm] , [ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] ;

t	seemed	a	dream	still	,	but	a	horrible	sunless	dream	,	all	that	followed	;
t	似乎	一个	梦	仍然	,	但	一个	可怕	无日光	梦	,	全部	那	随后	;

仿佛仍是一场梦，但接下来的一切都变成了一场可怕的、没有阳光的梦；

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] ['jɪrz] ['æmˌbroʊz] ['brædli] ['nevər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]

and	in	after	years	Ambrose	Bradley	never	remembered	it	without	a	thrill	of
和	在	后	年	安布罗斯	布拉德利	绝不	记得	它	没有	一个	刺激	的

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

多年以后，安布罗斯·布拉德利每次想起这件事都会感到一阵恐惧。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [ri'æləti] [frʌm; frəm][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

finding	it	ever	impossible	to	disentangle	the	reality	from	illusion	,
寻找	它	曾经	不可能的	到	解开	这	现实	从	错觉	,

始终无法将现实与幻觉区分开来。

[ɔːr][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

or	to	separate	the	darkness	of	the	visible	experience	from	that	of	his	own
或者	到	分离	这	黑暗	的	这	可见的	经验	从	那	的	他的	自己的

['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

mental	condition	.
精神的	状况	.

或者将可见经验中的黑暗与他自身精神状态中的黑暗区分开来。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [piːs] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [tə'geðər] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]

But	this	,	as	far	as	he	could	piece	the	ideas	together	,	was	what	he
但	这	,	作为	远的	作为	他	可以	片	这	想法	一起	,	曾是	什么	他

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

但据他回忆，这就是他能拼凑起来的记忆。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [æ'beɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv]

Accompanied	by	the	mysterious	Abbé	,	he	seemed	to	descend	into	the	bowels	of
伴随	经过	这	神秘	阿贝	,	他	似乎	到	下降	进入	这	肠道	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

在神秘的阿贝的陪伴下，他似乎下到了地底深处。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪld] [ænd; ənd] ['sɪbɪlaɪn] ['fɪgjər] [huː] [held] [ə; eɪ][læmp]

and	to	follow	the	figure	of	a	veiled	and	sibylline	figure	who	held	a	lamp
和	到	跟随	这	数字	的	一个	含蓄	和	西比林	数字	WHO	握住	一个	灯

.

:
.

并跟随一位手持油灯、身披面纱的神秘女先知的身影。

['pæsɪŋ] [θruː] [dɑːrk] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

Passing	through	dark	subterranean	passages	,	he	came	to	a	low	corridor	,
通过	通过	黑暗的	地下	段落	,	他	来了	到	一个	低的	走廊	,

穿过黑暗的地下通道，他来到一条低矮的走廊。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [stoʊn] ,

the	walls	and	ceiling	of	which	were	of	solid	stone	,
这	墙壁	和	天花板	的	哪个	是	的	坚硬的	石头	,

它的墙壁和天花板都是用实心石头砌成的，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] .

and	at	the	further	end	of	which	was	a	door	containing	an	iron	grating	.
和	在	这	更远	结尾	的	哪个	曾是	一个	门	包含	一个	铁	格栅	.

而它的另一端是一扇装有铁栅栏的门。

[ðə; ði] [priːst] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][sʌm; səm]

The	priest	approached	the	door	,	and	said	something	in	a	low	voice	to	some
这	牧师	接近	这	门	,	和	说	某物	在	一个	低的	嗓音	到	一些

[wʌn] [bɪˈjɑːnd] .

one	beyond	.
一	超过	.

牧师走到门前，低声对门外的人说了些什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [riˈvɔlvd] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] ,

There	was	a	pause	;	then	the	door	revolved	on	its	hinges	,	and	they	entered	,
那里	曾是	一个	暂停	;	然后	这	门	旋转	在	它是	铰链	,	和	他们	进入	,

一阵沉默后，门转动着，他们走了进去。

— [tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [vɔːlt] - [laɪk] [ˈtʃeɪmbər] ,

—	to	find	themselves	in	a	black	and	vault	-	like	chamber	,
—	到	寻找	他们自己	在	一个	黑色的	和	金库	-	喜欢	房间	,

——发现自己身处一个漆黑如穹顶般的房间，

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] - [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] - [baɪ][wʌn] [θɪn] , [ˈspektrəl] [striːm]

the	darkness	of	which	was	literally	'	made	visible	'	by	one	thin	,	spectral	stream
这	黑暗	的	哪个	曾是	字面上地	-	制成	可见的	-	经过	一	薄的	,	光谱	溪流

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

那片黑暗被一道细长的光谱光束“照亮”了。

[ˈtrɪklɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˈɔːrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˈsiːlɪŋ] .

trickling	through	an	orifice	in	the	arched	ceiling	.
涓涓细流	通过	一个	孔	在	这	拱形	天花板	.

水从拱形天花板上的孔洞中缓缓流出。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [stoʊl] [ɪn] [blæk] ,

Here	they	found	themselves	in	the	presence	of	a	tall	figure	stoled	in	black	,
这里	他们	成立	他们自己	在	这	在场	的	一个	高的	数字	被盗	在	黑色的	,

他们发现自己面对着一个身穿黑衣的高大身影。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [æˈbeɪ] [səˈluːtid] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈrevərəns] .

which	the	Abbé	saluted	with	profound	reverence	.
哪个	这	阿贝	敬礼	和	深刻的	尊敬	.

阿贝以无比崇敬的神情向他致敬。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [inˈtents] [ænd; ənd][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

It	was	to	all	intents	and	purposes	the	figure	of	a	woman	,
它	曾是	到	全部	意图	和	目的	这	数字	的	一个	女士	,

从各方面来看，那都是一个女人的形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪˈtæliən] [wʌz; wəz] [diːp] —

but	the	voice	which	responded	to	the	priest's	salutation	in	Italian	was	deep	—
但	这	嗓音	哪个	回应	到	这	牧师的	问候	在	意大利语	曾是	深的	—

[ˈɔːlmoʊst] — [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

almost	—	as	that	of	a	man	.
几乎	—	作为	那	的	一个	男人	.

但是，回应神父用意大利语问候的声音却低沉——几乎像个男人的声音。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈerənd] , [ˈbrʌðər] ? - [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈgriːtɪŋ]

'	What	is	your	errand	,	brother	?	'	demanded	the	woman	after	the	first	formal	greeting
-	什么	是	你的	差事	,	兄弟	?	-	要求	这	女士	后	这	第一的	正式的	问候

[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

“你有什么事，兄弟？”第一次正式问候结束后，那位女士问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['brædli] ,

As	she	spoke	she	turned	her	eyes	on	Bradley	,
作为	她	辐	她	转向	她	眼睛	在	布拉德利	,

说话间，她将目光转向了布拉德利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪl] .

and	they	shone	bright	and	piercing	through	her	veil	.
和	他们	闪耀	明亮的	和	冲孔	通过	她	面纱	.

它们明亮而耀眼地穿透了她的面纱。

- [aɪ] [kʌm] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] , - ['ænsər] [ðə; ði][æ'beɪ] ,

'	I	come	direct	from	the	Holy	Office	,	'	answered	the	Abbé	,
-	我	来	直接的	从	这	圣	办公室	,	-	回答	这	阿贝	,

“我直接来自圣职部，”神父回答道。

- [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli]

'	and	am	deputed	to	inquire	of	you	concerning	one	who	was	until	recently
-	和	是	委派	到	查询	的	你	有关	一	WHO	曾是	直到	最近

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] ,

an	inmate	of	this	sacred	place	,
一个	囚犯	的	这	神圣	地方	,

“我奉命前来询问您，关于一位不久前还居住在这个圣地的人……”

— [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['sɪstər] , [huː] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd] [piːs] , [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

—	a	poor	suffering	Sister	,	who	came	here	to	find	peace	,	consolation	,	and
—	一个	贫穷的	痛苦	姐姐	,	WHO	来了	这里	到	寻找	和平	,	安慰	,	和

['blesɪd; blest][rest] .

blessed	rest	.
蒙福	休息	.

——一位饱受苦难的修女，来到这里寻求平静、慰藉和安宁。

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [siː'njɔːr] , [huː] [ə'kʌmpəniz] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [huːm] [aɪ]

This	English	signor	,	who	accompanies	me	,	is	deeply	interested	in	her	of	whom	I
这	英语	签名者	,	WHO	伴随	我	,	是	深	感兴趣的	在	她	的	谁	我

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

陪同我的这位英国先生对我说的这位女士非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [pə'mits] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .

and	the	Holy	Office	permits	that	you	should	tell	him	all	you	know	.
和	这	圣	办公室	许可证	那	你	应该	告诉	他	全部	你	知道	.

圣职部允许你将你所知道的一切都告诉他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['brædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —

The	woman	again	gazed	fixedly	at	Bradley	as	she	replied	—
这	女士	再次	凝视	固定地	在	布拉德利	作为	她	回复	—

女人一边回答，一边再次目不转睛地盯着布拉德利——

- [ʃiː; ʃi] [huː] ['entərz] [hɪr] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hɜːr; hər]

'	She	who	enters	here	as	an	inmate	leaves	behind	her	at	the	gate	her
-	她	WHO	进入	这里	作为	一个	囚犯	树叶	在后面	她	在	这	门	她

[pæst][laɪf] ,

past	life	,
过去的	生活	,

“凡是作为囚犯进入此地的人，都将把她过去的生活留在门外。”

[hɜːr; hər] ['wɜːrldli] [gʊdz] , [hɜːr; hər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [hɜːr; hər] ['veri] [neɪm] .

her	worldly	goods	,	her	kith	and	kin	,	her	very	name	.
她	世俗	商品	,	她	亲	和	亲属	,	她	非常	姓名	.

她的世俗财产，她的亲朋好友，甚至她的名字。

[deθ] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [strɪp] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ber] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] .

Death	itself	could	not	strip	her	more	bare	of	all	that	she	has	been	.
死亡	本身	可以	不是	条	她	更多的	裸	的	全部	那	她	有	到过	.

即使是死亡也无法让她彻底失去她的一切。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [goʊst] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['saɪfər] .

She	becomes	a	ghost	,	a	shadow	,	a	cipher	.
她	变成	一个	鬼	,	一个	阴影	,	一个	密码	.

她变成了幽灵、影子、密码。

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:z] [treɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd]

How	am	I	to	follow	the	fate	of	one	whose	trace	in	the	world	has	disappeared
如何	是	我	到	跟随	这	命运	的	一	谁	痕迹	在	这	世界	有	消失

? -

?	'	-
?	-	

我该如何追随一个在世间踪迹已然消失之人的命运?

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] !

'	You	are	trifling	with	me	!
-	你	是	琐事	和	我	!

你这是在戏弄我!

- [kraɪd] ['brædli] .

'	cried	Bradley	.
-	哭	布拉德利	.

“布拉德利喊道。”

- [tel] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wʌns] , [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ɔ:r] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [hel] ? -

'	Tell	me	at	once	,	is	she	or	is	she	not	an	inmate	of	this	living	hell	?	'
-	告诉	我	在	一次	,	是	她	或者	是	她	不是	一个	囚犯	的	这	活的	地狱	?	-

“你立刻告诉我，她到底是不是这人间地狱的囚徒？”

- [du:] [nɑ:t] [blæs'fi:m] !

'	Do	not	blaspheme	!
-	做	不是	亵渎神明	!

不要亵渎神明!

- [kraɪd] [ðə; ði] [æ'beɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [waɪl] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [krɔ:st] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

'	cried	the	Abbé	in	English	,	while	the	veiled	woman	crossed	herself	with	a	shudder	.
-	哭	这	阿贝	在	英语	,	尽管	这	含蓄	女士	交叉	她自己	和	一个	不寒而栗	.

“神父用英语喊道，而蒙着面纱的女人颤抖着划了个十字。”

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['blesɪd; blest]

'	It	is	only	in	compassion	for	your	great	anguish	of	mind	that	our	blessed
-	它	是	仅有的	在	同情	为了	你的	伟大的	痛苦	的	头脑	那	我们的	蒙福

['sɪstər] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] ,

Sister	will	help	you	,
姐姐	将要	帮助	你	,

“只有出于对你巨大精神痛苦的怜悯，我们慈祥的修女才会帮助你。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [proʊn] [tu:; tə] [ju:z] [wɪl] [nɑ:t] [sɜ:rv] [jʊr; jər] [kɔ:z] .

and	such	words	as	you	are	too	prone	to	use	will	not	serve	your	cause	.
和	这样的	字	作为	你	是	也	易于	到	使用	将要	不是	服务	你的	原因	.

你经常使用的这类言辞对你的事业没有好处。

['sɪstər] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ɪ'tæliən] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [si:'njɔ:r] [wʊd]

Sister	,	'	he	continued	in	Italian	,	addressing	the	woman	,	'	the	English	signor	would
姐姐	,	-	他	持续	在	意大利语	,	解决	这	女士	,	-	这	英语	签名者	会

[nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [ə'fend] ,

not	willingly	offend	,
不是	心甘情愿	得罪	,

“姐姐，”他继续用意大利语对那位女士说，“英国签字人不会故意冒犯任何人。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən]['waɪldli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

though	he	has	spoken	wildly	,	out	of	the	depth	of	his	trouble	.
尽管	他	有	说	疯狂地	,	出去	的	这	深度	的	他的	麻烦	.

虽然他因深陷困境而语无伦次。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !

Now	listen	!
现在	听	!

现在听着！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [sʌm; səm] [fjuː]

It	is	on	the	record	of	the	Holy	Office	that	on	a	certain	day	some	few
它	是	在	这	记录	的	这	圣	办公室	那	在	一个	肯定	天	一些	很少

[mʌnθs] [ə'goʊ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

months	ago	an	English	lady	,
几个月	前	一个	英语	女士	,

圣职部有记录显示，几个月前的某一天，一位英国女士.....

['ʌndər] ['sæŋkʃ(ə)n] , ['entərd] [ðiːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˌvɑːlən'terəli] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld]

under	sanction	,	entered	these	walls	and	voluntarily	said	farewell	to	the	world
在下面	制裁	,	进入	这些	墙壁	和	自愿	说	告别	到	这	世界

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

在制裁之下，他进入了这道高墙，自愿永远地告别了这个世界。

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪnz] [ænd; ənd]

choosing	the	blessed	path	of	a	divine	death	-	in	-	life	to	the	sins	and
选择	这	蒙福	小路	的	一个	神圣的	死亡	-	在	-	生活	到	这	罪孽	和

['sɔrəuz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [laɪf] - [ɪn] - [deθ] .

sorrows	of	an	existence	which	was	surely	life	-	in	-	death	.
悲伤	的	一个	存在	哪个	曾是	一定	生活	-	在	-	死亡	.

选择神圣的死亡之道，而非罪恶和悲伤的死亡之道，后者无疑是生死交织。

[ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [bɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

The	name	she	once	bore	,	and	the	date	on	which	she	entered	the	convent	,
这	姓名	她	一次	钻孔	,	和	这	日期	在	哪个	她	进入	这	修道院	,

她曾经的名字，以及她进入修道院的日期，

[ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] .

are	written	down	on	this	paper	.
是	书面	向下	在	这	纸	.

都写在这张纸上了。

[pliːz] [riːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [juː 'es][ɪn]

Please	read	them	,	and	then	perhaps	you	will	be	able	to	guide	us	in
请	读	他们	,	和	然后	也许	你	将要	是	有能力的	到	指导	我们	在

['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] .

our	search	.
我们的	搜索	.

请阅读这些内容，或许您能为我们寻找线索提供帮助。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [æ'beɪ] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

'	So	saying	,	the	Abbé	handed	to	the	woman	a	folded	piece	of	paper	.
-	所以	说	,	这	阿贝	递交	到	这	女士	一个	折叠	片	的	纸	.

说完，神父递给那位女士一张折叠好的纸。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ,

She	took	it	quietly	,	and	,
她	采取	它	悄悄	,	和	,

她默默地接过，然后

['stepɪŋ]	['sloʊli]	[tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[lɪt]	[baɪ][ðə; ði]	[biːm]	[ʌv; əv]
stepping	**slowly**	**to the part of the**	**chamber**	**which**	**was**	**lit**	**by the**	**beam**	**of**
步进	缓慢地	到 这 部分 的 这	房间	哪个	曾是	点燃	经过 这	光束	的

['tʃɪli]	['sʌnʃaɪn]	,
chilly	**sunshine**	**,**
寒冷	阳光	,

他缓缓走向房间里被一束清冷的阳光照亮的那部分，

['oʊpənd]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[ænd; ənd]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]	.
opened	**the**	**paper**	**and**	**appeared**	**to**	**read**	**the**	**writing**	**upon**	**it**	**.**
打开	这	纸	和	出现	到	读	这	写作	之上	它	.

打开纸张，似乎在阅读上面的文字。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]	,	[ðə; ði][dɪm]	[ænd; ənd]	['daʊtf(ə)l]	['reɪdiəns]	[fel]	[ə'pɑːn][hɜːr; hər]	,
As she did so	**,**	**the dim**	**and**	**doubtful**	**radiance**	**fell**	**upon her**	**,**
作为 她 做过 所以	,	这 暗淡	和	疑	辐射	跌倒	之上 她	,

就在这时，昏暗而又令人不安的光芒落在了她身上。

[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[θruː]	[ðə; ði]	[blæk]	[bʌt; bət]	['semi]	-	[træns'pærənt]	[veɪl]	[ðə; ði]	[dɪm]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]
and	**showed**	**through**	**the**	**black**	**but**	**semi**	**-**	**transparent**	**veil**	**the**	**dim**	**outline**	**of**
和	显示	通过	这	黑色的	但	半	-	透明的	面纱	这	暗淡	大纲	的

[ə; eɪ]['lɪvɪd]['hjuːmən]	[feɪs]	.
a livid human	**face**	**.**
一个 铁青 人类	脸	.

透过黑色但半透明的面纱，隐约可见一张面色惨白的人脸轮廓。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	,	[ʃiː; ʃi]	[ə'proʊtʃt]	[ə; eɪ][lɑːrdʒ]	['vɔːltɪd]	['ɑːrtʃweɪ]	[æt; ət][ɪts]	['ɪnər]	[end]	,
Leaving	**the**	**chamber**	**,**	**she**	**approached**	**a**	**large**	**vaulted**	**archway**	**at**	**its**	**inner**	**end**	**,**
离开	这	房间	,	她	接近	一个	大的	拱形	拱道	在	它是	内	结尾	,

她离开房间，走向内端的大型拱形门，

[ænd; ənd]	['bekənd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[tuː]	[men]	.
and	**beckoned**	**to the**	**two**	**men**	**.**
和	招手	到 这	二	男人	.

然后向那两个人招了招手。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ][wɜːrd]	[ðeɪ]	['fɑːloʊd]	.
Without	**a word**	**they**	**followed**	**.**
没有	一个 单词	他们	随后	.

他们一言不发地跟了上去。

[stɪl]	[fʊl]	[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌʌnri'æləti]	,
Still	**full**	**of the wild**	**sense**	**of**	**unreality**	**,**
仍然	满的	的 这 荒野	感觉	的	不真实	,

仍然充满着那种不真实的奇妙感觉，

[laɪk]	[ə; eɪ][mæn]	['wɔːkɪŋ]	[ɔːr]	['groʊpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]	['goʊsts]	,	['brædli]	[wɔːkt]	[ɑːn]	.
like a man	**walking**	**or**	**groping**	**his**	**way**	**in**	**a land of**	**ghosts**	**,**	**Bradley**	**walked**	**on**	**.**
喜欢 一个 男人	步行	或者	摸索	他的	方式	在	一个 土地 的	鬼魂	,	布拉德利	步行	在	.

布拉德利就像一个在鬼魂出没之地摸索前行的人，继续往前走。

['pæsɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ə; eɪ]	['dɪzməl]	[stoʊn]	['kɔːrɪdɔːr]	,	[wer]	,	[æt; ət]	['evri]	[step]	[hiː; hi]	[tʊk]	,
Passing	**along**	**a**	**dismal**	**stone**	**corridor**	**,**	**where**	**,**	**at**	**every**	**step**	**he**	**took**	**,**
通过	沿着	一个	惨淡	石头	走廊	,	在哪里	,	在	每一个	步	他	采取	,

他沿着一条阴暗的石砌走廊前行，每走一步，

[hiː; hi]	['drægd]
He	**dragged**
他	拖拽

他拖着

[fʊt] - ['ekoʊz] ['æftər][hɪm; ɪm] !
Foot - echoes after him !
脚 - 回声 后 他 !

他身后传来脚步声的回响!

[pæst] ['pæsɪdʒ] ['æftər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɔːltɪd] [stoʊn] ,
past passage after passage of vaulted stone ,
过去的 通道 后 通道 的 拱形 石头 ,

穿过一道又一道拱形石砌通道，

['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌv; əv] [loʊ] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmiɪst] [ʌv; əv] ['sɛlz] ,
dimly conscious as he went of low doors opening into the gloomiest of cells ,
依稀 有意识的 作为 他 去 的 低的 门 开幕 进入 这 最阴郁的 的 细胞 ,

他意识模糊地看着低矮的门通向最阴暗的牢房。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪld] [gaɪd] .
he hurried in the wake of his veiled guide .
他 慌忙 在 这 唤醒 的 他的 含蓄 指导 .

他紧随蒙面向导身后匆匆而行。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hɪz; ɪz] [dɪs'tempəd] ['fænsi] , [ɔːr][dɪd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [hɪr] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
Was it only his distempered fancy , or did he indeed hear , from time to
曾是 它 仅有的 他的 失控的 想要 , 或者 做过 他 的确 听到 , 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这只是他异想天开，还是他真的偶尔会听到一些声音?

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the sound of low wailings and dreary ululations proceeding from the
这 声音 的 低的 哀嚎 和 凄凉 呜咽声 进行中 从 这
['dɑːrknəs] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
darkness on every side of him ?
黑暗 在 每一个 边 的 他 ?

他四周黑暗中传来低沉的哀嚎和凄厉的呜咽声?

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ['dɪmli] [lɪt] [baɪ] ['drɪri] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,
Once , as they crossed an open space dimly lit by dreary shafts of daylight ,
一次 , 作为 他们 交叉 一个 打开 空间 依稀 点燃 经过 凄凉 轴 的 日光 ,

有一次，当他们穿过一片被昏暗的日光照射的空地时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] ['seɪbl] [wiːdz] , [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
he saw a figure in sable weeds , on hands and knees ,
他 锯 一个 数字 在 黑貂 杂草 , 在 双手 和 膝盖 ,

他看到一个身穿黑色长袍的人影，跪在地上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] ;
with her lips pressed close against the stone pavement ;
和 她 嘴唇 按下 关闭 反对 这 石头 路面 ;

她的嘴唇紧紧贴在石板路上;

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [moʊn]
but at a word from his guide the figure rose with a feeble moan
但 在 一个 单词 从 他的 指导 这 数字 玫瑰 和 一个 微弱 呻吟
[ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] .
and fluttered away down a corridor into the surrounding darkness .
和 飘动 离开 向下 一个 走廊 进入 这 周围 黑暗 .

但随着向导的一声令下，那身影便发出微弱的呻吟，起身沿着走廊飘进了周围的黑暗中。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː]['pɑːrʃ(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ,
At last they seemed to pass from darkness into partial sunshine ,
在 最后的 他们 似乎 到 经过 从 黑暗 进入 部分的 阳光 ,

最后，他们似乎从黑暗中走出，沐浴在斑驳的阳光下。

[ænd; ənd] ['brædli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	Bradley	found	himself	standing	in	the	open	air	.
和	布拉德利	成立	他自己	常设	在	这	打开	空气	.

布拉德利发现自己站在露天里。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

On	every	side	,	and	high	as	the	eye	could	reach	,
在	每一个	边	,	和	高的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

四周，以及视线所能及的最高处，

[roʊz] ['gluːmi] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [keɪvz] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] ,

rose	gloomy	walls	with	overhanging	caves	and	buttresses	,
玫瑰	阴沉	墙壁	和	悬垂	洞穴	和	扶壁	,

玫瑰色的阴暗墙壁，上方有悬垂的洞穴和扶壁，

['liːvɪŋ] ['oʊnli][wʌn] ['næroʊ] [speɪs] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [siːn] .

leaving	only	one	narrow	space	above	where	the	blue	of	heaven	was	dimly	seen	.
离开	仅有的	一	狭窄的	空间	多于	在哪里	这	蓝色的	的	天堂	曾是	依稀	已见	.

只留下一小块空地，隐约可以看到蔚蓝的天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

There	was	a	flutter	of	wings	,
那里	曾是	一个	扑	的	翅膀	,

一阵翅膀扑扇的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz] [pæst] [ˌoʊvər'hed] — [dʌvz; doʊvz] [wɪtʃ] [meɪd]

and	the	shadows	of	a	flight	of	birds	passed	overhead	—	doves	which	made
和	这	阴影	的	一个	航班	的	鸟类	通过了	开销	—	鸽子	哪个	制成

[ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] .

their	home	in	the	gloomy	recesses	of	the	roofs	and	walls	.
他们的	家	在	这	阴沉	凹陷处	的	这	屋顶	和	墙壁	.

一群鸟的影子从头顶飞过——那是栖息在屋顶和墙壁阴暗角落里的鸽子。

[bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwɑːdræŋgl] , [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [skwer] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

Beneath	was	a	sort	of	quadrangle	,	some	twenty	feet	square	,	covered	with
下面	曾是	一个	种类	的	四边形	,	一些	二十	脚	正方形	,	涵盖	和

[græs] ,

grass	,
草	,

下面是一个类似四边形的区域，大约二十英尺见方，上面覆盖着草坪。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [gruː] [niː] - [diːp] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['netlz] [ænd; ənd] ['gluːmi]

which	for	the	most	part	grew	knee	-	deep	,	interspersed	with	nettles	and	gloomy
哪个	为了	这	最多	部分	生长	膝盖	-	深的	,	穿插	和	荨麻	和	阴沉

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

其中大部分杂草长到齐膝深，间或夹杂着荨麻和阴森的杂草。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ,

and	which	was	in	other	places	stunted	and	decayed	,
和	哪个	曾是	在	其他	地方	发育不良	和	腐烂的	,

而在其他地方，它却发育不良，甚至腐朽。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪðərd] [baɪ][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['mɪldu:] [ɔːr] [blaɪt] .

as	if	withered	by	some	hideous	mildew	or	blight	.
作为	如果	干枯	经过	一些	可怕	霉菌	或者	枯萎病	.

仿佛被某种可怕的霉菌或枯萎病侵蚀过一样。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Here	and	there	there	was	a	rude	wooden	cross	stuck	into	the	earth	,
这里	和	那里	那里	曾是	一个	粗鲁的	木制的	叉	卡住	进入	这	地球	,

这里那里零星散落着一些插在土里的简陋木制十字架。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [greɪv] .
and **indicating** **what** **looked** **to** **the** **eye** **like** **a** **neglected** **grave** **.**
和 表明 什么 看起来 到 这 眼睛 喜欢 一个 被忽视的 严重 .

并且指向一个看起来像是无人照管的坟墓。

[ðə; ði] ['sɪstər] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʌndərgroʊθ] ,
The **Sister** **led** **the** **way** **through** **the** **long** **undergrowth** **,**
这 姐姐 引领 这 方式 通过 这 长的 灌木丛 ,

修女带头穿过茂密的灌木丛，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [græs] [hæd; həd] ['skersli] [groʊn]
till **she** **reached** **the** **side** **of** **a** **mound** **on** **which** **the** **grass** **had** **scarcely** **grown**
直到 她 达到 这 边 的 一个 冢 在 哪个 这 草 有 几乎 生长
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

直到她走到一个小土堆边，那里几乎没有长草。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔːrs] [krɔsiz] .
and **on** **which** **was** **set** **one** **of** **those** **coarse** **crosses** **.**
和 在 哪个 曾是 放 一 的 那些 粗 十字架 .

上面竖立着一个粗糙的十字架。

- [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['penɪtənt] [juː; jʊ] [siːk] .
' **You** **ask** **me** **what** **has** **become** **of** **the** **poor** **penitent** **you** **seek** **.**
- 你 问 我 什么 有 变得 的 这 贫穷的 忏悔者 你 寻找 .

你问我，你所寻找的那个可怜的忏悔者现在怎么样了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [feɪθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi][ɪz] ['berid] [hɪr] .
She **died** **in** **the** **holy** **faith** **,** **and** **her** **mortal** **body** **is** **buried** **here** **.**
她 死亡 在 这 圣 信仰 , 和 她 凡人 身体 是 埋葬 这里 .

她因信仰而殉道，她的肉身就埋葬在这里。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] ['brædli] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
' **With** **a** **wild** **shriek** **Bradley** **fell** **on** **his** **knees** **,**
- 和 一个 荒野 尖叫 布拉德利 跌倒 在 他的 膝盖 ,

布拉德利发出一声凄厉的尖叫，跪倒在地。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['ruːdli] [kaːvd] [ə'pɑːn]
and **tearing** **the** **cross** **from** **the** **earth** **read** **the** **inscription** **rudely** **carved** **upon**
和 撕裂 这 叉 从 这 地球 读 这 题词 粗鲁地 雕刻 之上
[ˌaɪ 'tiː] : —
it **:** **—**
它 : —

他从地上拔起十字架，读着上面粗糙刻着的铭文：——

- ['sɪstər] ['ælmə] .
' **Sister** **Alma** **.**
- 姐姐 阿尔玛 .

阿尔玛修女。

['oʊbiɪt] - — .
Obiit **18** **—** **.**
奥比特 - — .

18—。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
' **That** **was** **all** **.**
- 那 曾是 全部 .

仅此而已。

['brædli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn] ['ʌtər] ['ægəni][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ; [ðen] [ʃriːk] [ə'gen]
Bradley gazed at the cross in utter agony and desolation ; then shrieking again
布拉德利 凝视 在 这 叉 在 说出 痛苦 和 荒凉 ; 然后 尖叫 再次
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

布拉德利痛苦而绝望地凝视着十字架，然后再次发出尖叫。

[fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
fell forward on his face .
跌倒 向前 在 他的 脸 .

他向前摔倒，脸朝下栽倒在地。

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [bluː] [krept] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]
The faint light from the far - off blue crept down over him , and over the
这 头晕的 光 从 这 远的 - 离开 蓝色的 悄悄地爬 向下 超过 他 , 和 超过 这
[tuː] [blæk] ['fɪgjərz] ,
two black figures ,
二 黑色的 数据 ,

远处蔚蓝天空的微弱光芒缓缓洒落在他身上，也洒落在那两个黑色身影上。

[huː] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
who gazed in wonder upon him ;
WHO 凝视 在 想知道 之上 他 ;

谁都惊叹地凝视着他；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][taɪm] ,
and thus for a long time he lost the sense of life and time ,
和 因此 为了 一个 长的 时间 他 丢失的 这 感觉 的 生活 和 时间 ,

因此，很长一段时间里，他失去了对生命和时间的感知。

[ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ded] .
and lay as if dead .
和 躺 作为 如果 死的 .

躺在那里，如同死去一般。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] — [ɪn] ['pærɪs]
CHAPTER XXX — IN PARIS
章 XXX — 在 巴黎

第三十章——在巴黎

[leɪ] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][ɑːn][maɪ] [hɜːrs] ,
Lay a garland on my hearse ,
莱 一个 花环 在 我的 灵车 ,

请在我的灵车上献上花环，

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] [juː] ;
Of the dismal yew ;
的 这 惨淡 紫杉 ;

凄凉的紫杉；

['meidnz] , ['wɪloʊ] ['gaːdnz] [ber] ;
Maidens , willow gardens bear ;
少女们 , 柳 花园 熊 ;

少女们，柳树花园里有果实；

[seɪ] [aɪ][daɪd] [truː] .
Say I died true .
说 我 死亡 真的 .

说我真的死了。

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm]

My	love	was	false	,	but	I	was	firm
我的	爱	曾是	错误的	,	但	我	曾是	公司

我的爱是虚假的，但我坚定不移。

[frʌm; frəm][maɪ]['aʊər][ʌv; əv][bɜːrθ] ;

From	my	hour	of	birth	;
从	我的	小时	的	出生	;

从我出生的那一刻起;

[ə'pɑːn][maɪ] ['berid] ['bɑːdi][laɪ]

Upon	my	buried	body	lie
之上	我的	埋葬	身体	说谎

我埋葬的尸体躺在

['laɪtli] , ['dʒent(ə)l] [ɜːrθ] . — [ðə; ði] ['meɪdz] ['trædʒədi] .

Lightly	,	gentle	earth	.	—	The	Maid's	Tragedy	.
轻轻	,	温和的	地球	.	—	这	女佣	悲剧	.

轻轻地，温柔的泥土。——《少女的悲剧》

[piː]

P
P

P

[rəfɛsɝ] - ['spiːdəli] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˌɑːpər'tuːn] —

rofessor	Mapleleafe	speedily	saw	that	to	oppose	his	sister	would	be	inopportune	—
教授	-	迅速地	锯	那	到	反对	他的	姐姐	会	是	不合时宜	—

[maɪt] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [kɔːz] [hɜːr; hər] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [deθ] .

might	perhaps	even	cause	her	decline	and	death	.
可能	也许	甚至	原因	她	衰退	和	死亡	.

梅普尔利夫教授很快意识到，反对他的妹妹是不合时宜的——甚至可能导致她病情恶化和死亡。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] - ['ðerfɔːr] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] ,

He	determined	'	therefore	to	humour	her	,
他	决定	-	所以	到	幽默	她	,

因此，他决定顺着她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðer; ðər] [prə'poʊzd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	to	delay	for	a	short	time	their	proposed	return	to	America	.
和	到	延迟	为了	一个	短的	时间	他们的	建议的	返回	到	美国	.

并推迟他们返回美国的计划。

- [lʊk] [hɪr] , - , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ,

'	Look	here	,	Eustasia	,	'	he	said	to	her	one	day	,
-	看	这里	,	-	,	-	他	说	到	她	一	天	,

“听着，尤斯塔西娅，”有一天他对她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第5/6页

- [aɪ][faɪnd] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn]['pærɪs] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

'	I	find	I've	got	something	to	do	in	Paris	;	you	shall	come	with	me	.
-	我	寻找	我已经	得到	某物	到	做	在	巴黎	;	你	将	来	和	我	.

“我发现我在巴黎有事要做；你跟我一起去吧。”

[pər'hæps][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld][self] [ə'gen] .

Perhaps	the	change	there	may	bring	you	back	to	your	old	self	again	.
也许	这	改变	那里	可能	带来	你	后退	到	你的	老的	自己	再次	.

或许那里的改变能让你变回以前的自己。

['enihaʊ] [wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [juːl] [daɪ] ! -

Anyhow	we'll	try	it	;	for	if	this	goes	on	much	longer	you'll	die	!	'
无论如何	出色地	尝试	它	;	为了	如果	这	去	在	很多	更长	你会	死	!	-

总之，我们试试吧；因为如果再这样下去你会死的！

- [noʊ] , ['seɪləm] , [aɪ] [ʃænt] [daɪ] [tɪl] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

'	No	,	Salem	,	I	shan't	die	till	I've	seen	him	again	!
-	不	,	塞勒姆	,	我	不会	死	直到	我已经	已见	他	再次	!

“不，塞勒姆，在我再次见到他之前，我是不会死的！”

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [fɔːrst] [smaɪl] .

'	she	answered	,	with	a	faint	forced	smile	.
-	她	回答	,	和	一个	头晕的	强制	微笑	.

她回答道，脸上带着一丝勉强的微笑。

[ðeɪ] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðer; ðər]

They	set	about	making	their	preparations	at	once	,	and	were	soon	on	their
他们	放	关于	制作	他们的	准备工作	在	一次	,	和	是	很快	在	他们的

[weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] .

way	to	Paris	.
方式	到	巴黎	.

他们立即着手做准备，很快就启程前往巴黎。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['kʌlər] [tuː; tə] - [tʃiːks] ,

The	movement	and	change	had	given	colour	to	Eustasia's	cheeks	,
这	移动	和	改变	有	给定	颜色	到	-	脸颊	,

这种变化和波动让尤斯塔西娅的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	brought	a	pleasurable	light	of	excitement	into	her	eyes	,
和	带来	一个	令人愉悦的	光	的	激动	进入	她	眼睛	,

她眼中闪过一丝愉悦的兴奋之光。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [reɪzd] .

so	that	already	her	brother's	spirits	were	raised	.
所以	那	已经	她	兄弟	烈酒	是	提高	.

这样一来，她哥哥的精神就振作起来了。

- [ʃiːl] [fər'get] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

'	She'll	forget	him	,	'	he	said	to	himself	,	'	and	we'll	be	what	we	were
-	壳	忘记	他	,	-	他	说	到	他自己	,	-	和	出色地	是	什么	我们	是

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] !

before	he	came	!
前	他	来了	!

“她会忘记他的，”他自言自语道，“我们会恢复到他来之前的样子！”

- [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['seɪləm][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

'	But	in	this	Salem	was	mistaken	.
-	但	在	这	塞勒姆	曾是	错误	.

但塞勒姆在这件事上错了。

- [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] ['brædli] .

Eustasia	was	not	likely	to	forget	Bradley	.
-	曾是	不是	可能	到	忘记	布拉德利	.

尤斯塔西娅不太可能忘记布拉德利。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [nuː] [laɪf][tuː; tə]

it	was	the	thought	of	seeing	him	again	that	seemed	to	give	new	life	to
它	曾是	这	想法	的	看到	他	再次	那	似乎	到	给	新的	生活	到

[hɜːr; hər] ['ræpɪdli] ['weɪstɪŋ] [freɪm] .

her	rapidly	wasting	frame	.
她	快速	浪费	框架	.

想到能再次见到他，她那迅速衰弱的身体似乎又重新焕发了生机。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [laɪk] [hɜːr'self] ,

She	knew	that	he	had	left	England	;	she	thought	that	,	like	herself	,
她	知道	那	他	有	左边	英格兰	;	她	想法	那	,	喜欢	她自己	,

她知道他已经离开了英国；她认为，就像她自己一样，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stræktɪŋ] [θɔːts] ;

he	might	be	travelling	to	get	rid	of	his	own	distracting	thoughts	;
他	可能	是	旅行	到	得到	摆脱	的	他的	自己的	分散注意力	想法	;

他可能正在旅行，以摆脱那些让他分心的思绪；

[soʊ] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

so	wherever	she	went	she	looked	about	her	to	try	and	catch	a	glimpse	of
所以	无论	她	去	她	看起来	关于	她	到	尝试	和	抓住	一个	一瞥	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

所以无论她走到哪里，她都会四处张望，试图瞥见他的脸。

[ðeɪ] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]['seɪləm] [suːn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][laɪf] .

They	fixed	themselves	in	Paris	,	and	Salem	soon	dropped	into	the	old	life	.
他们	固定的	他们自己	在	巴黎	,	和	塞勒姆	很快	掉落	进入	这	老的	生活	.

他们在巴黎安顿下来，塞勒姆很快又恢复了以前的生活。

[hiː; hi] [fel] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪˌɑːnsɪz][bɪ'gæn] [ə'gen] ;

He	fell	amongst	some	kindred	spirits	,	and	the	séances	began	again	;
他	跌倒	在	一些	亲属	烈酒	,	和	这	降神会	开始	再次	;

他遇到了一些志同道合的人，于是降灵会又开始了；

- ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

Eustasia	taking	part	in	them	to	please	her	brother	,	but	no	more	.
-	采取	部分	在	他们	到	请	她	兄弟	,	但	不	更多的	.

尤斯塔西娅参与其中是为了取悦她的哥哥，仅此而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [tʃeɪndʒd] ;

She	was	utterly	changed	;
她	曾是	完全地	已更改	;

她彻底变了；

[iːtʃ] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

each	day	as	it	rolled	away	seemed	to	take	with	it	a	part	of	her	life	,
每个	天	作为	它	滚动	离开	似乎	到	拿	和	它	一个	部分	的	她	生活	,

每一天，当它缓缓流逝，似乎也带走了她生命的一部分。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [freɪm] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [i'θiəriəlaiz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts]

until	her	wasted	frame	became	almost	as	etherealised	as	those	of	the	spirits
直到	她	浪费	框架	成为	几乎	作为	缥缈的	作为	那些	的	这	烈酒

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [delt] [soʊ] [mʌtʃ] .

with	whom	she	had	dealt	so	much	.
和	谁	她	有	已处理	所以	很多	.

直到她那消瘦的身躯变得几乎像她经常接触的那些精灵一样缥缈飘渺。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənt] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn] , [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

With	constant	nursing	and	brooding	upon	,	her	fascination	for	the	Englishman
和	持续的	护理	和	沉思	之上	,	她	魅力	为了	这	英国人

[ɪn'kriːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

increased	;	it	seemed	,	indeed	,
增加	;	它	似乎	,	的确	,

在不断的呵护和思念下，她对这位英国人的迷恋与日俱增；事实上，似乎

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] ['faɪnəli] ['breɪkɪŋ]

to	be	the	one	thing	which	kept	her	thin	thread	of	life	from	finally	breaking
到	是	这	一	事物	哪个	保留	她	薄的	线	的	生活	从	最后	打破

.

:
.

是她维系脆弱生命线不至于彻底断裂的唯一力量。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə][hɜːr'self] , - ['oʊnli][wʌns] [ə'gen] ,

'	If	I	could	see	him	again	,	'	she	murmured	to	herself	,	'	only	once	again	,
-	如果	我	可以	看	他	再次	,	-	她	低声说道	到	她自己	,	-	仅有的	一次	再次	,

“如果我能再见他一面，”她喃喃自语道，“哪怕只有一次也好。”

[ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz]['seɪləm] [sez]) [daɪ] !

and	then	(	as	Salem	says	)	die	!
和	然后	(	作为	塞勒姆	说道	)	死	!

然后（正如塞勒姆所说）就死了！

- [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['riəlaizd] :

'	The	wish	of	her	heart	was	destined	to	be	realised	:
-	这	希望	的	她	心	曾是	注定	到	是	意识到	:

她心中的愿望注定会实现：

[ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [liːst] [siː] ['brædli] [wʌns] [ə'gen] .

she	did	at	least	see	Bradley	once	again	.
她	做过	在	至少	看	布拉德利	一次	再次	.

她至少又见到了布拉德利一次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] [ə'loʊn] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] ,

She	was	sitting	at	home	one	day	alone	,	when	the	door	of	the	room	opened	,
她	曾是	坐着	在	家	一	天	独自的	,	什么时候	这	门	的	这	房间	打开	,

一天，她独自一人坐在家里，这时房门开了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] .

and	more	like	a	spectre	than	a	man	he	walked	in	.
和	更多的	喜欢	一个	幽灵	比	一个	男人	他	步行	在	.

他走进来时，更像是一个幽灵，而不是一个人。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] - ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ænd; ənd] ['stægərd]

At	the	first	glimpse	of	his	face	Eustasia	uttered	a	wild	cry	and	staggered
在	这	第一的	一瞥	的	他的	脸	-	说出	一个	荒野	哭	和	交错

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] ,

a	few	steps	forward	,
一个	很少	步骤	向前	,

尤斯塔西娅一看到他的脸，就惊叫一声，踉跄着向前走了几步。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] ,

as	if	about	to	throw	herself	into	his	arms	;	but	suddenly	she	controlled	herself	,
作为	如果	关于	到	扔	她自己	进入	他的	武器	;	但	突然	她	受控	她自己	,

仿佛要扑进他的怀里；但突然她克制住了自己。

[ænd; ənd][sæŋk][hæf] [swuːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

and	sank	half	swooning	into	a	chair	.
和	沉没	一半	晕倒	进入	一个	椅子	.

然后他半昏半醒地瘫倒在椅子上。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

'	You	have	come	!
-	你	有	来	!

你来了！

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɪstfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]

'	she	said	at	length	,	raising	her	eyes	wistfully	to	his	;	'	you	have	come
-	她	说	在	长度	,	提高	她	眼睛	怅然地	到	他的	;	-	你	有	来

[æt; ət][læst] !

at	last	!
在	最后的	!

她终于开口说道，目光充满渴望地望着他："你终于来了！"

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

'	He	did	not	answer	,
-	他	做过	不是	回答	,

他没有回答。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] .

but	kept	his	eyes	fixed	upon	hers	with	a	look	which	made	her	shudder	.
但	保留	他的	眼睛	固定的	之上	她的	和	一个	看	哪个	制成	她	不寒而栗	.

但他却始终盯着她，那眼神让她不寒而栗。

- [haʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ?

'	How	—	how	did	you	find	me	?
-	如何	—	如何	做过	你	寻找	我	?

"你……你是怎么找到我的？"

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['feɪntli] .

'	she	asked	faintly	.
-	她	问	淡淡的	.

她轻声问道。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

'	I	came	to	Paris	,	and	by	accident	I	heard	of	you	,
-	我	来了	到	巴黎	,	和	经过	事故	我	听到	的	你	,

"我来到巴黎，偶然间听说了你。"

- [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

'	he	answered	in	a	hollow	voice	.
-	他	回答	在	一个	空洞的	嗓音	.

他用空洞的声音回答道。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Again	**there**	**was**	**silence**	**.**
再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

['brædli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [θrɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Bradley	**kept**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**sibyl**	**with**	**a**	**look**	**which**	**thrilled**	**her**	**to**
布拉德利	保留	他的	眼睛	固定的	之上	这	西比尔	和	一个	看	哪个	激动不已	她	到

[ðə; ði] [soʊl] .

the	**soul**	**.**
这	灵魂	.

布拉德利的目光始终锁定在女先知身上，那眼神令她心潮澎湃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

There	**was**	**something**	**about**	**him**	**which**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**;**	**something**	**which**
那里	曾是	某物	关于	他	哪个	她	可以	不是	理解	;	某物	哪个

[meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [hɪm; ɪm] .

made	**her**	**fear**	**him**	**.**
制成	她	害怕	他	.

他身上有种她无法理解的特质；有种让她害怕他的感觉。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [tʃeɪndʒd] ;

Looking	**at**	**him**	**more**	**closely**	**,**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**curiously**	**changed**	**;**
寻找	在	他	更多的	密切	,	她	锯	那	他	曾是	奇怪的是	已更改	;

她仔细观察他，发现他似乎有些变化；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ;

his	**eyes**	**were**	**sunken**	**and**	**hollow**	**;**
他的	眼睛	是	凹陷	和	空洞的	;

他的眼睛凹陷，呈空洞状；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	**though**	**they**	**were**	**fixed**	**upon**	**her**	**they**	**seemed**	**to**	**be**	**looking**	**at**
和	尽管	他们	是	固定的	之上	她	他们	似乎	到	是	寻找	在

['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

something	**far**	**away**	**;**
某物	远的	离开	;

虽然他们的目光都集中在她身上，但他们的目光似乎又投向了遥远的地方；

[hɪz; ɪz] [her] , [tuː] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [kwaɪt] [greɪ] .

his	**hair**	**,**	**too**	**,**	**had**	**turned**	**quite**	**grey**	**.**
他的	头发	,	也	,	有	转向	相当	灰色的	.

他的头发也已经灰白了很多。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒentli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn]

She	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**,**	**approached**	**him**	**,**	**and**	**gently**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**
她	玫瑰	从	她	座位	,	接近	他	,	和	轻轻地	铺设	她	手	之上

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	**arm**	**.**
他的	手臂	.

她从座位上站起来，走到他面前，轻轻地把手放在他的胳膊上。

- ['mɪstər] . ['brædli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	**Mr**	**.**	**Bradley**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**what**	**is**	**it**	**?**
-	先生	.	布拉德利	,	-	她	说	,	-	什么	是	它	?

“布拉德利先生，”她说，“什么事？”

- [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'spel][ə; eɪ] [driːm] ,

'	**He**	**passed**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**brow**	**as**	**if**	**to**	**dispel**	**a**	**dream**	**,**
-	他	通过了	他的	手	穿过	他的	眉头	作为	如果	到	打消	一个	梦	,

他用手拂过额头，仿佛要驱散梦境。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

and	looked	at	her	curiously	.
和	看起来	在	她	奇怪的是	.

他好奇地看着她。

- - , - [hiː; hi] [sed] , ['juːzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

'	Eustasia	,	'	he	said	,	using	for	the	first	time	her	Christian	name	,
-	-	,	-	他	说	,	使用	为了	这	第一的	时间	她	基督教	姓名	,

“尤斯塔西娅，”他说道，这是他第一次使用她的教名。

- [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ; [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['riːəl] ? -

'	speak	the	truth	to	me	to	-	day	;	tell	me	,	is	all	this	real	?	'
-	说话	这	真相	到	我	到	-	天	;	告诉	我	,	是	全部	这	真实的	?	-

“今天请你告诉我实话；告诉我，这一切都是真的吗？”

- [ɪz] [wʌt] ['riːəl] ?

'	Is	what	real	?
-	是	什么	真实的	?

“什么是真的？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tremblɪŋ] .

'	she	asked	,	trembling	.
-	她	问	,	发抖	.

她颤抖着问道。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi]

His	presence	made	her	faint	,	and	the	sound	of	her	name	,	as	he
他的	在场	制成	她	头晕的	,	和	这	声音	的	她	姓名	,	作为	他

[hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ ˈtiː] ,

had	spoken	it	,
有	说	它	,

他的出现让她感到一阵眩晕，还有他呼唤她名字的声音，

[ræŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

rang	continually	in	her	ears	.
响铃	持续	在	她	耳朵	.

耳边不断响起铃声。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] ?

'	Is	it	not	all	a	lie	?
-	是	它	不是	全部	一个	说谎	?

难道这一切都不是谎言吗?

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌns] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ə'gen] ;

Tell	me	that	what	you	have	done	once	you	can	do	again	;
告诉	我	那	什么	你	有	完毕	一次	你	能	做	再次	;

告诉我，你曾经做过的事情，你还能再做一次；

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ]

that	you	can	bring	me	once	more	into	the	presence	of	the	spirit	of	her	I
那	你	能	带来	我	一次	更多的	进入	这	在场	的	这	精神	的	她	我

[lʌv] ! -

love	!	'
爱	!	-

愿你能再次带我见到我所爱之人的灵魂!

- [ʌv; əv][hɜːr; hər][juː; jʊ] [lʌv] ? - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

'	Of	her	you	love	?	'	said	the	girl	,	fixing	her	large	eyes	wistfully	upon	his
-	的	她	你	爱	?	-	说	这	女孩	,	定影	她	大的	眼睛	怅然地	之上	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“你爱的是她吗？”女孩说着，用她那双大眼睛深情地望着他的脸。

- [wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ? -
' What — what do you want me to do ? '
- 什么 — 什么 做 你 想 我 到 做 ? -

“什么……你想让我做什么？”

- [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] ,
' Prove that it is not all a lie and a cheat : if you are a true woman ,
- 证明 那 它 是 不是 全部 一个 说谎 和 一个 欺骗 : 如果 你 是 一个 真的 女士 ,

“证明这一切并非全是谎言和欺骗：如果你是一个真正的女人，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] ,
as I trust ,
作为 我 相信 ,

我相信，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [huː] [ɪz] [ded] !
I want you to bring back to me the spirit of my darling who is dead !
我 想 你 到 带来 后退 到 我 这 精神 的 我的 亲爱的 WHO 是 死的 !

我希望你能把我已故爱人的灵魂带回来！

- [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper]
' She shrank for a moment from him , a sickening feeling of despair
- 她 缩小 为了 一个 片刻 从 他 , 一个 令人作呕 感觉 的 绝望
['klaʊdɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sensɪz] ;
clouding all her senses ;
云雾 全部 她 感官 ;

她一时之间畏缩了一下，一种令人作呕的绝望感笼罩了她的所有感官；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
then she bowed her head .
然后 她 鞠躬 她 头 .

然后她低下了头。

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
' When will you come ?
- 什么时候 将要 你 来 ?

你什么时候来?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [tuː; tə] - [naɪt] .
' To - night .
- 到 - 夜晚 .

'今晚。

- - [sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['brædli] [dɪ'pɑːrtɪd] .
' Eustasia sank into her chair , and , without another word , Bradley departed .
- - 沉没 进入 她 椅子 , 和 , 没有 其他 单词 , 布拉德利 已离开 .

尤斯塔西娅瘫坐在椅子上，布拉德利一言不发地离开了。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ['brædli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['sɪb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
At seven o'clock that night Bradley returned , and found the sibyl waiting for
在 七 点钟 那 夜晚 布拉德利 返回 , 和 成立 这 西比尔 等待 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当晚七点，布拉德利回来了，发现女巫正在等他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈloʊn] .

She	was	quite	alone	.
她	曾是	相当	独自的	.

她当时很孤单。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [tʃeɪndʒd] ; [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər]

Since	the	morning	her	manner	had	completely	changed	;	her	hands	were
自从	这	早晨	她	方式	有	完全地	已更改	;	她	双手	是

[ˈtremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

trembling	,	her	cheek	was	hushed	,
发抖	,	她	脸颊	曾是	静静地	,

从早上到现在，她的举止完全变了；她的双手颤抖，脸颊紧绷。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [ɪn]

but	there	was	a	look	of	strange	determination	about	her	lips	and	in
但	那里	曾是	一个	看	的	奇怪的	决心	关于	她	嘴唇	和	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

但她的嘴唇和眼神中却流露出一种奇异的坚定。

[ˈbrædli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðen] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈʌðər] .

Bradley	shook	hands	with	her	,	then	looked	around	as	if	expecting	others	.
布拉德利	摇晃	双手	和	她	,	然后	看起来	大约	作为	如果	期待	其他的	.

布拉德利和她握了握手，然后环顾四周，似乎在等其他人。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈkjʊriəsli] .

She	smiled	curiously	.
她	微笑	奇怪的是	.

她好奇地笑了笑。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] !

'	We	are	to	be	alone	!
-	我们	是	到	是	独自的	!

我们要独处！

- [ʃiː; ʃi] [sed] — - [kwaɪt] [əˈloʊn] .

'	she	said	—	'	quite	alone	.
-	她	说	—	-	相当	独自的	.

她说——“完全独自一人。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

I	thought	it	better	for	you	!
我	想法	它	更好的	为了	你	!

我觉得这样对你更好！

- [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈbrædliːz]

'	For	some	time	she	made	no	attempt	to	move	;	at	length	,	noticing	Bradley's
-	为了	一些	时间	她	制成	不	试图	到	移动	;	在	长度	,	注意到	布拉德利的

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] —

impatience	,	she	said	quietly	—
不耐烦	,	她	说	悄悄	—

“她一动不动地站了好一会儿；最后，注意到布拉德利的不耐烦，她平静地说——”

- [wiː; wi] [wɪl] [bɪˈgɪn] .

'	We	will	begin	.
-	我们	将要	开始	.

我们将开始。

- [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] ['brædli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn]
' She rose and placed herself opposite Bradley , and fixed her eyes intently upon
- 她 玫瑰 和 放置 她自己 对面的 布拉德利 , 和 固定的 她 眼睛 专注地 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她站起身，走到布拉德利对面，目光紧紧地盯着他。

[ðen] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [gæs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['toʊt(ə)l]
Then , at her request , he turned down the gas ; they were in almost total
然后 , 在 她 要求 , 他 转向 向下 这 气体 ; 他们 是 在 几乎 全部的
['dɑːrknəs] ['tʌtʃɪŋ] [hændz] .
darkness touching hands .
黑暗 接触 双手 .

然后，应她的要求，他调小了煤气；他们在几乎完全黑暗的环境中牵着手。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['brædli] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] ,
For some time after Bradley sat in a strange dream ,
为了 一些 时间 后 布拉德利 卫星 在 一个 奇怪的 梦 ,

布拉德利陷入一个奇怪的梦境后，过了好一会儿……

['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
scarcely conscious of anything that was taking place ,
几乎 有意识的 的 任何事物 那 曾是 采取 地方 ,

他几乎对周围发生的一切都毫无察觉。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and touching the outstretched hands of Eustasia with his own .
和 接触 这 伸展 双手 的 - 和 他的 自己的 .

他用自己的手触碰了尤斯塔西娅伸出的手。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['mɜːrmɜːrd] , —
Suddenly a soft voice close to his ear murmured , —
突然 一个 柔软的 嗓音 关闭 到 他的 耳朵 低声说道 , —

突然，他耳边传来一个柔和的声音低语道：

- ['æmˌbroʊz] , [maɪ] [lʌv] !
' Ambrose , my love !
- 安布罗斯 , 我的 爱 !

“安布罗斯，我的爱人！”

- [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
' He started from his chair , and gazed wildly about him .
- 他 开始 从 他的 椅子 , 和 凝视 疯狂地 关于 他 .

他猛地从椅子上站起来，目光疯狂地环顾四周。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
He could see nothing , but he could feel something stirring close to him .
他 可以 看 没有什么 , 但 他 可以 感觉 某物 搅拌 关闭 到 他 .

他什么也看不见，但他能感觉到附近有什么东西在动。

[ðen] [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Then he staggered back like a drunken man , and fell back in his chair .
然后 他 交错 后退 喜欢 一个 醉 男人 , 和 跌倒 后退 在 他的 椅子 .

然后他像醉汉一样踉跄后退，跌坐在椅子上。

- ['ælmə] !
' Alma !
- 阿尔玛 !

“阿尔玛！”

- [hiː; hi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , [stɪl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːdiəmz] ['tremblɪŋ] [hændz] , - ['ælmə] , [maɪ]

'	he	cried	piteously	,	still	conscious	of	the	medium's	trembling	hands	,	'	Alma	,	my
-	他	哭	可怜地	,	仍然	有意识的	的	这	媒介的	发抖	双手	,	-	阿尔玛	,	我的

['dɑːrlɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

darling	,	come	to	me	!
亲爱的	,	来	到	我	!

他可怜兮兮地哭喊着，仍然能感觉到灵媒颤抖的双手，“阿尔玛，我的宝贝，到我这里来！”

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['brædli] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ]

'	For	a	moment	there	was	silence	,	and	Bradley	could	hear	the	beating
-	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	和	布拉德利	可以	听到	这	殴打

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

“片刻的寂静之后，布拉德利能听到自己的心跳声。”

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːft] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

Then	he	became	conscious	of	a	soft	hand	upon	his	head	;
然后	他	成为	有意识的	的	一个	柔软的	手	之上	他的	头	;

然后他感觉到一只柔软的手放在他的头上；

[ʌv; əv] [lɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wɔːrm] ['hjuːmən] [lɪps] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [hed] .

of	lips	that	seemed	to	him	like	warm	human	lips	pressed	against	his	fore	head	.
的	嘴唇	那	似乎	到	他	喜欢	温暖的	人类	嘴唇	按下	反对	他的	前	头	.

在他看来，那嘴唇就像温暖的人类嘴唇贴在他的额头上。

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hiː; hi] [kraɪd] —

Gasping	and	trembling	he	cried	—
喘息	和	发抖	他	哭	—

他喘着粗气，浑身颤抖地喊道——

- ['ælmə] , [spiːk] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

'	Alma	,	speak	;	is	it	you	?
-	阿尔玛	,	说话	;	是	它	你	?

“阿尔玛，说话吧；是你吗？”

- [ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] —

'	The	same	soft	voice	answered	him	—
-	这	相同的	柔软的	嗓音	回答	他	—

“又是那柔和的声音回答他——”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] !

'	Yes	,	it	is	I	!
-	是的	,	它	是	我	!

“是的，是我！”

- [ðə; ði] [hænd] [pæst] [ə'gen] ['sɔːftli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

'	The	hand	passed	again	softly	over	his	head	and	around	his	neck	,
-	这	手	通过了	再次	轻轻	超过	他的	头	和	大约	他的	脖子	,

那只手再次轻轻地抚过他的头顶，绕到他的脖子上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɪps] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrm] [wɜːr; wər] [prest] ['pæʃənətli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	a	pair	of	lips	rich	and	warm	were	pressed	passionately	against	his
和	一个	一对	的	嘴唇	富有的	和	温暖的	是	按下	热情地	反对	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

一双丰润温暖的嘴唇热情地贴上了他的嘴唇。

[hæf] [mæd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['brædli] [θruː] [wʌn][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə]

Half	**mad**	**with**	**excitement**	**,**	**Bradley**	**threw**	**one**	**arm**	**around**	**the**	**figure**	**he**	**felt**	**to**
一半	疯狂的	和	激动	,	布拉德利	扔	一	手臂	大约	这	数字	他	毛毡	到

[biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

be	**near**	**him**	**,**
是	靠近	他	,

布拉德利兴奋得近乎疯狂，一把搂住了他感觉靠近自己的人影。

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ɪt'self] , [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ,

sprang	**to**	**his**	**feet**	**while**	**it**	**struggled**	**to**	**disengage**	**itself**	**,**	**turned**	**up**	**the**	**light**	**,**
弹簧	到	他的	脚	尽管	它	挣扎	到	脱离接触	本身	,	转向	向上	这	光	,

他猛地站起身，趁它挣扎着想要脱离时，打开了灯。

[ænd; ənd] [geɪzd] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] — - - .

and	**gazed**	**full**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**—**	**Eustasia**	**Mapleleafe**	**.**
和	凝视	满的	进入	这	眼睛	的	—	-	-	.

然后，她凝视着——尤斯塔西亚·梅普尔利夫的眼睛。

['nevər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [dɪd] ['brædli] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Never	**till**	**his**	**dying**	**day**	**did**	**Bradley**	**forget**	**the**	**expression**	**of**	**the**	**face**	**which**	**the**
绝不	直到	他的	垂死	天	做过	布拉德利	忘记	这	表达	的	这	脸	哪个	这

['sɪb(ə)l] [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

sibyl	**now**	**turned**	**towards**	**his**	**own**	**,**
西比尔	现在	转向	向	他的	自己的	,

直到临终之时，布拉德利也从未忘记女巫此刻转向他时脸上的表情。

[waɪl] , [hæf] ['kraʊtʃɪŋ] , [hæf] ['strʌglɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]

while	**,**	**half**	**crouching**	**,**	**half**	**struggling**	**,**	**she**	**tried**	**to**	**free**	**herself**	**from**	**the**	**grip**	**of**
尽管	,	一半	蹲伏	,	一半	挣扎	,	她	尝试	到	自由的	她自己	从	这	紧握	的

[hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] ;

his	**powerful**	**arms**	**;**
他的	强大的	武器	;

她半蹲半挣扎，试图挣脱他强壮双臂的束缚；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ðə; ði] [aɪz] ['waɪldli][daɪ'leɪtɪd] ,

for	**though**	**the**	**cheeks**	**were**	**pale**	**as**	**death**	**,**	**the**	**eyes**	**wildly**	**dilated**	**,**
为了	尽管	这	脸颊	是	苍白	作为	死亡	,	这	眼睛	疯狂地	扩张	,

虽然她的双颊苍白如死，但她的瞳孔却异常放大。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [noʊ] ['terər] — ['ræðər] [ə; eɪ][mæd][ænd; ənd] ['rekləs] [ˌdespə'reɪʃn] .

they	**expressed**	**no**	**terror**	**—**	**rather**	**a**	**mad**	**and**	**reckless**	**desperation**	**.**
他们	表达	不	恐怖	—	相当	一个	疯狂的	和	鲁莽	绝望	.

他们没有表现出恐惧，反而表现出疯狂而鲁莽的绝望。

[ðə; ði][mæsk][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɔːlən] ;

The	**mask**	**had**	**quite**	**fallen**	**;**
这	面具	有	相当	倒下	;

面具彻底掉了下来；

['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['fɜːrðər] [dɪs'gaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] [taɪm]

any	**attempt**	**at**	**further**	**disguise**	**would**	**have**	**been**	**sheer**	**waste**	**of**	**force**	**and**	**time**
任何	试图	在	更远	伪装	会	有	到过	透明	浪费	的	力量	和	时间

,

,

,

任何进一步伪装的尝试都将纯粹是浪费人力和时间。

[ænd; ənd] - [stʊd] [rɪ'vi:ld] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

and	Eustasia	stood	revealed	once	and	for	all	as	a	cunning	and
和	-	站立	揭晓	一次	和	为了	全部	作为	一个	狡猾	和

['deɪndʒərəs] ['trɪkstər] ,

dangerous	trickster	,
危险的	骗子	,

尤斯塔西娅狡猾危险的骗子真面目彻底暴露了出来。

[ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'si:t] .

a	serpent	of	miserable	deceit	.
一个	蛇	的	悲惨的	欺骗	.

一条充满欺骗的毒蛇。

[jet] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [kweɪl] .

Yet	she	did	not	quail	.
然而	她	做过	不是	鹌鹑	.

但她并没有退缩。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['boʊldli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd]

She	looked	at	the	man	boldly	,	and	presently	,	seeing	he	continued	to	regard
她	看起来	在	这	男人	大胆地	,	和	目前	,	看到	他	持续	到	看待

[hɜ:r; hər] ['stedfæstli] ,

her	steadfastly	,
她	坚定不移	,

她大胆地看着那个男人，过了一会儿，见他依然目光坚定地注视着她，

[æz; əz] [ɪf] [lɔ:st] [ɪn] ['hɔ:rɪfaɪd] ['wʌndər] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , ['skersli]

as	if	lost	in	horrified	wonder	,	she	gave	vent	to	her	characteristic	,	scarcely
作为	如果	丢失的	在	惊恐万分	想知道	,	她	给予	发泄	到	她	特征	,	几乎

['ɔ:dəbl] , [kru:nɪŋ] [læf] .

audible	,	crooning	laugh	.
可听见的	,	低吟浅唱	笑	.

她仿佛陷入了惊恐的惊奇之中，发出了她特有的、几乎听不见的、低沉的笑声。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [went] [θru:] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

A	thrill	of	horror	went	through	him	,	as	if	he	were	under	the	spell	of
一个	刺激	的	恐怖	去	通过	他	,	作为	如果	他	是	在下面	这	拼写	的

['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk] .

something	diabolic	.
某物	魔鬼般的	.

一股恐惧感涌上心头，仿佛他中了某种邪恶的魔法。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['stræŋgl]

For	a	moment	he	felt	impelled	to	seize	her	by	the	throat	and	strangle
为了	一个	片刻	他	毛毡	被迫	到	抢占	她	经过	这	喉	和	扼杀

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他有一瞬间很想掐住她的喉咙，把她勒死。

[ɔ:r] [tu:; tə] ['sævɪdʒli] [dæʃ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

or	to	savagely	dash	her	to	the	ground	.
或者	到	野蛮地	短跑	她	到	这	地面	.

或者残忍地将她摔倒在地。

['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [stɪl] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] ,

Conquering	the	impulse	,	he	held	her	still	as	in	a	vice	,
征服	这	冲动	,	他	握住	她	仍然	作为	在	一个	副	,

他克制住冲动，像钳子一样把她牢牢地钳住。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] —

until	at	last	he	found	a	voice	—
直到	在	最后的	他	成立	一个	嗓音	—

直到最后他终于能说话了——

- [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

'	Then	you	have	lied	to	me	?
-	然后	你	有	撒谎了	到	我	?

“那么你对我撒谎了？”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? -

It	has	all	been	a	lie	from	the	beginning	?	'
它	有	全部	到过	一个	说谎	从	这	开始	?	-

这一切从一开始就是谎言吗?

- [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [pæntid] , - [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] ! -

'	Let	me	go	,	'	she	panted	,	'	and	I	will	answer	you	!	'
-	让	我	去	,	-	她	喘息	,	-	和	我	将要	回答	你	!	-

“放开我，”她喘着气说，“我会回答你！”

- ['ænsər] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .

'	Answer	me	now	,	'	he	said	between	his	set	teeth	.
-	回答	我	现在	,	-	他	说	之间	他的	放	牙齿	.

“现在就回答我，”他咬牙切齿地说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ]

But	the	sibyl	was	not	made	of	the	sort	of	stuff	to	be	conquered	by
但	这	西比尔	曾是	不是	制成	的	这	种类	的	东西	到	是	征服	经过

[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] .

intimidation	.
恐吓	.

但女先知并非那种会被恐吓征服的人物。

[ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['kloʊsli]

A	fierce	look	came	into	her	wonderful	eyes	,	and	her	lips	were	closely
一个	凶猛的	看	来了	进入	她	精彩的	眼睛	,	和	她	嘴唇	是	密切

[kəm'prest] [tə'geðər] .

compressed	together	.
压缩	一起	.

她那双美丽的眼睛里闪过一丝凶狠的神色，双唇紧紧地抿在一起。

- [spiːk] — [ɔːr] [aɪ] [meɪ] [kɪl] [juː; jʊ] !

'	Speak	—	or	I	may	kill	you	!
-	说话	—	或者	我	可能	杀	你	!

“说出来——否则我就杀了你！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [kɪl] [ˌem 'iː] , [ðen] !

'	Kill	me	,	then	!
-	杀	我	,	然后	!

“那就杀了我吧！”

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	she	answered	.
-	她	回答	.

她回答道。

- [ges] [aɪ] [dɑːn] [tiː] [ker] !
' **Guess I don t care !**
- 猜测 我 大学教师 t 关心 !

我猜我不在乎!

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [feɪs] [wɪtʃ] ['mæstərd] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
' **There was something in the wild face which mastered him in spite of himself .**
- 那里 曾是 某物 在 这 荒野 脸 哪个 精通 他 在 尽管如此 的 他自己 .

“那张狂野的脸上有一种东西，让他不由自主地被它征服了。”

[hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'lækst] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][sæŋk] ['juːsləs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]
His hands relaxed , his arms sank useless at his side , and he uttered a
他的 双手 轻松 , 他的 武器 沉没 无用 在 他的 边 , 和 他 说出 一个
[diːp] [dɪ'sperɪŋ] [groʊn] .
deep despairing groan .
深的 绝望 呻吟 .

他的双手放松下来，双臂无力地垂在身侧，发出了一声绝望的深沉呻吟。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Simultaneously she sprang to her feet , and stood looking down at him .
同时地 她 弹簧 到 她 脚 , 和 站立 寻找 向下 在 他 .

她同时跳了起来，低头看着他。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
' **Why did you break the conditions ?**
- 为什么 做过 你 休息 这 状况 ?

你为什么违反了规定?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' **she asked in a low voice .**
- 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

- [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wəʊnt][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ɔːr]
' **The spirits won't be trifled with in that way , and they'll never forgive you , or**
- 这 烈酒 惯于 是 琐碎 和 在 那 方式 , 和 他们会 绝不 原谅 你 , 或者
[ˌem 'iː] ; ['nevər] .
me ; never .
我 ; 绝不 .

“鬼魂不会轻易被戏弄，他们永远不会原谅你，也不会原谅我；永远不会。”

- [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [stʊd] ['muːvlis] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk]
' **He made no sign that he heard her , but stood moveless , his head sunk**
- 他 制成 不 符号 那 他 听到 她 , 但 站立 不动 , 他的 头 沉没
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
between his shoulders ,
之间 他的 肩膀 ,

他没有表现出听到她说话的样子，只是静静地站着，头埋在双肩之间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
his eyes fixed upon the ground .
他的 眼睛 固定的 之上 这 地面 .

他的目光始终盯着地面。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Struck by the sudden change in him , she moved towards him ,
击中 经过 这 突然 改变 在 他 , 她 已搬 向 他 ,

她被他突如其来的变化所触动，向他走去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wen] [hi:; hi][roʊz] , [stɪl] [waɪt]

and	was	about	to	touch	him	on	the	shoulder	,	when	he	rose	,	still	white
和	曾是	关于	到	触碰	他	在	这	肩膀	,	什么时候	他	玫瑰	,	仍然	白色的

[æz; əz] [deθ] ,

as	death	,
作为	死亡	,

正要拍拍他的肩膀，他却站了起来，脸色依然惨白如死人。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] .

and	faced	her	once	more	.
和	面对	她	一次	更多的	.

然后，我又一次面对了她。

- [du:][nɑ:t] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] !

'	Do	not	touch	me	!
-	做	不是	触碰	我	!

'不要碰我!

- [hi:; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [du:][nɑ:t] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [left]

'	Do	not	touch	me	,	and	do	not	,	if	you	have	a	vestige	of	goodness	left
-	做	不是	触碰	我	,	和	做	不是	,	如果	你	有	一个	痕迹	的	善良	左边

[wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ] ,

within	you	,
之内	你	,

“不要碰我，如果你心中还存有一丝善念，就不要碰我。”

[traɪ][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

try	to	torture	me	again	.
尝试	到	酷刑	我	再次	.

你再试试折磨我。

[bʌt; bət] [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['tru:li] ,

But	look	me	in	the	face	,	and	answer	me	,	if	you	can	,	truly	,
但	看	我	在	这	脸	,	和	回答	我	,	如果	你	能	,	真的	,

但请看着我的眼睛，如果你能的话，真诚地回答我。

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [mi:t] .

remembering	it	is	the	last	time	we	shall	ever	meet	.
记住	它	是	这	最后的	时间	我们	将	曾经	见面	.

记住，这将是我们最后一次见面。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , ['nevər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;

When	you	have	told	me	the	truth	,	I	shall	leave	this	place	,	never	to	return	;
什么时候	你	有	讲述	我	这	真相	,	我	将	离开	这	地方	,	绝不	到	返回	;

当你告诉我真相之后，我将离开这里，永不再回来；

[ʃæl; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ] , ['nevər][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] .

shall	leave	you	,	never	to	look	upon	your	face	again	.
将	离开	你	,	绝不	到	看	之上	你的	脸	再次	.

他会离开你，再也不会见到你的脸。

[tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri]

Tell	me	the	truth	,	woman	,	and	I	will	try	to	forgive	you	;	it	will	be	very
告诉	我	这	真相	,	女士	,	和	我	将要	尝试	到	原谅	你	;	它	将要	是	非常

[hɑ:rd] ,

hard	,
难的	,

女人，告诉我实话，我会试着原谅你；但这很难。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] .

but	**I**	**will**	**try**	**.**
但	我	将要	尝试	.

但我会尽力。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [duːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	**know**	**I**	**have**	**been**	**your**	**dupe**	**from**	**the**	**beginning**	**,**
我	知道	我	有	到过	你的	欺骗	从	这	开始	,

我知道从一开始我就一直是你的傻瓜，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [mə'rɑːʒ]

and	**that**	**what**	**I**	**have**	**seen**	**and**	**heard**	**has**	**been**	**only**	**a**	**treacherous**	**mirage**
和	那	什么	我	有	已见	和	听到	有	到过	仅有的	一个	奸诈	海市蜃楼

[kɔːld] [ʌp][baɪ][æn; ən] [əd'ventʃəres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'kɔmplisiz] .

called	**up**	**by**	**an**	**adventuress**	**and**	**her**	**accomplices**	**.**
称为	向上	经过	一个	冒险家	和	她	同谋	.

我所见所闻不过是一个女冒险家和她的同伙制造的诡诈幻象。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	**it**	**not**	**so**	**?**
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[spiːk] !

Speak	**!**
说话	!

说话!

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ðɪ] [truːθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] . -

Let	**me**	**have**	**the**	**truth**	**from**	**your**	**own**	**lips**	**.**	**'**
让	我	有	这	真相	从	你的	自己的	嘴唇	.	-

让我亲耳听到你的真话。

- [aɪ] [kɑːnt] [tel] , - ['ænsər] - ['koʊldli] .

'	**I**	**can't**	**tell**	**,**	**'**	**answered**	**Eustasia**	**coldly**	**.**
-	我	不能	告诉	,	-	回答	-	冷冷地	.

“我不知道，”尤斯塔西娅冷冷地回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	**If**	**you**	**mean**	**that**	**my**	**brother**	**and**	**I**	**have**	**conspired**	**to**	**deceive**	**you**	**,**	**it**	**is**
-	如果	你	意思是	那	我的	兄弟	和	我	有	密谋	到	欺骗	你	,	它	是

[ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

a	**falsehood**	**.**
一个	谬误	.

“如果你指的是我和我的兄弟合谋欺骗你，那纯属谎言。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] ['haɪər] ['eɪdʒənsiz][ðæn; ðən]['aʊərz] . -

We	**are**	**simply**	**agents**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**higher**	**agencies**	**than**	**ours**	**.**	**'**
我们	是	简单地	代理人	在	这	双手	的	更高	机构	比	我们的	.	-

我们只不过是更高层级机构的代理人而已。

- [wʌns] [mɔːr] , [siːs] [ðæt] ['dʒɑːrgən] , - [kraɪd] ['brædli] ; - [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [lɔːŋ] [pæst][fɔːr; fər][ɪts]

'	**Once**	**more**	**,**	**cease**	**that**	**jargon**	**,**	**'**	**cried**	**Bradley**	**;**	**'**	**the**	**time**	**has**	**long**	**past**	**for**	**its**
-	一次	更多的	,	停止	那	行话	,	-	哭	布拉德利	;	-	这	时间	有	长的	过去的	为了	它是

[juːz] .

use	**.**
使用	.

“再一次，别再说那些行话了，”布拉德利喊道；“使用那些行话的时代早已过去了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'fes] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ?

Will	**you**	**confess**	**,**	**before**	**we**	**part**	**for**	**ever**	**?**
将要	你	承认	,	前	我们	部分	为了	曾经	?

在我们永别之前，你会坦白吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
You will not ?
你 将要 不是 ?

你不会吗?

[ðen] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
Then good - bye , and God forgive you .
然后 好的 - 再见 , 和 上帝 原谅 你 .

那么，再见，愿上帝原谅你。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [bɜːrd] - [laɪk] [kraɪ][ʃiː; ʃi]
' So saying he moved towards the door ; but with a sharp , bird - like cry she
- 所以 说 他 已搬 向 这 门 ; 但 和 一个 锋利的 , 鸟 - 喜欢 哭 她
[kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
called him back .
称为 他 后退 .

说着，他朝门口走去；但她发出了一声尖锐的、像鸟儿一样的叫声，把他叫了回来。

- [steɪ] !
' Stay !
- 停留 !

'停留!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] !
you must not go !
你 必须 不是 去 !

你绝对不能去!

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
' He turned again towards her .
- 他 转向 再次 向 她 .

他再次转向她。

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
' Then will you be honest with me ?
- 然后 将要 你 是 诚实的 和 我 ?

那么，你愿意对我坦诚相待吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . -
It is the last and only thing I shall ask of you . '
它 是 这 最后的 和 仅有的 事物 我 将 问 的 你 . -

这是我最后也是唯一要你做的事。

- [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
' I — I will try , ' she answered in a broken voice .
- 我 — 我 将要 尝试 , - 她 回答 在 一个 破碎的 嗓音 .

“我……我会试试的，”她哽咽着回答。

- [juː; jʊ] [wɪl] ! -
' You will ! '
- 你 将要 ! -

'你会! '

- [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] .
' Yes ; if you will listen to me patiently .
- 是的 ; 如果 你 将要 听 到 我 耐心 .

“是的，如果你能耐心听我说的话。”

- [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
' She sank into a chair , and covered her face with her hands .
- 她 沉没 进入 一个 椅子 , 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɪn] , [waɪt] , ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz]

He	stood	watching	her	,	and	saw	that	her	thin	,	white	,	trembling	fingers
他	站立	观看	她	,	和	锯	那	她	薄的	,	白色的	,	发抖	手指

[wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

were	wet	with	tears	.
是	湿的	和	眼泪	.

他站在那里看着她，看到她纤细、苍白、颤抖的手指上沾满了泪水。

- ['prɑːmɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Promise	,	'	she	said	,
-	承诺	,	-	她	说	,

“我保证，”她说。

- [ðæt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][toʊld][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ]

'	that	what	I	am	about	to	say	to	you	shall	never	be	told	to	any	other	living
-	那	什么	我	是	关于	到	说	到	你	将	绝不	是	讲述	到	任何	其他	活的

[soʊl] . -

soul	.	'
灵魂	.	-

“我接下来要对你说的话，绝不会告诉任何其他活着的人。”

- [aɪ] ['prɑːmɪs] . -

'	I	promise	.	'
-	我	承诺	.	-

'我保证。'

- [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] . -

'	Not	even	to	my	brother	.	'
-	不是	甚至	到	我的	兄弟	.	-

“甚至对我的兄弟也没有。”

- [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	Not	even	to	him	.
-	不是	甚至	到	他	.

甚至对他来说也是如此。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

'	There	was	a	long	pause	,	during	which	he	waited	impatiently	for	her	to
-	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	他	等待	不耐烦地	为了	她	到

[kən'tɪnjuː] .

continue	.
继续	.

“一阵漫长的沉默之后，他焦急地等待着她继续说下去。”

[æt; ət] [læst] , ['kɔŋkərɪŋ] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd]

At	last	,	conquering	her	agitation	,	she	uncovered	her	face	,	and	motioned
在	最后的	,	征服	她	搅动	,	她	裸露	她	脸	,	和	示意

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	a	chair	opposite	to	her	;
到	一个	椅子	对面的	到	她	;

最后，她压下激动的心情，揭开遮住脸的面纱，示意对面的一把椅子坐下；

[hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

he	obeyed	her	almost	mechanically	,	and	sat	down	.
他	服从	她	几乎	机械地	,	和	卫星	向下	.

他几乎是机械地服从了她的命令，坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [said] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

She	looked	long	and	wistfully	at	him	,	and	sighed	several	times	as	if	in
她	看起来	长的	和	怅然地	在	他	,	和	叹了口气	一些	时代	作为	如果	在

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

她久久地、怅然地望着他，仿佛痛苦一般叹了口气。

- ['seɪləm] [sez] [aɪ] [ʃænt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['θɔːtfəli] .

'	Salem	says	I	shan't	live	long	,	'	she	murmured	thoughtfully	.
-	塞勒姆	说道	我	不会	居住	长的	,	-	她	低声说道	深思熟虑	.

“塞勒姆说我活不了多久了，”她若有所思地低声说道。

- [tuː; tə] - [naɪt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [aɪ] [felt] [laɪk] ['daɪɪŋ] .

'	To	-	night	,	more	than	ever	,	I	felt	like	dying	.
-	到	-	夜晚	,	更多的	比	曾经	,	我	毛毡	喜欢	垂死	.

“今晚，我比以往任何时候都更想死。”

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

'	She	paused	and	waited	as	if	expecting	him	to	speak	,	but	he	was
-	她	暂停	和	等待	作为	如果	期待	他	到	说话	,	但	他	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

她停顿了一下，等着他开口，但他却沉默不语。

- [ges] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ?

'	Guess	you	don't	care	if	I	live	or	die	?
-	猜测	你	不	关心	如果	我	居住	或者	死	?

看来你根本不在乎我的死活?

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pɪtiəsli] , [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] — [ænd; ənd]

'	she	added	piteously	,	more	like	a	sick	child	than	a	grown	woman	—	and
-	她	额外	可怜地	,	更多的	喜欢	一个	生病的	孩子	比	一个	生长	女士	—	和

['weɪtɪd] [ə'gen] .

waited	again	.
等待	再次	.

她可怜兮兮地补充道，语气像个生病的孩子，而不是一个成年女人——然后又等了一会儿。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [ker] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sædli] ,

'	I	think	I	do	care	,	'	he	answered	sadly	,
-	我	思考	我	做	关心	,	-	他	回答	令人遗憾的是	,

“我想我还是在乎的，”他悲伤地回答道。

- [fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] ['æŋgwɪʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

'	for	in	spite	of	all	the	anguish	you	have	caused	me	,	I	am	sorry	for
-	为了	在	尽管如此	的	全部	这	痛苦	你	有	导致	我	,	我	是	对不起	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

尽管你给我带来了种种痛苦，但我还是为你感到难过。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self] , [nɑːt][ðə; ðiː][mæn][juː; jʊ][wʌns] [nuː] .

But	I	am	not	myself	,	not	the	man	you	once	knew	.
但	我	是	不是	我	,	不是	这	男人	你	一次	知道	.

但我已不再是我自己，不再是你曾经认识的那个人。

[ɔːl][maɪ][soʊl][ɪz][set][ə'pɑːn][wʌn] [kwest] ,

All	my	soul	is	set	upon	one	quest	,
全部	我的	灵魂	是	放	之上	一	寻求	,

我的整个灵魂都专注于一个目标，

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	I	care	for	nothing	more	in	all	the	world	.
和	我	关心	为了	没有什么	更多的	在	全部	这	世界	.

我在这世上再也找不到比这更重要的事了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] ; [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf]['æftər] [deθ] ;

I	used	to	believe	there	was	a	God	;	that	there	was	a	life	after	death	;
我	用过的	到	相信	那里	曾是	一个	上帝	;	那	那里	曾是	一个	生活	后	死亡	;

我曾经相信有上帝；相信人死后有来生；

[ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pɑːrtɪd] [hɪr] , [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ə'gen] ['elsˌwer] .

that	if	those	who	loved	each	other	parted	here	,	they	might	meet	again	elsewhere	.
那	如果	那些	WHO	喜爱	每个	其他	分手了	这里	,	他们	可能	见面	再次	别处	.

如果相爱的人在这里分离，他们或许会在别处再次相遇。

[ɪn][maɪ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [daʊt] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd]

In	my	despair	and	doubt	,	I	thought	that	you	could	give	me	assurance	and
在	我的	绝望	和	怀疑	,	我	想法	那	你	可以	给	我	保证	和

['hev(ə)nli] [hoʊp] ;

heavenly	hope	;
天上	希望	;

在我绝望和怀疑的时候，我想你能给我带来安慰和来自天堂的希望；

[ænd; ənd][aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [juː; jʊ] ['sʌmənd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	I	clutched	at	the	shadows	you	summoned	up	before	me	.
和	我	紧握	在	这	阴影	你	被召唤	向上	前	我	.

我紧紧抓住你召唤到我面前的阴影。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ˌʌn'riːəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

I	know	now	how	unreal	they	were	;
我	知道	现在	如何	虚幻	他们	是	;

我现在才知道它们有多么不真实；

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ə'pɑːn][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [soʊl] .

I	know	now	that	you	were	playing	tricks	upon	my	miserable	soul	.
我	知道	现在	那	你	是	玩耍	技巧	之上	我的	悲惨的	灵魂	.

我现在才知道，你是在戏弄我可怜的灵魂。

- [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .

'	She	listened	to	him	,	and	when	he	ceased	began	to	cry	again	.
-	她	听着	到	他	,	和	什么时候	他	停止	开始	到	哭	再次	.

她听着他的话，等他停下来后，她又开始哭了起来。

- [aɪ] ['nevər] [ment] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] !

'	I	never	meant	any	harm	to	you	,	'	she	sobbed	!
-	我	绝不	意思是	任何	伤害	到	你	,	-	她	啜泣	!

“我从来没有想过要伤害你，”她抽泣着说！

- [aɪ] — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [tuː] [wel] . -

'	I	—	I	loved	you	too	well	.	'
-	我	—	我	喜爱	你	也	出色地	.	-

“我……我太爱你了。”

- [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

'	You	loved	me	!
-	你	喜爱	我	!

你爱过我！

- [hiː; hi] ['ekəud] [ɪn] [ə'meɪz] .

'	he	echoed	in	amaze	.
-	他	回声	在	惊奇	.

他惊叹地附和道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn] [waɪld] [aɪz] .

She	nodded	quickly	,	glancing	at	him	with	her	keen	wild	eyes	.
她	点头	迅速地	,	瞥了一眼	在	他	和	她	敏锐的	荒野	眼睛	.

她迅速点了点头，用她那双锐利而狂野的眼睛瞥了他一眼。

- [jes] , ['mɪstər] . ['brædli] .

'	Yes	,	Mr	.	Bradley	.
-	是的	,	先生	.	布拉德利	.

“是的，布拉德利先生。”

[wen] ['seɪləm][fɜːrst] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [priːtʃ] ,

When	Salem	first	took	me	to	hear	you	preach	,
什么时候	塞勒姆	第一的	采取	我	到	听到	你	布道	,

塞勒姆第一次带我去听你布道的时候，

[juː; jʊ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][wʌns] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

you	seemed	like	the	spirit	of	a	man	I	once	loved	,	and	who	once	loved	me	.
你	似乎	喜欢	这	精神	的	一个	男人	我	一次	喜爱	,	和	WHO	一次	喜爱	我	.

你就像我曾经爱过，也曾经爱过我的那个男人的灵魂。

['hiːz] [ded] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] ; [daɪd]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [steɪts] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He's	dead	now	,	he	is	;	died	over	there	in	the	States	,	years	ago	.
他是	死的	现在	,	他	是	;	死亡	超过	那里	在	这	各州	,	年	前	.

他已经死了，真的死了；多年前在美国去世了。

[wel] , ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

Well	,	afterwards	,	when	I	saw	you	again	,
出色地	,	然后	,	什么时候	我	锯	你	再次	,

后来，当我再次见到你时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] ['veri] [mæn] ,

I	began	to	make	believe	to	myself	that	you	were	that	very	man	,
我	开始	到	制作	相信	到	我	那	你	是	那	非常	男人	,

我开始让自己相信你就是那个人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [ɪn][juː; jʊ] .

and	that	he	was	living	again	in	you	.
和	那	他	曾是	活的	再次	在	你	.

他仿佛又活在你的生命里。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kreɪzi] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	think	me	crazy	,	don't	you	?
你	思考	我	疯狂的	,	不	你	?

你觉得我疯了，对吧?

[ɑː] [wel] , [juːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kreɪziːɝ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

Ah	well	,	you'll	think	me	crazier	when	you	hear	all	the	rest	.
啊	出色地	,	你会	思考	我	更疯狂	什么时候	你	听到	全部	这	休息	.

哎，等你听完剩下的内容，你会觉得我更疯的。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [hɑːrd] ,

I	soon	found	out	all	about	you	;	it	wasn't	very	hard	,
我	很快	成立	出去	全部	关于	你	;	它	不是	非常	难的	,

我很快就了解了你的一切；这并不难。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [juːd] ['nevər] [ges] .

and	our	people	have	ways	of	learning	things	you'd	never	guess	.
和	我们的	人们	有	方式	的	学习	事物	你会	绝不	猜测	.

我们的人民有办法学习你绝对想不到的东西。

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [fɑːr] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [jʊr; jər] ['siːkrət] ; [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [aɪ] [miːn] .

I	didn't	look	far	till	I	found	out	your	secret	;	that	you	loved	another	woman	,	I	mean	.
我	没有	看	远的	直到	我	成立	出去	你的	秘密	;	那	你	喜爱	其他	女士	,	我	意思是	.

我没费多少力气就发现了你的秘密：你爱上了另一个女人。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

That	made	me	care	for	you	all	the	more	.
那	制成	我	关心	为了	你	全部	这	更多的	.

这让我更加关心你了。

- [hɜːr; hər] ['mænər] [naʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

'	Her	manner	now	was	quite	simple	and	matter	-	of	-	fact	.
-	她	方式	现在	曾是	相当	简单的	和	事情	-	的	-	事实	.

她现在的态度非常简单，也很务实。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tɪrlɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Her	face	was	quite	tearless	,	and	,	with	hands	folded	in	her	lap	,
她	脸	曾是	相当	无泪	,	和	,	和	双手	折叠	在	她	膝	,

她脸上没有一丝泪痕，双手交叠放在膝上。

[ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	sat	quietly	looking	into	his	face	.
她	卫星	悄悄	寻找	进入	他的	脸	.

她静静地坐着，凝视着他的脸。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn] [ʃɪr] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

He	listened	in	sheer	stupefaction	.
他	听着	在	透明	震惊	.

他听得目瞪口呆。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] ['evər] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Until	that	moment	no	suspicion	of	the	truth	had	ever	flashed	upon	his	mind	.
直到	那	片刻	不	怀疑	的	这	真相	有	曾经	闪光灯	之上	他的	头脑	.

直到那一刻，他心中从未闪过一丝对真相的怀疑。

[æz; əz] - [spoʊk] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['elfɪn] - [laɪk] [ænd; ənd][oʊld] ,

As	Eustasia	spoke	,	her	features	seemed	to	become	elfin	-	like	and	old	,
作为	-	辐	,	她	特征	似乎	到	变得	精灵	-	喜欢	和	老的	,

尤斯塔西娅说话时，她的容貌似乎变得像精灵般苍老。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɪri] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbl] [peɪn] ;

with	a	set	expression	of	dreary	and	incurable	pain	;
和	一个	放	表达	的	凄凉	和	不治之症	疼痛	;

带着一种阴郁而无法治愈的痛苦表情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'vaʊəl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔːr][self] -

but	she	made	her	avowal	without	the	slightest	indication	of	shame	or	self	-
但	她	制成	她	承认	没有	这	丝毫	指示	的	耻辱	或者	自己	-

[rɪ'proʊtʃ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

reproach	,	though	her	manner	,
责备	,	尽管	她	方式	,

但她坦白时没有丝毫羞愧或自责的迹象，尽管她的态度.....

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɪti] .

from	time	to	time	,	was	that	of	one	pleading	for	sympathy	and	pity	.
从	时间	到	时间	,	曾是	那	的	一	恳求	为了	同情	和	遗憾	.

有时，他会发出恳求同情和怜悯的声音。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] —

She	continued	—
她	持续	—

她继续说道——

- [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] .

'	You	don't	understand	me	yet	,	and	I	guess	you	never	will	.
-	你	不	理解	我	然而	,	和	我	猜测	你	绝不	将要	.

你现在还不了解我，我想你永远也不会了解。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

I'm	not	a	European	,	and	I	haven't	been	brought	up	like	other	girls	.
我是	不是	一个	欧洲的	,	和	我	还没有	到过	带来	向上	喜欢	其他	女孩们	.

我不是欧洲人，我的成长环境也和其他女孩不一样。

[aɪ][dəunt] [siːm] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [jʌŋ] .

I	don't	seem	ever	to	have	been	quite	young	.
我	不	似乎	曾经	到	有	到过	相当	年轻的	.

我好像从来没有真正年轻过。

[aɪ] [gruː] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts] [wen] [aɪ] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

I	grew	friends	with	the	spirits	when	I	wasn't	old	enough	to	understand	,
我	生长	朋友们	和	这	烈酒	什么时候	我	不是	老的	足够的	到	理解	,

我在还不懂事的时候就和鬼魂成了朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] [raɪt] [hɑːrt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'nʌðər] [ɪn][ɪts]

and	they	seem	to	have	stolen	my	right	heart	away	,	and	put	another	in	its
和	他们	似乎	到	有	被盗	我的	正确的	心	离开	,	和	放	其他	在	它是

[pleɪs] . -

place	.	'
地方	.	-

他们似乎偷走了我的右心，然后换上了另一颗。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] ?

'	Why	do	you	speak	of	such	things	as	if	they	were	real	?
-	为什么	做	你	说话	的	这样的	事物	作为	如果	他们	是	真实的	?

你为什么把这些事说得好像它们是真的一样?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] . -

You	know	the	whole	thing	is	a	trick	and	a	lie	.	'
你	知道	这	所有的	事物	是	一个	诡计	和	一个	说谎	.	-

你知道这一切都是个骗局，是个谎言。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

'	No	,	I	don't	,	'	she	answered	quickly	.
-	不	,	我	不	,	-	她	回答	迅速地	.

“不，我没有，”她迅速回答道。

- [aɪm][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [aɪv] [pleɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪv] [pleɪd] [trɪks]

'	I'm	not	denying	that	I've	played	tricks	with	them	,	just	as	they've	played	tricks
-	我是	不是	否认	那	我已经	玩	技巧	和	他们	,	只是	作为	他们有	玩	技巧

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

“我并不否认我曾捉弄过他们，就像他们也曾捉弄过我一样；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['daʊnraɪt] ['riːəl] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] .

but	they're	downright	real	—	they	are	indeed	.
但	它们是	彻头彻尾	真实的	—	他们	是	的确	.

但它们却是真实存在的——的确如此。

[fɜːrst] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ðen] ['ʌðər] ,

First	mother	used	to	come	to	me	,	when	I	was	very	little	;	then	others	,
第一的	母亲	用过的	到	来	到	我	,	什么时候	我	曾是	非常	小的	;	然后	其他的	,

我小时候，第一个妈妈经常来看我；后来其他人也来了。

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] - [deɪz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [jes] , ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

and	in	after	-	days	I	saw	him	;	yes	,	after	he	was	dead	.
和	在	后	-	天	我	锯	他	;	是的	,	后	他	曾是	死的	.

后来我见到了他；是的，在他死后。

[ðen] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] , ['seɪləm] [helpt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [ðæts]
Then sometimes , when they wouldn't come , Salem helped out the manifestations , that's
然后 有时 , 什么时候 他们 不会 来 , 塞勒姆 帮助 出去 这 表现 , 那就是
[ɔːl] . -
all . '
全部 . -

有时，当他们不来的时候，塞勒姆就会帮忙显灵，仅此而已。

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
' For God's sake , be honest with me !
- 为了 神的 清酒 , 是 诚实的 和 我 !

看在上帝的份上，请对我诚实！

- [kraɪd] ['brædli] .
' cried Bradley .
- 哭 布拉德利 .

“布拉德利喊道。”

- [kən'fes] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [ɪm'pɑːstʃər] .
' Confess that all these things are simple imposture .
- 承认 那 全部 这些 事物 是 简单的 骗局 .

承认这一切都是彻头彻尾的骗局吧。

[ðæt] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? — [ðə; ði] ['pɪktʃər]
That photograph of yourself , for example — do you remember ? — the picture
那 照片 的 你自己 , 为了 例子 — 做 你 记住 ? — 这 图片
[jʊr; jər] ['brʌðər] [left] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
your brother left in my room ,
你的 兄弟 左边 在 我的 房间 ,

例如，你还记得那张你的照片吗？——你哥哥留在我房间里的那张照片。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [briːðd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
and which faded away when I breathed upon it ?
和 哪个 褪色 离开 什么时候 我 呼吸 之上 它 ?

而当我对着它吹气时，它就消失了？

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [læft] ['streɪndʒli] .
' She nodded her head again , and laughed strangely .
- 她 点头 她 头 再次 , 和 笑了 奇怪的 .

她又点了点头，然后发出了一声奇怪的笑声。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [west] [ðæt] [tɔːt] ['seɪləm] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
' It was a man out West that taught Salem how to do that , ' she replied
- 它 曾是 一个 男人 出去 西方 那 教授 塞勒姆 如何 到 做 那 , - 她 回复
[nɑː'iːvli] .
naïvely .
天真地 .

“是西部的一个人教会了塞勒姆怎么做这件事，”她天真地回答道。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] , [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] ? -
' Then it was a trick , as I suspected ? '
- 然后 它 曾是 一个 诡计 , 作为 我 怀疑 ? -

“看来这果然是个骗局，不是吗？”

- [jes] , [aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] .
' Yes , I guess that was a trick .
- 是的 , 我 猜测 那 曾是 一个 诡计 .

“是的，我猜那是个圈套。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [juːst] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] ,
It was something they used in fixing the likeness ,
它 曾是 某物 他们 用过的 在 定影 这 相似 ,

这是他们用来修正肖像的方法。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

which	made	it	grow	invisible	after	it	had	been	a	certain	time	in	contact	with
哪个	制成	它	生长	无形的	后	它	有	到过	一个	肯定	时间	在	接触	和

[ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [er] .

the	atmospheric	air	.
这	大气	空气	.

这使得它在与大气接触一段时间后变得隐形。

- ['brædli] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] .

'	Bradley	uttered	an	impatient	exclamation	.
-	布拉德利	说出	一个	不耐烦	感叹	.

布拉德利不耐烦地惊呼了一声。

- [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !

'	And	all	the	rest	was	of	a	piece	with	that	!
-	和	全部	这	休息	曾是	的	一个	片	和	那	!

其余的一切都与此相符！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [pə'sɔnəˌfaɪd] [wʌn] [huː] [ɪz] [naʊ] [lɔːst]

I	could	have	forgiven	you	everything	but	having	personified	one	who	is	now	lost
我	可以	有	已原谅	你	一切	但	拥有	拟人化的	一	WHO	是	现在	丢失的

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] . -

to	me	for	ever	.	'
到	我	为了	曾经	.	-

我本可以原谅你的一切，但你却让我永远失去了你。

- [aɪ] ['nevər] [dɪd] .

'	I	never	did	.
-	我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	suppose	you	wished	to	see	her	,	and	she	came	to	you	out	of	the
我	认为	你	希望	到	看	她	,	和	她	来了	到	你	出去	的	这

['spɪrɪt] - [lænd] . -

spirit	-	land	.	'
精神	-	土地	.	-

我想你是想见她，所以她从灵界来到你身边。

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . -

'	Now	you	are	lying	to	me	again	.	'
-	现在	你	是	说谎	到	我	再次	.	-

“你又在骗我了。”

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪɪŋ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; - [fɔːr; fər][ɪts]['gɑːsp(ə)l] - [truːθ] [aɪm] ['telɪŋ]

'	Don't	you	think	I'm	lying	,	'	was	the	answer	;	'	for	its	gospel	-	truth	I'm	telling
-	不	你	思考	我是	说谎	,	-	曾是	这	回答	;	-	为了	它是	福音	-	真相	我是	讲述

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你不认为我在撒谎吗？”他回答说，“因为我告诉你的是千真万确的真理。”

[aɪm][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [nɑːt][hæf][soʊ][bæd] .

I'm	not	so	bad	as	you	think	me	,	not	half	so	bad	.
我是	不是	所以	坏的	作为	你	思考	我	,	不是	一半	所以	坏的	.

我没你想的那么坏，远没那么坏。

- [ə'gen] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]['laɪər] , [laɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['eɪmər][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

'	Again	shrinking	from	lier	,	lie	looked	at	her	with	aimer	and	loathing	.
-	再次	收缩	从	说谎者	,	说谎	看起来	在	她	和	瞄准器	和	厌恶	.

“再次畏缩不前，莱伊用充满敌意和厌恶的目光看着她。”

- [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

'	The	device	was	exposed	to	-	day	,	'	he	said	sternly	.
-	这	设备	曾是	裸露	到	-	天	,	-	他	说	严厉地	.

“今天这个装置被曝光了，”他严厉地说。

- [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

'	You	spoke	to	me	with	her	voice	,
-	你	辐	到	我	和	她	嗓音	,

“你用她的声音跟我说话，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][noʊ]['spɪrɪt]

and	when	I	turned	up	the	light	I	found	that	I	was	holding	in	my	arms	no	spirit
和	什么时候	我	转向	向上	这	光	我	成立	那	我	曾是	保持	在	我的	武器	不	精神

,

'
,

当我打开灯时，我发现我怀里抱着的不是灵魂。

[bʌt; bət] [jɔːr'self] . -

but	yourself	.	'
但	你自己	.	-

但你自己除外。

- [wel] , [aɪm][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæts] [truː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] .

'	Well	,	I'm	not	denying	that's	true	,	'	she	answered	with	another	laugh	.
-	出色地	,	我是	不是	否认	那就是	真的	,	-	她	回答	和	其他	笑	.

“嗯，我并不否认这是事实，”她笑着回答道。

- ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl]

'	Something	came	over	me	—	I	don't	know	how	it	happened	—	and	then	,	all
-	某物	来了	超过	我	—	我	不	知道	如何	它	发生	—	和	然后	,	全部

[æt; ət][wʌn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,

at	one	,	I	was	kissing	you	,
在	一	,	我	曾是	接吻	你	,

“我突然就控制不住自己——我不知道是怎么回事——然后，就那么一下子，我就吻了你。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	I	had	broken	the	conditions	.
和	我	有	破碎的	这	状况	.

我违反了条件。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['brædliːz] [breɪn] [hæd; həd] [klɪrd] ,

'	By	this	time	Bradley's	brain	had	cleared	,
-	经过	这	时间	布拉德利的	脑	有	已清除	,

这时，布拉德利的大脑已经清醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	was	better	able	to	grasp	the	horrible	reality	of	the	situation	.
和	他	曾是	更好的	有能力的	到	抓牢	这	可怕	现实	的	这	情况	.

他更能理解这种可怕现实的本质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['sɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['iːðər] [æn; ən] ['ʌtər] [ɪm'pɑːstər] ,

It	was	quite	clear	to	him	that	the	sibyl	was	either	an	utter	impostor	,
它	曾是	相当	清除	到	他	那	这	西比尔	曾是	任何一个	一个	说出	骗子	,

他非常清楚，这位女先知要么是个彻头彻尾的骗子，要么就是个冒名顶替者。

[ɔːr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['ment(ə)l] ['fækltiz] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [baɪ]['fɪtf(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

or	a	person	whose	mental	faculties	were	darkened	by	fitful	clouds	of	insanity	.
或者	一个	人	谁	精神的	学院	是	变暗	经过	断断续续	云	的	疯狂	.

或者指精神状态时常受到精神错乱影响的人。

[wʌt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] ['meɪdənli]

What	startled	and	horrified	him	most	of	all	was	the	utter	want	of	maidenly
什么	惊慌	和	惊恐万分	他	最多	的	全部	曾是	这	说出	想	的	少女

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

最令他震惊和恐惧的是她完全没有少女应有的羞耻心。

[ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [wɪrd] [sæŋ] - [frɔɪd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri]

the	curious	and	weird	sang	-	froid	,	with	which	she	made	her	extraordinary
这	好奇的	和	诡异的	唱	-	冷	,	和	哪个	她	制成	她	非凡的

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

她以一种奇特而古怪的冷静，做出了这番非同寻常的坦白。

[hɜːr; hər] ['fræŋknəs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] — [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

Her	frankness	,	so	far	as	it	went	,	was	something	terrible	—	or	,	as	the
她	坦率	,	所以	远的	作为	它	去	,	曾是	某物	糟糕的	—	或者	,	作为	这

[skɑːtʃ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʌn'kæni] .

Scotch	express	it	,	'	uncanny	.
苏格兰威士忌	表达	它	,	-	不可思议	.

她的坦率，就其所能达到的程度而言，是可怕的——或者，用苏格兰人的话来说，是"不可思议的"。

- [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [keɪm] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

'	Across	his	recollection	,	as	he	looked	and	listened	,	came	the	thought	of
-	穿过	他的	回忆	,	作为	他	看起来	和	听着	,	来了	这	想法	的

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['sɪbəlz] ,

one	of	these	mysterious	sibyls	,
一	的	这些	神秘	女兄妹	,

"在他的回忆中，当他看着、听着的时候，脑海中浮现出一位神秘女先知的身影。"

[fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌmiːdi'iːvəl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

familiar	to	mediæval	superstition	,
熟悉的	到	中世纪	迷信	,

中世纪迷信中常见的，

[huː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

who	come	into	the	world	with	all	the	outward	form	and	beauty	of	women	,
WHO	来	进入	这	世界	和	全部	这	向外	形式	和	美丽	的	女性	,

她们生来就拥有女性的一切外在形态和美丽，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] ,

but	without	a	Soul	,
但	没有	一个	灵魂	,

但如果没有灵魂，

[bʌt; bət] [huː] [maɪt] [geɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] [baɪ]

but	who	might	gain	a	spiritual	existence	in	some	mysterious	way	by
但	WHO	可能	获得	一个	精神	存在	在	一些	神秘	方式	经过

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] .

absorbing	the	souls	of	men	.
吸收	这	灵魂	的	男人	.

但他或许能以某种神秘的方式吸收人类的灵魂，从而获得精神存在。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [wʌn] , [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'tempəd] ['fænsi] ,

The	idea	was	a	ghastly	one	,	in	harmony	with	his	distempered	fancy	,
这	主意	曾是	一个	阴森	一	,	在	和谐	和	他的	失控的	想要	,

这个想法十分可怕，与他扭曲的幻想不谋而合。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	he	could	not	shake	it	away	.
和	他	可以	不是	摇	它	离开	.

他始终无法摆脱这种感觉。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] - ['dʒentli] , - [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ]

'	Tell	me	,	'	said	Eustasia	gently	,	'	tell	me	one	thing	,	now	I	have	told	you	so
-	告诉	我	,	-	说	-	轻轻地	,	-	告诉	我	一	事物	,	现在	我	有	讲述	你	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“告诉我，”尤斯塔西娅温柔地说，“现在我已经告诉你这么多了，就告诉我一件事吧。”

[ɪz] [ðæt] [pʊr] ['leɪdi] [ded] [ɪn'diːd] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ?

Is	that	poor	lady	dead	indeed	—	I	mean	the	lady	you	used	to	love	?
是	那	贫穷的	女士	死的	的确	—	我	意思是	这	女士	你	用过的	到	爱	?

那位可怜的女士真的去世了吗？我是说你曾经深爱的那位女士？

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

'	The	question	went	into	his	heart	like	a	knife	,
-	这	问题	去	进入	他的	心	喜欢	一个	刀	,

这个问题像刀子一样刺进他的心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪvɪd] [feɪs] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] [fiːt] .

and	with	livid	face	he	rose	to	Ins	feet	.
和	和	铁青	脸	他	玫瑰	到	保险	脚	.

他脸色铁青地站起身来。

- [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

'	Do	not	speak	of	her	!
-	做	不是	说话	的	她	!

不要提起她！

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blæsfəmi] !

'	I	cannot	bear	it	—	it	is	blasphemy	!
-	我	不能	熊	它	—	它	是	亵渎神明	!

“我无法忍受——这是亵渎神明！”

['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['tæmpərɪŋ] , [æz; əz]

Miserable	woman	,	do	you	think	that	you	will	ever	be	forgiven	for	tampering	,	as
悲惨的	女士	,	做	你	思考	那	你	将要	曾经	是	已原谅	为了	篡改	,	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

you	have	done	,
你	有	完毕	,

可怜的女人，你以为你这种篡改事实的行为会被原谅吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv] [deθ] ?

with	the	terrible	truth	of	death	?
和	这	糟糕的	真相	的	死亡	?

面对死亡的可怕真相？

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'sperɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fæntəmz] [juː; jʊ]

I	came	to	you	in	the	last	despairing	hope	that	among	all	the	phantoms	you
我	来了	到	你	在	这	最后的	绝望	希望	那	之中	全部	这	幻影	你

[hæv; həv] ['kɔndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ri'æləti] ;

have	conjured	up	before	me	there	might	be	some	reality	;
有	召唤	向上	前	我	那里	可能	是	一些	现实	;

我怀着最后的绝望希望来找你，希望在你向我展现的所有幻象中，或许能存在一些真实的东西；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd][mæd] , [ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

for	I	was	blind	and	mad	,	and	scarcely	knew	what	I	did	.
为了	我	曾是	瞎的	和	疯狂的	,	和	几乎	知道	什么	我	做过	.

因为我当时又瞎又疯，几乎不知道自己在做什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	it	is	any	satisfaction	to	you	,
如果	它	是	任何	满意	到	你	,

如果您觉得这样可以满意的话，

[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː][ə; eɪ] [tuːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

know	that	you	have	turned	the	world	into	a	tomb	for	me	,
知道	那	你	有	转向	这	世界	进入	一个	墓	为了	我	,

要知道，你已经把世界变成了我的坟墓。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [maɪ][læst] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .

and	destroyed	my	last	faint	ray	of	faith	in	a	living	God	.
和	损毁	我的	最后的	头晕的	射线	的	信仰	在	一个	活的	上帝	.

彻底摧毁了我对活神的最后一丝微弱的信仰。

[ɪn][maɪ] ['mɪzəri] , [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt] [wɜːrld] ;

In	my	misery	,	I	clung	to	the	thought	of	your	spirit	world	;
在	我的	苦难	,	我	紧紧抓住	到	这	想法	的	你的	精神	世界	;

在我痛苦的时候，我紧紧抓住你的精神世界不放；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [freʃ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi]

and	I	came	to	you	for	some	fresh	assurance	that	such	a	world	might	be
和	我	来了	到	你	为了	一些	新鲜的	保证	那	这样的	一个	世界	可能	是

.

:
.

我来找你，是想得到一些新的保证，相信这样的世界是存在的。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] .

All	that	is	over	now	.
全部	那	是	超过	现在	.

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɔːd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

It	is	a	cheat	and	a	fraud	like	all	the	rest	.
它	是	一个	欺骗	和	一个	欺诈罪	喜欢	全部	这	休息	.

这和其他所有骗局一样，都是欺诈行为。

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][left][hɜːr; hər] , ['pæsɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm] .

'	With	these	words	he	left	her	,	passing	quickly	from	the	room	.
-	和	这些	字	他	左边	她	,	通过	迅速地	从	这	房间	.

说完这些话，他便离开了她，迅速走出了房间。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Directly	afterwards	she	heard	the	street	door	close	behind	him	.
直接地	然后	她	听到	这	街道	门	关闭	在后面	他	.

紧接着，她听到他身后的街门关上了。

[ˈtɔtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stɔːk]
Tottering **to** **the** **window** **,** **she** **looked** **down** **in** **the** **street** **,** **and** **saw** **him** **stalk**
颤巍巍 到 这 窗户 , 她 看起来 向下 在 这 街道 , 和 锯 他 茎
[ˈræpɪdli] [baɪ] ,
rapidly **by** **,**
快速 经过 ,

她踉跄地走到窗边，向下望去，看到他正匆匆走过。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [set] [hɑːrd][æz; əz] [ˈgrænɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [fɪkst] [ɑːn]
his **white** **face** **set** **hard** **as** **granite** **,** **his** **eyes** **looking** **steadily** **before** **him** **,** **fixed** **on**
他的 白色的 脸 放 难的 作为 花岗岩 , 他的 眼睛 寻找 稳步 前 他 , 固定的 在
[ˈveɪkənsi] .
vacancy **.**
空缺 .

他苍白的脸像花岗岩一样坚硬，双眼直直地望着前方，目光空洞。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd]
As **he** **disappeared** **,** **she** **uttered** **a** **low** **cry** **of** **pain** **,** **and** **placed** **her** **hand**
作为 他 消失 , 她 说出 一个 低的 哭 的 疼痛 , 和 放置 她 手
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
upon **her** **heart** **.**
之上 她 心 .

当他消失时，她发出了一声痛苦的低吟，并将手放在了胸口。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . — [əˈmʌŋ]
CHAPTER **XXXI** **.** **—** **AMONG**
章 xxxi . — 之中

第三十一章——在

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
THE **MOUNTAINS** **.**
这 山脉 .

群山。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [hænd] , [təˈrestriəl] ; [soʊ] !
Give **me** **thy** **hand** **,** **terrestrial** **;** **so** **!**
给 我 你的 手 , 陆地 ; 所以 !

把你的手给我，尘世之人；就这样！

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [hænd] , [səˈlestʃ(ə)l] ; [soʊ] ! — [ˈmeri] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈwɪnzər] .
Give **me** **thy** **hand** **,** **celestial** **;** **so** **!** **—** **Merry** **Wives** **of** **Windsor** **.**
给 我 你的 手 , 天体 ; 所以 ! — 欢乐 妻子们 的 温莎 .

把你的手给我，天上的天使；就这样！——《温莎的风流娘儿们》

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - — .
t **was** **the** **close** **of** **a** **bright** **sunshiny** **day** **in** **the** **spring** **of** **18** **—** **.**
t 曾是 这 关闭 的 一个 明亮的 阳光明媚 天 在 这 春天 的 - — .

那是18—年春天一个阳光明媚的日子即将结束的时候。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
The **sun** **was** **setting** **crimson** **on** **the** **lonely** **peak** **of** **the** **Zugspitz** **in** **the** **heart**
这 太阳 曾是 环境 赤红 在 这 孤独 顶峰 的 这 - 在 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈveriən] [ˈhaɪləndz] ,
of **the** **Bavarian** **Highlands** **,**
的 这 巴伐利亚 高地 ,

夕阳西下，绯红的光芒洒在巴伐利亚高地中心地带孤零零的楚格峰顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [gɔːdʒz] [bɪ'niːθ]

and	the	shadows	of	the	pine	woods	which	fringed	the	melancholy	gorges	beneath
和	这	阴影	的	这	松树	树林	哪个	流苏	这	忧郁	峡谷	下面

[wɜːr; wər] ['leŋkθənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['væliz] .

were	lengthening	towards	the	valleys	.
是	延长	向	这	山谷	.

下方忧郁峡谷边缘的松树林的阴影正向山谷延伸。

[θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] [gɔːdʒz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['fʊtpæθ] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]

Through	one	of	these	mountain	gorges	,	following	a	rocky	footpath	,	a	man	was
通过	一	的	这些	山	峡谷	,	下列的	一个	岩石	人行道	,	一个	男人	曾是

['ræpɪdli] ['wɔːkɪŋ] .

rapidly	walking	.
快速	步行	.

穿过其中一个山谷，沿着一条崎岖的小路，一个男人正快速地走着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌfli] , ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʊrɪst] [suːt] .

He	was	roughly	,	almost	rudely	,	dressed	in	a	sort	of	tourist	suit	.
他	曾是	大致	,	几乎	粗鲁地	,	穿着	在	一个	种类	的	游客	套装	.

他穿着一套粗糙、近乎粗鲁的旅游制服。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˊbrɒːdbrimd] [felt] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] ['friːkwəntli] [wɔːrn][baɪ]

On	his	head	he	wore	a	broadbrimmed	felt	hat	of	the	shape	frequently	worn	by
在	他的	头	他	穿着	一个	宽边帽	毛毡	帽子	的	这	形状	频繁地	磨损	经过

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] ,

clergymen	,
神职人员	,

他头上戴着一顶宽边毡帽，这种帽子是牧师常戴的款式。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [stɑːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɛpɜːdz] [krʊk] .

and	in	his	hand	he	carried	a	staff	like	a	shepherd's	crook	.
和	在	他的	手	他	携带	一个	职员	喜欢	一个	牧羊人的	骗子	.

他手里拿着一根像牧羊杖一样的棍子。

['skersli] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [left] [ɔːr] [raɪt] , [bʌt; bət] ['heɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['peɪsɪz] [hiː; hi] ['hɜːrid]

Scarcely	looking	to	left	or	right	,	but	hastening	with	impatient	paces	he	hurried
几乎	寻找	到	左边	或者	正确的	,	但	加速	和	不耐烦	步幅	他	慌忙

['ɑːnwərd] ,

onward	,
向前	,

他几乎不看左右，只是不耐烦地加快脚步向前走去。

[les] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['iːgərli] - [sɔːt] ['ʃeltər] ,

less	like	a	man	hastening	to	some	eagerly	-	sought	shelter	,
较少的	喜欢	一个	男人	加速	到	一些	急切地	-	寻求	庇护所	,

与其说像一个人急切地奔向某个渴望已久的避难所，不如说更像一个人急切地奔向某个他渴望已久的庇护所。

[ðæn; ðən] [laɪk] [wʌn] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [heitid] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

than	like	one	flying	from	some	hated	thing	behind	his	back	.
比	喜欢	一	飞行	从	一些	憎恨	事物	在后面	他的	后退	.

就像从背后逃离某种憎恨的东西一样。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd][sæd] .

His	cheeks	were	pale	and	sunken	,	his	eyes	wild	and	sad	.
他的	脸颊	是	苍白	和	凹陷	,	他的	眼睛	荒野	和	伤心	.

他双颊苍白凹陷，眼神狂野而悲伤。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

From	time	to	time	he	slackened	his	speed	,
从	时间	到	时间	他	松弛	他的	速度	,

他时不时会放慢速度，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪrəli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['desələt] ['sʌnlɪt] [piːks] ,

and	looked	wearily	around	him	—	up	to	the	desolate	sunlit	peaks	,
和	看起来	疲劳	大约	他	—	向上	到	这	荒凉	阳光照射	高峰	,

他疲惫地环顾四周——一直望向荒凉的、阳光普照的山峰，

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [griːn] ['pɑːstʃəz] , [belts] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd] [fiːldz]

down	the	darkening	valley	with	its	green	pastures	,	belts	of	woodland	,	and	fields
向下	这	变暗	谷	和	它是	绿色的	牧场	,	腰带	的	林地	,	和	字段

[ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [kɔːrn] .

of	growing	corn	.
的	生长	玉米	.

沿着逐渐昏暗的山谷向下望去，可以看到绿色的牧场、成片的林地和正在生长的玉米田。

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evər] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [noʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɑːspekt] ,

But	whichever	way	he	looked	,	he	seemed	to	find	no	joy	in	the	prospect	,
但	任何	方式	他	看起来	,	他	似乎	到	寻找	不	喜悦	在	这	前景	,

但无论他往哪个方向看，似乎都无法从中获得任何快乐。

[ɪn'diːd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] ,

indeed	hardly	to	behold	the	thing	he	looked	on	,
的确	几乎	到	看哪	这	事物	他	看起来	在	,

确实很难看清他所看到的东西，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [geɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [sʌm; səm] ['sɑːroʊfl] ['pɔːrtent] .

but	to	gaze	through	it	and	beyond	it	on	some	sorrowful	portent	.
但	到	目光	通过	它	和	超过	它	在	一些	悲伤	预兆	.

但透过它，凝视着更远处的某个悲伤的预兆。

['sʌmtaɪmz] [wer] [ðə; ðɪ] [pæθ] [bɪ'keɪm] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [stiːp] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

Sometimes	where	the	path	became	unusually	steep	and	dangerous	,
有时	在哪里	这	小路	成为	异常地	陡	和	危险的	,

有时，当道路变得异常陡峭和危险时，

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [heɪst] , [ɔːr] [wen] [ɪts] [θred] [wʌz; wəz]

he	sprang	from	rock	to	rock	with	reckless	haste	,	or	when	its	thread	was
他	弹簧	从	岩石	到	岩石	和	鲁莽	匆忙	,	或者	什么时候	它是	线	曾是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

他鲁莽地从一块岩石跳到另一块岩石，或者当它的线断了的时候，

[æz; əz] ['friːkwəntli] ['hæpənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['brɔːlɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ]

as	frequently	happened	by	some	brawling	mountain	stream	,	he	entered	the
作为	频繁地	发生	经过	一些	争吵	山	溪流	,	他	进入	这

['tɔːrənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

torrent	without	hesitation	,
激流	没有	犹豫	,

就像一些湍急的山涧溪流经常发生的那样，他毫不犹豫地跳入了湍急的溪流中。

[ænd; ənd] [pæst] ['rekləsli] [ə'krɔːs] .

and	passed	recklessly	across	.
和	通过了	鲁莽地	穿过	.

然后鲁莽地穿过了过去。

[ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [mæn] [siːmd] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] ['leɪbərɪŋ]

Indeed	,	the	man	seemed	utterly	indifferent	to	physical	conditions	,	but	labouring
的确	,	这	男人	似乎	完全地	冷漠	到	身体的	状况	,	但	劳动

['ræðər] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] [pə'zeʃn] ,

rather	under	some	spiritual	possession	,
相当	在下面	一些	精神	拥有	,

事实上，这个人似乎对身体状况完全漠不关心，反而像是被某种精神力量控制了一样。

[kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] :

completely	**and**	**literally**	**realising**	**in**	**his**	**person**	**the**	**words**	**of**	**the**	**poet**	**:**
完全地	和	字面上地	意识到	在	他的	人	这	字	的	这	诗人	:

他完全、彻底地在自己身上实现了诗人的话语：

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][dɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] [strɔːŋ]

His	**own**	**mind**	**did**	**like**	**a**	**tempest**	**strong**
他的	自己的	头脑	做过	喜欢	一个	暴风雨	强的

他自己的心思就像一场猛烈的风暴。

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ænd; ənd] [dreɪv] [ðə; ði] ['wɪri] [waɪt] [ə'lɔːŋ] .

Come	**to**	**him**	**thus**	**,**	**and**	**drave**	**the**	**weary**	**wight**	**along**	**.**
来	到	他	因此	,	和	德雷夫	这	厌倦	怀特岛	沿着	.

这样来到他面前，牵着疲惫的身躯前行。

[ðə; ði][waɪld] [siːn] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

The	**wild**	**scene**	**was**	**in**	**complete**	**harmony**	**with**	**his**	**condition**	**.**
这	荒野	场景	曾是	在	完全的	和谐	和	他的	状况	.

这番狂野的景象与他的状况完全吻合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['desələt] , [noʊ] [saʊnd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['sɑːləm] ['saɪləns] ;

It	**was**	**still**	**and**	**desolate**	**,**	**no**	**sound**	**seeming**	**to**	**break**	**its**	**solemn**	**silence**	**;**
它	曾是	仍然	和	荒凉	,	不	声音	似乎	到	休息	它是	庄严	沉默	;

这里静谧荒凉，似乎没有任何声音打破这庄严肃穆的寂静；

[bʌt; bət] ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,

but	**pausing**	**and**	**listening**	**intently**	**,**
但	暂停	和	聆听	专注地	,

但停下来，认真倾听，

[wʌn] [wʊd] [ɪn] [ri'æləti] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meni] [saʊndz] — [ðə; ði] [diːp] ['ʌndər] -

one	**would**	**in**	**reality**	**have**	**become**	**conscious**	**of**	**many**	**sounds**	**—**	**the**	**deep**	**under**	**-**
一	会	在	现实	有	变得	有意识的	的	许多	声音	—	这	深的	在下面	-

['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] ,

murmur	**of**	**the**	**mountain**	**streams**	**,**
低语	的	这	山	溪流	,

事实上，人们会意识到许多声音——山涧深沉的潺潺流水声，

[ðə; ði] - [saʊˌsʌf] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] ,

the	**'**	**sough**	**'**	**of**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**pine**	**woods**	**,**
这	-	飒飒	-	的	这	风	在	这	松树	树林	,

松林中风的“沙沙”声

[ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [goʊt] - ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['væliz] ,

the	**faint**	**tinkling**	**of**	**goat**	**-**	**bells**	**from**	**the**	**distant**	**valleys**	**,**
这	头晕的	叮叮当当	的	山羊	-	铃铛	从	这	遥远	山谷	,

远处山谷传来隐隐约约的羊铃声。

[ðə; ði]['sɑːlətəri][kraɪ][ʌv; əv] [rɑːk] [dʌvz; doʊvz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [keivz] .

the	**solitary**	**cry**	**of**	**rock**	**doves**	**from**	**the**	**mountain**	**caves**	**.**
这	孤	哭	的	岩石	鸽子	从	这	山	洞穴	.

山洞里传来岩鸽孤寂的鸣叫声。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['æmˌbroʊz] ['brædli] .

The	**man**	**was**	**Ambrose**	**Bradley**	**.**
这	男人	曾是	安布罗斯	布拉德利	.

这个人是安布罗斯·布拉德利。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz][sæd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [roʊm] .

Nearly	**a**	**year**	**had**	**elapsed**	**since**	**his**	**sad**	**experience**	**in**	**Rome**	**.**
几乎	一个	年	有	过去	自从	他的	伤心	经验	在	罗马	.

距离他在罗马的悲惨经历已经过去将近一年了。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk] [ə'nʌðər] [ə,hæzjj'iərəs] ;
Since **that** **time** **he** **had** **wandered** **hither** **and** **thither** **like** **another** **Ahasuerus** **;**
自从 那 时间 他 有 漫步 这里 和 那里 喜欢 其他 阿哈苏鲁斯 ;
['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] ,
wishing **for** **death** **,**
祝 为了 死亡 ,

从那时起，他就像另一个亚哈随鲁王一样四处游荡，一心求死。

[jet] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [daɪ] ; ['bɜːrðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn] [ænd; ənd]
yet **unable** **to** **die** **;** **burthened** **with** **the** **terrible** **weight** **of** **his** **own** **sin** **and**
然而 无法 到 死 ; 沉重的 和 这 糟糕的 重量 的 他的 自己的 罪 和
[self] - [rɪ'proʊtʃ] ,
self **-** **reproach** **,**
自己 - 责备 ,

然而他却无法死去；他背负着自己罪孽和自我谴责的沉重负担，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and **finding** **no** **resting** **-** **place** **in** **all** **the** **world** **.**
和 寻找 不 休息 - 地方 在 全部 这 世界 .

在全世界都找不到安身之处。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdər] [wel] [noʊz] , [ðə; ði] ['mænz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [hæd; həd]
Long **before** **,** **as** **the** **reader** **well** **knows** **,** **the** **man's** **faith** **in** **the** **supernatural** **had**
长的 前 , 作为 这 读者 出色地 知道 , 这 男人的 信仰 在 这 超自然 有
['feɪdɪd] ,
faded **,**
褪色 ,

正如读者所知，很久以前，这个人对超自然力量的信仰就已经消退了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kriːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˌɪnə'nɪʃən]
he **had** **refined** **away** **his** **creed** **till** **it** **had** **wasted** **away** **of** **its** **own** **inanition**
他 有 精制 离开 他的 信条 直到 它 有 浪费 离开 的 它是 自己的 空洞
,
,
,

他不断精炼自己的信条，直到它因自身的空洞而消亡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪəl] [keɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː]
and **when** **the** **hour** **of** **trial** **came** **and** **he** **could** **have** **called** **upon** **it**
和 什么时候 这 小时 的 审判 来了 和 他 可以 有 称为 之上 它
[fɔːr; fər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
for **consolation** **,**
为了 安慰 ,

当考验来临，他本可以从中寻求安慰时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
he **was** **horrified** **to** **find** **that** **it** **was** **a** **corpse** **,** **instead** **of** **a** **living**
他 曾是 惊恐万分 到 寻找 那 它 曾是 一个 尸体 , 反而 的 一个 活的
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

他惊恐地发现，那竟然是一具尸体，而不是活物。

[ðen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv]
Then **,** **in** **his** **horror** **and** **despair** **,** **he** **had** **clutched** **at** **the** **straw** **of**
然后 , 在 他的 恐怖 和 绝望 , 他 有 紧握 在 这 稻草 的
['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
spiritualism **,**
招魂 ,

然后，在恐惧和绝望中，他抓住了唯灵论这根救命稻草。

['oʊnli][tuː; tə][sɪŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['meirə, 'meərə] .

only	to	sink	lower	and	lower	in	the	bitter	waters	of	Marah	.
仅有的	到	下沉	降低	和	降低	在	这	苦的	水	的	玛拉	.

却在玛拉的苦水中越沉越深。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] , [noʊ] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	found	no	hope	for	his	soul	,	no	foothold	for	his	feet	.
他	成立	不	希望	为了	他的	灵魂	,	不	立足点	为了	他的	脚	.

他找不到灵魂的希望，也找不到立足之地。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [lɔːst][ðə; ði][wɜːrld] .

He	had	,	to	use	his	own	expression	,	lost	the	world	.
他	有	,	到	使用	他的	自己的	表达	,	丢失的	这	世界	.

用他自己的话说，他失去了全世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz][ə'pɑːn] [naɪt] - [taɪm] ,

It	was	now	close	upon	night	-	time	,
它	曾是	现在	关闭	之上	夜晚	-	时间	,

夜幕降临，这里已经关门了。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [gɔːdʒz] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]

and	every	moment	the	gorges	along	which	he	was	passing	grew	darker	and
和	每一个	片刻	这	峡谷	沿着	哪个	他	曾是	通过	生长	较暗	和

['dɑːrkər] .

darker	.
较暗	.

他所经过的峡谷，每一刻都变得越来越黑暗。

[θruː] [ðə; ði] [red] ['smoʊks] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌn] ['lʌstrəs] [stɑːr][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn]

Through	the	red	smokes	of	sunset	one	lustrous	star	was	just	becoming	visible	on
通过	这	红色的	烟雾	的	日落	一	光泽的	星星	曾是	只是	成为	可见的	在

[ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tʃeɪn] .

the	extremest	peak	of	the	mountain	chain	.
这	极端	顶峰	的	这	山	链	.

透过落日的红色烟雾，一颗闪亮的星星开始在山脉的最高峰上显现出来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['fæstər] , ['brædli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪŋgər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

But	instead	of	walking	faster	,	Bradley	began	to	linger	,	and	presently	,
但	反而	的	步行	快点	,	布拉德利	开始	到	萦绕	,	和	目前	,

但布拉德利并没有加快脚步，而是放慢了速度，过了一会儿，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gluːmi] ['kæzəm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] ['deɪndʒərəs] ,

coming	to	a	gloomy	chasm	which	seemed	to	make	further	progress	dangerous	,
未来	到	一个	阴沉	深渊	哪个	似乎	到	制作	更远	进步	危险的	,

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

来到一道阴森的深渊前，似乎继续前进既危险又不可能。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

he	halted	and	looked	down	.
他	停止	和	看起来	向下	.

他停下脚步，低头看去。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌp'ruːtid] [paɪn] - [triː] [leɪ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kæzəmz] [brɪŋk] .

The	trunk	of	an	uprooted	pine	-	tree	lay	close	to	the	chasm's	brink	.
这	树干	的	一个	连根拔起	松树	-	树	躺	关闭	到	这	深渊的	边缘	.

一棵被连根拔起的松树树干横卧在峡谷边缘附近。

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊd(ə)n] [paɪp] ,

After	looking	quietly	round	him	,	he	sat	down	,	pulled	out	a	common	wooden	pipe	,
后	寻找	悄悄	圆形的	他	,	他	卫星	向下	,	拉	出去	一个	常见的	木制的	管道	,

他静静地环顾四周，然后坐了下来，掏出一根普通的木制烟斗。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smoʊk] .

and	began	to	smoke	.
和	开始	到	抽烟	.

然后开始抽烟。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mjuːnɪk] [poʊst] - [mɑːrk] ,

Presently	he	pulled	out	a	letter	bearing	the	Munich	post	-	mark	,
目前	他	拉	出去	一个	信	轴承	这	慕尼黑	邮政	-	标记	,

他随即掏出一封盖有慕尼黑邮戳的信。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [naɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

and	with	a	face	as	dark	as	night	began	to	look	it	through	.
和	和	一个	脸	作为	黑暗的	作为	夜晚	开始	到	看	它	通过	.

他面色阴沉如夜，开始审视这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	was	dated	from	London	,	and	ran	as	follows	:
它	曾是	日期	从	伦敦	,	和	跑	作为	跟随	:

它产自伦敦，内容如下：

- [rɪ'fɔːrm] [klʌb] , [mɑːrtʃ] [faɪv] , - - .

'	Reform	Club	,	March	5	,	18	-	.
-	改革	俱乐部	,	行进	5	,	-	-	.

'改革俱乐部，3月5日，18-。

- [maɪ] [dɪr] ['brædli] , — [jʊr; jər] [briːf] [noʊt] ['duːli] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

'	My	dear	Bradley	,	—	Your	brief	note	duly	reached	me	,
-	我的	亲爱的	布拉德利	,	—	你的	简短的	笔记	正式地	达到	我	,

“我亲爱的布拉德利，——你的简短来信我已收到，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['duːli] ['kærid] [aʊt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	I	have	duly	carried	out	your	wishes	with	regard	to	the	affairs	of	the
和	我	有	正式地	携带	出去	你的	愿望	和	看待	到	这	事务	的	这

[nuː] [tʃɜːrtʃ] .

new	church	.
新的	教会	.

我已妥善执行了您在新教会事务上的意愿。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [siːn] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kreɪk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'miːnəb(ə)l] [tuː; tə] ['riːz(ə)n]

I	have	also	seen	Sir	George	Craik	,	and	found	him	more	amenable	to	reason
我	有	还	已见	先生	乔治	克雷克	,	和	成立	他	更多的	易于相处	到	原因

[ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

than	I	expected	.
比	我	预期的	.

我还见过乔治·克雷克爵士，发现他比我预想的更通情达理。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'gɑːrdz] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ɪntɛnsɪst] [ˌænɪ'mɑːsəti] ,

Though	he	still	regards	you	with	the	intensest	animosity	,
尽管	他	仍然	问候	你	和	这	最激烈	敌意	,

虽然他仍然对你怀有最强烈的敌意，

[hiː; hi] [hæz; həz] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

he	has	sense	enough	to	perceive	that	you	are	not	directly	responsible
他	有	感觉	足够的	到	感知	那	你	是	不是	直接地	负责任的

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [æt; ət] [roʊm] .

for	the	unhappy	affair	at	Rome	.
为了	这	不开心	事务	在	罗马	.

他足够明智，能够意识到你并非罗马那件不幸事件的直接责任人。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːm] [naʊ] ['tʃiːfli] [bent] [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

His	thoughts	seem	now	chiefly	bent	on	recovering	his	niece's	property	from	the
他的	想法	似乎	现在	主要	弯曲	在	恢复中	他的	侄女的	财产	从	这

['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['dʒɛʒuːɪts] ,

clutches	of	the	Italian	Jesuits	,
离合器	的	这	意大利语	耶稣会士	,

他现在似乎主要想着从意大利耶稣会士手中夺回他侄女的财产。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	in	exposing	the	method	by	which	they	acquired	such	dominion	over	the
和	在	暴露	这	方法	经过	哪个	他们	获得	这样的	统治权	超过	这

[ʌn'hæpi] ['leɪdiːz] [maɪnd] .

unhappy	lady's	mind	.
不开心	女士的	头脑	.

并揭露了他们是如何控制这位不幸女士的思想的。

- [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrðər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

'	But	I	will	not	speak	of	this	further	at	present	,	knowing	the	anguish	it
-	但	我	将要	不是	说话	的	这	更远	在	展示	,	会心	这	痛苦	它

[mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

must	bring	you	.
必须	带来	你	.

但我现在不会再多谈此事，因为我知道这会给你带来痛苦。

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn] ['ræðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪr] ['æbstrækt] ['mætər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['letər] ,

I	will	turn	rather	to	the	mere	abstract	matter	of	your	letter	,
我	将要	转动	相当	到	这	仅仅	抽象的	事情	的	你的	信	,

我将转而讨论您信中纯粹的抽象问题。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] ['oʊpən] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

and	frankly	open	my	mind	to	you	on	the	subject	.
和	坦率地说	打开	我的	头脑	到	你	在	这	主题	.

坦白地说，我愿意就这个问题向你敞开心扉。

- [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [briːf] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːz] [ɪn] [jʊr; jər]

'	What	you	say	is	very	brief	,	but	,	from	the	manner	in	which	it	recurs	in	your
-	什么	你	说	是	非常	简短的	,	但	,	从	这	方式	在	哪个	它	递归	在	你的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

correspondence	,
一致	,

“你所说的话虽然简短，但从你在信件中反复提及的方式来看，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θɔːts] .

I	am	sure	it	represents	the	absorbing	topic	of	your	thoughts	.
我	是	当然	它	代表	这	吸收	话题	的	你的	想法	.

我相信这代表了你一直在思考的一个引人入胜的话题。

[sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

Summed	up	in	a	few	words	,
总结	向上	在	一个	很少	字	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fəːmz] [jʊr; jər] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] ['hjuːmən] ['efərt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [jʊr; jər]

it	affirms	your	conclusion	that	all	human	effort	is	impossible	to	a	man	in	your
它	肯定	你的	结论	那	全部	人类	努力	是	不可能的	到	一个	男人	在	你的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

这证实了你的结论，即对你这种处境的人来说，一切人类的努力都是不可能实现的。

[wer] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ɪz] [gɔ:n] .

where	the	belief	in	personal	immortality	is	gone	.
在哪里	这	信仰	在	个人的	不朽	是	已消失	.

人们不再相信个人永生。

- [naʊ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [graʊnd] ,

' Now	I	need	not	go	over	the	old	ground	,
- 现在	我	需要	不是	去	超过	这	老的	地面	,

现在我无需再赘述旧事了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][maɪ'self] .

with	which	you	are	quite	as	familiar	as	myself	.
和	哪个	你	是	相当	作为	熟悉的	作为	我	.

你对此应该和我一样熟悉。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:li] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ([frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

I	will	not	remind	you	of	the	folly	and	the	selfishness	(	from	one	point	of
我	将要	不是	提醒	你	的	这	蠢事	和	这	自私	(	从	一	观点	的

[vju:]) [ʌv; əv] ['fɔ:mjuleitiŋ] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] [kri:d] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ,

view	)	of	formulating	a	moral	creed	out	of	what	,
看法	)	的	制定	一个	道德	信条	出去	的	什么	,

我不会提醒你们，从某种角度来看，用这些东西来构建道德信条是多么愚蠢和自私。

[ɪn] [ri'ælәti] , [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

in	reality	,	is	merely	the	hereditary	instinct	of	self	-	preservation	.
在	现实	,	是	仅仅	这	遗传	本能	的	自己	-	保存	.

实际上，这仅仅是与生俱来的自我保护本能。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['noʊblɚ] , ['æftər][ɔ:l] ,

I	will	not	repeat	to	you	that	it	is	nobler	,	after	all	,
我	将要	不是	重复	到	你	那	它	是	更高贵	,	后	全部	,

我不会再重复说这样做其实更高尚。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪm'pɜ:rsənəli] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fju:tʃər] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ðæn; ðən][tu:; tə][ɪg'zɪst]

to	live	impersonally	in	the	beautiful	future	of	Humanity	than	to	exist
到	居住	不带个人色彩地	在	这	美丽的	未来	的	人类	比	到	存在

['pɜ:rsənəli] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'spektɪv] [dri:mz] .

personally	in	a	heaven	of	introspective	dreams	.
亲自	在	一个	天堂	的	内省	梦境	.

与其沉浸在内省的梦境天堂中，不如以超然的态度生活在人类美好的未来里。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [deθ] ,

But	I	should	like	,	if	you	will	permit	me	,	to	point	out	that	this	Death	,
但	我	应该	喜欢	,	如果	你	将要	允许	我	,	到	观点	出去	那	这	死亡	,

但是，如果您允许的话，我想指出，这种死亡，

[ðɪs] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dred] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪz][nɑ:t][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən]

this	cessation	of	consciousness	,	which	you	dread	so	much	,	is	not	in	itself	an
这	停止	的	意识	,	哪个	你	恐惧	所以	很多	,	是	不是	在	本身	一个

[ʌn'mikst] ['i:v(ə)l] .

unmixed	evil	.
未混合的	邪恶的	.

你所恐惧的这种意识的消亡，本身并不是一种纯粹的邪恶。

[tru:] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'ri:vmənt] , [ju:; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ]

True	,	just	at	present	,	in	the	sharpness	of	your	bereavement	,	you	see	nothing
真的	,	只是	在	展示	,	在	这	锐利度	的	你的	丧亲之痛	,	你	看	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

but	the	shadow	,
但	这	阴影	,

没错，此刻，在你悲痛欲绝之时，你眼中只有阴影。

[ænd; ənd] [wʊd] ['i:gərli] ['fɑ:loʊ] ['ɪntu:][ɪts] [ə'blɪviən] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [mɔ:rn] .

and	would	eagerly	follow	into	its	oblivion	the	shape	of	her	you	mourn	.
和	会	急切地	跟随	进入	它是	遗忘	这	形状	的	她	你	哀悼	.

并会热切地追随你所哀悼的她的身影，直至她被遗忘。

[bʌt; bət][æz; əz] ['evri] [deɪ] ['pa:siz] , [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][daɪ] [wɪl] [groʊ] [les] [ki:n] ; [ænd; ənd][ten] ['jɪrz]

But	as	every	day	passes	,	this	desire	to	die	will	grow	less	keen	;	and	ten	years
但	作为	每一个	天	通过	,	这	欲望	到	死	将要	生长	较少的	敏锐的	;	和	十	年

[hens] ,

hence	,
因此	,

但随着时间推移，这种求死的念头会逐渐减弱；十年后，

[pər'hæps] , [ɔ:r] ['twenti] ['jɪrz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][tu:; tə] - ['deɪz] ['æŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m]

perhaps	,	or	twenty	years	,	you	will	look	back	upon	to	-	day's	anguish	with	a	calm
也许	,	或者	二十	年	,	你	将要	看	后退	之上	到	-	天	痛苦	和	一个	冷静的

,

,
,

或许，或许二十年后，你会平静地回望今天的痛苦。

[swi:t] [sens] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [geɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi]

sweet	sense	of	spiritual	gain	,	and	with	a	peaceful	sense	of	the	sufficiency
甜的	感觉	的	精神	获得	,	和	和	一个	和平	感觉	的	这	充足性

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

获得精神上的满足感，以及对生活充实的平静感。

[ðen] , [pər'hæps] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kri:d] [ə'kɪn][tu:; tə]['aʊərz] ,

Then	,	perhaps	,	embracing	a	creed	akin	to	ours	,
然后	,	也许	,	拥抱	一个	信条	类似的	到	我们的	,

那么，或许可以接受与我们类似的信条，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] [bɪ'gɪnz] ['sloʊli] , [ænd; ənd]

and	having	reached	a	period	when	the	physical	frame	begins	slowly	,	and
和	拥有	达到	一个	时期	什么时候	这	身体的	框架	开始	缓慢地	,	和

[wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] ,

without	pain	,	to	melt	away	,
没有	疼痛	,	到	熔化	离开	,

当身体机能开始缓慢、无痛地消融时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [ək'sept] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — - .

you	will	be	quite	content	to	accept	—	what	shall	I	say	?	—	Nirwâna	.
你	将要	是	相当	内容	到	接受	—	什么	将	我	说	?	—	-	.

你会很乐意接受——我该怎么说呢？——涅槃。

- [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ɪz] [ðɪs] , ['sɪmpli] :

'	What	I	mean	,	my	dear	friend	,	is	this	,	simply	:
-	什么	我	意思是	,	我的	亲爱的	朋友	,	是	这	,	简单地	:

亲爱的朋友，我的意思是，简单来说：

[ðæt] [deθ] [ɪz]['oʊnli]['i:v(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['peɪnfəli] [ɔ:r][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] ;

that	Death	is	only	evil	when	it	comes	painfully	or	prematurely	;
那	死亡	是	仅有的	邪恶的	什么时候	它	来	痛苦地	或者	过早	;

死亡只有在带来痛苦或过早死亡时才是邪恶的；

['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

coming	in	the	natural	order	of	things	,	in	the	inevitable	decay	of	Nature	,
未来	在	这	自然的	命令	的	事物	,	在	这	不可避免的	衰变	的	自然	,

这是自然规律使然，是自然界不可避免的衰败的结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːv(ə)l] .

it	is	by	no	means	evil	.
它	是	经过	不	方法	邪恶的	.

它绝非邪恶。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ,

And	so	much	is	this	the	case	that	,
和	所以	很多	是	这	这	案件	那	,

这种情况非常普遍，以至于

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ,

if	you	were	to	discover	the	consensus	of	opinion	among	the	old	,
如果	你	是	到	发现	这	共识	的	观点	之中	这	老的	,

如果你发现老年人中普遍存在的意见共识，

[huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

who	are	on	the	threshold	of	the	grave	,
WHO	是	在	这	临界点	的	这	严重	,

那些即将走向死亡的人，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [kwaɪt] ['kɑːntent] [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [end][fɔːr; fər]['evər] .

you	would	find	the	majority	quite	content	that	life	should	end	for	ever	.
你	会	寻找	这	多数	相当	内容	那	生活	应该	结尾	为了	曾经	.

你会发现大多数人都乐于看到生命就此终结。

['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['eɪti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ðeɪ] ['glædli] ['welkəm] [sliːp] .

Tired	out	with	eighty	or	a	hundred	years	of	living	,	they	gladly	welcome	sleep	.
疲劳的	出去	和	八十	或者	一个	百	年	的	活的	,	他们	乐意	欢迎	睡觉	.

活了八十年或一百年，它们疲惫不堪，欣然接受睡眠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'ziːz] [ɔːr]

It	is	otherwise	,	of	course	,	with	the	victims	of	accidental	disease	or
它	是	否则	,	的	课程	,	和	这	受害者	的	偶然	疾病	或者

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'keɪ] .

premature	decay	.
过早	衰变	.

当然，对于因意外疾病或过早衰老而丧命的人来说，情况就不同了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]['pɑːzətɪvɪsts] [lʊk] ['fɔːrwərd] , [ðiːz] ['vɪktəms] [wʊd]

But	in	the	happy	world	to	which	we	Positivists	look	forward	,	these	victims	would
但	在	这	快乐的	世界	到	哪个	我们	实证主义者	看	向前	,	这些	受害者	会

[nɑːt][ɪg'zɪst] .

not	exist	.
不是	存在	.

但在我们这些实证主义者所期盼的美好世界里，这些受害者将不会存在。

- [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['saɪəns] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪz] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv]['hjuːmən]

'	Day	by	day	Science	,	which	you	despise	too	much	,	is	enlarging	the	area	of	human
-	天	经过	天	科学	,	哪个	你	鄙视	也	很多	,	是	扩大	这	区域	的	人类

[helθ] .

health	.
健康	.

“你如此轻视的科学，日复一日地扩大着人类健康的领域。”

[θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['dekeɪd] , [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l]

Think	what	has	been	done	,	even	within	the	last	decade	,	to	abolish	both	physical
思考	什么	有	到过	完毕	,	甚至	之内	这	最后的	十年	,	到	取消	两个都	身体的

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'ziːz] !

and	social	disease	!
和	社会的	疾病	!

想想看，即使在过去的十年里，为了消除生理疾病和社会疾病，人们都做了些什么！

[θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['friːə(r)] , ['pjʊrɚ] , ['seɪfər] , ['hæpiːɚ] !

Think	what	has	yet	to	be	done	to	make	life	freer	,	purer	,	safer	,	happier	!
思考	什么	有	然而	到	是	完毕	到	制作	生活	更自由	,	更纯净	,	更安全	,	更快乐	!

想想为了让生活更自由、更纯粹、更安全、更幸福，还有多少事情需要去做!

[aɪ] [grænt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] - [ɪz] [stɪl] [fɑːr] [ɔːf] ;

I	grant	you	the	millennium	of	the	Grand	Être	is	still	far	off	;
我	授予	你	这	千年	的	这	盛大	-	是	仍然	远的	离开	;

我承认，伟大的千年还远未到来;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] ['ʃɔrli] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [eɪd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

but	it	is	most	surely	coming	,	and	we	can	all	aid	,	more	or	less	,
但	它	是	最多	一定	未来	,	和	我们	能	全部	援助	,	更多的	或者	较少的	,

但这肯定会到来，而且我们每个人都能或多或少地提供帮助。

[ðæt] ['blesɪd; blest] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] — [nɑːt] [baɪ] ['aɪd(ə)l] ['weɪlɪŋ] , [baɪ] ['juːsləs] [driːmz] ,

that	blessed	consummation	—	not	by	idle	wailing	,	by	useless	dreams	,
那	蒙福	圆房	—	不是	经过	闲置的	哀嚎	,	经过	无用	梦境	,

那美好的圆满——不是靠无谓的哀嚎，也不是靠无用的幻想，

[ɔːr] [baɪ] ['selfɪʃ] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'wɔːrd] , [bʌt; bət] [baɪ] ['duːti] ['pʌŋktʃuəli]

or	by	selfish	striving	after	an	impossible	personal	reward	,	but	by	duty	punctually
或者	经过	自私	努力	后	一个	不可能的	个人的	报酬	,	但	经过	责任	准时

[pər'fɔːrmd] ,

performed	,
执行	,

或者出于自私的目的去追求不可能的个人回报，而是通过准时履行职责来实现。

[baɪ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ['tʃɪrfəli] [ˌʌndər'gɑːn] , [baɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [ɪn'devər] [tuː; tə]

by	self	-	sacrifice	cheerfully	undergone	,	by	daily	and	nightly	endeavours	to
经过	自己	-	牺牲	愉快地	经历	,	经过	日常的	和	每晚	努力	到

[ə'miːliəreɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] .

ameliorate	the	condition	of	Man	.
改善	这	状况	的	男人	.

通过欣然接受的自我牺牲，通过日夜不懈的努力来改善人类的状况。

- [men] ['perɪʃ] ; [mæn] [ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] .

'	Men	perish	;	Man	is	imperishable	.
-	男人	沦	;	男人	是	不朽的	.

人会消亡，但人是不朽的。

['pɜːrsən(ə)l] [fɔːrmz] [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] [ə'baidz] .

Personal	forms	change	;	the	great	living	personality	abides	.
个人的	表格	改变	;	这	伟大的	活的	性格	遵守	.

人的形式会改变，但伟大的人格永存。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [læst] [wen] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [gɑːd] , ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv]

And	the	time	must	come	at	last	when	Man	shall	be	as	God	,	certain	of
和	这	时间	必须	来	在	最后的	什么时候	男人	将	是	作为	上帝	,	肯定	的

[hɪz; ɪz] ['destəni] ,

his	destiny	,
他的	命运	,

终有一天，人类将如同上帝一般，确信自己的命运。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] . -

and	knowing	good	and	evil	.	'
和	会心	好的	和	邪恶的	.	-

并且能够分辨善恶。

“ [ə; eɪ] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['kʌmfərtər] !

“	A	Job's	comforter	!
”	一个	工作的	棉被	!

“约伯的安慰者！”

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][kraɪ] .
" I seem to hear you cry .
" 我 似乎 到 听到 你 哭 .

我好像听到你在哭泣。

[wel] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
Well , after all , you must be your own physician .
出色地 , 后 全部 , 你 必须 是 你的 自己的 医生 .

毕竟，你必须是自己的医生。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪv] [ə'nʌðɚz] [soʊl] ,
No man can save another's soul ,
不 男人 能 节省 另一个的 灵魂 ,

没有人能够拯救另一个人的灵魂。

[ɔːr] [peɪ] [ə'nʌðɚz] [det] !
Or pay another's debt !
或者 支付 另一个的 债务 !

或者替别人还债!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'stræktɪd] ['wɑːndərɪŋ] ['æftər] ['sɜːrt(ə)nti] , [wʊd] [tɜːrn][jʊr; jər]
But I wish that you , in your distracted wandering after certainty , would turn your
但 我 希望 那 你 , 在 你的 愣 漫游 后 肯定 , 会 转动 你的
[θɔːts] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,
thoughts our way ,
想法 我们的 方式 ,

但我希望，在你漫无目的地追求确定性时，能将你的思绪转向我们。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['faʊndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [hæz; həz] [dʌn] ,
and try to understand what the great Founder of our system has done ,
和 尝试 到 理解 什么 这 伟大的 创始人 的 我们的 系统 有 完毕 ,
[ænd; ənd] [wɪl] [duː] ,
and will do ,
和 将要 做 ,

并努力理解我们制度的伟大创始人已经做了什么，以及将会做什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
for the human race .
为了 这 人类 种族 .

为了人类。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] , [leɪt] [ɔːr] [suːn] .
I am sure that the study would bring you comfort , late or soon .
我 是 当然 那 这 学习 会 带来 你 舒适 , 晚的 或者 很快 .

我相信这项研究无论何时或迟都会给你带来安慰。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz]['evər] , [maɪ] [dɪr] ['brædli] ,
' I am , as ever , my dear Bradley ,
- 我 是 , 作为 曾经 , 我的 亲爱的 布拉德利 ,

“我还是老样子，我亲爱的布拉德利。”

- [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] ,
' Your friend and well - wisher ,
- 你的 朋友 和 出色地 - 许愿者 ,

你的朋友和祝福者，

- [dʒɑːn] ['tʃʌmli] .
' John Cholmondeley .
- 约翰 乔蒙德利 .

约翰·乔蒙德利。

- [piː] . [es] . — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] ['mjuːnɪk] ?

'	**P**	.	**S**	.	**—**	**What**	**are**	**you**	**doing**	**in**	**Munich**	**?**
-	P	.	S	.	—	什么	是	你	正在做	在	慕尼黑	?

PS：你在慕尼黑做什么?

[aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['duːɪŋz] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət]['oʊbɝ] - - , [wer] [ðæt] ['gæstli] ['bɪznəs] ,

I	**hear**	**of**	**curious**	**doings**	**this**	**year**	**at**	**Ober**	**-**	**Ammergau**	**,**	**where**	**that**	**ghastly**	**business**	**,**
我	听到	的	好奇的	行为	这	年	在	奥伯	-	-	,	在哪里	那	阴森	商业	,

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] ,

the	**Passion**	**Play**	**,**
这	热情	玩	,

我听说今年在奥伯阿默高发生了一些奇怪的事情，那里上演了那场可怕的耶稣受难剧。

[ɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

is	**once**	**more**	**in**	**course**	**of**	**preparation**	**.**
是	一次	更多的	在	课程	的	准备	.

正在再次进行准备工作。

- ['brædli] [riːd] [ðɪs] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ɪ'pɪsl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [fraʊn] ,

'	**Bradley**	**read**	**this**	**characteristic**	**epistle**	**with**	**a**	**gloomy**	**frown**	**,**
-	布拉德利	读	这	特征	书信	和	一个	阴沉	皱眉	,

布拉德利愁眉苦脸地读完了这封典型的信件。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['bɪtər] [kən'tempt] ; [ænd; ənd] ,

which	**changed**	**before**	**he**	**had**	**finished**	**to**	**a**	**look**	**of**	**bitter**	**contempt**	**;**	**and**	**,**		
哪个	已更改	前	他	有	完成的	到	一个	看	的	苦的	鄙视	;	和	,		

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] ,

as	**he**	**read**	**,**
作为	他	读	,

话音未落，他的表情就变成了满腔的鄙夷；然后，他一边读着，一边说道：

[hiː; hi] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [klʌb] - [lænd] ,

he	**seemed**	**once**	**more**	**conscious**	**of**	**the**	**babble**	**of**	**literary**	**club**	**-**	**land**	**,**	
他	似乎	一次	更多的	有意识的	的	这	潺潺	的	文学	俱乐部	-	土地	,	

他似乎再次意识到文学圈的喧嚣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fektɪd] ['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kriːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	**the**	**affected**	**jargon**	**of**	**the**	**new**	**creeds**	**of**	**the**	**future**	**.**
和	这	做作的	行话	的	这	新的	信条	的	这	未来	.

以及未来新信条中矫揉造作的术语。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Returning	**the**	**letter**	**to**	**his**	**pocket**	**,**
返回	这	信	到	他的	口袋	,

他将信放回口袋。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv]

he	**continued**	**to**	**smoke**	**till**	**it**	**was**	**almost**	**too**	**dark**	**to**	**see**	**the**	**wreaths**	**of**		
他	持续	到	抽烟	直到	它	曾是	几乎	也	黑暗的	到	看	这	花圈	的		

[fjuːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪp] .

fume	**from**	**his**	**own**	**pipe**	**.**
烟	从	他的	自己的	管道	.

他一直抽烟，直到天色太暗，几乎看不见自己烟斗里冒出的缕缕烟雾。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

The	**night**	**had**	**completely**	**fallen**	**before**	**he**	**rose**	**and**	**proceeded**	**on**	**his**	**way**	**.**
这	夜晚	有	完全地	倒下	前	他	玫瑰	和	继续	在	他的	方式	.

夜幕完全降临后，他才起身继续赶路。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈtuː] . — [ə'nʌðər] [oʊld] ['letər] .

CHAPTER	**XXXII**	**.**	**—**	**ANOTHER**	**OLD**	**LETTER**	**.**
章	xxxii	.	—	其他	老的	信	.

第三十二章——另一封旧信。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[ɪf] [ðaɪ] ['destɪnd] ['sækrɪfaɪs][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
if thy destined sacrifice am I ,
如果 你的 注定 牺牲 是 我 ,

如果我是你命中注定的祭品,

[kʌm] , [sleɪ] [ðaɪ] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðaɪ] [fairz] ;
Come , slay thy victim , and prepare thy fires ;
来 , 杀戮 你的 受害者 , 和 准备 你的 火灾 ;

来吧,宰杀你的猎物,准备你的火堆;

[plʌndʒd] [ɪn] [ðaɪ] [depθs] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [let] [ˌem 'iː][daɪ]
Plunged in thy depths of mercy let me die
暴跌 在 你的 深度 的 怜悯 让 我 死

沉入你慈悲的深渊,让我死去

[ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] ['evri] [soʊl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'zaɪɚz] .
The death which every soul that lives desires .
这 死亡 哪个 每一个 灵魂 那 生活 欲望 .

那是每个活着的人都渴望的死亡。

['mædəm] Guyon= .
Madame Guyon= .
夫人 Guyon= .

盖恩夫人=。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [græn] ,
' I AM writing these lines in my bedroom in the house of the Widow Gran ,
- 我 是 写作 这些 线条 在 我的 卧室 在 这 房子 的 这 寡妇 格兰 ,

“我正在寡妇奶奶家的卧室里写下这些文字。”

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['oʊbɚ] - - .
in the village of Ober - Ammergau .
在 这 村庄 的 奥伯 - - .

在奥伯阿默高村。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
They are the last you will receive from me for a long time ;
他们 是 这 最后的 你 将要 收到 从 我 为了 一个 长的 时间 ;

这是我很长一段时间内最后寄给你的东西了;

[pər'hæps][ðə; ði][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [send][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz] [iːtʃ] [deɪ]
perhaps the last I shall ever send you , for more and more , as each day
也许 这 最后的 我 将 曾经 发送 你 , 为了 更多的 和 更多的 , 作为 每个 天
[əd'vænsɪz] ,
advances ,
进展 ,

也许这是我最后一次寄给你东西了,因为随着时间的推移,需要寄的东西越来越多。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [dʌn] .
I feel that my business with the world is done .
我 感觉 那 我的 商业 和 这 世界 是 完毕 .

我觉得我与这个世界的缘分已经结束了。

- [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
' What brought me hither I know not .
- 什么 带来 我 这里 我 知道 不是 .

我也不知道是什么把我带到了这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][də'rekt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [wʌt] [soʊ] ['meni] [diːm]
I am sure it was with no direct intention of witnessing what so many deem
我 是 当然 它 曾是 和 不 直接的 意图 的 见证 什么 所以 许多 认为
[ə; eɪ] [mɪr] ['mʌmərɪ] [ɔːr] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] ;
a mere mummery or outrage on religion ;
一个 仅仅 哑剧 或者 暴行 在 宗教 ;

我相信他并非有意目睹许多人眼中不过是滑稽表演或对宗教的亵渎；

[bʌt; bət]['æftər] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]
but after many wanderings hither and thither , I found myself in the
但 后 许多 漫游 这里 和 那里 , 我 成立 我 在 这
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

但经过一番四处奔波之后，我最终还是来到了附近。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɔːr][ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] .
and whether instinctively or of set purpose , approaching this lonely place .
和 无论 本能地 或者 的 放 目的 , 接近 这 孤独 地方 .

无论是出于本能还是有目的，都来到了这个孤独的地方。

- [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] , ['evər] [sɪns] [maɪ][pæst]
' As I have more than once told you , I have of late , ever since my past
- 作为 我 有 更多的 比 一次 讲述 你 , 我 有 的 晚的 , 曾经 自从 我的 过去的
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“正如我曾多次告诉过你的，最近自从我过去遇到麻烦以来，我一直……”

[bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmer] ,
been subject to a kind of waking nightmare ,
到过 主题 到 一个 种类 的 醒来 恶梦 ,

一直生活在一种清醒的噩梦之中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [ə'pɪrənsəz] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnrɪ'æləti] , [æz; əz][ʌv; əv] [ʃeɪps]
in which all natural appearances have assumed a strange unreality , as of shapes
在 哪个 全部 自然的 外貌 有 假定 一个 奇怪的 不真实 , 作为 的 形状
[siːn] [ɪn] [driːmz] ;
seen in dreams ;
已见 在 梦境 ;

所有自然景象都呈现出一种奇异的非现实感，如同梦境中看到的形状；

[ænd; ənd][wʌn] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siʒər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [wɪ'ðɪn] [maɪ]
and one characteristic of these seizures has been a curious sense within my
和 一 特征 的 这些 癫痫发作 有 到过 一个 好奇的 感觉 之内 我的
[oʊn] [maɪnd] [ðæt] ,
own mind that ,
自己的 头脑 那 ,

这些癫痫发作的一个特点是，我内心深处有一种奇怪的感觉，那就是：

['vɪvɪd][æz; əz] [sʌtʃ] [ə'pɪrənsəz] [siːmd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn]
vivid as such appearances seemed , I should remember nothing of them on
生动 作为 这样的 外貌 似乎 , 我 应该 记住 没有什么 的 他们 在
['æktʃuəli] [ə'weɪkɪŋ] .
actually awaking .
实际上 觉醒 .

尽管这些景象看起来栩栩如生，但我醒来后却什么也记不起来了。

[ə; eɪ] [waɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] “ [dɪ'ziːzd] [ˌserə'breɪʃ(ə)n] ;
A wise physician would shake his head and murmur “ diseased cerebration ;
一个 明智的 医生 会 摇 他的 头 和 低语 “ 患病的 思考 ;

一位睿智的医生会摇摇头，喃喃自语道：“脑子有问题；

" [nɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][ʌv; əv][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [biː; bi] [les] ['gluːmi] ,

"	nor	would	his	diagnosis	of	my	condition	be	less	gloomy	,
"	也不	会	他的	诊断	的	我的	状况	是	较少的	阴沉	,

“他对我的病情诊断也不会好到哪里去。”

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪm'perd] , [ænd; ənd] [siːm] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'keɪpəbl]

on	learning	that	my	physical	powers	remain	unimpaired	,	and	seem	absolutely	incapable
在	学习	那	我的	身体的	权力	保持	未受损	,	和	似乎	绝对地	无法

[ʌv; əv] [fə'tiːg] .

of	fatigue	.
的	疲劳	.

得知我的身体机能丝毫未减，而且似乎完全不会感到疲倦，我感到非常欣慰。

[aɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['lɪt(ə)l] ; [sliːp] [les] ; [jet] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æθliːt] [stɪl]

I	eat	and	drink	little	;	sleep	less	;	yet	I	have	the	strength	of	an	athlete	still
我	吃	和	喝	小的	;	睡觉	较少的	;	然而	我	有	这	力量	的	一个	运动员	仍然

,

,
,

我吃得很少，喝得很少，睡眠也很少，但我仍然拥有运动员般的体力。

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .

or	so	it	seems	.
或者	所以	它	似乎	.

表面看来如此。

- [aɪ] [wɔːkt] ['hɪðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

'	I	walked	hither	across	the	mountains	,
-	我	步行	这里	穿过	这	山脉	,

我翻山越岭来到这里，

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz]

having	no	other	shelter	for	several	nights	than	the	boughs	of	the	pine	-	woods
拥有	不	其他	庇护所	为了	一些	夜晚	比	这	树枝	的	这	松树	-	树林

[wer] [aɪ] [slept] .

where	I	slept	.
在哪里	我	睡着了	.

好几个晚上，我除了睡在松树林的树枝上之外，没有其他栖身之所。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][wɔːrm] , [jet] [aɪ] [felt] [noʊ][koʊld] ; [ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər]

The	weather	was	far	from	warm	,	yet	I	felt	no	cold	;	the	paths	were
这	天气	曾是	远的	从	温暖的	,	然而	我	毛毡	不	寒冷的	;	这	路径	是

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

天气远称不上温暖，但我却一点也不觉得冷；小路很危险。

[jet] [noʊ]['iːv(ə)l] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

yet	no	evil	befell	me	.
然而	不	邪恶的	发生	我	.

然而，我并未遭遇任何灾祸。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['perɪʃt] — [baɪ][koʊld] , [baɪ]['æksɪdənt]

If	I	must	speak	the	truth	,	I	would	gladly	have	perished	—	by	cold	,	by	accident
如果	我	必须	说话	这	真相	,	我	会	乐意	有	遇难	—	经过	寒冷的	,	经过	事故

,

,
,

如果我必须说出真相，我宁愿死去——死于寒冷，死于意外。

[baɪ] ['eni] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [miːnz] .

by	any	swift	and	sudden	means	.
经过	任何	迅速	和	突然	方法	.

以任何迅速而突然的方式。

- [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [θəːsts] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [deθ] , [deθ] , [ɪn][ɪts] [dʌl] [pər'vɜːrsəti]

'	But	when	a	man	thirsts	and	hungers	for	death	,	Death	,	in	its	dull	perversity
-	但	什么时候	一个	男人	口渴	和	饥饿	为了	死亡	,	死亡	,	在	它是乏味的		反常

, ['dʒen(ə)rəli] [spɛəz] [hɪm; ɪm] .

,	generally	spares	him	.
,	一般来说	备件	他	.

“但是，当一个人渴望死亡时，死亡却因其迟钝的顽固而放过他。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['dɪzi] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd] [blæk] [rə'viːnz] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

More	than	once	,	among	these	dizzy	precipices	and	black	ravines	,	I	thought	of
更多的	比	一次	,	之中	这些	晕眩的	悬崖	和	黑色的	峡谷	,	我	想法	的

['suːɪsaɪd] ;

suicide	;
自杀	;

不止一次，在这些令人眩晕的悬崖峭壁和漆黑的峡谷中，我萌生了自杀的念头；

[wʌn] [step] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [kwɪk] ['daʊnwərd] [liːp] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [ðæt]

one	step	would	have	done	it	,	one	quick	downward	leap	;	but	I	was	spared	that
一	步	会	有	完毕	它	,	一	快的	向下	飞跃	;	但	我	曾是	幸存	那

[læst] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] — [ɪn'diːd] ,

last	degradation	—	indeed	,
最后的	降解	—	的确	,

一步之遥，一次快速的向下跳跃就能让我坠落；但我却幸免于最后的堕落——事实上，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] .

I	know	not	how	.
我	知道	不是	如何	.

我不知道该怎么做。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [taɪm] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

'	It	was	night	time	when	I	left	the	mountains	,	and	came	out	upon	the	public
-	它	曾是	夜晚	时间	什么时候	我	左边	这	山脉	,	和	来了	出去	之上	这	民众

[roʊd] .

road	.
路	.

“我离开山区，来到公路上时已是夜晚。”

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['goʊstli] , ['dɪmli] ['laɪtɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

The	moon	rose	,	pale	and	ghostly	,	dimly	lighting	my	way	.
这	月亮	玫瑰	,	苍白	和	幽灵般的	,	依稀	灯光	我的	方式	.

月亮升起，苍白而幽暗，昏暗地照亮了我的路。

- [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['fæntəsi] ,

'	Full	of	my	own	miserable	phantasy	,
-	满的	的	我的	自己的	悲惨的	幻想	,

“充满了我自己悲惨的幻想，

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

I	walked	on	for	hours	and	descended	at	last	to	the	outlying	houses	of
我	步行	在	为了	小时	和	下降	在	最后的	到	这	边远	房屋	的

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] ,

a	silent	village	,
一个	沉默的	村庄	,

我走了几个小时，最后下到了一个寂静村庄的偏僻房屋旁。

['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [hɪlz] .

lying	at	the	foot	of	a	low	chain	of	melancholy	hills	.
说谎	在	这	脚	的	一个	低的	链	的	忧郁	丘陵	.

位于一片低矮而略显阴郁的山丘脚下。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [mɪst] [fɪld] [ðə; ði] [er] , ['floʊtɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

All	was	still	;	a	thin	white	mist	filled	the	air	,	floating	upward	from	the	valley	,
全部	曾是	仍然	;	一个	薄的	白色的	薄雾	已填	这	空气	,	漂浮的	向上	从	这	谷	,

四周一片寂静；一层薄薄的白色雾气弥漫在空气中，从山谷向上飘去。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [θɪk] ['veɪpərəs] [klaʊdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [muːn] .

and	forming	thick	vaporous	clouds	around	the	moon	.
和	成型	厚的	蒸汽	云	大约	这	月亮	.

并在月球周围形成浓厚的蒸汽云。

['dɪmli] [aɪ] [di'səːnd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Dimly	I	discerned	the	shadows	of	the	houses	,
依稀	我	辨别	这	阴影	的	这	房屋	,

我隐约看到了房屋的影子，

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [laɪt] .

but	in	none	of	the	windows	was	there	any	light	.
但	在	没有任何	的	这	视窗	曾是	那里	任何	光	.

但是所有的窗户里都没有光线。

- [aɪ] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

'	I	stood	hesitating	,
-	我	站立	犹豫不决	,

我犹豫地站在那里，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] ['futsteps] [ɔːr][æt; ət] [wɪtʃ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [tuː; tə] [nɑːk]

not	knowing	which	way	to	direct	my	footsteps	or	at	which	cottage	door	to	knock
不是	会心	哪个	方式	到	直接的	我的	脚步声	或者	在	哪个	小屋	门	到	敲

[ænd; ənd] [siːk] ['ʃeltər] ,

and	seek	shelter	,
和	寻找	庇护所	,

我不知道该往哪个方向走，也不知道该敲哪间小屋的门寻求庇护。

[ænd; ənd] ['nevər] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] ,

and	never	,	at	any	moment	of	my	recent	experience	,
和	绝不	,	在	任何	片刻	的	我的	最近的	经验	,

在我最近的经历中，从未有过这样的时刻

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] [soʊ] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

was	the	sense	of	phantasy	and	unreality	so	full	upon	me	.
曾是	这	感觉	的	幻想	和	不真实	所以	满的	之上	我	.

我当时完全沉浸在幻想与虚幻之中。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

While	I	was	thus	hesitating	I	suddenly	became	conscious	of	the	sound	of	voices
尽管	我	曾是	因此	犹豫不决	我	突然	成为	有意识的	的	这	声音	的	声音

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

coming	from	a	small	cottage	situated	on	the	roadside	,
未来	从	一个	小的	小屋	位于	在	这	路边	,

我正犹豫不决时，突然听到路边一间小屋里传来人声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈskersli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

and	hitherto	scarcely	discernible	in	the	darkness	.
和	迄今为止	几乎	可辨别的	在	这	黑暗	.

此前在黑暗中几乎难以辨认。

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

Without	hesitation	I	approached	the	door	and	knocked	.
没有	犹豫	我	接近	这	门	和	敲门	.

我毫不犹豫地走到门前敲了敲门。

- [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsiːst] ,

'	Immediately	the	voices	ceased	,
-	立即地	这	声音	停止	,

“声音立刻停止了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	moment	afterwards	the	door	opened	and	a	figure	appeared	on	the
和	这	片刻	然后	这	门	打开	和	一个	数字	出现	在	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

紧接着，门开了，门槛上出现了一个人影。

- [ɪf] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnriˈæləti] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈpærəmaʊnt] ,

'	If	the	sense	of	unreality	had	been	strong	before	it	now	became	paramount	,
-	如果	这	感觉	的	不真实	有	到过	强的	前	它	现在	成为	派拉蒙	,

“如果说之前那种不真实感已经很强烈，那么现在它已经变得至关重要了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [aɪ] [bɪˈheld] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈpriːstli] [roʊb] [ˈkweɪntli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld]

for	the	figure	I	beheld	wore	a	white	priestly	robe	quaintly	embroidered	with	gold
为了	这	数字	我	观看	穿着	一个	白色的	祭司	长袍	古雅地	绣花	和	金子

,

’
,

因为我所看到的那个人身穿一件饰有金线刺绣的白色祭司长袍，显得别致而优雅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [ˈheddres] [ɔːr][ˌkɔːrəˈnet][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	golden	headdress	or	coronet	upon	his	head	.
和	一个	金的	头饰	或者	冠	之上	他的	头	.

头上戴着金色头饰或冠冕。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɪtʃɪn] ,

The	large	apartment	behind	him	—	a	kind	of	kitchen	,
这	大的	公寓	在后面	他	—	一个	种类	的	厨房	,

他身后的大公寓——有点像厨房，

[wɪð; wɪθ] [ruːd] [bentʃiz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɪŋgl] — [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [ˈsevrəl] [læmps] ,

with	rude	benches	around	the	ingle	—	was	lit	by	several	lamps	,
和	粗鲁的	长椅	大约	这	英格尔	—	曾是	点燃	经过	一些	灯	,

壁炉周围摆放着简陋的长凳，几盏灯照亮了房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn] [waɪt] ['tjuːnɪks] ,

and	within	it	were	clustered	a	fantastic	group	of	figures	in	white	tunics	,
和	之内	它	是	聚类	一个	极好的	团体	的	数据	在	白色的	束腰外衣	,

其中聚集着一群身穿白色长袍的奇特人物，

[pluːmd] [hed] - ['dresɪz] [ʌv; əv] ['iːstərn] [dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['æʒər] , ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd]

plumed	head	-	dresses	of	Eastern	device	,	and	mantles	of	azure	,	crimson	,	and
羽毛	头	-	连衣裙	的	东	设备	,	和	地衣	的	蔚蓝	,	赤红	,	和

[bluː] , [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] . -

blue	,	which	swept	the	ground	.	'
蓝色的	,	哪个	扫荡	这	地面	.	-

饰有东方图案的羽毛头饰，以及拖曳在地的天蓝色、深红色和蓝色斗篷。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sed] [ðə; ði][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,

“	Who	is	there	?	”	said	the	form	on	the	threshold	in	a	deep	voice	,
“	WHO	是	那里	?	”	说	这	形式	在	这	临界点	在	一个	深的	嗓音	,

“谁在那里？”门口的身影用低沉的声音问道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bə'veriən] ['pætwɑː] .

and	speaking	German	in	a	strong	Bavarian	patois	.
和	请讲	德语	在	一个	强的	巴伐利亚	方言	.

并且说着一口浓重的巴伐利亚方言德语。

- [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] . -

'	I	answered	that	I	was	an	Englishman	,	and	sought	a	night's	shelter	.	'
-	我	回答	那	我	曾是	一个	英国人	,	和	寻求	一个	夜晚	庇护所	.	-

我回答说我是英国人，然后找了个地方过夜。

“ [kʌm] [ɪn] !

“	Come	in	!
“	来	在	!

“进来！

” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

”	said	the	man	,	and	thus	invited	I	crossed	the	threshold	.
”	说	这	男人	,	和	因此	受邀	我	交叉	这	临界点	.

“那人说道，于是我被邀请跨过了门槛。

- [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['raːftəd] ['tʃeɪmbər] ,

'	As	the	door	closed	behind	me	,	I	found	myself	in	the	large	raftered	chamber	,
-	作为	这	门	关闭	在后面	我	,	我	成立	我	在	这	大的	椽木	房间	,

“门在我身后关上后，我发现自己置身于一个宽敞的、有椽木的房间里。”

[səˈraʊndɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ] ['kjʊriəs] ['feɪsɪz] .

surrounded	on	every	side	by	curious	faces	.
包围	在	每一个	边	经过	好奇的	面孔	.

四周都是好奇的面孔。

['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['ruːdli] - [kaːvd] ['fɪgjərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Scattered	here	and	there	about	the	room	were	rudely	-	carved	figures	,	for	the
疏散	这里	和	那里	关于	这	房间	是	粗鲁地	-	雕刻	数据	,	为了	这

[moʊst][pɑːrt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

most	part	representing	the	Crucifixion	,
最多	部分	代表	这	十字架刑	,

房间里零星散落着一些粗糙雕刻的人物像，大多描绘的是耶稣受难的场景。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][set]

many	of	them	unfinished	,	and	on	a	table	near	the	window	was	a	set
许多	的	他们	未完成	,	和	在	一个	桌子	靠近	这	窗户	曾是	一个	放

[ʌv; əv] ['kɑːrvɝz] [tuːlz] .

of	carver's	tools	.
的	雕刻师	工具	.

其中许多作品尚未完成，窗边的桌子上放着一套雕刻工具。

['ruːdli] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] , [ɔːl][ʌv; əv] ['bɪblɪkl] ['sʌbdʒekts] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Rudely	**coloured**	**pictures**	**,**	**all**	**of**	**biblical**	**subjects**	**,**	**were**	**placed**	**here**	**and**	**there**
粗鲁地	有色	图片	,	全部	的	圣经	主题	,	是	放置	这里	和	那里

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

upon	**the**	**walls**	**,**
之上	这	墙壁	,

墙上零星地挂着一些色彩粗糙的画作，题材都是圣经故事。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['faɪərplɪs] [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraɪst] [ɪn] ['ebəni] , ['kɔːrsli] ['kɑːvən] .

and	**over**	**the**	**fireplace**	**hung**	**a**	**large**	**Christ**	**in**	**ebony**	**,**	**coarsely**	**carven**	**.**
和	超过	这	壁炉	悬挂	一个	大的	基督	在	乌木	,	粗略地	卡文	.

壁炉上方悬挂着一尊用乌木粗雕的大型基督像。

- ['kɜːrtiəsli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [gruːp] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [waɪl] [wʌn]

'	**Courteously**	**enough**	**the**	**fantastic**	**group**	**parted**	**and**	**made**	**way**	**for**	**me**	**,**	**while**	**one**
-	礼貌地	足够的	这	极好的	团体	分手了	和	制成	方式	为了	我	,	尽管	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ,

of	**the**	**number**	**,**
的	这	数字	,

“这群很棒的人很有礼貌地让开了路，给我让出了位置，其中一人……”

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

a	**woman**	**,**	**invited**	**me**	**to**	**a**	**seat**	**beside**	**the**	**hearth**	**.**
一个	女士	,	受邀	我	到	一个	座位	旁	这	炉	.

一位女士邀请我到壁炉旁坐下。

- [aɪ][sæt] [daʊn] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

'	**I**	**sat**	**down**	**like**	**one**	**in**	**a**	**dream**	**,**
-	我	卫星	向下	喜欢	一	在	一个	梦	,

我像梦中人一样坐了下来，

[ænd; ənd] [ə'kɔst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] . -

and	**accosted**	**the**	**man**	**who**	**had**	**invited**	**me**	**to**	**enter**	**.**	**'**
和	被骚扰	这	男人	WHO	有	受邀	我	到	进入	.	-

于是我上前质问邀请我进去的那个人。

“ [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

“	**What**	**place**	**is**	**this**	**?**
”	什么	地方	是	这	?

这是哪里?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ” -

“	**I**	**have**	**been**	**walking**	**all**	**night**	**and**	**am**	**doubtful**	**where**	**I**	**am**	**.**	**”**	**'**
”	我	有	到过	步行	全部	夜晚	和	是	疑	在哪里	我	是	.	”	-

“我走了一整夜，不知道自己身在何处。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['oʊbɝ] - - ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**You**	**are**	**at**	**Ober**	**-**	**Ammergau**	**!**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	你	是	在	奥伯	-	-	!	”	曾是	这	回复	.

“您现在在奥伯阿默高！”对方回答道。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [hæd; həd][maɪ]['spɪrɪt] [bɪn] [les] [ə'prest] .

'	**I**	**could**	**have**	**laughed**	**had**	**my**	**spirit**	**been**	**less**	**oppressed**	**.**
-	我	可以	有	笑了	有	我的	精神	到过	较少的	受压迫者	.

“如果我的精神不那么压抑，我或许会笑出来。”

[fɔːr; fər] [naʊ] , [maɪ] [breɪn] ['klɪrɪŋ] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] .

For	now	,	my	brain	clearing	,	I	began	to	understand	what	had	befallen	me	.
为了	现在	,	我的	脑	清理	,	我	开始	到	理解	什么	有	发生	我	.

现在，我的大脑逐渐清醒，我开始明白自己究竟发生了什么事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	remembered	the	Passion	Play	and	all	that	I	had	read	concerning	it	.
我	记得	这	热情	玩	和	全部	那	我	有	读	有关	它	.

我想起了耶稣受难剧以及我读过的所有相关资料。

[ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['fɪgjərz] [aɪ] [bɪ'held] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [stɪl] [ə'taɪərd] [ɪn]

The	fantastic	figures	I	beheld	were	those	of	some	of	the	actors	still	attired	in
这	极好的	数据	我	观看	是	那些	的	一些	的	这	演员	仍然	穿着	在

[ðə; ði] ['tɪnsl] [roʊbz] [ðeɪ] [wɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

the	tinsel	robes	they	wore	upon	the	stage	.
这	箔	长袍	他们	穿着	之上	这	阶段	.

我看到的那些奇特的身影，是一些演员仍然穿着他们在舞台上穿的闪亮长袍。

- [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] . -

'	I	asked	if	this	was	so	,	and	was	answered	in	the	affirmative	.	'
-	我	问	如果	这	曾是	所以	,	和	曾是	回答	在	这	肯定	.	-

我问是否真是如此，得到的回答是肯定的。

“ [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst] ['spoʊkən] .

“	We	begin	the	play	to	-	morrow	,	”	said	the	man	who	had	first	spoken	.
“	我们	开始	这	玩	到	-	明天	,	”	说	这	男人	WHO	有	第一的	说	.

“我们明天开始演出，”第一个开口说话的人说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['joʊhɑːn] ['diːnə] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər]

“	I	am	Johann	Diener	the	Chorfuhrer	,	and	these	are	some	of	the	members
“	我	是	约翰	迪纳	这	-	,	和	这些	是	一些	的	这	成员

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːrəs] .

of	our	chorus	.
的	我们的	合唱	.

“我是合唱团领袖约翰·迪纳，这些是我们合唱团的部分成员。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌp] [leɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

We	are	up	late	,	you	see	,	preparing	for	to	-	morrow	,
我们	是	向上	晚的	,	你	看	,	准备	为了	到	-	明天	,

你看，我们熬夜了，为明天做准备。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [roʊbz] [ðæt] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [juː 'es] [frʌm; frəm]

and	trying	on	the	new	robes	that	have	just	been	sent	to	us	from
和	尝试	在	这	新的	长袍	那	有	只是	到过	发送	到	我们	从

- .

Annheim	.
-	.

试穿安海姆刚刚寄来的新长袍。

[ðə; ði] ['pæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɪr] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

The	pastor	of	the	village	was	here	till	a	few	minutes	ago	,
这	牧师	的	这	村庄	曾是	这里	直到	一个	很少	分钟	前	,

村里的牧师几分钟前还在这里。

['siːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['dʒʌstli] ['ɔːrdərd] [ə'mʌŋst] [juː 'es] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]

seeing	all	things	justly	ordered	amongst	us	,	and	he	would	gladly	have
看到	全部	事物	公正地	订购	在	我们	,	和	他	会	乐意	有

['welkəmd] [juː; jʊ] ,

welcomed	you	,
欢迎	你	,

他看到我们之间一切都井然有序，他一定会乐意欢迎你。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . ”
for he loves the English . ”
为了 他 爱 这 英语 . ”

因为他热爱英国人。

- [ðə; ði]['mænz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['kaɪndli][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [bʌt; bət][aɪ]
' The man's speech was gentle , his manner kindly in the extreme , but I
- 这 男人的 演讲 曾是 温和的 , 他的 方式 亲切地 在 这 极端 , 但 我
['skersli] [hiːdid] [hɪm; ɪm] ,
scarcely heeded him ,
几乎 听从了 他 ,

“那人说话温和，态度极其和善，但我几乎没把他的话放在心上。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] — [ðə; ði] ['mɛrəst]
although I knew now what the figures around me were — the merest
虽然 我 知道 现在 什么 这 数据 大约 我 是 一 这 最
[sjupə'njuːmərəriz] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] - ['sɪŋərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːdri] [ʃoʊ] .
supernumeraries and chorus - singers of a tawdry show .
额外人员 和 合唱 - 歌手 的 一个 庸俗的 展示 .

虽然我现在知道我周围的人是什么——只不过是一场低俗表演中最不起眼的群众演员和合唱演员。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['goʊstli] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ,
They seemed to me none the less ghostly and unreal ,
他们 似乎 到 我 没有任何 这 较少的 幽灵般的 和 虚幻 ,

然而，在我看来，它们仍然显得虚幻缥缈。

['ʃæˌdoʊz] ['æktɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [grɪm] [fɑːrs] [ʌv; əv] [deθ] . -
shadows acting in some grim farce of death . '
阴影 表演 在 一些 严峻 闹剧 的 死亡 . -

阴影在上演着一场阴森恐怖的死亡闹剧。

“ ['daʊtləs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [fə'tiːgd] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'dresɪŋ] ['joʊhɑːn] ['diːnə] ,
“ Doubtless the gentleman is fatigued , ” said a woman , addressing Johann Diener ,
“ 毫无疑问 这 绅士 是 疲劳 , ” 说 一个 女士 , 解决 约翰 迪纳 ,

“这位先生无疑很疲惫，”一位女士对约翰·迪纳说道。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [rest] . ”
“ and would wish to go to rest . ”
“ 和 会 希望 到 去 到 休息 . ”

“并希望休息。”

- [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪrəli] .
' I nodded wearily .
- 我 点头 疲劳 .

我疲惫地点了点头。

['diːnə] , [haʊ'evər] , [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [pər'pleksəti] . -
Diener , however , seemed in some perplexity . '
迪纳 , 然而 , 似乎 在 一些 困惑 . -

然而，迪纳似乎有些困惑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , “ [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] ['ʃeltər] .
“ It is not so easy , ” he returned , “ to find the gentleman a shelter .
“ 它 是 不是 所以 简单的 , ” 他 返回 , “ 到 寻找 这 绅士 一个 庇护所 .

“要为这位先生找到一个栖身之所并不容易，”他回答道。

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
As you all know , the village is overcrowded with strangers .
作为 你 全部 知道 , 这 村庄 是 过度拥挤 和 陌生人 .

正如大家所知，村子里挤满了陌生人。

[haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [mɪl][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meə] ,

However	,	if	he	will	follow	ml	I	will	take	him	to	Joseph	Mair	,
然而	,	如果	他	将要	跟随	毫升	我	将要	拿	他	到	约瑟夫	梅尔	,

但是，如果他愿意听从ml的指示，我会带他去见约瑟夫·梅尔。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ”

and	see	what	can	be	done	.	”
和	看	什么	能	是	完毕	.	”

看看能做些什么。”

- [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [dres] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei]

-	I	thanked	him	,	and	without	staying	to	alter	his	dress	,	he	led	the	way
-	我	谢谢	他	,	和	没有	入住	到	改变	他的	裙子	,	他	引领	这	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

我向他道谢，他没有留下来帮他改衣服，就带头走向门口。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

-	We	were	soon	out	in	the	open	street	.
-	我们	是	很快	出去	在	这	打开	街道	.

我们很快就走到了空旷的街道上。

['pæsɪŋ] ['sevrəl] [ʃæ'leɪz] , ['diːnə] [æt; ət][læst] [riːtʃt] [wʌn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Passing	several	chalets	,	Diener	at	last	reached	one	standing	a	little	way	from	the
通过	一些	小木屋	,	迪纳	在	最后的	达到	一	常设	一个	小的	方式	从	这

['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [nɑːkt] . -

roadside	,	and	knocked	.	'
路边	,	和	敲门	.	-

迪纳经过几间小木屋，最后来到一间离路边不远的小木屋前，敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [klɪr] [kaɪnd] [vɔɪs] .

“	Come	in	,	”	cried	a	clear	kind	voice	.
“	来	在	,	”	哭	一个	清除	种类	嗓音	.

“进来吧，”一个清晰而和蔼的声音说道。

- [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ]

-	He	opened	the	door	and	I	followed	him	into	an	interior	much	resembling
-	他	打开	这	门	和	我	随后	他	进入	一个	内部的	很多	类似

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

the	one	we	had	just	quitted	,
这	一	我们	有	只是	辞职	,

他打开门，我跟着他走进去，里面的景象和我们刚刚离开的那间非常相似。

[bʌt; bət] ['smɔːlər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv]['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] [treɪd] .

but	smaller	,	and	more	full	of	tokens	of	the	woodcutter's	trade	.
但	较小的	,	和	更多的	满的	的	代币	的	这	伐木工的	贸易	.

但规模较小，而且充满了伐木工行业的象征物。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [lɪt] [baɪ][æn; ən] [ɔɪl] [læmp] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

The	room	was	dimly	lit	by	an	oil	lamp	swinging	from	the	ceiling	.
这	房间	曾是	依稀	点燃	经过	一个	油	灯	摇摆	从	这	天花板	.

房间里光线昏暗，只有一盏从天花板上垂下来的油灯照明。

['siːtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [juː 'es] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]

Seated	close	to	the	fireplace	,	with	his	back	towards	us	,	engaged	in	some
坐着	关闭	到	这	壁炉	,	和	他的	后退	向	我们	,	已订婚的	在	一些

['hændi] [wɜːrk] ,

handy	work	,
便利	工作	,

他背对着我们，坐在壁炉旁，正在做些零工。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

was	**a**	**man**	**.**
曾是	一个	男人	.

是个男人。

- [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][mæn][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

'	**As**	**we**	**entered**	**the**	**man**	**rose**	**and**	**stood**	**looking**	**towards**	**us**	**.**
-	作为	我们	进入	这	男人	玫瑰	和	站立	寻找	向	我们	.

“我们进去的时候，那人站了起来，看着我们。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ] .

I	**started**	**in**	**wonder**	**,**	**and**	**uttered**	**an**	**involuntary**	**cry**	**.**
我	开始	在	想知道	,	和	说出	一个	非自愿	哭	.

我惊愕不已，不由自主地发出了一声惊呼。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['dʒiːzəs][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][æz; əz][hiː; hi]

'	**It**	**was**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**Jesus**	**the**	**son**	**of**	**Joseph**	**,**	**in**	**his**	**habit**	**as**	**he**
-	它	曾是	耶稣	基督	,	耶稣	这	儿子	的	约瑟夫	,	在	他的	习惯	作为	他

[lɪvd] !

lived	**!**
居住地	!

“那是耶稣基督，约瑟的儿子耶稣，穿着他生前的服饰！”

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [lækt] [ðə; ði] ['paʊər] ,

'	**I**	**had**	**no**	**time**	**,**	**and**	**indeed**	**I**	**lacked**	**the**	**power**	**,**
-	我	有	不	时间	,	和	的确	我	缺乏	这	力量	,

“我没有时间，而且我也确实没有能力，”

[tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [truː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

to	**separate**	**the**	**true**	**from**	**the**	**false**	**in**	**this**	**singular**	**manifestation**	**.**
到	分离	这	真的	从	这	错误的	在	这	单数	表现	.

在这独特的表现形式中，要将真假区分开来。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [skers] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	**saw**	**before**	**me**	**,**	**scarce**	**believing**	**what**	**I**	**saw**	**,**	**the**	**Christ**	**of**	**History**	**,**
我	锯	前	我	,	稀少	相信	什么	我	锯	,	这	基督	的	历史	,

我眼前所见，简直难以置信，那就是历史上的基督。

[klæd][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪz][klæd][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['freskoʊ][ʌv; əv][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [bʌt; bət]

clad	**as**	**the**	**shape**	**is**	**clad**	**in**	**the**	**famous**	**fresco**	**of**	**Leonardo**	**,**	**but**
覆膜	作为	这	形状	是	覆膜	在	这	著名的	壁画	的	莱昂纳多	,	但

如同达芬奇著名壁画中描绘的形象一样，但

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['moʊbəl] , ['dʒent(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'naɪn] .

looking	**at**	**me**	**with**	**a**	**face**	**mobile**	**,**	**gentle**	**,**	**beautiful**	**,**	**benign**	**.**
寻找	在	我	和	一个	脸	移动的	,	温和的	,	美丽的	,	良性	.

用一种灵活、温柔、美丽、和蔼的眼神看着我。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [pər'siːvd] , ['skersli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ðə; ði] ['veri]

At	**the**	**same**	**moment**	**I**	**perceived**	**,**	**scarcely**	**understanding**	**its**	**significance**	**,**	**the**	**very**
在	这	相同的	片刻	我	感知	,	几乎	理解	它是	意义	,	这	非常

[kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ,

crown	**of**	**thorns**	**,**
王冠	的	荆棘	,

就在同一时刻，我几乎不明白它的意义，却看到了那顶荆棘冠冕。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ]['mɑːrtər] [sɪns] [hæz; həz] [driːmd] .

of	**which**	**so**	**many**	**a**	**martyr**	**since**	**has**	**dreamed**	**.**
的	哪个	所以	许多	一个	烈士	自从	有	梦见	.

这是此后无数殉道者梦寐以求的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪbl] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] [tuːlz] ,

It	was	lying	on	the	coarse	table	close	to	a	number	of	wood	-	carving	tools	,
它	曾是	说谎	在	这	粗	桌子	关闭	到	一个	数字	的	木头	-	雕刻	工具	,

它静静地躺在粗糙的桌面上，旁边散落着许多木雕工具。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [red] ['pɪgmənt] ,

and	close	to	it	was	a	plate	of	some	red	pigment	,
和	关闭	到	它	曾是	一个	盘子	的	一些	红色的	颜料	,

旁边放着一碟红色颜料。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [steɪnd] .

with	which	it	had	recently	been	stained	.
和	哪个	它	有	最近	到过	染色	.

它最近被染上了某种颜色。

- ['joʊhɑːn] ['diːnə] [əd'vænst] . -

'	Johann	Diener	advanced	.	'
-	约翰	迪纳	先进的	.	-

“约翰·迪纳晋级了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ʌp] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

“	I	am	glad	to	find	you	up	,	Joseph	.
“	我	是	高兴的	到	寻找	你	向上	,	约瑟夫	.

“约瑟夫，很高兴看到你醒了。”

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [siːks] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [nuː] ['wɪðər]

This	English	gentleman	seeks	shelter	for	the	night	,	and	I	scarcely	knew	whither
这	英语	绅士	寻找	庇护所	为了	这	夜晚	,	和	我	几乎	知道	往哪里去

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] . ” -

to	take	him	.	”	'
到	拿	他	.	”	-

这位英国绅士想找个地方过夜，我一时不知该把他送到哪里去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	You	will	not	find	a	bed	in	the	place	,	”	returned	the	other	;
“	你	将要	不是	寻找	一个	床	在	这	地方	,	”	返回	这	其他	;

“你在这里找不到床，”另一个人回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	he	continued	addressing	me	.
和	他	持续	解决	我	.

他继续跟我说话。

“ [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊvərʌn] ,

“	Since	this	morning	our	little	village	has	been	overrun	,
“	自从	这	早晨	我们的	小的	村庄	有	到过	超限	,

“从今天早上开始，我们的小村庄就被占领了，

[ænd; ənd] ['meni] [st'reɪndʒəz] [hæv; həv][tuː; tə][kæmp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	many	strangers	have	to	camp	out	in	the	open	air	.
和	许多	陌生人	有	到	营	出去	在	这	打开	空气	.

许多陌生人不得不露宿街头。

['nevər] [hæz; həz]['oʊbɝ] - - [bɪn] [soʊ] [θrɔŋd] . ”

Never	has	Ober	-	Ammergau	been	so	thronged	.	”
绝不	有	奥伯	-	-	到过	所以	熙熙攘攘	.	”

奥伯阿默高从未如此拥挤过。

- [aɪ] ['skersli] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][lɔ:st][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]

'	I	scarcely	listened	to	him	;	I	was	so	lost	in	contemplation	of	the	awful
-	我	几乎	听着	到	他	;	我	曾是	所以	丢失的	在	沉思	的	这	可怕

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ][hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] . -

personality	he	represented	.	'
性格	他	代表	.	-

“我几乎没听他说话；我完全沉浸在对他所代表的可怕人格的思考中。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

” [aɪ] [æskt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪz] .

”	I	asked	,	gazing	at	him	in	amaze	.
”	我	问	,	凝视	在	他	在	惊奇	.

我惊讶地看着他，问道。

- [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dres] . -

'	He	smiled	,	and	glanced	down	at	his	dress	.	'
-	他	微笑	,	和	瞥了一眼	向下	在	他的	裙子	.	-

他笑了笑，低头看了看自己的裙子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meə] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	Joseph	Mair	,	”	he	replied	.
”	我	是	约瑟夫	梅尔	,	”	他	回复	.

“我是约瑟夫·梅尔，”他回答道。

“ [tə'mɑ:roʊ] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['krɪstəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'perɪŋ] [sʌm; səm]

“	Tomorrow	I	play	the	Christus	,	and	as	you	came	I	was	repairing	some
”	明天	我	玩	这	基督	,	和	作为	你	来了	我	曾是	维修	一些

['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'taɪər] ,

portion	of	the	attire	,
部分	的	这	服装	,

“明天我要扮演基督，你来的时候我正在修补戏服的一部分。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][wɔ:rn][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [pæst] . ”

which	I	have	not	worn	for	ten	years	past	.	”
哪个	我	有	不是	磨损	为了	十	年	过去的	.	”

我已经十年没穿过这件衣服了。

- ['dʒi:zəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] !

'	Jesus	of	Nazareth	!
-	耶稣	的	拿撒勒	!

“拿撒勒人耶稣！”

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meə] !

Joseph	Mair	!
约瑟夫	梅尔	!

约瑟夫·梅尔!

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] ['klɪrli] [naʊ] ,

I	understood	all	clearly	now	,
我	理解	全部	清楚地	现在	,

我现在完全明白了。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][aɪ]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] . -

but	none	the	less	did	I	tremble	with	a	sickening	sense	of	awe	.	'
但	没有任何	这	较少的	做过	我	颤抖	和	一个	令人作呕	感觉	的	敬畏	.	-

但即便如此，我还是感到一阵令人作呕的敬畏，浑身颤抖。

- [ðæt] [naɪt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][meɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn]
' That night I remained in the house of Joseph Mail sitting on a bench in
- 那 夜晚 我 剩余 在 这 房子 的 约瑟夫 邮件 坐着 在 一个 长椅 在
[ðə; ði] ['ɪŋgl] ,
the ingle ,
这 英格尔 ,

“那天晚上我待在约瑟夫·梅尔的家中，坐在壁炉旁的凳子上。”

[hæf] ['daɪɪŋ] , [hæf] ['driːmiŋ] , [tɪl] ['deɪlaɪt] [keɪm] .
half dying , half dreaming , till daylight came .
一半 垂死 , 一半 做梦 , 直到 日光 来了 .

半死半醒，直到天亮。

[meə] [hɪm'self] [suːn] [left] [ˌem 'iː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ,
Mair himself soon left me , after having set before me some simple refreshment ,
梅尔 他自己 很快 左边 我 , 后 拥有 放 前 我 一些 简单的 清爽 ,

梅尔很快就离开了，临走前还给我准备了一些简单的茶点。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] .
of which I did not care to partake .
的 哪个 我 做过 不是 关心 到 参加 .

我对此并不感兴趣。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [aɪ][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] ,
Alone in that chamber , I sat like a haunted man ,
独自的 在 那 房间 , 我 卫星 喜欢 一个 闹鬼的 男人 ,

我独自一人坐在房间里，像个被鬼魂缠身的人。

['ɔːlmoʊst] ['kredʒələs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kraɪst] [ɪn'diːd] . -
almost credulous that I had seen the Christ indeed . '
几乎 轻信的 那 我 有 已见 这 基督 的确 . -

我几乎难以置信，我真的见到了基督。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !
' I have seen him !
- 我 有 已见 他 !

我见过他！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['hʌmb(ə)l] ['pædʒənt] !
I understand now all the piteous humble pageant !
我 理解 现在 全部 这 可怜的 谦逊的 盛会 !

我现在明白了所有那些可怜的、卑微的场面！

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði]['mæstər][æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ;
I have beheld the Master as He lived and died ;
我 有 观看 这 掌握 作为 他 居住地 和 死亡 ;

我曾亲眼目睹主的生与死；

[nɑːt][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts] [driːm] [nɑːt][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aɪ'diːəl]
not the creature of a poet's dream not the Divine Ideal
不是 这 生物 的 一个 诗人的 梦 不是 这 神圣的 理想的

并非诗人梦境中的生物，也非神圣的理想。

[aɪ] ['piktʃəd] [ɪn][maɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [kriːd] ; [bʌt; bət]['dʒiːzəs] [huː] ['perɪʃt] [ɑːn] ['kælvəri] ,
I pictured in my blind and shadowy creed ; but Jesus who perished on Calvary ,
我 如图所示 在 我的 瞎的 和 阴暗的 信条 ; 但 耶稣 WHO 遇难 在 加略山 ,

我曾以盲目而模糊的信条来描绘自己；但耶稣却在髑髅地殉难，

['dʒiːzəs][ðə; ði]['mɑːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
Jesus the Martyr of the World .
耶稣 这 烈士 的 这 世界 .

耶稣，世界的殉道者。

- [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['sʌnset] , [aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [pleɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
' All day long , from dawn to sunset , I sat in my place , watching the mysterious
- 全部 天 长的 , 从 黎明 到 日落 , 我 卫星 在 我的 地方 , 观看 这 神秘
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

“从早到晚，我一直坐在那里，观看这场神秘的表演。”

[wɜːrdz] [maɪt] ['feɪntli] [fɔːr'ʃædoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'held] ,
Words might faintly foreshadow to you what I beheld ,
字 可能 淡淡的 伏笔 到 你 什么 我 观看 ,

言语或许能让你隐约预感到我所看到的景象，

[bʌt; bət][ɔːl] [wɜːrdz] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] ; [fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ,
but all words would fail to tell you what I felt ; for never before ,
但 全部 字 会 失败 到 告诉 你 什么 我 毛毡 ; 为了 绝不 前 ,

但任何言语都无法表达我的感受；因为此前从未有过，

[tɪl] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
till these simple children of the mountains pictured it before me ,
直到 这些 简单的 孩子们 的 这 山脉 如图所示 它 前 我 ,

直到这些淳朴的山里孩子把它描绘在我面前，

[hæd; həd][aɪ] ['riəlaizd] [ðə; ði] [fʊl] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] [laɪf] .
had I realised the full sadness and rapture of that celestial Life .
有 我 意识到 这 满的 悲伤 和 狂喜 的 那 天体 生活 .

如果我早知道天国生活的全部悲欢离合就好了。

[haʊ] [feɪnt] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [siːmd] [maɪ] ['fɔːrmər] [kriːd] ,
How faint , miserable , and unprofitable seemed my former creed ,
如何 头晕的 , 悲惨的 , 和 无利可图 似乎 我的 以前的 信条 ,

我以前的信条看起来多么苍白无力、多么可悲、多么无用啊！

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ri'ælәti] [fɔː'ʃædəud] [ɑːn] [ðæt] [steɪdʒ] ,
seen in the light of the tremendous Reality foreshadowed on that stage ,
已见 在 这 光 的 这 巨大的 现实 预兆 在 那 阶段 ,

从舞台上预示的巨大现实的角度来看，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntnz] ['kloʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] ['bendɪŋ] ['træŋkwɪli] [ə'bʌv]
with the mountains closing behind it , the blue heaven bending tranquilly above
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

群山在身后渐渐隐去，蔚蓝的天空在头顶静谧地倾斜着。

[ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
the birds singing on the branches round about ,
这 鸟类 歌唱 在 这 分支 圆形的 关于 ,

周围树枝上的鸟儿在歌唱，

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ðɪðər] [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
the wind and sunshine shining over it and bringing thither all the gentle
['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
motion of the world .
运动 的 这 世界 .

微风和阳光洒在上面，带来了世间一切温柔的律动。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['stɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['poʊəts]

Now	for	the	first	time	I	conceived	that	the	Divine	Story	was	not	a	poet's
现在	为了	这	第一的	时间	我	构思	那	这	神圣的	故事	曾是	不是	一个	诗人的

[driːm] ,

dream	,
梦	,

现在我才第一次意识到，神圣的故事并非诗人的梦境。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [suːθ] ,

but	a	simple	tale	of	sooth	,
但	一个	简单的	故事	的	舒缓	,

但这是一个关于安抚的简单故事，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ]

a	living	experience	which	even	the	lowliest	could	understand	and	before	which
一个	活的	经验	哪个	甚至	这	最低级	可以	理解	和	前	哪个

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['waɪzɪst][mʌst; məst] ['revərəntli] [baʊ; boʊ] .

the	highest	and	wisest	must	reverently	bow	.
这	最高	和	最明智的	必须	虔诚地	弓	.

即使是最卑微的人也能理解的鲜活体验，即使是最高贵、最睿智的人也必须对其毕恭毕敬。

- [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər][kraɪ][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [peɪn] .

'	I	seem	to	see	your	look	of	wonder	,	and	hear	your	cry	of	pitying	pain	.
-	我	似乎	到	看	你的	看	的	想知道	,	和	听到	你的	哭	的	怜悯	疼痛	.

我仿佛看到了你惊奇的表情，也听到了你痛苦的哭喊。

[ɪz][ðə; ði][mæn][mæd] ?

Is	the	man	mad	?
是	这	男人	疯狂的	?

这个人疯了吗?

[juː; jʊ][æsk] .

you	ask	.
你	问	.

你问。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['sɑːroʊ] [hæz; həz][soʊ] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]

Is	it	possible	that	sorrow	has	so	weakened	his	brain	that	he	can	be
是	它	可能的	那	悲哀	有	所以	减弱	他的	脑	那	他	能	是

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [klaʊd] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] ['pesnts] —

overcome	by	such	a	summer	cloud	as	the	Passionspiel	of	a	few	rude	peasants	—
克服	经过	这样的	一个	夏天	云	作为	这	-	的	一个	很少	粗鲁的	农民	—

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌməri] ['oʊnli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] !

a	piece	of	mummery	only	worthy	of	a	smile	!
一个	片	的	哑剧	仅有的	值得	的	一个	微笑	!

难道悲伤已经让他的大脑如此虚弱，以至于他会被几个粗鲁农民的受难剧这种夏日乌云所迷惑——这种滑稽可笑的表演只值得一笑!

[wel] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] [siːmz] .

Well	,	so	it	is	,	or	seems	.
出色地	,	所以	它	是	,	或者	似乎	.

嗯，看起来确实如此。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] “ [pʊr] [ʃoʊ] ” [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wʌt] [ɔːl] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl]

I	tell	you	this	“	poor	show	”	has	done	for	me	what	all	intellectual	and	moral
我	告诉	你	这	“	贫穷的	展示	”	有	完毕	为了	我	什么	全部	知识分子	和	道德

[ˈefərt] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][duː] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

effort	has	failed	to	do	—	it	has	brought	me	face	to	face	with	the
努力	有	失败的	到	做	—	它	有	带来	我	脸	到	脸	和	这

[ˈlɪvɪŋ] [gɑːd] .

living	God	.
活的	上帝	.

我告诉你，这场“糟糕的表演”为我做到了所有智力和道德努力都未能做到的事——它让我与永生的上帝面对面。

- [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] ,

'	This	at	least	I	know	,
-	这	在	至少	我	知道	,

至少我知道这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vaɪə]['miːdiə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊl] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [mɪ'rækjələs] [laɪf]

that	there	is	no	via	media	between	the	full	acceptance	of	Christ's	miraculous	life
那	那里	是	不	通过	媒体	之间	这	满的	验收	的	基督的	神奇	生活

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	death	,
和	死亡	,

完全接受基督的神迹般的生与死之间没有中间道路。

[ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][stɑːrk] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kriːd] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	acquiescence	in	the	stark	materialism	of	the	new	creed	of	scientific
和	默认	在	这	斯塔克	唯物主义	的	这	新的	信条	的	科学

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

并默许科学经验新信条的冷酷唯物主义，

[huːz] [moʊst]['poʊt(ə)nt][wɜːrd][ɪz][ðə; ði] ['gɑːdləs] - [ʌv; əv] ['skəupənhauə] .

whose	most	potent	word	is	the	godless	Nirwâna	of	Schopenhauer	.
谁	最多	强效	单词	是	这	无神论者	-	的	叔本华	.

其中最有力的词是叔本华的无神论者涅槃。

- [mæn] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [gɔdz][ʌv; əv] [men] — [baɪ][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	Man	cannot	live	by	the	shadowy	gods	of	men	—	by	the	poetic	spectre	of	a
-	男人	不能	居住	经过	这	阴暗的	神	的	男人	—	经过	这	诗意的	幽灵	的	一个

[dɪ'vaɪn] [aɪ'diːəl] ,

Divine	Ideal	,
神圣的	理想的	,

人不能依靠人所崇拜的虚幻神灵——依靠神圣理想的诗意幽灵而活，

[baɪ][ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd][ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] , [baɪ][ðə; ði]['dʒiːzəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] ,

by	the	Christ	of	Fancy	and	of	Poesy	,	by	the	Jesus	of	the	dilettante	,
经过	这	基督	的	想要	和	的	诗	,	经过	这	耶稣	的	这	业余爱好者	,

以幻想与诗歌的基督之名，以业余爱好者的耶稣之名

[baɪ][ðə; ði] [mə'saɪə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

by	the	Messiah	of	a	fairy	tale	.
经过	这	弥赛亚	的	一个	仙女	故事	.

出自童话故事中的弥赛亚之手。

[sʌtʃ] [gɔdz] [meɪ] [duː][fɔːr; fər] ['hæpi] ['aʊərz] ;

Such	gods	may	do	for	happy	hours	;
这样的	神	可能	做	为了	快乐的	小时	;

这样的神灵或许能带来欢乐时光；

[ðer; ðər] ['gəustlinis] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [glu:m] . -

their	ghostliness	becomes	apparent	in	times	of	spiritual	despair	and	gloom	.	'
他们的	幽灵般的	变成	明显	在	时代	的	精神	绝望	和	愁云	.	-

在精神绝望和阴郁的时候，他们的幽灵般的气息就会显现出来。

“ [ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][bi:; bi][bɔ:rn] [ə'gen] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['entər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

“	Except	a	man	be	born	again	,	he	shall	not	enter	the	kingdom	of	Heaven	!
”	除了	一个	男人	是	出生	再次	,	他	将	不是	进入	这	王国	的	天堂	!

“人若不重生，就不能进天国！”

” [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ði:z] [dɪ'vaɪn] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [si:md] [ðə; ði][lɔ:rd]

”	I	have	heard	these	divine	words	from	the	lips	of	one	who	seemed	the	Lord
”	我	有	听到	这些	神圣的	字	从	这	嘴唇	的	一	WHO	似乎	这	主

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“我曾亲耳听到一位仿佛是上帝本人的人说出这些神圣的话语；

[neɪ] , [hu:] [pər'tʃæns] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [lɔ:rd] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ə'gen] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]

nay	,	who	perchance	was	that	very	Lord	,	putting	on	again	the	likeness	of	a	poor
不	,	WHO	或许	曾是	那	非常	主	,	推杆	在	再次	这	相似	的	一个	贫穷的

['pɛzənts] [hju:'mænəti] ,

peasant's	humanity	,
农民的	人类	,

不，或许他就是那位主，再次披上了贫苦农民的人性外衣。

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑ:rmənt] .

and	clothing	himself	with	flesh	as	with	a	garment	.
和	衣服	他自己	和	肉	作为	和	一个	服装	.

他以血肉之躯为衣，如同披上一件衣服。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪrz] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

I	have	seen	and	heard	with	a	child's	eyes	,	a	child's	ears	;	and	even
我	有	已见	和	听到	和	一个	孩子的	眼睛	,	一个	孩子的	耳朵	;	和	甚至

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

as	a	child	,
作为	一个	孩子	,

我曾以孩童的眼光、孩童的耳目去观看、聆听；甚至在我孩童时期，

[aɪ] ['kwestʃən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] .

I	question	no	longer	but	believe	.
我	问题	不	更长	但	相信	.

我不再质疑，而是相信。

- ['mi:] ['kʊlpə] ! ['mi:] ['kʊlpə] !

'	Mea	culpa	!	mea	culpa	!
-	梅亚	罪责	!	梅亚	罪责	!

我的错！我的错！

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪtiəs] ['mɑ:rtərdəm] [aɪ] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [greɪt] [sɪn][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

In	the	light	of	that	piteous	martyrdom	I	review	the	great	sin	of	my	life	;
在	这	光	的	那	可怜的	殉道	我	审查	这	伟大的	罪	的	我的	生活	;

鉴于那场悲惨的殉难，我反思了我一生中所犯下的滔天罪行；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ɪts] ['penəlti] [hæz; həz] [kʌm] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] .

but	out	of	sin	and	its	penalty	has	come	transfiguration	.
但	出去	的	罪	和	它是	惩罚	有	来	变形	.

但罪恶及其惩罚带来了转变。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɪn] ['mɜ:rsi] ,

I	know	now	that	my	beloved	one	was	taken	from	me	in	mercy	,
我	知道	现在	那	我的	心爱	一	曾是	已采取	从	我	在	怜悯	,

我现在明白，我挚爱的人被带走是出于怜悯。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ɪn] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [lʌv] .
that I might follow in penitence and love .
那 我 可能 跟随 在 忏悔 和 爱 .

愿我能以忏悔和爱追随他们。

['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ; — [gɑːd][grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [suːn] !
Patience , my darling , for I shall come ; — God grant that it may be soon !
耐心 , 我的 亲爱的 , 为了 我 将 来 ; — 上帝 授予 那 它 可能 是 很快 !

亲爱的，耐心点，我一定会来的；——愿上帝保佑，这一天早日到来！

- [kən'kluːʒ(ə)n] .
' CONCLUSION .
- 结论 .

'结论。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - — , [baɪ][dʒɑːn] ['tʃʌmli] [tuː; tə][sɜːr]
he following letter , written in the summer of 18 — , by John Cholmondeley to Sir
他 下列的 信 , 书面 在 这 夏天 的 - — , 经过 约翰 乔蒙德利 到 先生
[dʒɔːrdʒ] [kreik] ,
George Craik ,
乔治 克雷克 ,

以下这封信是约翰·乔蒙德利于18——年夏天写给乔治·克雷克爵士的：

[kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['æmˌbroʊz] ['brædli] ,
contains all that remains to be told concerning the fate of Ambrose Bradley ,
包含 全部 那 遗迹 到 是 讲述 有关 这 命运 的 安布罗斯 布拉德利 ,
['sʌmtaɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - ,
sometime minister of Fensea ,
有时 部长 的 - ,

包含了关于芬西亚前任大臣安布罗斯·布拉德利的命运的所有未解之谜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][si'siːdə(r)][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] : —
and a seceder from the Church of England : —
和 一个 脱离者 从 这 教会 的 英格兰 : —

以及一名脱离英国国教的人：——

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen] [wiː; wi] [læst] [met] [ɪn]
' My dear Sir , — You will remember our conversation , when we last met in
- 我的 亲爱的 先生 , — 你 将要 记住 我们的 对话 , 什么时候 我们 最后的 遇见 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

“我亲爱的先生，——您一定还记得我们上次在伦敦见面时的谈话，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [huːz] ['fɔːtʃənz] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lə'mentɪd] [niːs]
concerning that friend of mine with whose fortunes those of your lamented niece
有关 那 朋友 的 矿 和 谁 财富 那些 的 你的 哀叹 侄女
[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpɪli] [ˌintə'wəuvən] .
have been unhappily interwoven .
有 到过 不幸地 交织 .

关于我的那位朋友，你的侄女的命运不幸地与他交织在一起。

[jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] [sə'fɪʃntli] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] .
Your language was then sufficiently bitter and unforgiving .
你的 语言 曾是 然后 足够 苦的 和 毫不留情 .

当时你的言辞相当尖刻无情。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [mɔ:r] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] [aɪ][hæv; həv]
Perhaps **you** **will** **think** **more** **gently** **on** **the** **subject** **when** **you** **hear** **the** **news** **I** **have**
也许 你 将要 思考 更多的 轻轻地 在 这 主题 什么时候 你 听到 这 消息 我 有
[naʊ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
now **to** **convey** **to** **you** **.**
现在 到 传达 到 你 .

或许当你听到我接下来要告诉你的消息时，你会对这个问题有更温和的看法。

[ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['brædli] [daɪd][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'goʊ] , [æt; ət]['oʊbɜ-] - - , [ɪn][ðə; ði]
The **Rev** **.** **Ambrose** **Bradley** **died** **a** **fortnight** **ago** **,** **at** **Ober** **-** **Ammergau** **,** **in** **the**
这 牧师 . 安布罗斯 布拉德利 死亡 一个 两星期 前 , 在 奥伯 - - , 在 这
[bə'veriən] ['haɪləndz] .
Bavarian **highlands** **.**
巴伐利亚 高地 .

安布罗斯·布拉德利牧师两周前在巴伐利亚高地的奥伯阿默高去世。

- [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] ,
' **From** **time** **to** **time** **,** **during** **his** **wanderings** **in** **the** **course** **of** **the** **past** **year** **,**
- 从 时间 到 时间 , 期间 他的 漫游 在 这 课程 的 这 过去的 年 ,

“在过去一年里，他四处游荡，不时地……”

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] ,
we **had** **been** **in** **correspondence** **;** **for** **,** **indeed** **,**
我们 有 到过 在 一致 ; 为了 , 的确 ,

我们一直保持通信；事实上，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv]
I **was** **about** **the** **only** **friend** **in** **the** **world** **with** **whom** **he** **was** **on** **terms** **of**
我 曾是 关于 这 仅有的 朋友 在 这 世界 和 谁 他 曾是 在 条款 的
[kloʊz] ['ɪntɪməsi] .
close **intimacy** **.**
关闭 亲密关系 .

在全世界，我几乎是他唯一一个关系非常亲密的朋友。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] [kreik] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst][ə'kju:t] ;
Ever **since** **the** **disappearance** **of** **Miss** **Craik** **his** **sufferings** **had** **been** **most** **acute** **;**
曾经 自从 这 消失 的 错过 克雷克 他的 苦难 有 到过 最多 急性 ;

自从克雷克小姐失踪后，他的痛苦就变得极其剧烈；

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rmənəntli] ['wi:kənd] .
and **my** **own** **impression** **is** **that** **his** **intellect** **was** **permanently** **weakened** **.**
和 我的 自己的 印象 是 那 他的 智力 曾是 永久的 减弱 .

而我的感觉是，他的智力永久性地下降了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [pər'hæps] , [ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
But **that** **,** **perhaps** **,** **is** **neither** **here** **nor** **there** **.**
但 那 , 也许 , 是 两者都不 这里 也不 那里 .

但或许，这与我们讨论的重点无关。

- [sʌm; səm] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pri:st] [ʌv; əv]
' **Some** **ten** **days** **ago** **,** **I** **received** **a** **communication** **from** **the** **village** **priest** **of**
- 一些 十 天 前 , 我 已收到 一个 沟通 从 这 村庄 牧师 的
['oʊbɜ-] - - ,
Ober **-** **Ammergau** **,**
奥伯 - - ,

“大约十天前，我收到了来自奥伯阿默高村牧师的一封信，

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn]

informing	**me**	**that**	**an**	**Englishman**	**had**	**died**	**very**	**suddenly**	**and**	**mysteriously**	**in**
通知	我	那	一个	英国人	有	死亡	非常	突然	和	神秘地	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**village**	**,**
这	村庄	,

他告诉我，村里有个英国人突然离奇死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [kə'nɛkʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər]

and	**that**	**the**	**only**	**clue**	**to**	**his**	**friends**	**and**	**connexions**	**was**	**a**	**long**	**letter**
和	那	这	仅有的	线索	到	他的	朋友们	和	连接	曾是	一个	长的	信

[faʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

found	**upon**	**his**	**person**	**,**
成立	之上	他的	人	,

而唯一能找到他朋友和关系人的线索，就是在他身上发现的一封长信。

[ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

addressed	**to**	**me**	**,**	**at**	**my**	**residence**	**in**	**the**	**Temple**	**.**
已解决	到	我	,	在	我的	住宅	在	这	寺庙	.

寄给我，地址是我在圣殿的住所。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['heɪsnd] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

I	**immediately**	**hastened**	**over**	**to**	**Germany**	**,**	**and**	**found**	**,**	**as**	**I**	**had**	**anticipated**
我	立即地	加快	超过	到	德国	,	和	成立	,	作为	我	有	预期

,

,

,

我立即赶往德国，发现正如我预料的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] .

that	**the**	**corpse**	**was**	**that**	**of**	**my**	**poor**	**friend**	**.**
那	这	尸体	曾是	那	的	我的	贫穷的	朋友	.

那具尸体是我可怜的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meə] , [ə; eɪ]

It	**was**	**lying**	**ready**	**for**	**interment**	**in**	**the**	**cottage**	**of**	**Joseph**	**Mair**	**,**	**a**
它	曾是	说谎	准备好	为了	安葬	在	这	小屋	的	约瑟夫	梅尔	,	一个

[wʊd] - ['kɑːrvər] ,

wood	**-**	**carver**	**,**
木头	-	雕刻家	,

它静静地躺在木雕师约瑟夫·梅尔的小屋里，准备下葬。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər][ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .

and	**a**	**leading**	**actor**	**in**	**the**	**Passion**	**Play**	**.**
和	一个	领导	演员	在	这	热情	玩	.

并且是耶稣受难剧的主演之一。

- [aɪ] [faʊnd] , [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] ['mɪstər] . ['brædli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər]

'	**I**	**found**	**,**	**on**	**inquiry**	**,**	**that**	**Mr**	**.**	**Bradley**	**had**	**been**	**in**	**the**	**village**	**for**
-	我	成立	,	在	询问	,	那	先生	.	布拉德利	有	到过	在	这	村庄	为了

['sevrəl] [wiːks] ,

several	**weeks**	**,**
一些	周	,

“经询问，我发现布拉德利先生已经在村里待了好几个星期了。”

['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] [mɛrz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [æt; ət]

lodging	**at**	**Mair's**	**cottage**	**,**	**and**	**dividing**	**his**	**time**	**between**	**constant**	**attendance**	**at**
住宿	在	梅尔的	小屋	,	和	分割	他的	时间	之间	持续的	出席	在

[ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	**theatre**	**,**
这	剧院	,

他住在梅尔的小屋里，并将时间分配在频繁出入剧院之间。

[wen'evər] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [pə'destriən] [iks'kəːʃənz] [ə'mʌŋ]

whenever	the	Passion	Play	was	represented	,	and	long	pedestrian	excursions	among
每当	这	热情	玩	曾是	代表	,	和	长的	行人	短途旅行	之中

[ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

每当有耶稣受难剧上演时，以及在山区进行长时间的徒步旅行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['tæsɪtɜːrn] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌmfəts] , ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ]

He	was	strangely	taciturn	,	indifferent	to	ordinary	comforts	,	eating	little	or	nothing
他	曾是	奇怪的	沉默寡言	,	冷漠	到	普通的	舒适	,	吃	小的	或者	没有什么

, [ænd; ənd] ['skersli] ['sliːpɪŋ] .

,	and	scarcely	sleeping	.
,	和	几乎	睡眠	.

他异常沉默寡言，对平常的舒适生活漠不关心，很少吃东西，也几乎不睡觉。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][mæn] [meə] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , ['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l]

So	at	least	the	man	Mair	informed	me	,	adding	that	he	was	very	gentle
所以	在	至少	这	男人	梅尔	知情的	我	,	添加	那	他	曾是	非常	温和的

[ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ,

and	harmless	,
和	无害	,

至少梅尔告诉我的那个人是这样的，他还补充说他非常温柔无害。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] .

and	to	all	intents	and	purposes	in	perfect	health	.
和	到	全部	意图	和	目的	在	完美的	健康	.

而且从各方面来看，身体都非常健康。

- [læst] ['sʌndeɪ] [wiːk] [hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz]['juːʒuəl] .

'	Last	Sunday	week	he	attended	the	theatre	as	usual	.
- 最后的	星期日	星期	他	参加	这	剧院	作为	通常	.

上周日，他像往常一样去剧院了。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

That	night	he	did	not	return	to	the	cottage	of	his	host	.
那	夜晚	他	做过	不是	返回	到	这	小屋	的	他的	主持人	.

当晚他没有回到主人的小屋。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [her] , [ɑːn]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Early	next	morning	,	Joseph	Hair	,	on	going	down	to	the	theatre	with	his
早期的	下一个	早晨	,	约瑟夫	头发	,	在	去	向下	到	这	剧院	和	他的

[tuːlz] ,

tools	,
工具	,

第二天一大早，约瑟夫·黑尔带着他的工具下山去剧院，

[tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['kɑːrpəntɚz] [wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

to	do	some	carpenter's	work	upon	the	stage	,	found	the	dead	body	of	a	man
到	做	一些	木匠的	工作	之上	这	阶段	,	成立	这	死的	身体	的	一个	男人

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

去舞台上做木工活时，在那里发现了一具男尸。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mɪmɪk] [krɔːs] ;

lying	on	his	face	,	with	his	arms	clasped	around	the	mimic	Cross	;
说谎	在	他的	脸	,	和	他的	武器	紧握	大约	这	模仿	叉	;

他脸朝下躺着，双臂紧紧抱着仿十字架；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] [pʊr]

and	turning	the	dead	face	up	to	the	morning	light	,	he	recognised	my	poor
和	转弯	这	死的	脸	向上	到	这	早晨	光	,	他	已确认	我的	贫穷的

[frend] .

friend	.
朋友	.

当他把死者的脸转向晨光时，他认出了我可怜的朋友。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

'	That	is	all	I	have	to	tell	you	.
-	那	是	全部	我	有	到	告诉	你	.

这就是我要告诉你的全部内容。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [laɪk][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [əˈfer] .

His	death	,	like	his	life	,	was	a	sad	affair	.
他的	死亡	,	喜欢	他的	生活	,	曾是	一个	伤心	事务	.

他的死和他的一生一样，是一件令人悲伤的事。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv]['oʊbɝ] - - —

I	followed	him	to	his	grave	in	the	little	burial	-	place	of	Ober	-	Ammergau	—
我	随后	他	到	他的	严重	在	这	小的	葬礼	-	地方	的	奥伯	-	-	—

[wer] [hiː; hi] [rests] [ɪn] [piːs] .

where	he	rests	in	peace	.
在哪里	他	休息	在	和平	.

我跟随他来到位于奥伯阿默高的小墓园，他的墓地就在那里——他安息于此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , & [siː] . ,

I	am	,	&	c	.	,
我	是	,	&	c	.	,

我是，等等。

- [dʒɑːn] ['tʃʌmli] .

'	John	Cholmondeley	.
-	约翰	乔蒙德利	.

约翰·乔蒙德利。

- [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [tɔːk] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] ,

'	Judging	from	some	talk	I	had	before	leaving	with	the	village	priest	,
-	评判	从	一些	讲话	我	有	前	离开	和	这	村庄	牧师	,

“根据我离开前和村里的牧师的一些谈话来看，

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [oʊld] ['feloʊ] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ,

a	worthy	old	fellow	who	knew	him	well	,
一个	值得	老的	同伴	WHO	知道	他	出色地	,

一位很了解他的、值得尊敬的老先生

[aɪ] [bɪˈliːv] [pʊr] ['brædli] [daɪd][ɪn] [fʊl] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ;

I	believe	poor	Bradley	died	in	full	belief	of	the	Christian	faith	;
我	相信	贫穷的	布拉德利	死亡	在	满的	信仰	的	这	基督教	信仰	;

我相信可怜的布拉德利死时仍然完全信仰基督教；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

but	as	I	have	already	hinted	to	you	,	his	intellect	,	for	a	long
但	作为	我	有	已经	暗示	到	你	,	他的	智力	,	为了	一个	长的

[taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

time	before	his	death	,
时间	前	他的	死亡	,

但我已经向你暗示过，在他去世前很长一段时间里，他的才智……

[wʌz; wəz] ['greɪtli] ['wiːkənd] .

was	greatly	weakened	.
曾是	非常	减弱	.

实力大大削弱。

[teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men] [aɪ]['evər] [nuː] ,

Take	**him**	**for**	**all**	**in**	**all**	**,**	**he**	**was**	**one**	**of**	**the**	**best**	**men**	**I**	**ever**	**knew**	**,**
拿	他	为了	全部	在	全部	,	他	曾是	一	的	这	最好的	男人	我	曾经	知道	,

总的来说，他是我认识的最优秀的人之一。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] “ [set] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	**might**	**have**	**been**	**happy**	**but**	**for**	**the**	**unfortunate**	**“**	**set**	**”**	**of**	**his**	**mind**
和	可能	有	到过	快乐的	但	为了	这	不幸	“	放	”	的	他的	头脑

[tɔːrdz] ['retrəgreɪd] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] .

towards	**retrograde**	**superstitions**	**.**
向	逆行	迷信	.

如果不是因为他固守落后迷信的思想观念，他或许会感到幸福。

- [ðə; ði] [end]

'	**THE**	**END**
-	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神